

Sóc per a Elig *2007*



Ismael Quesada S.A.



acelerantes resinas

Ismael Quesada S.A.
productos químicos

productos químicos silices

cauchos sintéticos

«SÓC PER A ELIG»

REVISTA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN A ELCHE

II ÉPOCA, Número 19, diciembre de 2007

Portada: Fotografía de Antonio Brotons Boix

Fotografías: Archivo KIU Comunicación, Antonio Brotons, Raymon

Coordina: José Manuel Sabuco Mas

Edita: Sociedad Venida de la Virgen

Imprime: Segarra Sánchez, S.L.U.

SUMARIO

JUNTA DIRECTIVA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN.....	4
SALUDA de D. Rafael Palmero Ramos, obispo de la Diócesis de Orihuela-Alicante	7
SALUDA de D. Alejandro Soler Mur, alcalde de Elche	9
ACOGER A LA VIRGEN QUE HA VENIDO HASTA NOSOTROS de Vicente Martínez Martínez.....	11
EL ROSARIO DE MI ABUELA de Antonio Hurtado de Mendoza y Suárez	13
EL COMETA de José A. Román Parres.....	15
ELCHE Y ALMERÍA ANTE LA TRADICIÓN DE LA VENIDA DE SU PATRONA de José Manuel Sabuco Mas.....	17
APORTACIONES SOBRE SANT AGATÀNGEL, PATRÓ D'ELX de Joan Castaño i Garcia	21
PREGÓN DE LAS FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN 2006 de Rafael Ramos Fernández.....	47
LA VIRGEN MARÍA Y LOS ÁNGELES CUSTODIOS de Ramón Ruiz Díaz.....	51
LAS FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN A ELCHE Y SU RELACIÓN CON LAS SALINAS DE SANTA POLA de Julián Fernández Parreño	55
LA ROMERÍA DESDE MI EXPERIENCIA de Diego Martínez Nortes.....	59
VIRGEN PEREGRINA DE LA ASUNCIÓN de Ana Arminda Pastor Antón	63
MAGNÍFICAT de Ana Arminda Pastor Antón.....	65
CIEN AÑOS DE ADORACIÓN de Juan Molina Pascual.....	69
CONGRESO EUCARÍSTICO DIOCESANO EN ELCHE- 60 ANIVERSARIO de Pablo Ruz Villanueva.....	75
EL CRISTO RESUCITADO DE ELCHE de Juan Antonio Pérez Meca	81
EL HOY DE MARÍA de Antonio Cartagena Ruiz.....	85
UNA ÓPERA EN UN TEMPLO de Ángeles Serrano Ripoll y Tomás Soler Martínez	87
ELCHE Y EL TRÁNSITO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA de Virginia Bonmatí Sánchez	91
LA ASUNCIÓN DE LA VIRGEN MARÍA EN SAN ALFONSO MARÍA DE LIGORIO de Jesús Aguilar Hernández	95
325 ANIVERSARIO DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA PORTADA MAYOR DE LA BASÍLICA DE SANTA MARÍA de José David García Hernández.....	101
L'ASSUMPCIÓ EN LA LLEGENDA DAURADA I EN LA FESTA D'ELX de Héctor Cámara i Sempere	105
MARIA CORREDENTORA de Francisco Sempere Botella.....	115
LA LEYENDA DE "MAMACHA BELÉN" de M ^a Rosa Verdú Alonso.....	119
LA VENIDA DE LA VIRGEN, OTRO MISTERI de Fina Anierte Vives.....	122
MI HOMENAJE A ANTONIO GRAS MACIÁ, MI PADRE de Paqui Gras	123
VIRGEN DE LA VENIDA de Antonia Soler Vicente.....	126
DADES PER A UN ESTUDI DE LA DEVOCIÓ DE L'ASSUMPCIÓ A LA COMARCA DE LA MARINA de Joan-Lluís Monjo i Mascaró – Joan-Vicent Ferrando i Molines.....	127
EL MODERNISMO Y SUS INFLUENCIAS EN ELCHE de José Manuel López Flores	143
ESCUDOS DE ELCHE de Julio Mañuz	149
TRADICIONES QUE PERMANECEN Y TRADICIONES QUE SE OLVIDAN de José M ^a Martínez Selva.....	151
ELX QUAN VINGUÉ LA MARE DE DÉU de David Garrido.....	155
APUNTES SOBRE LA VIRGEN DE LORETO, PATRONA DE SANTA POLA de María Sempere Montiel.....	160
DE LEYENDAS Y PATRONAZGOS de Antonio Baile Rodríguez.....	161
LOS CANTOS DE LA AURORA de Josefa Samper	165
GIGANTES Y CABEZUDOS de Tomás Alarcón Lozano.....	169
LOS ILICITANOS AUSENTES UNIDOS POR LAS ONDAS de Óscar López Díaz.....	171
A LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN, PATRONA DE ELCHE de Vicenta Agulló Antón.....	173
IN MEMORIAM JUAN ANTONIO FRUCTUOSO BERNABEU.....	175
NIT DE L'ALBÀ de V. Pastor Chilar.....	177
PEREGRINACIÓN A ELCHE DE LA HERMANDAD DE LA ASUNCIÓN DE CANTILLANA.....	179
UN SUEÑO QUE SE HACE REALIDAD de Rosario Naranjo.....	181
LA VENIDA de Tonia Baeza Tarí.....	183
IMÁGENES PARA EL RECUERDO	184 y 185
Programa de las Fiestas de la Venida de la Virgen	187
Relación de tracas y cohetería.....	189

JUNTA DIRECTIVA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN

Presidente: José Antonio Román Parres

Capellán: Rvdo. Joaquín López Serra

Vicepresidente 1º: Ricardo Seller Abad

Vicepresidente 2º: Vicente Sánchez Quiles

Vcpte. 3º y Archivero: José Manuel Sabuco Mas

Secretaria: Ana Arminda Pastor Antón

Tesorero: Francisco Amorós Mas

Vocales: Blanca González

María Dolores Miller Rodríguez

Ricardo Seller Roca de Togores

Pedro Tenza Marco

Rosario Vicente de Segarra Linares

Antonio Sánchez Guilabert

Juan Molina Pascual

Fernando García Pomares

Francisco Vives Blasco

Juan Tomás Lloret Reig

José Miguel Casanova Anaya

José Antonio Rodríguez Navarro

Miguel Pérez Maciá

Asunción Díez Tomás

Mª Carmen Jiménez Requena

Francisco Aznar Cañizares







«De pie a tu derecha está la Reina enojada con oro de Ofir»

Hay un lugar en nuestra diócesis, en el que la nieve de los belenes se transforma en arena de playa; donde los ríos calmos y nítidos desembocan en un mar que ha dejado en su orilla un arca misteriosa para un destinatario indubitable: «Sóc per a Elig». En él, los pastores se convierten en romeros que acuden, gozosos y con el corazón en vilo, al grito de: «A la platja, il·licitans!». En dicho lugar las palmeras del belén siguen siendo palmeras que, en domingo de Ramos adelantado, saludan y vitorean, peinando el viento, a la «Reina enojada con oro de Ofir» (Salmo 44). Sí, ya lo sé. Este año es impar y no toca despertar a la noche para que encienda sus estrellas en el camino que conduce a la playa del Tamarit.

Os propongo, en estas fiestas de la Venida de la Virgen, que hagáis a la vez una romería espiritual, una peregrinación mariana por el sendero de la fe. Recorriendo juntos, de la mano de la Madre de Dios, los misterios de su vida; rememorando, meditando, contemplando los gozos, dolores, esplendores y glorias de la Señora, Santa María de la Asunción. Acompañaremos así, de forma mejor, a nuestra Madre del cielo en jornadas tan entrañables y daremos testimonio de nuestro amor a Ella, amando sinceramente a quienes están a nuestro lado, que son también hijos suyos y, por lo mismo, hermanos nuestros.

Al contemplar la imagen preciosa de la Patrona de Elche en el umbral de su Casa, la Basílica

de Santa María, me vienen a la mente los versos del salmo que encabezan este saluda: «Ya entra la princesa, bellísima, vestida de perlas y brocado; la llevan ante el rey, con séquito de vírgenes, la siguen sus compañeras: las traen entre alegría y algazara, van entrando en el palacio real» (salmo 44). ¡Evocan estas palabras las imágenes de la «Vespra»! María Santísima, sus compañeras María Salomé y María Cleofás a uno y otro lado, seguidas del cortejo, que se dirigen al encuentro del Rey, Jesucristo, con quien anhelan reunirse. Van entrando en el palacio real, pues eso precisamente es nuestra basílica: «casa de la Reina».

«Prendado está el rey de tu belleza», continúa el mismo salmo, como prendados estamos, los hijos e hijas de tan buena Madre, de la pureza de su amor, de la grandeza de su corazón, de la hermosura de su mirada maternal y acariciadora. Por eso, los ilicitanos y tantos otros fieles devotos de la Asunción de nuestra Señora acudiremos el 29 de diciembre a felicitar a nuestra Madre y a ofrecerle nuestro sencillo homenaje de amor y de cariño. Ese día, en Elche, volverá a hacerse realidad la profecía anunciada por el salmista: «Quiero hacer memorable tu nombre por generaciones y generaciones, y los pueblos te alabarán por los siglos de los siglos».

Queremos obsequiarte, Señora y Madre nuestra, como los pastores de Belén, con lo poco que tenemos: nuestro anhelo de paz y de esperanza en

8 Sóc per a Elig

un mundo más luminoso, un poco más parecido a Belén el día en que nació el Niño Dios; te confiamos nuestros deseos de amor y solidaridad, de libertad, justicia y verdad. Sabemos, como dice la canción, que «una madre no se cansa de esperar», y que siempre tendrás tus ojos y tus oídos vueltos a nosotros, y tus labios abiertos hacia el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. Estamos seguros de que, desde tu ascensión en cuerpo y alma a los cielos, no estás más lejos, sino más cerca. «Desde entonces –escribe José María Pemán– todos los apóstoles y discípulos desparramados por la tierra en sus trabajos y predicaciones, tuvieron como la certeza de que una presencia celeste los acompañaba en sus afanes. Pero no la sentían como el soplo de un espíritu, sino como un bulto de mujer y de madre, atareado, solícito, con prisas y desvelos de amor».

Que esta felicitación a la Virgen María, por regalarnos al Salvador, al Emmanuel («Dios-con-nosotros»), llegue a todos los que en Navidad os alegráis como hijos suyos y la proclamáis bien-aventurada. Lo es en verdad Ella, porque creyó lo que el Señor le había dicho. Y el Señor cumple siempre sus promesas.

Con mi bendición y un saludo afectuoso para todos,



+ Rafael

+ Rafael Palmero Ramos
Obispo de Orihuela-Alicante





Agradezco a la Sociedad Venida de la Virgen la posibilidad que me ofrece a través de su revista “Sóc per a Elig” de saludar, por primera vez como Alcalde de Elche, a sus socios y a todos los lectores, con quienes tengo la oportunidad de compartir alguna reflexión sobre una de nuestras más representativas tradiciones.

Las Fiestas de la Venida se han convertido en uno de nuestros principales signos de identidad, y también en una de las celebraciones más queridas por todos los ilicitanos. Nos hemos identificado con este símbolo común que es la devoción a la Virgen, un elemento que nos une y alrededor del cual articulamos buena parte de nuestras ilusiones como comunidad. Es, en definitiva, una tradición que nos identifica plenamente.

La Venida ha logrado, al igual que el Misteri con quien tiene un paralelismo claro, un arraigo profundo y real en el sentir de los ilicitanos, que han ido año tras año incrementando su aprecio y su compromiso con estas Fiestas. La Venida tiene una personalidad muy marcada como rasgo distintivo de nuestra tradición, se ha convertido en una fiesta con gran fuerza propia, que cada año puede exhibir con orgullo una participación mayor y más directa del pueblo de Elche.

A ello ha contribuido, en gran medida, la labor incansable de la Sociedad Venida de la Virgen, que ha trabajado ininterrumpidamente desde el

año 1865 hasta el día de hoy para preservar y engrandecer la rememoración de la “Vinguda”. Aquí hay que reconocer expresamente el trabajo y la entrega de cada uno de los socios, la labor de las sucesivas Juntas Directivas y el trabajo –arduo, paciente– del Consejo de Redacción de la revista de la Sociedad.

El resultado de todas estas voluntades juntas en la empresa común de promocionar y divulgar la Venida se ha traducido, por una parte, en una recuperación de nuestra memoria y nuestra identidad colectivas y, por otra, en una gran proyección de esta Fiesta que cada día cuenta con un mayor cariño por parte de los ilicitanos y que suscita un creciente interés entre investigadores e interesados.

Quiero expresar mi agradecimiento al tesón demostrado por cada miembro de la Sociedad Venida de la Virgen, que ha tenido como recompensa la preservación y potenciación de una parte importante de nuestro patrimonio cultural y de nuestro sentir comunitario. A vosotros os debemos buena parte del valor cultural, histórico y social que hoy acompaña a esta celebración.

Finalizo animando a todos los ilicitanos e ilicitanas a vivir las Fiestas de la Venida con la intensidad que caracterizan a nuestro pueblo.

Alejandro Soler Mur,
Alcalde d'Elx

ELCHE

vive emociones únicas

Descubre el esplendor de sus dos Patrimonios de la Humanidad, el Palmeral y el Misteri, disfruta de la belleza de sus paisajes naturales, visita los monumentos y museos más emblemáticos.

Elche guarda muy bellos tesoros y tú puedes descubrirlos todos.





ACOGER A LA VIRGEN QUE HA VENIDO HASTA NOSOTROS

Vicente Martínez Martínez
Vicario Episcopal

En la orilla del mar, junto a la playa quedó varada el arca. Llegó hasta allí navegando en medio de las olas y combinando los vientos, las corrientes y las mareas. Pero Ella, la Señora, quería llegar hasta allí, hasta la playa del Tamarit.

Venía para seguir cumpliendo su misión: hacer carne de su carne la Palabra del que es el Verbo Encarnado. Venía para cumplir el último encargo que recibió del Hijo un poco antes de morir en el Madero Santo.

Ella siempre se alimentó de los designios del Todopoderoso. Siempre estuvo abierta a la voluntad de Dios. Pero aquel día, aquel Viernes Santo, en el Calvario, toda Ella era apertura. La Cruz de su Hijo, el Sacrificio del Cordero sin mancha, la Agonía del que era la Vida y su Vida, le abrió totalmente las entrañas. El Dolor de su Hijo era el dolor de la Madre: era el dolor de sus ojos, el dolor de su boca, el dolor de sus manos y pies, el dolor de sus oídos, el dolor de su vientre, el dolor de todo su ser. Siempre había estado abierta a Dios, pero aquel día, en aquel monte, Ella era la Puerta abierta para acoger y abrazar cada una de las revelaciones del Hijo: en su interior resonaba el eco de cada uno de los latidos del corazón agonizante del Crucificado. Cada una de sus débiles quejas, cada una de sus miradas y cada una de las pocas palabras que El podía decir, reposaban en el interior de la Madre. Y en Ella cada latido, cada queja, cada mirada y cada palabra del Hijo, crecía y crecía, envolviendo todas y cada una de sus células. Y en Ella volvía a hacerse presente la Encarnación: en María tomaba carne cada latido, cada queja, cada mirada y cada palabra del Hijo.

Ella llegó con el arca hasta la orilla porque en el Calvario acogió, con todo su ser, aquellas palabras del Crucificado: “Mujer, he ahí a tu hijo”. Y su hijo era Juan, pero también era Pedro, y Santiago,

y Felipe, y los publicanos y pecadores, y... los que nacen a la vida nueva en cada bautismo, y los que tenían que formar parte del Cuerpo de su Hijo a través de los siglos... Siempre que nace una iglesia, siempre que nace una comunidad de hijos de Dios, María está presente, porque es la Madre, porque le hemos costado el dolor inmenso de un inmenso parto. Allí donde nace Cristo, allí donde nace la fe siempre está Ella fortaleciéndola y vivificándola con su intercesión. Es más, su misión es hacer que Cristo nazca y crezca en nosotros. Este es el motivo de la presencia de la Asunción en Elche.

Ella llegó con el arca hasta la orilla porque a través de los siglos las palabras de la Cruz - “Mujer, he ahí a tu hijo” -, se convirtieron en “Mujer, ¡mira a los ilicitanos! ¡Son tus hijos!”. Ella llegó hacia la orilla con un “Sóc per Elig” en el arca, para que todos los ilicitanos, todos los que convierten a Elche en su hogar, sientan la mano bondadosa de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo a través de la presencia, siempre amable y solícita, de la que es Asunta al cielo en cuerpo y alma, Templo Santísimo de la Trinidad.

Dentro del arca, la Virgen se queda en la orilla de la playa del Tamarit, esperándonos. Ella llega hasta nosotros, pero se queda en la orilla de nuestra vida aguardando a que seamos nosotros mismos los que la invitemos a pasar dentro de nuestra ciudad, de nuestras casas, de nuestras familias, de nuestra vida.

Y esto es lo que volvemos a actualizar cada año en la fiesta de la Venida. Queremos acoger a la Virgen de la Asunción en nuestras vidas. Queremos que no se quede en la orilla de nuestra sociedad ilicitana. No queremos marginarla de nuestros hogares, ni de nuestros pensamientos y costumbres. Queremos que la Virgen esté en todo lo que constituye nuestra vida.

12 Sóc per a Elig

Acogemos a la Virgen en nuestra vida interior cuando, a través de nuestro trato personal con Ella, intentamos imitarla. Le damos morada en nosotros cuando queremos amar a Dios y a los demás con el mismo amor que Ella tiene; cuando queremos mirar con la misma limpieza que tiene su mirada; cuando queremos utilizar nuestras palabras no para herir sino, como María, para alabar y bendecir. Cuando nuestra vida interior tiene estos rasgos, la Virgen ha dejado la orilla y está en nosotros.

Acogemos a la Virgen en nuestros hogares cuando dedicamos a las relaciones familiares nuestro mejor tiempo y nuestras fuerzas más intensas; cuando la fidelidad matrimonial se vive con delicadeza; cuando la educación moral y religiosa de los hijos ocupa un lugar preferente en la jerarquía de tareas de los padres, con el fin de que los hijos crezcan sanos de cuerpo y espíritu; cuando en nuestras casas se trabaja para que las relaciones familiares estén presididas por la comprensión, el respeto y el perdón; cuando el miembro más importante de la familia siempre es el más débil de todos; cuando hay espíritu de sacrificio y de generosidad, sin victimismos ni tristezas. Cuando en un hogar existe este clima, la Virgen ha dejado la orilla y está en nuestras casas.

Acogemos a la Virgen en nuestras comunidades cristianas cuando intentamos que en ellas se viva un ambiente de familia. Cuando nos esforzamos por tener un solo corazón y una sola alma, a imitación del grupo de los Apóstoles con María esperando Pentecostés; cuando somos fieles a la enseñanza de los Pastores de la Iglesia –el Papa

y los Obispos– y anunciamos con alegría, con palabras y obras, que Jesús está vivo y se hace presente en cada Eucaristía para ser nuestro compañero de viaje; cuando nuestras comunidades no viven encerradas en sí mismas, sino que –como María en camino hacia la montaña para ayudar a su prima Isabel– son comunidades abiertas a todos, especialmente a los más necesitados, a los más pobres, sin olvidar nunca que la mayor pobreza es no tener a Dios. Cuando en una comunidad cristiana reina este ambiente de entrega, la Virgen ha dejado la orilla y vive ya entre nosotros.

Acogemos a la Virgen en Elche cuando impedimos que prevalezca en nuestra ciudad el odio, la violencia, la injusticia, las ideologías que quieren degradar al ser humano, y fomentamos la ayuda mutua, el incremento de nuevos puestos de trabajo, una mejor integración del inmigrante, la convivencia pacífica entre todos por encima de corrientes políticas y culturales, cuando se respeta la vida de todo ser humano en todas las etapas de su existencia, y cuando se instaura un horario laboral que se pueda compaginar con el adecuado cultivo de la vida familiar. Cuando estas constantes se hacen presentes en nuestra ciudad, la Virgen de la Asunción habrá dejado la orilla del mar y se encontrará plenamente acogida por todos los ilicitanos.

La Virgen vino a Elche, y cada año celebramos esa llegada. ¿Pero vive realmente en nosotros, en nuestros hogares, en nuestras comunidades cristianas, en nuestra ciudad, o todavía se ha quedado en el arca varada en la orilla de la playa?



EL ROSARIO DE MI ABUELA

Antonio Hurtado de Mendoza y Suárez

Prelado de Honor de Su Santidad

Rector de la Insigne Basílica de Santa María

Era yo muy pequeño, algo más de dos años. Acurrucado a los pies de mi abuela y en invierno sobre esteras que nos protegían del frío, todas las tardes, antes de la cena, tenía la misma misteriosa experiencia que entonces no supe comprender.

Se hacía silencio en casa. Nos reuníamos todos en el amplio comedor. Tú, me decían, Antoñito callado y sin moverte mucho.

No sabía de que se trataba. Una especie de murmullo. A veces, sólo mi abuela y después todos juntos.

Aquello me resultaba aburrido y empezaba a moverme e incluso a decir algunas palabras que molestaban a mis familiares... ¡Chiss, me decía mi abuela poniendo sus dedos en sus labios...! Y yo de nuevo a callar.

Un día, me di cuenta de que aquello era el rosario rezado en familia. Después fui sabiendo que el rosario podía ser como un conjunto de oraciones, a modo de rosas dedicadas a la Virgen.

¡Cómo rosas fueron los días de María! Rosas blancas de serenidad y pureza. Rosas rojas de sufrimiento y amor.

Las cuentas gruesas del rosario de mi abuela, eran rojas y grandes. Aún conservo ese rosario en mi habitación.

San Bernardo, enamorado de la Virgen, decía de Ella, “que fue como una rosa de nieve y de sangre”.

Luego comencé a comprenderlo todo. Se trataba de desgranar su vida, en nuestras manos y en nuestro corazón.

Recorrer los grandes misterios de la salvación y en ellos siempre presente María.

Ahora, me doy cuenta del valor cristológico del rosario.

No se trata simplemente de repetir Avemarías, sino de contemplar, al mismo tiempo, los misterios de cada decena y meditarlos, produce un gran bien en nuestra alma y nos van identificando con los sentimientos de Cristo.

Gozamos con Cristo gozoso. Se ilumina la vida con la luz de Cristo. Nos dolemos con Cristo paciente. Anticipamos la gloria, con Cristo glorificado.

Claro que hay que detenerse unos instantes antes de cada misterio.



14 Sóc per a Elig

Hay que acercarse a la escena, como un personaje más.

Imaginar los sentimientos de Cristo, de María y demás personajes.

El rosario de mi abuela, ya no me parece aburrido. Ahora, comprendo aquellas palabras del poeta:

*Tú que esta devoción supones,
monótona y cansada, y no la rezas,
porque siempre repite iguales sonos
Tú no entiendes de amores y tristezas...
¿Qué pobre se cansó de pedir dones?
¿Qué enamorado de decir ternezas?*

Torrente de alabanzas, de profundo contenido teológico son las letanías. A ella le decimos: Prudentísima... Poderosa... Clemente,... Fiel... Arca de la Nueva Alianza... ¡Cuánto a nosotros nos dice lo de Arca!

A Ella, Estrella de la mañana... Salud de los enfermos... Refugio de los pecadores... Reina de los Ángeles... ¡De los Ángeles, protagonistas de nuestro Misterio! Asunta al cielo... Reina del santo rosario... Reina de la paz.

Con una hermosa palabra o pensamiento, nos podemos quedar para repetirla muchas veces durante el día. Es aquello de San Ignacio de Loyola a San Francisco Javier:

*Trézname de vez en cuando
en el trabajo requiebros
y jaculatorias breves
que lo perfumen de incienso.
Ni el rezo estorba al trabajo,
ni el trabajo estorba al rezo.
Trenzando mimbres y juntos,
se puede labrar a un tiempo,
para la tierra un cestillo
y un rosario para el cielo.*





EL COMETA

José Antonio Román Parres

Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen

De todos los cuerpos celestes Dios eligió un cometa joven y bullicioso a quien le asignó la misión de anunciar el nacimiento del Niño Jesús en Belén. Con su alargada y flamígera cola recorrió alegre miles de kilómetros para indicar a unos sabios de lejanos países aquel acontecimiento. Y cumpliendo el mandato divino regaló su luz a la noche para que alumbrase la cueva, donde en un humilde pesebre, una muchacha daba a luz a su hijo primogénito. Ella se llamaba María y era tal su hermosura y donaire que hasta el cometa se enamoró de ella.

Pasaron los siglos, casi catorce, y el cometa sintiéndose viejo, deseó visitar de nuevo la pequeña ciudad donde vio por primera vez a aquella singular y preciosa mujer y recogiendo su gastada y exigua cola, antaño radiante y resplandeciente, quiso estar otro anochecer del 24 de diciembre en aquel acogedor pueblecito.

Salió de su órbita decidido, pero sus fuerzas no eran las de antes, quería avanzar más rápido pero le era imposible, el espacio que tantas veces había surcado parecía más ilimitado que nunca, su trayectoria parecía abrupta e irregular y, a causa de esto, se retrasó cuatro días terrestres. Al atardecer del 28 vislumbró unas palmeras y con enorme júbilo se dirigió hacia ellas. Había encontrado su destino por fin. Pero al sortear las nubes que se interponían entre él y la tierra, comprendió que se había equivocado e intentó remontar el vuelo astral, pero no pudo, la fuerza de gravedad o la de su seneclutud se lo impedían, y elevando desalentado un postrer pensamiento a su amada, recogiendo por última vez su estela para pasar mas desapercibido inició una caída vertiginosa hacia un proceloso y oscuro mar que las tinieblas de la ya entrada noche habían transformado en distante y tenebroso.

En aquel momento Dios, comprendiendo el sufrimiento del cometa que tan fiel le había sido, ordenó que se cumplieran unas instrucciones concretas: la Luna lo rodearía con sus rayos de plata y lo dejaría suavemente sobre las olas, tras hacer que la densidad de su masa fuera más liviana, cambiando su naturaleza pétreo y helada, en madera para que así pudiera flotar; a la estrella Polar le dijo que sus parpadeos le guiasen hacia tierra que, si bien no era el lugar de Judea donde pensaba llegar, era en realidad la Belén cristiana, la meta de su viaje, y para que no hubiese duda se dirigió al viento del noroeste, el frío mistral para que labrase con su fuerza, en lugar visible el nombre de adonde deseaba llegar.

Amanecía ya, cuando convertido en arca llegó a la playa más encantadora que pudo soñar. Un aroma a azucenas envolvía el ambiente.

Pronto, un apuesto y aguerrido jinete que patrullaba por el Tamarit, se acercó. Descabalgó extrañado, confuso y vigilante. Termina de sacar aquella rara nave varada en la arena. Escucha atento un débil y acompasado sonido que parece salir de su interior. Es como el latido de un corazón. Mira impertérrito cada uno de los sencillos rasgos que presenta y por fin se decide no sin precaución a abrir aquel regalo del mar.

La pesada tapa cae sordamente a sus pies sobre la dorada alfombra y en su interior ¡oh, Dios bendito! El corazón del cometa se había transformado en la imagen de su amada, y en su lugar una preciosa Virgen María de la Asunción se presentaba como ofrenda gratificante.

El guardacostas Francisco Cantó, que así se llamaba el jinete, cayó de rodillas ante tanta belleza y de sus ojos llenos de estupor y alegría dos minúsculas gotas de agua cruzaron sus mejillas, él siempre

16 Sóc per a Elig

dijo que era el suave rocío de la madrugada, pero lo cierto es que al unirse estas dos emocionadas lágrimas con la escarcha que se había formado a los pies de Nuestra Señora, se materializaron en un legajo, que luego más tarde alguien le llamó Consueta.

De todos es sabido lo que ocurrió después de aquel gélido amanecer del incipiente invierno de 1370. Lo que nadie ha sabido hasta ahora es que el premio que Dios concedió al cometa al hacerlo inmortal dependía de nosotros los ilicitanos e ilicitanas porque para ello debíamos transmitir de generación en generación la efemérides del hallazgo hasta convertir en tradición la gloriosa Venida de la Virgen a nuestro querido Elche.

Y así ha sido. Y por eso se fundó en 1865 la Sociedad que con ese mismo nombre tiene por objetivo primordial la celebración periódica de este acontecimiento, causa original del sempiterno y universal Misteri.

Participemos con júbilo en la potenciación de la cultura de un pueblo que se siente orgulloso de ser valenciano y de tener como madre y patrona a tan excelsa Señora. Os espero a todos, queridos conciudadanos y conciudadanas en los actos que con motivo de la Venida de la Virgen de este 2007 celebraremos.

Visca la MaredeDéu de la Assumpció!





ELCHE Y ALMERÍA ANTE LA TRADICIÓN DE LA VENIDA DE SU PATRONA

José Manuel Sabuco Mas

Archivero Sociedad Venida de la Virgen

Son numerosos los lugares donde se conservan piadosas tradiciones que relatan el hallazgo o llegada de una imagen de la Virgen María por el mar.

SANTA POLA

La imagen de Ntra. Sra. de Loreto perteneciente a una embarcación llegada a la población que no consigue zarpar del puerto de la localidad, tras varios intentos, hasta que la imagen de la Santísima Virgen es depositada en la villa marinera.

Anualmente, cada 10 de diciembre al anochecer se representa en el puerto de la villa marinera la Venida de la Virgen de Loreto a Santa Pola.

GUARDAMAR

El “Compendio Histórico Oriolano” escrito por el eclesiástico Montesinos entre 1785 y 1810 en la parte referida a la Historia de Guardamar hace referencia al origen de la imagen de la Virgen del Rosario, patrona de la localidad. Según el eclesiástico oriolano la llegada de la imagen a Guardamar se produjo de la siguiente forma:

“... No se reconoce principio de esta Divina Sra. en esta Iglesia; pues la constante tradición de sus Naturales es q. más de quatro siglos hace, q. pasando por su Bahía una Nave Genovesa, llevaba pegada en la pared de su oratorio (como se colige de las Espaldas de esta imagen) a esta Soberana Señora; y siendo el ayre favorable, se ancló de tal manera, q. caminado las otras naves, esta no se podía mover: Puede q. inspirado de Dios su Capitán dixo; si hay muestras de poder andar, dexaremos a Ntra. Patrona del Rosario por precioso regalo, a la Parroquia de esta Iglesia; y al instante se movió la Nave hacia la Bahía; y se dio aviso a los dos Iltos Cabildos del Clero y de la Villa; los que acudiendo

a la playa recibieron a Maria Stma. Con sonoro repique de campanas y disparo de artillería; la Nave siguió felizmente su viaje; y la Sta. Imagen se colocó con la mayor decencia en esta Iglesia, siendo siempre el consuelo de los hijos y vecinos de Guardamar”.

Cuando en julio de 1939 la imagen de la Virgen fue restaurada, fue recibida de nuevo en la playa, siendo acompañada por todos los barcos pesqueros de la población desde la Torre de la Horadada hasta Guardamar.

BENIDORM

Nuestra Señora del Sufragio. Perteneciente a un barco que llega a la playa de la localidad, sin indicio alguno de tripulación, esto es comunicado a las autoridades pertinentes, quienes, ante la posibilidad de que hubiesen muerto a causa de la peste, dan orden de quemar la nave. Extinguido el incendio unos niños hallan entre las cenizas, intacta la imagen de la Santísima Virgen. También anualmente se celebra su Venida, en el mes de enero, trasladando en romería la imagen hasta la playa donde fue hallada.

SANTANDER

La Virgen del Mar, patrona de Santander, cuenta la tradición que llegó flotando sobre el mar a principios del s. XIV. Se trata de una imagen sedente de la Santísima Virgen con el Niño en brazos.

ELDA

En el año 1604 D. Luís Antonio Coloma, Conde de Elda, acaba su mandato como Virrey de Cerdeña, título que le fue concedido por el rey Felipe III. Estando los familiares del conde prepa-

18 Sóc per a Elig

rando el equipaje para su retorno a la patria, se presentaron dos jóvenes peregrinos suplicando al Sr. Conde que admitiese en su mismo buque dos cajones que debían dirigirse al puerto de Alicante. Este aceptó gustoso el encargo sin indagar más sobre los peregrinos y su encargo.

Una vez llegados a Alicante, al extraerse los cajones del buque, se notó que en sus tapas rezaba “Para Elda”.

Visto esto por el señor conde, se apresuró a destapar dichos cajones, descubriendo para su sorpresa y la de todos los presentes dos magníficas tallas: una imagen de Jesús Crucificado y otra de María Santísima con el Niño Jesús en sus brazos.

Sin perder un momento, se informó de tan extraordinaria noticia a las autoridades de la Villa de Elda, quienes de inmediato se pusieron a trabajar sin descanso sobre los obsequios y homenajes que debía rendirse a tan elevados huéspedes.

Llegado el día, se engalanaron tanto casas como calles y, la gente agrupada a la entrada de la Villa, dio su bienvenida con gran revuelo de campanas y algarada de pólvora a tan majestuosas imágenes.

Entre aclamaciones, vítores y lágrimas fueron conducidas a la iglesia, situándose próximas al altar mayor, reconociéndolas así desde aquel día como Patronos de Elda.

Aunque en la actualidad ya no se celebran, en tiempo pasado se conmemoraba mediante unos festejos la venida de los patronos de la localidad, siendo portadas las dos imágenes en el interior de sus arcas, por una carreta de bueyes.

AYAMONTE

La Virgen de las Angustias cuenta con una piadosa leyenda que relata su aparición. Refiere que a finales del s. XVI unos hermanos, apodados los Coritos, echaban sus redes en el estero de San Bartolomé, en aguas portuguesas, próximas a Castro Marín, cuando advirtieron con sorpresa que habían capturado una caja con enorme peso. Al abrirla encontraron una bellísima imagen de María con Cristo muerto en sus brazos. Dieron cuenta inmediatamente a las autoridades religiosas y civiles de la ciudad, quienes acordaron colocarla en la capilla de la Expiración, y comenzar a edificar una parroquia en honor de tan devota imagen.

Sigue narrando la leyenda que un prodigio rodeó la culminación de las obras, pues no hallando maderas de anchura suficiente para cubrir aquellas

amplias naves, las encontraron en un barco que arribó al puerto ayamontino para refugiarse de un temporal. Mientras tanto los portugueses reclamaban la propiedad de la imagen, por haber aparecido en sus aguas, y así les fue reconocido por la Santa Sede. No obstante la entrega de la venerada efigie, que había sido fijada en medio de la ría, fue impedida en repetidas ocasiones por las inclemencias del tiempo, cosa que se interpretó como un deseo de María Santísima de las Angustias de recibir culto en Ayamonte.

Pero de entre todas las tradiciones que hemos podido documentar destaca el relato de Almería por su similitud con la Venida a Elche de nuestra Patrona la Mare de Déu de l'Assumpció.

ALMERIA

Cuenta la tradición que en una fría mañana del 21 de diciembre de 1502, el vigía Andrés de Jaén divisó sobre la playa próxima a la atalaya defensiva de Torre García un brillante objeto depositado por las olas. Con sorpresa comprobó que se trataba de un madero de nogal tallado con la efigie de una Virgen.

El relato de la Venida de la Virgen del Mar está recogido en un acta, desaparecida, de la que tomó notas Gabriel Pascual y Orbaneja en su libro “Vida de San Indalecio y Almería ilustrada en su antigüedad, origen y grandeza”. El libro fue impreso en Almería por Antonio López Hidalgo, en el año de 1609, y editado a expensas de José de Orbaneja.

Tras trece años de arduas negociaciones habían tenido lugar las Capitulaciones por las cuales la ciudad pasaba de manos musulmanas a tropas cristianas capitaneadas por los Reyes Católicos. De esta forma el penúltimo bastión del Reino Nazarita se incorporaba a la Corona de Castilla. La posterior toma de Granada daría por finalizado el proceso de unificación religiosa, geográfica y política de la nueva España.

Almería fue repoblada por cristianos viejos, quienes pasaron a convivir con los antiguos pobladores moriscos. Ante los ataques de la piratería berberisca la costa almeriense se protegió con la construcción de torres vigía que cubrieron desde Adra a los límites de Vera.

La ciudad de Almería contaba en esos momentos con 2.400 personas, de las cuales 350 familias eran cristianos antiguos venidos a repoblar y otras 240 moriscas, la gran mayoría bautizadas

forzosamente dos años antes. El Concejo Municipal estaba integrado por nobles a los que habían entregado tierras y prebendas en el Repartimiento, y el cargo de mayor prestigio, la alcaldía de la Alcazaba quedó circundada a los duques de Maqueda, descendientes del famoso comendador Gutierre de Cárdenas. Tienen lugar los hechos en una época histórica necesitada de acontecimientos sobrenaturales que fortaleciese su espíritu y convicciones católicas ante sus convecinos musulmanes.

Torre García, la torre en la que estaba destinado el vigía Andrés de Jaén estaba levantada en El Alquíán a unos ocho kilómetros de la ciudad. La imagen de nogal pudo proceder de una de las innumerables naves que surcaban el Mediterráneo, bien por naufragio o abordaje enemigo, se desprendió la talla que, como era habitual, llevaban adosada a la popa los barcos cristianos como símbolo de su fe.

Andrés de Jaén vislumbra un objeto brillante en la orilla, cuando se acerca descubre que se trata de una imagen de la Santísima Virgen María, tras guardarla en el torreón se pone en camino a Almería, a la Iglesia Mayor a contar la buena nueva del hallazgo, allí el deán y cuerpo catedralicio no le prestó oídos, dirigiéndose Andrés de Jaén al convento de los Dominicos, donde fue acogido por el prior, quien creyó su historia.

El prior, acompañado de otras cuatro personas, le siguió al lugar de los hechos y pudo contemplar la bellísima escultura de madera, pequeña y morena de una Virgen de traza bizantina que portaba un Niño en sus brazos. Una vez se encontraron con la imagen rápidamente emprendieron camino con ella hacia Almería.

Conocido el hallazgo por parte del Cabildo, enviaron una comisión para recoger la imagen y llevarla en procesión desde la puerta del Mar a la Catedral. Pero la comisión llegó tarde y la santa imagen fue trasladada al convento de una manera extraordinaria a pesar de todos los obstáculos. Ante esto, el prior acudió al Arzobispo de Granada, quien escribió una carta al Deán en la que justificaba que el Convento debía gozar de su donación.

El día 1 de enero de 1503 fue presentada al culto público, colocada en el trono principal del altar mayor, día en que se continua celebrando su principal festividad.

En el relato de la venida de la Virgen del Mar, se narra como la aparición de la imagen fue acompañada de señales misteriosas y extraordinarias,

certificadas por los guardas de Torre García. Desde ella vieron primeramente venir rozando las olas del mar, y en dirección a tierra, como un resplandor o nubecilla refulgente que despertó su curiosidad por lo raro y maravilloso. El resplandor o nubecilla fue acercándose resueltamente, sin vaivenes ni paradas, derecha a la cercana playa, como viajero consciente que encamina sus pasos a término o lugar preconcebido.

La nubecilla rebasó la línea de las aguas y metiese playa adentro unos cuantos pasos y allí quedó fija y refulgiendo. Los guardianes atraídos por el maravilloso resplandor, determinaron bajarse de la torre y determinar que era. Con algún sobresalto y algo temerosos, fueron acercándose al lugar de donde partían aquellos fulgores. Acercándose al foco luminoso vieron con sorpresa que en medio de la nubecilla, de donde salían los resplandores, había una imagen de la Virgen Santísima llevando en sus brazos la de su divino Hijo.

Otro hecho extraordinario siguió inmediatamente a la aparición o arribada de la imagen. En el mismo lugar donde se paró brotaron azucenas. Fuera de este diminuto oasis, donde nacen y crecen hoy día, desde aquellas fechas lejanas, lozanas y fragantes unas cuantas matas de frescas azucenas, no se ven en la extensa y arenosa playa signos de vida vegetal.

La imagen tiene huellas de haber pertenecido a un barco, en la parte posterior tiene fuerte argolla de hierro, como de haber estado sujeta o amarrada a una cosa fija. A uno de estos barcos debió pertenecer la imagen de la Santísima Virgen del Mar. Se puede pensar con fundamento que el barco que en ella iba, batido por la tempestad, o siniestrado por cualquier otro accidente se destrozase y quedase la imagen flotando sobre las olas, valiéndose la providencia de estos sucesos naturales para encaminarla a las playas de Almería donde desde entonces recibe la veneración de sus habitantes.

En documentos del s. XVII se designa a la Virgen del Mar como Patrona y Tutelar de Almería. En 1738 el Ayuntamiento, considerando a la Virgen del Mar su patrona y protectora acuerda celebrar las fiestas a su costa a partir de 1740.

En las actas del cabildo del 22 de diciembre de 1747 se le llama "Patrona de la Ciudad". En las del 13 de septiembre de 1800 se dice que "está declarada nuestra Patrona", aunque, en realidad hasta después de los terremotos de agosto de 1804 no se hacen los trámites pertinentes para declarar

20 Sóc per a Elig

oficialmente el patronazgo y pedir a la Santa Sede que lo apruebe y lo confirme.

Fue proclamada oficialmente patrona de Almería por Pío VII el 20 de mayo de 1806 y fue coronada canónicamente el 8 de abril de 1951.

Su fiesta se celebra el último sábado de agosto, y en torno a ella se celebra la Feria de Almería y otros actos como la batalla de flores, ofrenda floral, gigantes y cabezudos y procesión.

El primer domingo de enero se conmemora su tradicional venida por el mar en 1502. La imagen de la Virgen se traslada desde la Iglesia de Santo Domingo, donde se custodia y venera todo el año, a la Ermita de Torre García, ermita conmemora-

tiva construida junto a la torre donde tuvo lugar el hallazgo en terreno del Parque Natural del Cabo de Gata. Tiene lugar una multitudinaria romería en la que participan 50.000 personas acompañando a la Virgen hasta este lugar, donde es celebrada la Eucaristía presidida por el Obispo de Almería y disfrutándose de un día de convivencia. Se dispone un servicio especial de autobuses para facilitar el acceso a la playa. Y durante la jornada junto a la ermita, tienen lugar actuaciones folclóricas a cargo de grupos de coros y danzas, así como un concierto de la Banda Municipal de Música. Al atardecer tiene lugar el traslado de la Patrona de Almería hasta la Iglesia de Santo Domingo.

Nuestra Señora del Mar. Patrona de Almería





APORTACIONES SOBRE SANT AGATÀNGEL, PATRÓ D'ELX

Joan Castaño Garcia

Arxiver de la Basílica de Santa Maria d'Elx

L'any 2005 l'Ajuntament d'Elx, dins de la col·lecció «Temes d'Elx» (núm. 46), publicà l'edició facsímil d'un opuscle de l'any 1768 titulat *Historia verdadera, y exemplar de los más estraños, y esforzados mártires de Jesu-Christo, que vencieron, y cansaron los tyranos más inhumanos, y crueles del Universo, San Clemente Obispo, y San Agatángelo*. El seu autor, Hilario Santos Alonso, narra la vida i la mort d'aquests dos sants nascuts i martiritzats dins de les persecucions romanes de Dioclecjà, als primers anys del segle IV, en la ciutat d'Ancyra, l'actual Ankara (Turquia).

L'Església Oriental encara celebra la festivitat d'aquests sants el 23 de gener.¹ A la ciutat d'Ankara, en la zona d'Ulus, on es troba el teatre romà, sembla que encara es conserven restes d'un temple cristià dedicat a sant Clement en el lloc on aquest fou soterrat. Del ritu bizantí són els següents *troparion* o petits himnes litúrgics dedicats a aquests martirs:

Troparion de sant Clement: Tu has donat fe, oh, sant Clement!, com un camí cap allò que és sagrat, servidor de la veritat, la flor més sagrada i el fruit més dolç que Déu ens ha donat. Com a company dels màrtirs i com a amic del bisbe de les Jerarquies, intercedeix davant del Nostre Senyor i vetlla per les nostres ànimes.

Troparion de sant Agatàngel: Oh, sant Agatàngel!, et preguem com a portador de bones lloances que el Senyor tinga compassió de nosaltres. Mitjançant aquesta pregària volem ser anomenats davant dels àngels i que, juntament amb tu, intercedisquen davant del Nostre Senyor perquè ens allibere de les nostres necessitats.²



Historia de San Clemente y San Agatángelo de Hilario Santos Alonso (1768).

¹ També en el santoral de l'Església Catòlica figuren sant Clement i sant Agatàngel el mateix 23 de gener. Només la diòcesi d'Oriola-Alacant, per iniciativa del bisbe Juan Elías Gómez de Terán i privilegi del Papa Beneditxe XIV, va traslladar en l'any 1749 la festivitat de sant Agatàngel al 9 de febrer. Al segle XIX tingué lloc el pas definitiu a l'actual 3 de febrer.

² Pàgina web de l'església ortodoxa de Sant Nectàrios (South Bend, Indiana, USA), <<http://www.stnectarios.org/menologion/jan.pdf>> [darrera consulta: 3-II-2007]. Agraïm la traducció de l'anglès a Ana López Ortega.

22 Sóc per a Elig

En aquest mateix sentit, també hem localitzat algunes icones dedicades als dos sants esmentats venerades per l'església ortodoxa xipriota.³

El fet que en l'any 1651 José Tamayo de Salazar escriguera en el seu cronicó *Martyriologium Hispanum* que sant Agatàngel havia nascut de mare originària d'Ilici va permetre al Consell d'Elx nomenar-lo patró dels il·licitans el 7 de juny de 1683, tot i que fins aquest moment no existia a la ciutat cap referència ni arqueològica ni documental respecte d'açò. A partir d'aquests fets es fomentà a Elx una certa devoció cap a sant Agatàngel —sempre eclipsada per la veneració cap a la patrona, la Mare de Déu de l'Assumpció— que queda plasmada amb diferents actuacions: l'entronització de la imatge d'aquest sant en llocs emblemàtics de la ciutat, com en una de les portes de l'església de Santa Maria (1680), a l'oratori del Consell de la ciutat (1747) i al Pont Vell (1756); el bateig d'un carrer amb el seu nom en el barri de la Illeta (1770) i, en èpoques més recents, la dedicació d'una parròquia (1966) i d'un col·legi de primària (1968). A açò s'ha d'afegir la celebració d'unes festes anuals que la Germandat responsable de la seua organització intenta potenciar.

L'esmentat opuscle d'Hilario Santos fa menció en l'extens subtítol de la seua obra de les fonts en què es va inspirar per redactar-lo: «Sacada de las obras del venerable padre Fray Luis de Granada, y otros». I, efectivament, en la *Parte Segunda de la Introducción del Símbolo de la Fe* de fra Luis de Granada, publicat el 1584, figura un capítol dedicat a «La historia del Martyrio del bienaventurado S. Clemente, y de su compañero Agathángelo». Un capítol que, llevat d'uns paràgrafs introductoris i un apartat final en què es fa referència a l'engrandiment de Déu per mitjà d'aquests màrtirs, que són un exemple a seguir per a tots els cristians per la seua fortalesa en la fe, Hilario Santos va copiar al peu de la lletra en el seu fullet, com podem comprovar en comparar ambdós texts: el capítol de fra Luis de Granada

l'oferim ara en un apèndix final on marquem les parts eliminades al fullet del segle XVIII, així com les petites variants observades. D'aquesta manera es divulgava quasi dos-cents anys després una narració de difícil accés per al gran públic i es feia en un imprés destinat al consum popular dins d'una àmplia col·lecció de fullets d'aparició regular dedicats a presentar vides de diferents personatges veterotestamentaris, de sants o de fets històrics d'especial relleu.

D'altra banda, la petita introducció de fra Luis de Granada al seu capítol ens permet conèixer els escrits que aquest autor va utilitzar per redactar el seu text i que ens parlen de la recopiació i transmissió tradicional de les hagiografies dels primers sants. Així, ens indica que les vides de sant Clement i sant Agatàngel havien estat redactades per Simeó Metaphraste. És aquest un important hagiògraf bizantí del segle X, que va treballar a la cort imperial, al qual se li han atribuït més de cinc-cents vides de sants, tot i que, segons els crítics, només són originals d'ell unes cent-vint, mentre que les restants són còpies d'obres anteriors o còpies revisades per eliminar llegendes inversemblants. Tot i que a partir de 1502 es localitzen diferents edicions de la seua obra, bé en el grec original, bé traduïda al llatí, en Venècia, París i Roma, al nostre país —segons el Catàleg Col·lectiu del Patrimoni Bibliogràfic Espanyol, consultat el 18-1-2007— només s'han conservat dos exemplars incomplets d'una impressió feta al voltant de 1570, que comprén els sants dels mesos de gener i febrer, però que no permet saber el lloc ni l'any exacte de publicació.⁴ És possible que fra Luis de Granada, mitjançant alguna d'aquestes edicions del segle XVI, accedira a aquest valuós text —que es converteix en el principal antecedent al qual fan referència tots els tractadistes posteriors—, que ell resumeix i tradueix al castellà en la *Introducció al Símbolo de la Fe*.

També esmenta fra Luis de Granada a Nicèphoro. Aquest va ser un monjo i historiador

³ Pàgina web de les esglésies de Sant Jordi i Sant Andreu i Sant Joan Baptista de Limassol (Xipre), <http://www.christopherklitou.com/saints_23rd_january.htm, [darrera consulta: 3-11-2007].

⁴ Simeone METAPHRASTE, [*De circuncisione domini nostri Iesu Christi, quae feacta est octavo die: et brevis laus Magni Basilij*], s.l., s.n., s.a. Hem consultat el capítol sobre sant Clement de l'exemplar custodiat a la Biblioteca Pública de Palència, cosa que agraïm a la generositat del seu director,

José M. Izquierdo Bertiz. D'altra banda, existeix una edició de l'obra de Metaphraste, sota el títol d'*Opera omnia*, a cura de Jacques Paul MIGNÉ, feta en tres volums a París entre els anys 1864 i 1899, on es presenten els texts a doble columna, grega i llatina. Nosaltres hem pogut veure el capítol dedicat al 23 de gener d'una reproducció d'aquesta edició feta a Turnhout (Bèlgica) (Brepols, 1970, vol. I, col. 811-894), conservada a la Biblioteca Universitària d'Oviedo, gràcies a l'amabilitat d'Hèctor Càmarà i Sempere.

bizantí nascut cap al 1256 i mort l'any 1335. Va dedicar a Andrònic el Vell, emperador Paleòleg, l'*Ecclesiasticae Historiae* en vint-i-tres volums dels quals només es conserven els divuit primers. És en el capítol 14 del volum VII on, entre altres coses, es fa menció de sant Clement i sant Agatàngel, dels quals diu que patiren més que altres sants perquè foren martiritzats al llarg de vint-i-vuit anys amb gran diversitat de dolorosos turments, en diferents ciutats i sota la mà de diferents autoritats romanes, fins que finalment van ser degollats sense haver negat Jesucrist.⁵

Altres autors posteriors esmentaren sant Agatàngel en les seues respectives obres, com ens indica el reverend Gonzalo Vidal Tur.⁶ És el cas de Cesar Baronio (1538-1607), que el 1596 va ser nomenat cardenal. En el seu martirologi, publicat l'any 1586, inclou, dins dels sants corresponents al dia 23 de gener, sant Clement i sant Agatàngel. D'aquest segon cita l'esmentat Nicèphoro: «Agathangeli. Greci est de eodem hac die in Menologio. Huius acta habentur intexta cum rebus gestis S. Clementis, de quo modo egimus. De eodem Nicephorus lib. 7. & 14. qui de utrisq; hec ait: Eos omnes mártires, meo quidem iudicio, Clemens, & cum ipso Agathangelus superavit.»⁷

I també el jesuïta Joan Bolando (1596-1665) inclou sant Agatàngel en la seua monumental *Acta Sanctorum*. Dins dels sants recordats cada 23 de gener, dedica un extens apartat de vint-i-sis pàgines en foli i escrites a doble columna als mártirs Clement, bisbe, i Agatàngel, i també a Cristòfol i Caritone, diaques, i molts altres joves d'Ankara. Es reproduïx el martiri d'aquests sants a partir de diverses fonts: el text esmentat de Nicèphoro, una *Acta* d'autor anònim (procedent d'un antic manuscrit grec traduït posteriorment al llatí per l'erudit jesuïta Joan Scapelinck) i, d'altra banda, el text llatí de Metaphraste ja esmentat: «Eadem Acta auctore Simeone Metaphraste, interprete



Icona de sant Agatàngel. Església ortodoxa de Xipre (a <http://www.christopherklitou.com/saints_23rd_january.htm>)

Gentiano Herveto Gallo».⁸ També inclou un epítom de l'acta dels sants aprovada pel Papa Clement VIII en què s'indica, com es pot desprendre d'uns texts una mica confusos, un origen romà per a sant Agatàngel, tot i que el seu martiri es va produir a Ankara, on va acompanyar sant Clement en el seu captiveri i en els seus turments. Cal fer l'observació que per al mateix dia 23 de gener el pare Bolando inclou la celebració d'altres trenta vuit sants originaris de diferents zones geogràfiques: Roma, Gàlia, Mauritània, Itàlia, Ankara, etc. I entre ells destaquen dos procedents d'Hispania: «S. Anastasius miles & LXXIII foicij, Mártires, Ilerdae in Hispaniam» i «S. Ildefonsus, Archiepisco-

⁵ Tot i que les edicions més antigues d'aquesta obra són de 1553, nosaltres hem consultat el següent volum conservat a la BIBLIOTECA VALENCIANA: NICEPHORI CALLISTI XANGHOPULI, *Ecclesiasticae Historiae Libro Decem et Octo*, París, Ionannem Ruellium, 1566 (Sig. XVI/231), p. 224-225. Fra Luis de Granada va traduir del llatí el paràgraf corresponent als sants Clement i Agatàngel i el va utilitzar com a introducció del seu capítol, com es pot veure a l'apèndix.

⁶ Gonzalo VIDAL TUR, *Un obispado español, el de Orihuela-Alicante*, vol. II, Diputació Provincial d'Alacant, Alacant, 1961, p. 80-82.

⁷ BIBLIOTECA DE CATALUNYA, CÉSAR BARONIO, *Martyrologium romanum: ad novam kalendarii rationem & ecclesiasticae historiae veritatem restitutum: Gregori XIII Pont. Max. iussu editum accesserunt notatione atque Tractatio de Martyrologio*, Venecia, Minimam Societatem, 1593 (Sig. Res. 1678-8°), p. 46.

⁸ BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA, IOANNES BOLLANDUS, *Acta Sanctorum quoquot tot orbe coluntur, vel a Catholicis Scriptoribus celebrantur, quae ex antiquis monumentis latinis, graecis, aliarumque gentum...*, gener, vol. II, Antwerp [Bèlgica], J. Meursium, 1661 (Sig. INV 235-3 ACT [2]), p. 458-483.

24 Sóc per a Elig

pap Toletanus in Hispaniam». El famós hagiògraf deixa clara la procedència hispànica d'aquests dos sants, mentre que per a sant Agatàngel manté el seu origen oriental.

Un text més pròxim en el temps i en l'espai que ens parla de sant Agatàngel és el *Compendio histórico oriolano* que Joseph Montesinos, mestre de la Universitat d'Oriola, va escriure entre els últims anys del segle XVIII i els primers del XIX. En diferents parts d'aquesta obra monumental es fa referència a un origen oriolà del sant, encara que també s'indica Guardamar, «aldea» d'Oriola, com a lloc del seu naixement. Recordem la disputa existent entre els estudiosos d'aquesta època sobre la situació de l'antiga Ilici: Elx, Alacant i Oriola volien ser les hereves de la colònia romana i, per tant, la pàtria dels sants il·licitans. Una disputa que només la publicació de la documentada obra d'Aurelià Ibarra i Manzoni, *Illice, su situación y antigüedades* (Alacant, 1879), va aclarir en demostrar la continuïtat entre les restes arqueològiques de L'Alcúdia i l'actual Elx.⁹

En el capítol III del primer volum del *Compendio...*, Montesinos ja presenta aquesta polèmica històrica i es decanta per Oriola en assenyalar que la veu «illi», que significa ciutat, pot també situar-se darrere dels noms propis, de manera que «Illice» donaria lloc a «Orcelis». Un dels arguments que presenta és, precisament, l'origen il·licità de sant Agatàngel, recolzat per diferents autors:

Todos concuerdan que el glorioso San Agatángelo fue español, ilicitano; pero discomvienien muchos en señalarle hoy patria, por discordar en la situación de la Illice. Reconócenle hijo de Orihuela el Padre Román de la Higuera; Don Julián Pedro; el Doctor Causino; mi Venerable Doctor Montesinos; el Doctor Don Juan Tarancón y Aledo, Canónigo Doctoral de nuestra Santa Iglesia Cathedral y Insquisidor de Mallorca; nuestro Ilustrísimo Prelado Don Juan Elías Gómez de Terán; Christóval Andreu; y así todos éstos deven juntarse a los que le dan el nombre de antigua Illice; sin otros muchos, que por no ser molesto, dexo de referirlos, y en particular, el Doctor y Padre Francisco Suáres en su elegante *Apología*.¹⁰

D'altra banda, en referir-se a la ciutat de Guardamar, manifesta que era el lloc de l'antiga Ilici i que, per tant,

le engrandece y sublima de tener también por hijos suyos a los quatro siguientes:

1. El invicto Mártir San Agatángelo
2. Santa Corona, Vigen
3. Santa Bibiana, Mártir
4. y Santa Eulalia, Virgen

Santos todos ilicitanos por ser diferentes y eruditísimos autores los que afirman que aquella tan apetecida como antiquísima Illice Colonia Inmune del Imperio Romano que tuvo Silla Episcopal y gozó de tanta preeminencia y grandeza es esta villa de Guardamar [...] El glorioso timbre de ser Guardamar feliz patria del invicto Mártir español San Agatángelo y de las ínclitas Santas Corónica, Bibiana, Eulalia, todas ilicitanas o de Illice o de Guardamar...¹¹

Ara bé, és al volum XII on dedica un extens apartat a les hagiografies dels sants considerats oriolans i, entre ells, sant Agatàngel. Inicia el capítol posant de manifest l'origen cristià dels seus pares, que eren llauradors d'Oriola. El nostre sant, nascut l'any 253, va eixir de la ciutat en morir els seus progenitors i es va allistar com a soldat romà «entre cuyas tropas transitó España, Francia, Italia, hasta llegarse haver colocado, por soldado remanente de una de las guardas del Emperador Valeriano, en la ciudad de Roma».¹² Va ser en la ciutat eterna on va conèixer sant Clement, bisbe d'Ankara, que estava empresonat per ordre de l'emperador Dioclecià. Sant Clement va batejar sant Agatàngel i aquest el va acompanyar i el va atendre voluntàriament en el seu penós viatge de retorn a Ankara.

Montesinos resumeix els turments i les penalitats patits pels sants segons foren recollits per fra Luis de Granada, encara que resulta una mica difícil precisar la font directa del manuscrit oriolà, ja que afegeix comentaris i explicacions de la seua mà, bé per insistir en l'origen del sant, bé per donar més detalls en el relat. Per exemple, en ser interrogat sant Agatàngel per Agripí, a Nicomèdia, fa dir al futur màrtir: «Yo por la gracia de Dios, me llamo Agatángelo, español de nación, natural de la ciudad de Orihuela soy cathólico christiano, y por medio de mi maestro y Obispo Clemente, siervo humilde de mi Señor Jesu Christo, me veo ilustrado con tan soberano nombre». O, mentre el relat de fra Luis de Granada manifesta que els dos sants

⁹ Vegeu al respecte el nostre treball «Sant Agatàngel, sant il·licità?», *La Rella*, 14 (2001), p. 57-74.

¹⁰ BIBLIOTECA PÚBLICA FERNANDO DE LOAZES D'ORIOLO [BPFLLO], Josph Montesinos, *Compendio histórico oriolano*, vol. I

[1791], f. 27-29 [microfilm].

¹¹ *Idem*, vol. xv [1795], f. 15 i 27.

¹² *Idem*, vol. xii [1792], f. 6.

foren enfrontats en el teatre a feres molt cruels, Montesinos aclareix que eren «leones, tigres, y caymanes».¹³ Per al *Compendio...*, el martiri de sant Agatàngel va tenir lloc el 5 de novembre de l'any 285.

Entre les obres que esmenta Montesinos com a «Prueba de lo referido», cal destacar el sermó que Juan Elías Gómez de Terán (Madrid, 1688-Monfort, 1758), bisbe d'Oriola entre 1738 i 1758, va pronunciar en una de les festivitats del màrtir. Va ser imprès sota el títol de *Sermón del Señor San Agatàngelo, mártir, dignísimo hijo de la Muy N[oble]. y Muy L[eal]. ciudad de Orihuela*, segons ens informa Vidal Tur, tot i que, de moment, no ha estat possible localitzar cap exemplar. Montesinos, que sembla tenir-ne un a les mans, indica:

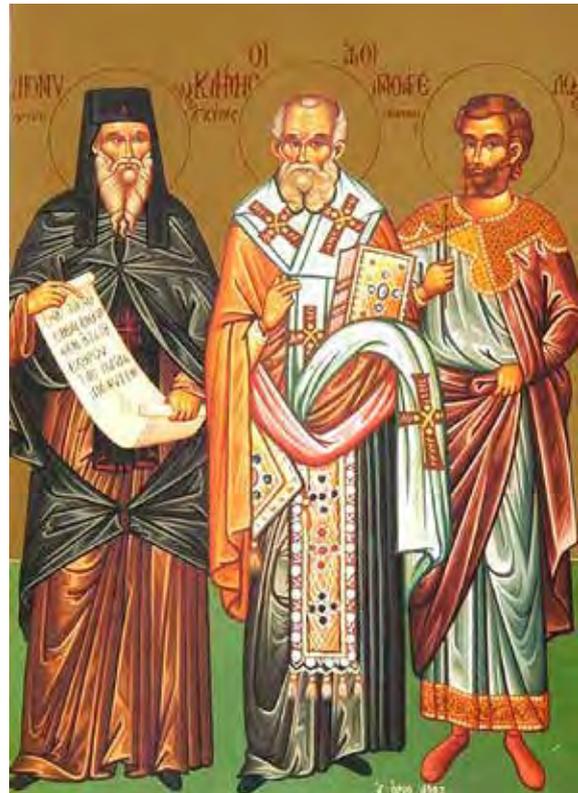
El Ilustrísimo Señor Don Juan Elías Gómez de Terán, Obispo de Orihuela, en un sermón que predicó de San Agatàngelo, impreso en Valencia, dice estas palabras: «Gloriate o[h] siempre llustre ciudad de Orihuela al contemplarte feliz y dichosa madre del valiente y esforzado héroe, el grande (aunque en su aprecio, humilde) San Agatàngelo, nacido de gentiles padres, según el cómputo más común en el año del Señor 253, el que por varios acasos (que se ignoran) dio la buelta a Italia, en la que por predicar la Santa Ley de Jesu Christo, fue apedreado como San Estevan; azotado como San Pablo; desollado como San Batholomé; azeeteado como San Sebastián; coronado como Santa Tecla; crucificado como el Apóstol San Pedro; y degollado como nuestro Santiago. De suerte que San Agatàngelo padeció él sólo lo que padecieron muchos y por tanto, le llamaremos el valeroso Mártir y triunfante glorioso»¹⁴

Finalment, el *Compendio...* aporta també un miracle atribuït al nostre sant:

Refieren el Canónigo Alenda; y los Padres Ramírez y Esplugues, que caminando dos marineros de Alicante para la Ciudad de Valencia, Doña Julia María Antonia Serrano, natural de la ciudad de Villena, la arrebataron las encrespadas olas del mar, estando ensinta, y en el mismo mes de parir; en cuyo pesado, y amargo conflicto, abortó una niña; llamó a nuestro esclarecido glorioso Mártir San Agatàngelo en su aflicción, y éste acudió en el instante al socorro en tan evidente peligro, vestido de labrador, sacando a la playa en sus

brazos, a la madre, y a la hija, librándoles de tan infausto riesgo; y el santo le dixo assí: «Sierva de Jesu Christo, yo soy San Agatàngelo, de quien eres debota, que por tu singular devoción, he venido a socorrerte; ya estás libre, procura el que se haga christiana esa niña; ponle en honor mío en las aguas del Bautismo, Agatàngela, instrúyela perfectamente en la Santa Evangélica Ley, pues te aseguro que será una grande sierva del Altísimo, perfecta, penitente, y un dechado de todas las virtudes». Se vio todo cumplido; la niña se bautizó en Valencia, y se llamó Doña Agatàngela Julia Ramires de Serrano, señora virtuosa, exemplarísima que falleció casta virgen, colmadísima de virtudes.¹⁵

En esmentar al P. Nicolini, carmelita, autor d'un llibre dels màrtirs d'Ankara, manifesta Montesinos que sant Agatàngel era invocat contra la pesta —de la qual va lliurar l'esmentada ciutat turca el 1510 i el 1678—, a més de ser «abogado contra la plaga de la langosta; contra el mal de la gota; y contra los dolores de cólico, e hijada; como los mismo devotos, que le invocan lo cuentan, y llevan a sus altares varias prestallas, por voto, y agradecidos».¹⁶



Icona de sant Dionís d'Olimpo i sant Clement i sant Agatàngel d'Ankara. Església ortodoxa de Xipre (a <http://www.christopherklitou.com/saints_23rd_january.htm>)

¹³ *Idem*, vol. XII, f. 13 i 14.

¹⁴ *Idem*, vol. XII, f. 19.

¹⁵ *Idem*, vol. XII, f. 23-24.

¹⁶ *Idem*, vol. XII, f. 24 [26].

26 Sóc per a Elig

En aquesta recerca sobre el màrtir d'Ilici també volem aportar alguns testimonis gràfics. En primer lloc, el dibuix a tinta de la imatge de sant Agatàngel destinada al Pont Vell d'Elx, segons el projecte aprovat per l'Ajuntament il·licità en 1756. Ha estat localitzat per la documentalista Anna M. Àlvarez i Fortes en la catalogació de l'Arxiu de la Sèquia Major del Pantà d'Elx, ara dipositat a l'Arxiu Històric Municipal de la ciutat.¹⁷ Segons els *Capítulos baxo los quales la M. Ilte. Villa de Elche saca en pública subastación y remate la construcción de dos Ymágenes que se han de colocar en las Capillas del Puente principal de la misma,*

la presupuesta Ymagen de San Agatángelo, deva tener su estatura siete palmos, y medio, y de Peana dos palmos y todo se entiende sin la diadema que deberá tener [...] Es condición Que la Ymagen de San Agatángelo deva construirse a similitud de una que [h]ay del propio nombre en la Portada de trasmontana de la Yglesia de Santa María de esta Villa, y que su Peana quede como se demuestra en el Dibuxo, llegando su altura a la de la Nuestra Señora, haciendo su tarjeta en medio de dicha Peana para su mayor adorno en la que se ha de poner el nombre del Santo con la demás relación que pareciere conveniente a la Ilte. Villa y las Letras [h]ayan de ser de medio relieve [...] Es condición que en la Capilla de San Agatángelo haya de construir el asentista el escudo de Armas de esta Ilte. Villa a similitud del que tiene en sus casas capitulares...¹⁸

També presentem altres figures procedents de fora d'Elx. Per exemple, el dibuix a tinta que l'esmentat Joseph Montesinos inclou en el seu manuscrit, datat en l'any 1792. Ens mostra el sant vestit amb una mena de casaca amb butxaques —poc romana— i amb un crucifix a les mans. Es titula «San Agatángelo, Mártir oriolano» i dins de la cartel·la on figura el màrtir es poden llegir les següents inscripcions llatines: «Mont[esinos]. Fecit» i «HERODIJ DOMUS DUX EST EORUM. SEMPER PRAEVALVIT ENSIS VESTER. ANNO DOMINI MDCCLXXXII».¹⁹

També d'Oriola és la pintura del sant que ornamenta una de les petxines de la cúpula de la capella del Seminari de Sant Miquel. Recordem que aquest Seminari va ser alçat a partir del 1742 per l'esmentat bisbe Gómez de Terán. Segons ens indica Vidal Tur, en edificar aquesta capella, el prelat va voler que al creuer se situaren quatre pintures dedicades a sants oriolans: sant Agatàngel, santa Eulalia, santa Corona i santa Bibiana. Les pintures foren realitzades per Bartomeu Albert, *el Jove* (nascut ca. 1703), clergue minorista.²⁰

L'ocupació patida pel Seminari durant la Guerra Civil (1936-1939) féu que es perdera, entre altres moltes coses, la decoració de la capella i ara mateix només conserva quatre pintures a les petxines de la cúpula. Unes pintures que, segons Inmaculada Vidal Bernabé, coincideixen amb les assenyalades per Vidal Tur, tot i que estan molt refetes i que, en realitat, es corresponen a dos sants i dues santes: sant Agatàngel, que apareix amb l'espasa del seu martiri al coll; santa Bibiana, amb la palma del martiri i un llibre obert; santa Corona, amb la palma i una diadema al seu cap; i sant Lluci, amb la palma i amb un pectoral —propi dels bisbes— al pit.²¹

El quart document gràfic prové de la ciutat d'Alacant, que també va disputar amb Elx durant segles la «glòria» de ser l'hereva de l'antiga Ilici. És per això que va considerar sant Agatàngel un sant alacantí i, de fet, hi ha autors que manifesten la presència de relíquies d'aquest sant en la consagració de l'altar major de la col·legiata de Sant Nicolau, actualment catedral. Així ho indicava amb certes prevencions José Tarí: «En 1832 se depositaron al pie del altar mayor de la Colegiata, parte de aquellas reliquias santas entre las que aseguran “los viejos devotos” y la tradición, existían algunos restos mortales de San Agatángelo (noticia no confirmada en la “Crónica” de Viravens».²² I, efectivament, Vira-

¹⁷ ARXIU DE LA COMUNITAT DE PROPIETARIS DE LA SÈQUIA MAJOR DEL PANTÀ D'ELX, *Expedient obert per l'Ajuntament sobre les obres de reedificació del pont de Santa Teresa: obres de pedrera i maçoneria, adjudicades a José Gómiz de Morajón; de construcció de dues imatges i de la talla per a la capella del pont, adjudicades a Ignacio Esteban Medina, Ignacio Castell de Pérez; i de portar els materials a Bartolomé Sánchez, 1755 - 1757* (Sig. 21/20) (Anna Maria ÀLVAREZ FORTES, *Inventari de l'Arxiu de la Comunitat de Propietaris de la Sèquia Major del Pantà d'Elx* [inèdit]).

¹⁸ *Idem*, f. 42-44.

¹⁹ *Idem*, vol. XII, f. 5.

²⁰ G. VIDAL TUR, *op. cit.*, vol. I, p. 327 i vol. II, p. 80-82.

²¹ Inmaculada VIDAL BERNABÉ, «El Seminario: Historia de su construcción y análisis descriptivo», *Orígenes del Seminario de Orihuela, 1742-1790*, CAM - Universitat d'Alacant - Seminari d'Oriola-Alacant - Bisbe d'Oriola-Alacant, Múrcia, 1992, p. 127-129.

²² José TARÍ, «Un recuerdo a nuestro Santo Patrono», *Festa d'Elig* (1949), s.p. Reproduït a *Miscelánea alicantina*, Alacant, 1951, p. 140-143.

vens no ho confirma perquè tant ell com autors posteriors reproduïen la inscripció llatina que figura a l'altar major, que dóna fe de la consagració pel bisbe Félix Herrero Valverde, el 2 de juliol de 1832, i on s'indica clarament que les relíquies dipositades a l'ara de l'altar eren només les dels màrtirs Fabià, Benet, Pere i Felícissim.²³

Ara reproduïm la figura de sant Agatàngel que apareix en l'imprès de la patent de sanitat del port d'Alacant que es va realitzar en els primers anys del segle XVIII. Es tracta del certificat que es lliurava als capitans dels vaixells que eixien del port alacantí per demostrar que cap dels viatgers era portador de cap malaltia contagiosa i que el vaixell podia ser rebut amb total garantia en qual-sevol altre port. A l'imprès apareix un dibuix, atribuït al gravador Vicent Nogués, del mateix port i de la ciutat d'Alacant i d'una glòria on figuren, a més de la Santa Faç, que presideix l'al·legoria, els sants protectors de la ciutat identificats quasi tots mitjançant inscripcions amb els seus noms: sant Abdó i sant Senent, sant Iscle, sant Vicent Ferrer, sant Nicolau, la Mare de Déu [del Remei?] i sant Sebastià, en la part esquerra; i, en la part dreta, sant Roc, la Immaculada Concepció de Maria, sant Blai, sant Gregori, sant Francesc Xavier, sant Ponç, sant Agatàngel i santa Felicitas, aquests dos últims com a sants alacantins, segons la tradició local.²⁴

* * *

Volem confiar que aquestes aportacions literàries i gràfiques aprofiten per aprofundir en el coneixement de la figura de sant Agatàngel i de la seua presència a Elx i a altres llocs de la diòcesi. Aquests materials i altres que, sens dubte, aniran exhument-se per noves investigacions, ens permetran saber un poc més d'aquest sant màrtir, un poc més d'una època concreta de la nostra història i, el que és més important, un poc més de nosaltres mateixos com a poble.



Biblioteca Pública Fernando de Loazes d'Oriola: Portada de la Parte Segunda de la Introducción del Símbolo de la Fe de fra Luis de Granada (edició de 1584).

Apèndix:

/Al Lector²⁵

Es tan grande, tan dulce, y tan admirable el fructo que se recibe de la historia de los sanctos Mártyes que demás de lo arriba escripto no pude dexar de dar parte al Christiano Lector de la consolación que yo recibí leyendo estos tres martyrios que aquí escrivo, el uno desta Virgen nobilissima por nombre Anastasia, de edad de ve-

²³ Rafael VIRAVENS Y PASTOR, *Crónica de la muy ilustre y siempre fiel ciudad de Alicante*, Imp. Carratalá y Gadea, Alacant, 1876, p. 199-231. També reproduïx la inscripció Vicente MARTÍNEZ MORELLA, *La iglesia de San Nicolás de Alicante*, Instituto de Estudios Alicantinos, Alicante, 1960, p. 58-59. I una traducció al castellà d'aquesta llegenda la presenta G. VIDAL TUR, *op. cit.*, vol. 1, p. 157.

²⁴ Ramon BALDAQUÍ ESCANDELL, «Patente de sanidad del puerto de Alicante», *La Llum de les Imatges: La Faç de l'Eternitat*, Generalitat Valenciana, Alacant, 2006, p. 398-401.

²⁵ BPFLO. Luis de GRANADA, *Parte Segunda de la Introducción del Símbolo de la Fe, en la qual se trata de las excelencias de nuestra sanctísima Fe, y Religión Cristiana. Compuesta por el muy reverendo Padre Maestro...*, en Barcelona por Juan Pablo Manescal, Damián Bages y Hierónimo Genovés, 1584 (Sig. R. 4535), p. 86-101. En la transcripció del text s'ha regularitzat l'ús de la v i la b, l'accentuació i la separació de paraules, així com el desenvolupament d'abreviatures; d'altra banda, s'ha respectat l'ús de g i j i de majúscules i minúscules; les lletres afegides per a facilitar la lectura van sempre entre claudàtors.

28 Sóc per a Elig

ynte años, y otro de un Obispo no menos noble, y de la misma edad, por nombre Clemente, y el tercero, de un compañero y discípulo suyo aún de menor edad, llamado Agathángelo, ambas escritas por Simeón Metaphraste. Y será bien referir aquí lo que Nicéphoro historiador grave dize del martyrio deste sancto Clemente, y de su discípulo, en el libro de su *Historia Ecclesiástica*.²⁶ Sus palabras son estas.

En tiempo de los cruelísimos Emperadores Diocleciano y Maximiano padeció un nuevo género de Martyrio Clemente Obispo de Ancyra con su compañero Agathángelo, porque veynete y ocho años duró la conquista de su glorioso Martyrio. Y a mi juyzio después que Dios crió el mundo, no se han hallado tales mártires como estos dos, que con tanta ventaja sobrepujassen a los que padecieron por fuego, hierro, piedras, y maderos, y a los que pelearon con bestias fieras y suffrieron largas prisiones y cárceles, y a los que padecieron de diversas maneras en la tierra, en el ayre, y en las aguas, y a los que fueron martyrizados con grande frío, o calor, y a los que finalmente perdieron la vida con qualesquier penas y tormentos, porque a todos estos con gran ventaja exceden estos dos gloriosos Mártires. Los quales primeramente fueron atormentados en Roma, y después en Nicomedia, succediendo unos atormentadores a otros, acabando unos y comenzando otros más crueles que los passados, executando unos un linage de tormentos, y otros inventando otros, hasta que después de todos ellos experimentados, perdieron la esperanza de vencerlos, y dieron fin a su martyrio, mandándoles degollar. Lo susodicho es de Nicéphoro.

Comienza la Historia del Martyrio del bienaventurado S. Clemente, y de su compañero Agathángelo/²⁷

En el año de dozientos y cincuenta después del Nacimiento de nuestro Salvador, siendo Em-

perador Valeriano nació esta dichosa planta en la ciudad de Ancyra, que es en la provincia de Galacia. Era este sancto de muy alto y noble linage, y de padres ricos, aunque el padre era infiel, mas la madre que [h]avia por nombre Sophía, era muy Cathólica y religiosa. Muerto el padre en las tinieblas de su error, quedole este hijo niño que ella criava a sus pechos.²⁸ Y después de llegado a edad de poder ser enseñado, la madre empleava todo su cuydado en adornarlo de todas las virtudes. Y sintiendo la buena madre que se allegava el fin de sus días, y tomando al hijo (que era ya de doze años) y abraçándolo con grande amor, y desseando hazerle no menos heredero de los thesoros del Cielo, que de su patrimonio, hablale desta manera.

Hijo mío, hijo muy amado, hijo que primero que viesses a tu padre, viste tu orfandad mas Dios que te ha sido padre, y él te ha enriquecido, pues él usó de tu orfandad para tu felicidad. Yo te di esse cuerpo que tienes, mas Christo²⁹ te reengendrò con su Espíritu. Conoce esse Padre, y procura que no tengas esse nombre de hijo en vano. Sirve a solo Iesu Christo, y en él pon toda tu esperanza. Ca él es la immortalidad, él la salud, y él es el que descendió del cielo por nuestro amor, y nos levantó consigo a lo alto, y hizo sus hijos,. Y por tanto quien obedeciere a este señor y padre, vencerá todas las cosas, no solamente a los Reyes y tyranos que adoran los Ídolos, mas también a los demonios

la Divina Providencia le provee de otra madre tan noble, y Cathólica como la propria, llamada también Sophía. Prosigue criándole como muger santa, y sabia. Virtudes de S. Clemente en su niñez. Sus estudios: hácese Sacerdote, y llegan a hacerle Obispo; y lo que entonces ejecuta. Principio de los martyrios de S. Clemente por Domiciano. No puede éste vencerle con sus tormentos, y se le remite al Emperador Diocleciano. Las crueldades que éste ejecuta con el Santo. No puede vencerle; y desesperado se le remite a su compañero en el Imperio, Maximiano, a Nicomedia. Júntasele al Santo en la Nave donde iba San Agatángelo. Lo que les sucede en el viage. Llegan a la presencia del Emperador, y remítelos a Agripino, que ejecuta con los Santos cruelísimos tormentos. No puede Agripino vencerlos, y los debuelve al Emperador. Éste los remite a Ancyra. Milagros que obró en el camino S. Clemente. Son remitidos después los Santos a Máximo, y a Afrodísio. Martyrios inhumanos que padecen. Término de su martyrio.» Cal indicar que en el text d'HSA es detecten actualitzacions ortogràfiques (z/s/ss/c/ç, h, v/b, i/y, ph/f, i/j, g/h, th/t, etc.), així com canvis en els signes de puntuació i en l'ús de majúscules. Nosaltres, però, assenyalem amb notes a peu de pàgina només les variacions més significatives.

²⁸ HSA: este niño que criaba ella a sus pechos.

²⁹ HSA: Jesu-Christo.

²⁶ [Al marge:] Nicepho. 7. li. c. 14.

²⁷ L'opuscle d'Hilario SANTOS ALONSO [HSA] substitueix el paràgraf assenyalat entre barres (/.../) per les següents paraules: «Resumen de la historia. Nacimiento, y linage de San Clemente. Muerte de su padre antes de conocerle, y crianza que le dio su santa madre Sophía. Amonestación que hizo a su hijo, estando para morir, y Profecía que predijo de lo que le había de acontecer. Exhórtale a los grandes martyrios que había de padecer por Dios. Muere Sophía, y queda San Clemente huérfano de padre, y madre; mas

que moran en ellos. Dichas estas palabras, y sus ojos llenos de lágrimas, comenzó a Prophetizar a su hijo lo que le [h]avia de suceder en la vida, y assí le dixo. Ruégote hijo muy amado, que³⁰ por quanto viene ya acercándose una grande persecución contra la Iglesia, que por todo lo que debes a esta madre que te crió, me otorgues esta gracia, y me des esta honra, que estés fuerte y constante en la Confesión de Christo, y yo confio en él, o[h] hijo mío, que él pondrá en tu cabeça una corona florida de Martyrio: Por tanto aparéjate con tiempo, y con grande ánimo para esta batalla, porque no te halle desapercibido. Ca no peleamos con flacos enemigos, ni por cosas de poco precio, sino contra muy poderosos adversarios, que son los demonios, y contra sus defensores, y el negocio de que se trata es la gloria y vida eterna, y la infamia y tormentos que nunca se acaban: ni sean parte para vencer tu propósito sus promessas, ni tampoco sus amenazas. Porque gran vergüença es que muriendo constantemente los Cavalleros por el Rey mortal de la tierra, no querer hazer nosotros lo mismo por el Rey immortal de los cielos, mayormente siendo tan desigual el galardón de los unos y de los otros. Porque qué bien se puede hazer al muerto que nada siente? mas muriendo por Christo, en premio de [e]sta vida mortal, se da la immortal, y por las riquezas y deleytes que corren con el tiempo se da bienaventurança perdurable. Mas que digo? Por ventura si agora no morimos, no [h]avemos de morir poco después y pagar esta común deuda del género humano? Mas la muerte que se padesce por Christo, no se puede llamar muerte porque con la esperança del galardón se alivia el sentimiento de su dolor. Y ante todas las cosas debes considerar hijo, que el hazedor del universo se hizo hombre por nosotros, y viniendo a la tierra conversó con los hombres, y (lo que sobrepuja toda admiración) por nosotros siervos ingratos fue el señor de la Magestad condenado, escupido, abofeteado, y finalmente muerto. Lo qual todo padeció por nosotros, y por nuestra salud, y por libranos de la tyrannía del peccado, y abrimos las puertas del Cielo. Pues en qué razón cabe, que padeciendo él tales cosas por nosotros, no padezcamos nosotros algo por él? Estas cosas debes hijo mío imprimir en tu corazón, para que no [h]aya cosa que te aparte de la charidad de Christo, no las amenazas de los tyra-

nos, no nuevos géneros de tormentos, no miedo de los Reyes, sino contra todo esto te esfuercen los bienes que están aparejados a los mártires, y el reyno del cielo que es el premio del Martyrio.

Estas cosas dezía cada día la buena madre a su buen hijo, teniendo él ya canas antes de la edad por su gran prudencia. Y estando ella para partir desta vida, le dixo. Este es el premio que te pido hijo mío por los trabajos de la criança, y por los dolores del parto, que sea yo glorificada en los miembros de mi hijo, porque ya yo me aparto de ti, y esta luz sensible mañana me faltará: por tanto ruégote luz y vida mía, y entrañas mías que no me falte esta esperança. Una muger Hebrea parió siete Mártires, y peleó en siete cuerpos, mas tu solo bastas para mi gloria, para que sea bienaventurada entre las otras madres. Ya yo hijo me parto de ti, y mi cuerpo se apartará de tus suavísimos ojos, mas mi ánima estará siempre pendiente de la tuya, con cuya virtud confiadamente me presentaré ante el tribunal de Christo, gloriándome



Capítol dedicat a sant Clement i sant Agatángel en l'obra de fra Luis de Granada.

³⁰ HSA: suprimeix «que».

30 Sóc per a Elig

en tus trabajos, y en las señales de las heridas que recibirás por él. Esto decía la buena madre a su hijo: y juntamente besava todos sus miembros diciendo. Dichosa yo que beso los miembros de un Mártir, y los miembros que se han de ofrecer a Christo en sacrificio, y diciendo esto, y abraçándolo, y hablando dulcemente con él acabó en paz, encomendando su espíritu a Dios, y el cuerpo a las dulces manos de su hijo.

Entonces el piadoso hijo sepultado honrosamente el cuerpo de su madre, tomó el estado de la vida Monástica, cumpliendo en esto el mandamiento de su madre, que era dexar el mundo, el que después por Christo [h]avia de dexar la vida. Quedando él pues en esta edad huérfano de padre y madre, tomó a Dios por padre, el qual le proveyó de otra madre que en el nombre y en la nobleza, y en la sanctidad y riquezas era semejante a la primera, porque también se llamava Sophía la qual noche y día se ocupava en la oración. Y [h]aviendo sido ella muy desseosa de tener hijos, carecía de ellos. Mas la divina providencia, que dende lo alto provee todas las cosas, no consintió que su siervo en aquella tierna edad careciesse de madre, y así le proveyó desta. La qual como muger sancta y sabia criava este nuevo hijo con tanto amor, y cuydado como si ella lo pariera, y no era menor el amor, y reverencia que él tenía a ella. Començó luego el Sancto moço como tierra fértil a dar frutos de bendición. Porque [h]aviendo una grande esterilidad y hambre en la tierra de Galacia, él recogía los niños huérfanos y pobres que andavan por las calles hambrientos y desnudos, y vestíalos, y manteníalos, dándole para esto su buena madre con mucha alegría todo lo necessario para el reparo de sus cuerpos, mas él tomava a su parte el cuydado de las ánimas, criándolas en toda virtud, y en la Fe, y amor de Christo, y con este cuydado y doctrina de tal manera les aprovechó, que andando el tiempo vinieron a padecer con él. Y desta manera la buena Sophía que antes carecía de hijos, vino a tener muchos y muy³¹ virtuosos. Mas Clemente en este tiempo desechando de sí todo regalo del cuerpo, se mantenía con solas legumbres, acordándose de aquellos tres sanctos moços que usavan deste manjar, mediante el qual, ni el fuego de los vicios, ni el del horno de Babyloña pudo nada con ellos.

Mas porque convenía que la candela se pudiesse sobre el candelero de la Iglesia, ordenó Dios que el que resplandecía con tantas virtudes, enseñasse a otros el camino de la salud. Y así por común consentimiento de los moradores de Galacia le dieron primero cargo de proponer la palabra de Dios, y poco después fue ordenado de Diácono y Sacerdote, y passados dos años, quando él cumplía los veynte, viendo el pueblo en aquella ciudad³² las canas y madurez de la virtud, le escogieron por Obispo. Y puesto en esta dignidad, començó a tener mayor cuydado de los huérfanos, enseñándolos toda buena doctrina, y administrándoles el sancto Bautismo, y a³³ fama desta buena institución, acudían a él de los lugares comarcanos muchos padres, ofreciéndole sus hijos para que él los doctrinasse, los quales él criava y enseñava como si fueran sus propios hijos. Estos fueron los primeros frutos desta buena planta.

§. I³⁴

Mas tiempo es ya que vengamos a tratar de su martyrio, para lo qual es de saber, que en este tiempo començó a Imperar Diocleciano: el qual luego en el primer año de su malvado³⁵ Imperio, embió edictos a los Adelantados de todo el Imperio Romano, mandándoles que a fuerça de tormentos desterrassen del mundo el nombre de Christianos, prometiendo grandes premios y favores a los que en esto pusiessen mayor cuydado. Llegando este mandamiento a Domiciano Presidente de Galacia, fue ante él acusado Clemente diciendo dél, que [h]avía traído gran número de moços al conocimiento de Christo, y que condennava el culto de sus grandes dioses. Mandó luego Domiciano traer a Clemente ante sí: el qual procuró primero atraerle con blandas y fingidas palabras y promessas: mas el sancto ningún caso hazía, ni de sus honras, ni de sus promessas, ni tanpoco de sus amenazas.

Viendo el juez su constancia, quitada esta máscara, començó a vomitar la ponçoña que tenía en su corazón, y así desnudando al mártir, y amarrándolo a un madero, mandó que le rasgasen las carnes con garfios de hierro.

Desta manera ahondando las heridas, le arrancaron tanta carne, que ya se le parecía la

³¹ HSA: suprimeix «muy».

³² HSA: edad.

³³ HSA: a la.

³⁴ HSA: dóna tot el text seguit i, per tant, surpimeix sempre les separacions en apartats.

³⁵ HSA: suprimeix «malvado».

figura y forma de las entrañas, y él estava tan descarnado y tan cubierto de sangre, que apenas los ojos de los que presentes estavan podían sufrir un tan doloroso espectáculo. Mas el sancto Mártir ni se alteró en su ánimo, ni mudó el semblante de su rostro, ni dixo palabra alguna lastimera, ni dio los gemidos que suelen dar los que son atormentados, mas perseverando con más seguridad que los que presentes estavan, y como si sintiera menos los dolores, que los mismos que le atormentavan occupava su ánimo en dar gracias a Christo su Capitán que lo esforçava. Y [h]aviéndose gastado mucho tiempo en este tormento, y estando ya cansadas las manos de los atormentadores, y perseverando él con un esforçado y generoso corazón, pretendiendo el juez quebrantar aquella firme roca. No pienses dixo él,³⁶ que tu has de ser poderoso para vencer mi fortaleza: porque aunque estén cansados los que hasta aquí te atormentavan, yo mandaré succeder otros de refresco, que acaben de despojarte de toda la carne que queda, hasta descubrir todos tus huessos. Acudieron pues estos de nuevo haziendo lo que los passados, hasta cansarse también como ellos.

Mas aquel cruel Tyranno maravillándose por una parte de la constancia del Mártir, y por otra hallándose corrido y vencido dél, mandó que le desatassen del madero: el qual estava tal, que hasta los ojos de los verdugos no sufrían verlo: porque estava despojado de su carne, y solamente parecía hombre, por quedar en él la armazón de los huessos, los quales estavan bañados en sangre. Por lo qual el tyranno desesperado de poderle vencer por vía de fuerça, bolvió a tentarle con blandas palabras, y assí le dezía. Que siquiera por un breve espacio diesse algùn alivio a aquel miserable cuerpo, y no quisiesse mostrar valentía y esfuerço en una cosa tan vana: y padecer muerte por ella. Pero el Mártir no haziendo caso destas palabras respondió. Esta muerte con que me amenazas, quitando la vida a mi cuerpo, acarrea la immortalidad a mi ánima. Por tanto ya que sabes esta mi determinación no cures de palabras, sino pon por la³⁷ obra todo lo que quisieres, y no dexes de provar todo lo que te pareciere intolerable de sufrir. Entonces el cruel tyranno tomado de su acostumbrada yra dixo. Este hombre es un animal porfiado, por tanto herirle reziamente en

³⁶ HSA: canvia «dixo él» per «le dijo».
³⁷ HSA: suprimeix «la».

DE S. CLEMENTE EPISCOPO ANCYRANO. 526

mortalibus. Quibus breuiter narratis, discessit, festinans ad Liguriam reuertit, quoniam
 refurrexerunt Dominice tempus instabat, per quod maceratis ieiuniorum cruce cor-
 poribus, carne frigida, spiritibus hilaris recalesceret, dum à redemptore nostro, mori-
 do mors vincitur, & fidelis ipse cibus anima flaginat. De Tholofanis paribus ali-
 quando regrediens, singula sanctorum habitacionum loca visitabat, vnde singulos vi-
 re floculos decerpit ex omnibus, quos in se boni germinis fomes inciteret, & ad ma-
 ritaris tempus grauida pomis caelestibus arbor adduceret. Crecebat laudum cun-
 lo in eo humilitas pariter sentiebat augmentum. Igitur dum talibus se disciplinis &
 laboribus Christi & Dei noluit operari exerceat, ecce ille quietus noticus, & iete-
 rum parator inimicus, magna dolorum incrementa conglutinat, & iniquis, quibus
 virum integerrimum passioibus iacellere. In eiusdem anni periculo, summa demo-
 num turba de obsequiis ceperunt clamare corporibus flagis se & cruciatibus iun-
 vt fugerent, faceret Epiphantio imperante, compelli. Quos ille, modica cum fero Prodigit
 oratione profusa, ad extrema terrarum cõfina transmitteret, ac diuersis vocibus eius
 lant, meritorum suorum vrgebat imperio. Sed cum talia iugiter per Christi gratia
 faceret, nihil sibi de presumptionum flaribus assuuebat. Tollit enim illis boni meriti
 potentiam, quibus supercilium fiducia benignitatis atulerit. Sed quid frustra gestio
 singulorum species laborum eius vel formas eloqui, dum quod non explicat possibi-
 litas, præsumit affectus, datq; terminum latiora opinantibus sermonis angustia? Cum fallit
 autem beatissimus cerneret pontifex, farsina carnis abiecta, maturus se ad portum
 & thæris euolare fulgorem, læto animo ac vultu sereno, hymnis & cantibus resonans,
 ad sedem suam caelestis anima remeabat. Illud itaq; silentio præterire nõ debeo, quòd
 eius sanctæ reliquæ vsq; in diem tertium, quo cum summa veneratione recõditæ di-
 noscuntur, tanto lumine ac decore vestitæ cunctorum vise sunt oculis, vt splendor
 vite vultus signaret defuncti, & depositam gloriã iam tunc percipisse gloriosum fide
 crederetur, in quo verè fuit thesaurus magni regis inclusus. Que fuerunt ibi flumina
 Iechymarum, qui plantis, silebo, nõ post annos curricula, nouellum dolorem scri-
 ptor incutiam. Sed quæso iam temperemus à ludibus, contra datam tristitia refolia-
 mus frõtem. Excellit cum Deo possidet, cuius obitum moerens in tectis. Intelligo,
 quòd nunquam ad sentem flets benè veniat consolator. Hæc sancto patri & doctori
 peritissimo, idoneus affectu, non scientia impendi, vt aliquos de conuersione eius
 fœuolos relegerem, vt est longum iter agentibus in viã positum, qui nouissime ob-
 uisus consulant. Tu mihi anima præpotens apud redemptorem tribue, vt pectore li-
 ber, & cura vacuus, munda tibi, sicut debentur, præconia mandos exoluum. Hæc.
 nis Eudocius.

CERTAMEN SANCTI PATRIS NOSTRI
 CLEMENTIS ANCYRANI EPISCOPI ET MAR-
 tyris, auctore Simone Metaphraste.

POST ducentessimum & quinquagesimum annum Do-
 mini nostri Iesu Christi, anno duodecimo Valeriani Im-
 peratoris, Cõsulis ipse Valeriano & Luciano, ille verè
 magnus & admirabilis Clementis, Ancyre Galatarum p-
 uincie, æquàm egregius aliquis palmas, multis boni spi-
 ritus botris erat omni ex parte plenus. Ea enim cum Patri Cle-
 ipsum tulisset, & multis etiam alijs ciuitatibus misisset p-
 clarum exemplar martyrii ipsa quoq; collegit pulchros
 fructus conuersionis. Erat autem genere insignis, ex
 nobili quidè & alto deductus sanguine. Erat enim ei pa-
 ter & mater, hæc quidem ex amobus parentibus claris
 & fidelibus: ille autem in religione à sophia fidelis valde
 diffidens, & gentili deditus stultitia. Nam cum eam haberet viã sociã & habitacionis,
 multa tempor dicens & faciens, conabatur eam facere sociam religionis. Ea autè cum
 animi magnitudine maritum superaret, hoc maiori studio contendebat, vt si qua ra-
 tione fieri posset, eum deduceret ad veram pietatem. Sed ille quidè dormiens in pro-
 Yy fundis

Biblioteca Pública de Palencia: capítol sobre sant Clement i sant Agatàngel en una edició de l'obra de Simó Metaphraste del segle xvi (ca. 1570).

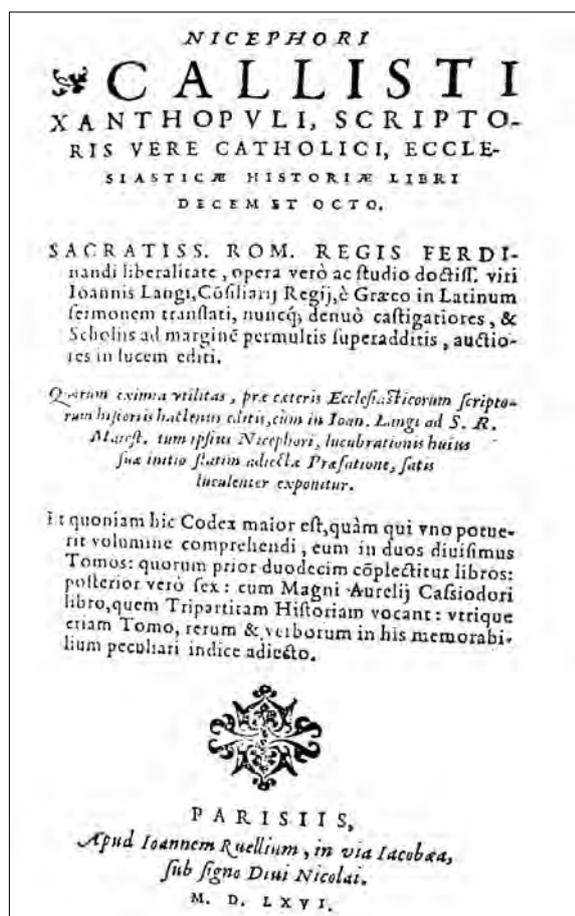
la cara, y en la boca, porque por tener él sola esta parte de su cuerpo sana usa desta libertad de hablar. Luego entre los verdugos, los que eran más humanos, le herían con las manos, y otros no osavan tocar en él: porque estava todo su cuerpo tan deshecho que a penas se podía tener en pie: mas los que eran más crueles, heríanle con piedras en la boca. Entonces el Mártir dixo. No es este para mí tormento. Porque grande honra es del siervo padecer lo que su señor: el qual fue abofeteado, y su siervo S. Estevan apedreado, y alivia este mi trabajo la imitación de la pasión, y la ygualdad de la honra de los que son mayores que yo. Y diciendo esto levantava los ojos a Christo su Capitán, dándole gracias con toda devoción. Entonces Domiciano perdida la esperanza de vencer al mártir, mandó que le bolviessen a la cárcel, y que dos hombres le llevassen de brazo, pareciéndole que no se podría menear por los

32 Sóc per a Elig

tormentos passados. Mas aquel Señor que confirma los flacos, y levanta los caídos, no quiso que tuviese él necesidad desta ayuda: mas desechando de sí los que le querían llevar, se fue por su pie a la cárcel. Espantado el tyranno de la grande fortaleza, dixo a los que presentes estavan. Tales soldados [h]avía menester el Emperador, que tuviessen tales espíritus en las cosas arduas. Pero él no será más presentado ante mi tribunal. Yo le embiaré al Emperador Diocleciano, porque él sólo será poderoso para vencerle. Y dicho esto escrivió al Emperador todo lo que [h]avía passado, y mandó llevarlo preso de la ciudad de Ancyra a Roma, donde estava Diocleciano. Viéndose el Mártir fuera de su ciudad, levantando las manos y el corazón al cielo, comenzó a dezir, Señor Dios

que ordenas las cosas³⁸ para la salud del género humano, y nos abres muchos caminos de salud, supplicote por esta mi ciudad, y por las ánimas que en ella han creído, para que no caygan en el lazo del demonio, ni sean engañadas con el artificio de los tyrannos. No consientas que ellos sean desterrados desta ciudad que los crió, sino tu que bolvistes a Iacob a la casa de su padre (y libraste de las manos de Esaú, y heziste que los huessos de Ioseph fuessen llevados de la tierra de Egipto a la sepultura de sus padres) ten por bien debolverme a esta ciudad que me engendró y crió hasta la edad presente, para que assí se le buelva este su depósito. Hecha esta oración, comenzó alegremente su camino.

Llegado pues a Roma, y dadas las cartas a Diocleciano, mandó que le presentassen a Clemente. Viendo él su rostro alegre y generoso y dissimulando lo que tenía en su ánimo, y maravillándose de [h]aver padecido lo que las cartas testificavan, dixo al Mártir. Eres tú aquel gran Clemente que tienes un esforçado y generoso ánimo? Mas fuera razón que esse ánimo emplearas en cosas grandes, y no en defender essa vana creencia que provoca nuestra yra, y mueve nuestros dioses a vengança, a los quales debes essa fortaleza que tienes, con la qual pudiste resistir a tan grandes tormentos para que assí viniesses al conocimiento de la verdad. Y diziendo esto, puso delante los³⁹ ojos del sancto, oro, plata, vestiduras ricas, insignias de magistrados y dignidades que le prometía, y de otra parte instrumentos para atormentar, que eran manos de hierro, camas de hierro, ruedas, y peynes de hierro, parrillas, calderas, assadores sartenes, cadenas pesadas, y otra muchedumbre de instrumentos terribles de ver. Y hecho esto mirando al Mártir con blando rostro, y mostrando⁴⁰ aquellas riquezas le dixo. De todo esto te haremos merced, si adoras nuestros dioses. Pues apartando el sancto sus ojos de aquellas riquezas, y escarneciendo dellas, y dando un gran gemido por lo que [h]avían dicho, respondió. Destruydos sean vuestros dioses, y vosotros con ellos. Entonces el Emperador mirando con rostro ayrado a Clemente y bolviendo los ojos a aquellos géneros de tormentos. Éstos dixo él, están aparejados para los que blasfeman de nuestros dioses. El Mártir a esto respondió. Si vuestros tormentos como pensays son terribles, e intolerables, y vuestros dones resplandescientes y magníficos: quáles os parece que serán los dones de Dios? y quáles los castigos y ríos de fuego que tiene aparejados a los malos?



Biblioteca Valenciana: Ecclesiasticæ Historiæ de Nicephori Callisti Xanghopuli (1566)

³⁸ HSA: todas las cosas.

³⁹ HSA: de los.

⁴⁰ HSA: mostrándole.

Porque vuestro oro, y plata, qué son sino polvo y lodo, y materia vil y sin fructo, y subjecta a los ladrones? Y vuestras vestiduras preciosas, qué son sino hilos y bavas de gusanos, e invenciones de hombres bárbaros? Tales pues son vuestras cosas, mas las de Dios por el contrario tienen deleytes immortales, y resplandor perpetuo: ca⁴¹ no temen las mudanças y bueltas del tiempo, ni saben qué cosa es vejez, sino siempre perseveran en la misma flor de su hermosura.

A esto respondió Diocleciano. Paréceme Clemente que hablas bien, y sientes mal, porque con tus palabras tratas⁴² de la immortalidad, y por otra parte pones tu esperança en un hombre mortal que es vuestro Christo, el qual dizen [h]aver padescido innumerables penas por mano de los Iudíos, por los quales fue crucificado. Mas nuestros dioses son immortales y libres de toda molestia y dolor. Verdad es dixo el Mártir, lo que dizes, porque cómo han de morir los que nunca vivieron, y cómo han de sentir dolor los que carecen de sentido?

§. II

Indignado el Emperador con estas y otras semejantes palabras, dexa las palabras y buélvese a los tormentos, y assí manda⁴³ atar el mártir a una rueda, y traerla con grande ímpetu alderredor, y que en este mismo tiempo açotassen cruelísimamente al Mártir con varas. Y quando la rueda le tomava debaxo, quebrantávansele los huessos, y quando bolví a lo alto, descargavan los verdugos sobre él sus açotes. Mas él estando en este tormento, bolviose a Christo diciendo. Señor mío Iesu Christo ven a ayudarme, y levántame del peso deste tormento, porque me han cercado dolores de muerte. Favoréceme señor para gloria tuya, y confesión de tu nombre, y para confusión y deshonra de tus enemigos, y para esforçarme a padecer por ti mayores dolores. Hecha esta oración, luego cessó el movimiento de la rueda, y el tormento de los açotes, y todas las ataduras se soltaron, y el Mártir fue restituydo a su primera sanidad. Por donde muchos de los Romanos que assistían a este espectáculo, se convirtieron a Christo y començaron a dar voces diciendo, Grande es el Dios de los Christianos, mas el Mártir

dezía. Doyte gracias señor mío por [h]aver querido que yo padesciese en esta gran ciudad, y en presencia de tantos hombres por tu unigénito hijo que también padeció por nosotros, y dio su sangre en precio de nuestro captiverio. Y luego contó por sus nombres los sanctos de Roma. En esta ciudad dixo él, Sant Pedro glorificó a Dios y Paulo lo predicó, y Clemente (cuyo es mi nombre) lo adoró, y el divino Onésimo confessó⁴⁴, por quien ellos también padecieron, los quales agora son venerados de los fieles, y de aquí a pocos días lo serán de los Emperadores. Esto dixo prophetizando el fin y destruyción de la Idolatría.

Estas palabras encendieron más la yra de Diocleciano, y por esto mandó que le despedaçassen la boca con unas puntas muy agudas de hierro, con lo qual los dientes quedaron movidos, y las mexillas quebrantadas, mas la voz del Mártir nunca se reprimió, ni la libertad de hablar se remitió. Y diziéndole los verdugos que callasse, él no cessava de hablar más alto, hecho como una estatua de metal, que mientras más golpes le dan,

I A N V A R I I. 23. 45

roi successit Hormida eius filius, quo extindo, ipius filius nomine Choroies regnum cepit, ut diceph. histo. lib. 18. cap. 18. 11. & 21. Porro de Choroie de quo agimus, est ille iunior, senioris nepos.

e Vicentij, Orontij, & soc.] De his etiam Beda, Vitarus, Ado, & alij, pluribus autem Petrus caral. lib. 3. cap. 112.

f Gandentij.] Nouarienses hac item die celebrant natalem ipsius, translationem autem iterum factam, mense Augusti, & Octobris, ut constat ex tabulis eiusdem ecclesie. Acta eius tempore Leonis episcopi successit, qui sedis tempore. Pauli Pape, ut testatur eiusdem ecclesie tabule, conscripta habet Mombrit. tom. 1. Claruit temporibus Theodosij senioris & filiorum Imp. optime notus Ambrosio, ut ex ijdem actis scripuit.

g Dominici abbatis.] De eo hac Leo Cardinalis Offensis in eorum Calen. lib. 2. c. 61. Hoc anno 1041. Beatus Dominicus innumetabilium miraculorum, multorumque Cœnobiorum fundator apud Soram Campanie civitatem iam fere octogenarius migravit ad Dominum, sepultusque est in monasterio Soræ vicino, quod nunc eiusdem vocatur ex nomine, habemus in Vaticana bibliotheca in codice qui inscribitur, Liber centium, tam de eodem Genobio, quam de immunitate Sorani episcopi, ut Romano tantum Pontifici subditus sit, habetur narratio.

23 Decimo Kal. Februarij, Luna. B viij.

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r	f
24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
t	u	A	B	C	D	E	F	G	H	M	N	P				
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23				

ROMAE S. Emerentiana^a virginis & martyris, quæ adhuc cathedramena, dum oraret ad sepulchrum S. Agnetis, cuius fuerat collaßa, a gentilibus lapidata est. Philippis in Macedonia S. Parmenæ,^b qui fuit unus de septem primis diaconis. Hic traditus gratia Dei, iniunctum sibi a fratribus officium prædicationis plena fide consummans, sub Traiano^c martyrij gloriam est adeptus. Cæsaræ in Mauritania sanctorum martyrum Seueriani,^d & Aquilæ uxoris eius ignibus combustorum. Apud Antinoum Aegypti urbem sancti Afcæ^e martyris, qui post diuersa tormenta pretiosam Deo animam, in flumen præcipitatus, reddidit. Ancyrae in Galatia sancti Clementis^f episcopi, qui sæpius cruciatus, tandem sub Diocletiano martyrij consummauit. ibidem S. Athangeli,^g qui eodem die sub Lucio præfide passus est. Alexandrie S. Ioannis^h Eleemosynarij, eiusdem urbis episcopi, misericordia in pauperes celeberrimi. Toleti S. Ildesofniⁱ episcopi, qui ob singularem nitæ integritatem, susceptamque defensionem aduerus hereticos, Dei genitricis uirginitatem impugnantem, ab eadem candidissima veste donatus est, ac demum sanctitate celebris in celum uocatus. In prouincia Valeriæ^k S. Martyrij^j monachi, cuius meminit B. Gregorius Papa.

I A N V A R I I. 23.

REMERENTIANAE.] De ipsa hac eadem die Beda, Vitarus, Ado, & alij. Acta passionis eius narratur apud Ambrosij libro quarto, epist. 14. edit. Romæ.

b Parmenæ.] De quo Act. Apostolic. Bedæ ac egeri Latinorum de eodem hac die, Græci autem videsima Martij, ac iterum tegia Maij, ut apparet eorum Menologio.

c Sub Traiano.] Persecutio sub Traiano tertiarum fuit ab Augustino de ciuit. Dei lib. 18. c. 12. Orofilij. 7. c. 15. & Suetonij. lib. 2. Que quidem non ex alijs.

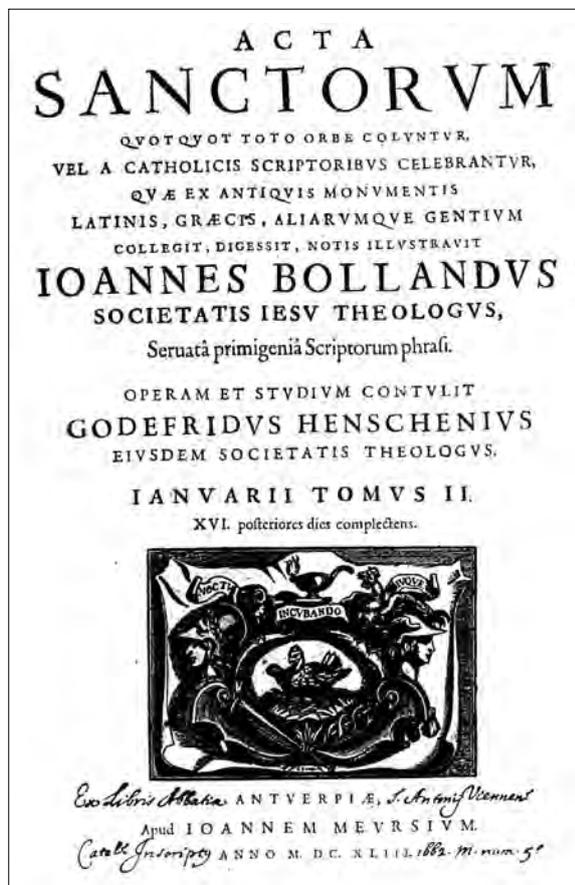
41 HSA: que.
 42 HSA: tantas.
 43 HSA: mandó.
 44 HSA: le confesó.

más suena.⁴⁵ Por lo qual fatigado el Emperador, y desconfiado, mandó que lo bolviessen a la cárcel. Mas la muchedumbre de aquellos que [h]avían creydo, assí hombres como mugeres por el milagro de la rueda, juntándose todos en uno entraron en la cárcel, y prostrándose a sus pies pedían con grande instancia el divino Bautismo. Movido pues el sancto con esta Fe y devoción bautizó a todos juntamente con sus hijicos.⁴⁶ Y a la media noche les apareció un visión celestial, que era una luz tan grande, que ni se puede explicar con palabras, ni la suffrían ver los ojos, la qual assí como un relámpago esclarecía aquella cárcel, y en medio de aquella luz apareció un hombre con muy alegre rostro, vestido de una resplandeciente vestidura, y llegándose a Clemente le puso en las manos un pan, y un cáliz, y hecho esto desapareció dexando a los que allí estaban attónitos y enmudecidos con esta visión tan admirable. Y conociendo el Sancto varón ser ésta la materia del Sanctíssimo Sacramento, hechas sus oraciones y pronuncian-

do las palabras de la consagración, dio la sancta Communió a los que estavan ya bautizados. Vi- niendo pues otros muchos al sancto, y creciendo el número de los fieles, y haziendo Iglesia de la cárcel, los carceleros dieron cuenta al emperador, el qual mandó que los prendiessen de noche, y si no quisiessen negar la Fe de Christo los matassen sin ninguna remisión. Siendo pues todos presos, holgaron más de perder esta vida tenporal, que negar a Christo que nos crió, amó y murió por nosotros, y assí salidos [sic]⁴⁷ fuera de la ciudad, ofrecieron sus hijos al Señor como unos sanctos sacrificios, sin que alguno faltasse, sino sólo uno, cuyo ánimo era más juvenil: por que no quedó por huyr de la batalla, sino para pelear con mayores dolores. Éste era el admirable Agathángelo, de quien començaremos ya a tratar.

Mas Diocleciano mandando traer ante sí a Clemente, y dándole a entender que estava arrepenido de lo passado, començó a alabar al sancto mártir, y tratarle blandamente, para ver si por esta vía le podía convencer.⁴⁸ Mas viendo que nada aprovechava, dexada aquella fingida mansedumbre, començó a descubrir su ponçoña, y imaginar otro terrible tormento, movido a esto por consejo de un hombre principal llamado Amphion. Y el tormento era, que muchos hombres juntos travassen de sus miembros de tal manera, que los desencaxassen de sus lugares naturales, y demás desto, que quatro verdugos juntamente le estuviessen açotando con nirvios secos de toro.

[H]aviendo pues el mártir suffrido este tormento con admirable constancia, díxole Diocleciano. Veo Clemente que eres muy porfiado, mas no pienses que me has de vencer: porque agora te atormentaré con garfios de hierro, porque también tu eres de hierro, y careces de sentido como él, y quiçá por esta vía te despertaré de esse profundo sueño que duermes. Bien dizes, respondió el Sancto. O[h] Emperador que duermo, porque duermo un dulce sueño, adormeciome Christo los dolores, con las esperança de los bienes adevinaderos, y esforçándome a padecer por él mayores trabajos.⁴⁹ el qual también me haze velar y estar atento, para que hable libremente, y predique su sancto nombre. Diciendo esto el Sancto, mandó



Biblioteca Nacional de España: *Acta Sanctorum de Joan Bolando (ed. de 1661). Portada del segon volum, corresponent al mes de gener*

⁴⁵ HSA: le daban, más sonaba.

⁴⁶ HSA: hijos.

⁴⁷ HSA: salidos.

⁴⁸ HSA: acometer.

⁴⁹ HSA: mayor trabajo.

el Emperador a los verdugos, que dexassen de açotar al mártir,⁵⁰ y lo levantassen en un madero, y rasgasen su cuerpo con garfios de hierro, hasta que le consumiessen todas las carnes, y estuviessen todo desangrado, sin quedar más que la armazón de los huesos. Hecho esto, mirando el mártir⁵¹ qual estava, y buelto al tyranno dixo. No es este el cuerpo que tu despedaçes. Ca⁵² ningún dolor siento quando lo despedaçes, porque el cuerpo que me dio la naturaleza, ya quedó consumido con los tormentos passados, sin quedar parte dél, y este nuevo cuerpo que agora despedaçaste, me dio mi Señor Iesu Christo, y consumido éste, él me dará otro, porque no le faltará materia de que lo haga.

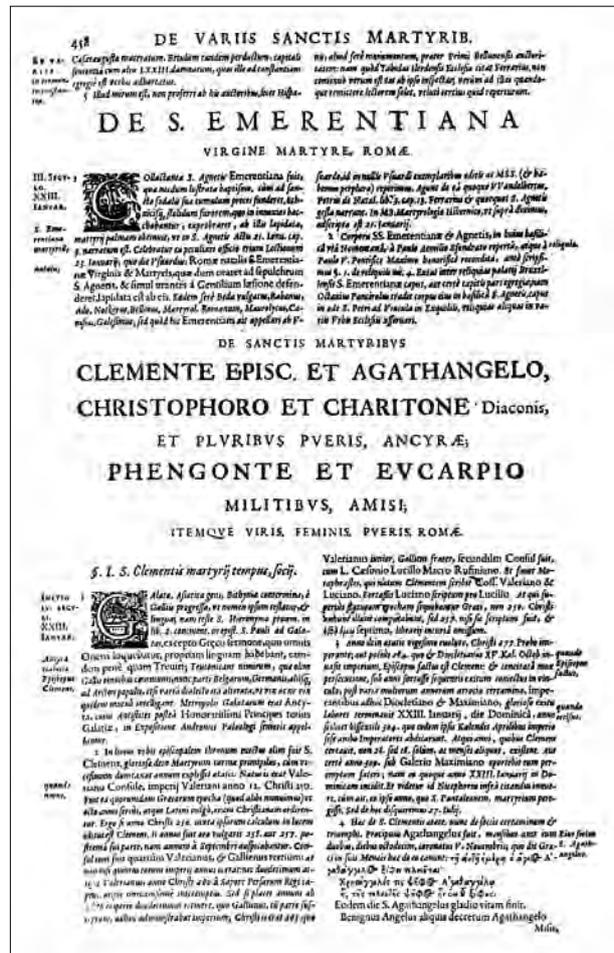
Dichas éstas y otras muchas palabras, mandó el emperador que le aplicassen hachas de fuego ardiendo, las cuales eran delytables al sancto, porque eran luz que le alumbravan sin quemarle. Por lo qual espantado el Emperador de tan grande fortaleza, y bolviéndose a los que presentes estaban. Muchos (dixo él) destes malaventurados Christianos tengo atormentados y muertos, mas nunca tal corazón ni cuerpo tan robusto he visto como éste. Por tanto yo determino embiarlo a Nicomedia a Maximiano compañero de mi Imperio, el qual pienso que tendrá las cosas deste hombre por un prodigio increíble, ca⁵³ no pienso [h]aver él visto jamás semejante constancia. Y diciendo esto con grande admiración, mandó que el mártir con sus prisiones fuesse llevado por mar⁵⁴ a Nicomedia, para ser examinado de Maximiano, dándole cuenta por carta de lo que [h]avía passado primero con Domiciano, y después consigo, diciendo que eran cosas que sobrepujavan toda la Fe, y fuerças de la naturaleza humana añadiendo más que si le pudiesse vencer, y atraer a su Religión (lo qual él no esperaba) le haría gran plazer en tornárselo a embiar para muestra de su grande ingenio y prudencia.

§ III.

Sacan pues al sancto de Roma acompañándole muchos de los fieles. Mas quien podrá explicar lo que ellos dezian y hazian? Ca⁵⁵ unos se

postravan a sus pies otros le tomavan las manos, otros abraçavan su cuello y lo besavan, derramando amargüissimas lágrimas por aquel apartamiento, otros se untavan con su sangre, y tocavan sus heridas sin poder apartarse de aquel esclarecido varón más fuerte que el mismo hierro. Y era tan grande el sentimiento dellos, que hasta los mismos marineros, vencidos de compassión de tan doloroso espectáculo, dieron lugar y tiempo a aquella triste despedida. Llegándose pues ya la hora del navegar, apenas le podían dexar subir en el navío los que le acompañavan, pareciéndoles que se les arrancavan las entrañas.

Pero el sancto haziendo oración por la ciudad y por sí, comenzó a navegar. Mas qué hizo aquel sobernado gobernador para compañía y consuelo de su Sancto? Aquel mancebo Agathángelo (de que arriba hezimos mención, que fue el primero de los que el sancto Bautizó en la cárcel, y se es-



50 HSA: Santo Mártir.
51 HSA: Santo Mártir.
52 HSA: que.
53 HSA: porque.
54 HSA: el mar.
55 HSA: Porque.

Capítol dedicat a sant Clement i sant Agatàngel de l'obra de Joan Bolando

36 Sóc per a Elig

capó del Martyrio de los otros) estando a la sazón en Roma, usando de toda buena industria, se metió secretamente y escondió en la misma nao. Y navegados ya hasta dozientos estadios, estando los marineros ocupados en su officio: y el sancto Mártyr en un rincón puesto en oración, llegó a él este mancebo, y postrado a sus pies, le dixo que él era el primero de los que en la cárcel [h]avía sido por él bautizado, y escapado del Martyrio, y como venía allí inspirado por Dios a serle compañero en sus trabajos. Mas que hizo aquí entonces el Mártyr? Bendeziálo, abraçávalo, hablávale con grande benignidad, mostrando tener las entrañas llenas⁵⁶ de gozo. Y luego començó a dar gracias al Señor por la venida de aquel mancebo, rogándole con mucha efficacia que los esforçasse, para que fuesse compañero de su confesión. Doyte gracias (dezía él) Señor mío Iesu Christo, que eres mi única consolación y ayuda, pues ni en la tierra, ni en el mar, me has desamparado, y defendido toda la vida, y recreado mi ánimo fatigado con los trabajos, y hecho consolador mío por la manera que tu sabes. Porque agora en la mar me has consolado con este mi hermano Agathángelo, el qual con el nombre que tiene me promete tu favor, por que Agathángelo quiere dezir denunciador de buenas nuevas. Por tanto concédeme, o[h] Rey mío, que él hasta el fin persevere fiel,⁵⁷ y que tu le glorifiques con la confesión de tu Fe, y tu seas glorificado en él.

Destá manera estaban los sanctos día y noche en oración sin desayunarse: porque ningún cuydado [h]avían tenido de hazer alguna provisión, como personas que traían el pan vino,⁵⁸ y el agua de la gracia en sus ánimas con que se sustentaban. Mas conpadeçiéndose los soldados y marineros de tan largo ayuno, y offreciéndoles de comer, diéronles gracias por la buena voluntad que les mostraban, mas no quisieron tomar nada dellos, diziendo, que lo esperaban de Dios, lo qual assí se cumplió. Porque no [h]avía de faltar la providencia de un tan fiel señor a tan fieles siervos. Y assí a prima noche les proveyó de mantenimiento por ministerio de los Ángeles. Passados muchos días en la nanegación [sic]⁵⁹ llegaron a Rhodas, y desembarcándose⁶⁰ muchos de los que navegaban para proveerse de lo necessario, rogaban los

Sanctos a los que quedaban en su guarda les diesen licencia para yr a la Iglesia de los Christianos. Era entonces día de Domingo, y los Christianos que moraban en la Isla [h]avían acudido a la Iglesia, y no faltó entre ellos uno que reconoció a Clemente, y lo hizo saber al Obispo de la Isla que se llamava Photino, el qual sin detenerse, tomando consigo muchos de los fieles que estaban en la Iglesia, llegó al puerto, y rogando a las guardas con grande instancia, que les quitassen las prisiones, y los dexassen venir a la Iglesia, alcançó dellos lo que pedía, y dando gracias a Dios, los llevó a la Iglesia, y abierto el libro de los Evangelios, la primera cosa que se leyó, fueron aquellas palabras del Salvador. No querays temer a los que pueden matar el cuerpo, y no pueden matar el ánima. Con esta palabra se infundió en el corazón de los sanctos una dulcedumbre divina, y levantando los ojos y las manos al cielo, hazían oración con lágrimas de alegría: con lo qual enternecidos los ánimos de los que los veían, derramaban también muchas lágrimas. Luego aquel piadoso y sancto Obispo rogava a Clemente que celebrasse los sagrados mysterios, y haziendo él este officio, vieron (los que merecieron verlo) una brasa muy resplandeciente puesta en el altar, y muchos Ángeles reboleando⁶¹ encima della, y los que presentes estaban se prostraron en tierra, no pudiendo sufrir con la vista tan grande resplandor.

Corriendo esta fama por la ciudad, acudieron muchos de los infieles, trayendo consigo sus hijos y parientes enfermos, echándolos a los pies del sancto, y otros tocaban sus manos y assí quedaban libres y sanos de enfermedades incurables, con lo qual también fueron curadas muchas ánimas de los Gentiles, viniendo por este medio en conocimiento de la verdad.

Espantados los Soldados de tan grande affición como toda aquella ciudad tenía a Clemente, y recelando no intentassen alguna novedad con que el sancto escapasse de sus manos, buelven a echarles las prisiones, y llevarlos al navío, y sucediéndoles buen tiempo passando el mar Egeo, llegaron a Nicomedia donde estava Maximiano, el qual recibidas las cartas del Emperador que daban cuenta de lo passado, y viendo el semblante del sancto (en el qual ninguna cosa vil, ni baxa se

⁵⁶ HSA: supprimeix «llenas».

⁵⁷ HSA: que él persevere hasta el fin fiel.

⁵⁸ HSA: vivo.

⁵⁹ HSA: navegación.

⁶⁰ HSA: desembarcáronse.

⁶¹ HSA: revolando.

mostrava, y conjeturando por su rostro la grandeza de su ánimo) no se atrevió a examinarle, sino fingiendo algunas causas y ocupaciones de guerra, cometi6 este negocio a un Presidente por nombre Agrippino. El qual mandando parecer ante sí al Mártir, le preguntó si él era Clemente, y respondi6 él⁶² que sí, y que era siervo de Christo, mandó a los soldados que le diessen un gran pescoç6n, diziéndole, que se llamasse siervo de los Emperadores, y no de Christo. Pluguiesse a Dios (dixo el Mártir) que todos vuestros señores y Emperadores se llamassen siervos de Christo, y todas las gentes le sirviessen y obedeciesssen, y no sirviessen a la maldad de vuestra superstición. Encendido el luez con esta respuesta, y concibiendo mayor Ira, de la que con palabras podía explicar, bolvióse a Agathángelo, y preguntole. Tú quien eres? porque no haze mención de ti⁶³ la carta de Diocleciano. Entonces él mirando al cielo, y mirando a Clemente, porque de ambas partes esperaba socorro. Yo (dixo él) por la gracia de Dios soy también Christiano, y por medio de Clemente siervo de Christo alcancé este bienaventurado nonbre. Luego el luez mandó levantar a Clemente en alto, y herirle y cortarle los miembros, y al Agathángelo mandó açotar cruelísimamente con nervos de toro. Mas Clemente suffriendo su tormento con grande y generoso coraç6n, sin hazer caso de sus llagas, hazía oraçión por sí, y por el compañero. Entonces el juez cessando deste castigo, y poniéndolos en la cárcel, mandó que se aparejassen para otro día en el Theatro muchas diferencias de bestias fieras muy cruels. Entre tanto los sanctos estanto en la cárcel, perseveravan con grande atención en la oracion, a los quales viniendo los Ángeles los esforçavan, y animavan al martyrio, mas los presos que estavan por otras causas en la cárcel, viendo la perseverancia de aquella oraçión, y espantándose de la venida y consolación de los ángeles, derribáronse⁶⁴ a los pies de los sanctos, rogándoles⁶⁵ que les diessen conocimiento de Christo,⁶⁶ y que no les tuviessen por indignos de que ellos tanbién lo confessassen. Estuvieron pues los Sanctos hasta la media noche enseñándolos, y doctrinándolos, y amonestándolos, hasta que los dexaron muy bien instruídos, y confirmados en la Fe, y purificados con el sancto Bautismo. Luego Clemente con su oraçión abrió



Arxiu de la Séquia Major del Pantà d'Elx: Dibuix de la imatge de sant Agatàngel per al Pont Vell d'Elx (1756)

las puertas de la cárcel, y despidió todos los presos con mucha alegría suya y de ellos, quedándose él con su compañero solo en ella.

Este hecho alteró grandemente al juez, y mandando sacar los Sanctos al teatro, él primero como León ravi6so començó a bramar contra ellos, y luego mandó sacar los Leones, y otras bestias fieras: las quales ningún mal hizieron a los Sanctos, antes los miravan con ojos alegres, y les lamían las manos, y los abraçavan, como hazen los perrillos quando sus señores vienen a sus casas de lexas tierras. Lo qual al juez fue causa de grande admiración, y espanto, y desesperación de poder vencer a los sanctos, mas a ellos fue causa de glorificar a Dios, diziendo. Gloria sea a ti Christo, por quien las bestias fieras no tuvieron acatamiento, y heziste con nosotros lo que con Daniel en el lago de los Leones, pues lo mismo hezistes con nosotros como verdadero Dios de Daniel.

Mas no por esto perdió nada de su furor aquella bestia fiera, antes mandó que tomassen unas alesnas largas y agudas y encendidas, y se las

⁶² HSA: respondi6.

⁶³ HSA: de ti mención.

⁶⁴ HSA: derribándose.

⁶⁵ HSA: rogábanles.

⁶⁶ HSA: Jesu-Christo.

hincassen por las manos entre dedo y dedo, hasta llegar a la muñeca del brazo. Y no contento con esto mandó que les hincassen otras debaxo de los sobacos que penetrassen hasta los hombros, mas el pueblo que presente estava, no pudiendo sufrir tan grande inhumanidad, y por otra parte espantado como los sanctos pudieron resistir a tan grandes dolores, sin perder la vida con ellos, se alborotó de tal manera que començaron a apedrear al tyranno, y dar voces diziendo. Grande es el Dios de los Christianos. Con esto el juez echó a huyr, y los Mártýres⁶⁷ se subieron seguramente a un monte por nombre, Pirami. Mas el tyranno los anduvo buscando muchos días, y finalmente los halló. Y luego mandó que todos los devotos de sus Dioses acudiesen a aquel monte, y puesto él en su tribunal, y traydos ante sí los Sanctos. Porque, dixo él, con vuestros hechizos y encantamientos alborotastes el pueblo, y hezistes, que se levantasen contra nos, y maldixessen nuestros Dioses? Nosotros (respondieron los Mártýres) nada de esso hezimos, sino callando nosotros, la fuerça de la verdad, les dio conocimiento de Dios, y assí lo predicaron a grandes voces como tú lo viste. Por tanto si tienes otro tormento que executar en nosotros, no lo dilates, porque él es poderoso para librnos de tus manos. Entonces el tyranno usando de otra nueva crueldad, mandó estender los sanctos sobre una gran piedra que estava en aquel monte, y quebrantar sus huessos, hiriéndolos reziamente con unos maderos. Y hecho esto, los metió assí quebrantados en unos sacos, atando a la boca dellos una grande piedra, y desta manera los mandó arrojar de lo alto del monte por la ladera abaxo, por la qual yvan rodando, y no pararon hasta caer en la mar que llegava a la rayz del monte. Los que presentes estavan, creyeron que luego espirarían: y con esto algunos de los fieles se llegaron a la playa, para ver si podían coger algunas reliquias dellos. Mas, o[h] admirable potencia y providencia tuya Christo Rey nuestro: porque [h]aviendo estado los Sanctos por largo espacio debaxo del agua, aparecieron los sacos, viniendo sobre el agua, y allegándose a la ribera, y desatándolos, hallaron todos sus miembros sanos y sin alguna lisió. Y no contento aquel piadoso señor con este favor y regalo, a la media noche embió sus Ángeles para que los recreassen del tra-

bajo passado, y les proveyessen de mantenimiento. Dende a[h]ý vinieron a la ciudad, y contaron a los fieles las maravillas de Dios, y levantando las manos al cielo le davan gracias de todo coraçón.

§ III.

Sabido esto por el Presidente, y viendo por experiencia, que era impossible vencer los Sanctos, y que muchos de los Gentiles, viendo estos milagros se convertían a Christo, no se atrevió a passar adelante: sino hizo saber al Emperador Maximiano lo que passava, diziendo, que los Mártýres eran naturales de la ciudad de Ancyra. Sabido esto por el Emperador, y recelando este combate, tomó de aquí ocasión para embiarlos a su patria, encargando este negocio⁶⁸ a un Presidente que allí estava por nombre Curio,⁶⁹ diziendo. Iusto es que la tierra que los engendró, los tenga y castigue. Desta manera la divina providencia cumplió lo que su Sancto le [h]avía pedido, que era acabar la vida en su patria, donde era Obispo, después de [h]aver corrido tantos mares y tierras. Llegando a la ciudad, entra el Sancto con grande alegría, diziendo. Gloria sea a ti Señor mío Iesu Christo, que oyste mi oración, y me bolviste a mi patria, y al sepulchro de mis mayores, y más con este fructo de Agathángelo compañero de mis trabajos.

Presentados los sanctos ante el Presidente Curicio [sic],⁷⁰ tentó él primero de atraerlos con blandas palabras, y alabanças, concluyendo su largo razonamiento diziendo, que sacrificassen a sus Dioses, pues no podían dexar de padecer no lo haziendo. A esto respondieron los Sanctos,⁷¹ Para qué nos amenazas con trabajos, pues estos por amor de Christo nos son deleytes, ni tenemos compassión de nuestros cuerpos, sino de vuestras ánimas miserables, pues servís a unos dioses que ningún sentido tienen.

Embravecido con esto el juez, pues tanto dixo él, os holgays con los trabajos, yo seré en esta parte muy liberal para con vosotros. Y haziendo encender un hierro puntiagudo, mandolo hincar debaxo de los sobacos de los Sanctos, y atándoles fuertemente los braços, y hincando dos maderos en tierra, mandó atar a Clemente en el uno, y a su compañero en el otro, y los verdugos los herían agriamente en todas las partes de su cuerpo. Entonces el juez escarneciendo

⁶⁷ HSA: Santos Mártires.

⁶⁸ HSA: encargándolo.

⁶⁹ HSA: Curcio.

⁷⁰ HSA: Curcio.

⁷¹ HSA: Santos Mártires.

de ellos preguntó si sentían aquellos tormentos. Al qual Clemente respondía lo que dize el Apóstol. Quanto más se corrompe nuestro hombre exterior, tanto más se renueva y perfecciona el interior. No contento con esto el tyrano mandó encender un capace, y así encendido lo hizo poner sobre la cabeça de Clemente, y luego el humo de las carnes abrasadas comenzó a salir por la boca, y por las narizes, y oídos. Entonces el sancto dando un grande gemido, y llamando a Dios. O[h] agua viva (dixo él) y lluvia de nuestra salud, embíame señor una gota de tu rocío, y pues antes nos sacaste del agua, agora nos saca del fuego, y nos da tu refrigerio, y⁷² diciendo esto, poco a poco se fue enfriando el hierro, y los que herían a Agatángelo se cansaron. Aquí el tyranno espantado, y atemorizado de lo que veía, mandó soltar los Sanctos,⁷³ y llevarlos a la cárcel, dissimulando la perplexidad en que estava, con color de misericordia.

Mas aquella sancta Sophía, la qual diximos [h]aver prohijado a Clemente, y hecho con él officios mas que de madre, viendo como después de tan largo tiempo [h]avía buuelto a su patria con el resplandor y hermosura de su gloriosa Confesión, no cabía en sí de plazer, esperando luego la corona que le [h]avía de venir del cielo. Vino pues de noche a la cárcel, y abraçando a Clemente, y derramando muchas lágrimas, besava con grande devoción sus manos, y su rostro, y todos aquellos sagrados miembros, pidiéndole que le diese cuenta de todos los caminos y trances que [h]avía passado. Y dando él razón de todo esto, ella con unos lienços alimpiava⁷⁴ la sangre y las heridas del Sancto, y luego le dio de comer de los manjares que acostumbra él comer en su casa.

Desesperado pues el juez de poder vencer tan grande constancia, saliose afuera, y encomendó el negocio a otro juez de los Amessinos⁷⁵ por nombre Domicio, más la sancta madre Sophía no podía apartarse con el cuerpo de los que tenía abraçados⁷⁶ en su corazón, y así vino muy alegre con aquellos muchachos que como ya diximos Clemente [h]avía bautizado y doctrinado.

Sabido esto por Maximiano, mandó que si los muchachos se apartassen de Clemente los dexassen libres, y donde no que los matassen. Dada esta sentencia [sic]⁷⁷ los soldados trabajavan apartarlos por fuerça del mártir, mas ellos resistían a esto quanto podían, arrojándose en tierra, y abraçando los pies del sancto con mayor constancia y prudencia de lo que pedía a aquella edad, y así todos allí quisieron antes morir, que apartarse de su maestro. Mas la piadosa Sophía por el grande amor⁷⁸ que les tenía, tomó muy a cargo la sepultura de los muertos, y así con gran dolor se apartó de Clemente, y de su compañero, por entender en la sepultura destes innocentes, diciendo, que Dios daría orden como bolviessen a aquella tierra. Llegando pues los Mártires a la ciudad de los Amessenos, y haziendo oración a Dios con devotas lágrimas para que les ayudasse



Biblioteca Pública Fernando de Loazes d'Oriola: Dibuix de sant Agatàngel al Compendio histórico oriolano de Joseph Montesinos (1792)

⁷² HSA: suprimeix «y».

⁷³ HSA: Santos Mártires.

⁷⁴ HSA: limpiaba.

⁷⁵ HSA: Amessenos.

⁷⁶ HSA: del que tenía abrazado.

⁷⁷ HSA: sentencia.

⁷⁸ HSA: amor grande.

40 Sóc per a Elig

en esta nueva batalla fueron presentados ante el sobredicho Domicio. Pero ellos estaban tan lexos de rehusar los tormentos que pretendían atraer a la Fe al mismo juez. Sobre lo qual hizo Clemente un tan divino razonamiento que el compañero Agathángelo lleno de alegría se derribó a sus pies, y levantándose de allí lo⁷⁹ abraçó y besó su faz con grande devoción. Mas el tyranno como estava ciego y obstinado en su error, tomó las armas para pelear contra ellos. Y para esto apartó el uno del otro para que estuviesen más flacos, pero esto le succedió al revés, porque aunque estaban apartados con los cuerpos, estaban juntos con los espíritus. Mandó pues este tyranno, que se hinchiese una cisterna de cal viva y que arrojasen en ella los sanctos, y puso a la boca dos soldados en guarda, para que de noche no los sacassen de ahí⁸⁰ los Christianos, no sabiendo el loco que el que guardó los tres moços del horno de Babylonia guardaría aquí sus siervos como lo hizo, y assí estuvieron allí todo el día que era un⁸¹ Viernes sancto sin recibir daño alguno. Y no contento con esto resplandeció sobre ellos toda la noche siguiente una lumbré del cielo. Lo qual viendo los dos soldados que los guardavan, movidos por el milagro de aquella luz, recibieron otra más excelente luz en sus ánimas, con tan grande Fe y devoción, que saltaron en la misma cisterna y se juntaron con los sanctos. Luego por la mañana creyendo el tyranno que estaban ya muertos, y mandando sacar sus cuerpos de la cisterna, halláronlos vivos y sanos, y con alegre rostro, y a los mismos dos soldados con ellos, cuyos nombres eran Phegón, y Eucarpo. Los quales por mandado del tyranno fueron luego crucificados honrándolos la divina bondad con la imitación de la muerte de Christo, y corona de Martyrio. Mas Clemente y su compañero passaron su carrera, y el tyranno mandó que les sacassen dos correas de las espaldas, y los açotassen cruelmente, y viendo que nada desto aprovechava mandó traer dos lechos de hierro, y poniéndoles mucho fuego debaxo, y echando sobre ellos azeite hirviendo, y pez derretida, y piedraçufre, pareció⁸² al tyranno, y a todos que serían muertos, y assí les mandó quitar destas camas y echar en el río. Mas ellos dormían en ellas un dulce sueño, en el qual les⁸³ apareció Christo acompañado de

Ángeles, diziéndoles que no temiessen, porque él estava con ellos. Viendo esto Domicio, y espantado de lo que [h]avía visto, y no sabiendo ya que más hazer⁸⁴ buélvelos a embiar a Maximiano que de Tarso [h]avía venido a Ancira. Van pues los sanctos este camino, siguiéndolos junto con los Soldados de guarda muchos fieles. El camino era largo y desierto, y tan falto de agua, que padescían todos gran trabajo de sed, mas el Sancto Mártir lleno de una vivíssima Fe, y confiança hizo oración a nuestro Señor, y a la hora rebentó una fuente en aquel desierto, con que todos fueron recreados. A la fama deste milagro concurren todos los enfermos de aquella comarca, y a todos dio entera salud el Mártir tocándolos con sus manos.

Y considerando este sancto las maravillas que Dios obrava a cada hora por él, y con quanto regalo, y providencia, acudía al tiempo de las mayores necesidades, encendiose⁸⁵ en su coraçón una tan grande llama y fuego de amor de Dios, y una tan grande sed y desseo de padecer por un tan bueno, y tan fiel señor, que⁸⁶ hizo una oración devotíssima, a Iesu Christo supplicándole con grande instancia que todos los días que viviesse siempre padeciese trabajos, y dolores por su amor, sacrificando todos los miembros de su cuerpo en su servicio. Y acabada esta oración, pareciole que oya una voz de lo alto que le dezía. Concedido se te ha Clemente lo que pediste, esfuerçate, y aparéjate para passar constantemente esta carrera, porque con el tiempo que has batallado, y con el que te queda por passar se te contarán veynte y ocho años de Martyrio. Alegre pues con esta respuesta el sancto caminava para Ancyra, y sabiendo los Soldados que todavía el Emperador estava en Tarso, lugar de Cilicia, llevaron allí los sanctos, y presentáronlos al Emperador. El qual començó primero a tratarlos con palabras blandas, y grandes promesas, pretendiendo atraerlos a su falsa religión mas ellos por el contrario pretendían con palabras divinas atraerlo a la suya, prophetizando que los successores de su Imperio [h]avían de ser honradores de Christo. Indignado con esto Maximiano, y dexadas muchas palabras que se passaron de parte a parte, mandó hazer una gran hoguera, y echar en ella los Sanctos.

⁷⁹ HSA: supprimeix «lo».

⁸⁰ HSA: allí.

⁸¹ HSA: supprimeix «un».

⁸² HSA: les pareció.

⁸³ HSA: se les.

⁸⁴ HSA: que hacer.

⁸⁵ HSA: encendiéndose.

⁸⁶ HSA: supprimeix «que».



Cúpula de la capella del Seminari de Sant Miquel d'Oriola (Reproducció d'Orígenes del Seminario de Orihuela, 1742-1790, 1992)

Mas el Señor que guardó aquellos tres Sanctos moços en el horno de Babylonia, guardó también a estos de tal manera, que estando ellos día, y noche en aquella hoguera, nunca el fuego pudo dañar aquellos miembros dedicados a Dios, reconociendo, y honrando la criatura a los siervos de su criador. Espantado Maximiano desta maravilla, y viendo como los sanctos estaban en medio de la hoguera, levantadas las manos, y los ojos al cielo dando gloria a Dios, mandolos sacar de allí, y presentados⁸⁷ ante su tribunal. Ruégoos, dixo, que si quiera en esto me hagays la voluntad, que es hazerme saber con que linage de encantamientos [h]aveys reprimido la virtud del fuego? No dixeron ellos, o[h] Emperador, con encantamientos, sino con la virtud de aquel señor que nos prometió diziendo. Estando en el fuego no te quemarás. Entonces el tyranno mandó a los verdugos que públicamente los arrastrassen, y hiriessen hasta matarlos. Mas también esto succedió mal al tyranno, porque viendo muchos de los Gentiles por una parte la generosidad de aquellos coraçones, y la libertad con que hablaban al Emperador, y su fortaleza, y constancia invincible, y por otra considerando que entre tantos tormentos conservaban la vida, reconociendo aquí el dedo y la virtud de Dios, renegavan de sus Dioses, y se bolvían a Christo. Luego el Emperador no sabiendo ya más que hazer, mandó que assí como estaban atados los llevassen a la cárcel, y estuviessen por espacio de quatro años en ella presos, pareciéndole que el

tiempo y la prisión tan larga domaría, a los que ni el fuego, ni el hierro [h]avían podido domar. Passados los quatro años salieron de la cárcel muy esforçados para su confessión, porque el desseo y amor de Christo, y la esperança cierta de los bienes advenideros⁸⁸ les hazía parecer la cárcel un palacio Real. Sabido esto por Maximiano, desconfiado de la victoria, y dando a entender ser estos hombres indignos del tribunal Imperial, no se atrevió más a examinarlos, y por esto cometió el examen a un cruelíssimo Sacerdote de los Ídolos, muy exercitado en atormentar Christianos, y grande official de pervertir coraçones. A este cometido⁸⁹ este cargo, y para más incitarle a todo género de crueldad diole a entender que los juezes passados [h]avían sido vencidos mas por su propia flaqueza, que por el esfuerzo y ánimo de los sanctos. Començó luego este official de Satanás a usar de las artes que su maestro el demonio le [h]avía enseñado, acometiendo a los Sanctos, ya con promessas, ya con amenazas, ya con blandura de palabras, y con muestras de amor y buena voluntad, dándoles a entender que le pesava de sus trabajos passados. Mas viendo que nada desto aprovechava, mandó que açotassen tan cruelmente las espaldas y hombros de los sanctos, de tal manera que consumida toda la carne se les

⁸⁷ HSA: presentarlos.

⁸⁸ HSA: venideros.

⁸⁹ HSA: cometió.

42 Sóc per a Elig

parecían las juntas, y armazón de los huesos. Y acabado este tormento, viendo que los sanctos por su pie se bolvían a la cárcel, corrido de verse vencido, y quasi desmayado fue llevado por los braços a su posada. Y caminando los sanctos a la cárcel, acudieron de todas partes los fieles a coger las reliquias de los pedaços de la carne y sangre que dellos corría, como un precioso thesoro, aquí también el mal sacerdote con todos sus artificios y engaños desconfió de poder vencer los sanctos. Sabido esto por Maximiano hizo burla del Sacerdote diziendo. Éste es el que me alabavan.

§ V.

Estavan muchos hombres principales a la sazón con el Emperador, entre los quales uno por nombre Máximo, movido con yra y saña por lo que oya, rogó al Emperador que le entregasse los sanctos porque él⁹⁰ tenía confiança que los sacaría de su propósito, o a lo menos los mataría. Éste fue el octavo tyranno, y entremetiéndose algunos días en medio tratava con ellos muy amigablemente, vendiéndoles por muy grande amigo, y que como tal les quería dar consejo saludable, y llamándolos ante sí, Dios os salve dixo hombres amados de los dioses immortales, los quales os tienen en lugar de hijos muy queridos. Ca⁹¹ muchas vezes hablaron conmigo y me aparecieron en sueños, reprimiendo la yra que tenían contra vosotros, no por otra causa, sino porque esperan la mudança de vuestro propósito, que de aquí a poco será, como esta noche me lo reveló el grande Dios Dionysio, y me mandó que os llamasse. Veys aquí pues el altar aparejado, y también los sacrificios, por tanto llegad, y sacrificad a los que tanto os aman. A esto respondieron los sanctos, falso es, o[h] juez lo que dizes, porque aquí no conocemos mas que dos Dionysios, uno de piedra, y otro de metal, y ninguno destes es immortal,⁹² porque ninguno tiene vida ni sentido, y el uno se puede quebrar, o convertir en cal, y el otro fundirse para hazer dél vasos de servicio.

Viendo pues el tyranno que no servían sus artes passadas, sino para poner mácula en sus dioses, quitada la máscara de amigo, descubrió la de enemigo. Y assí mandó hazer una cama sembrada de muchas púas muy agudas, de un pie en alto, y hizo acostar de espaldas a Clemente

sobre ellas, y mandó a los verdugos que con palos gruesos le estuviessen hiriendo reziamente en el vientre, y en los pechos, para que assí se le⁹³ hincassen más las púas en las espaldas. Mas con todo este tormento el sancto varón ni perdió la vida, ni la confiança en la promessa del señor que le prometió que con ningún tormento destes moriría. Mas al compañero Agathángelo mandó echar plomo derretido sobre su cabeça, lo qual él sufrió con admirable constancia. Por donde assí el tyranno, como los demás que con él estavan, espantados de ver vivo a Clemente, estando su cuerpo por ambas partes despedaçado, y tan desfigurado que no parecía ser hombre sino porque hablava, a penas podían creer lo que veían. Pero el Mártir mirando al tyranno le dixo. Agora conocerás que no sólo nuestro cuerpo pelea contra vosotros, sino también nuestro Dios, pues por singular providencia suya no consiente que el ánima se parta⁹⁴ de nuestros cuerpos.

Desesperado pues ya este tyranno, hizo saber todo lo que [h]avía passado a su Emperador, el qual mandó que los sanctos fuessen encerrados en la cárcel, y que no se les diesse de comer para que assí muriesen de hambre.

Pero con todo esto los malvados teniendo tan larga experiencia de la fortaleza de los sanctos, no perdían la esperança de vencerlos. Porque estando presente con el emperador Aphrodisio natural de Persia quando se le davan estas nuevas (el qual [h]avía Martyrizado muchos Christianos) pareciole que alcanzaría grande gracia con el Emperador si acabasse lo que ninguno de los otros juezes [h]avía acabado. Y para esto combidó a los sanctos a una magnífica cena para aliviar con esto los trabajos passados y atraerlos a sí blandamente con este regalo. Mas ellos, como muy devotos de la virtud de la abstinencia, dixeron que se mantenían con pan del cielo, del qual quien comiere no padecerá más hambre, sino viviría eternamente porque allí se nos está aparejada una buena cena. Enojado el tyranno con esta respuesta. Vuestra cena dixo él será muerte con dolor, a la qual yo os combidaré mañana.

Mandó luego otro día traer dos piedras de atahona, y atallas a los cuellos de los Sanctos, y traerlos arrastrando por medio de la ciudad, dándoles otros de pedradas, y diziendo los pregone-

⁹⁰ HSA: suprimeix «él».

⁹¹ HSA: Porque.

⁹² HSA: suprimeix «y ninguno destes es immortal».

⁹³ HSA: suprimeix «le».

⁹⁴ HSA: aparte.

ros con voz alta. Obedeced a los dioses, y a los Emperadores, y quien esto no hiziere assí será castigado. Esto hazía el tyranno, por quebrantar los espíritus de los sanctos, y levantar la ciudad contra ellos. Mas saliole en blanco su esperança. Ca⁹⁵ viendo los Gentiles el⁹⁶ alegría del rostro dellos, y la fortaleza de sus cuerpos, que con tantos dolores todavía estavan vivos, teníanlos por hombres impassibles, e inmortales, y assí dexada la Idolatría glorificavan al Dios que tal fortaleza y ánimo les [h]avía dado. Y viéndose el juez ya del todo desesperado, escribió al Emperador lo que passava, el qual perdida también la esperança, condenolos a cárcel perpetua, para que assí enflaquecidos acabassen la vida.

Estando pues mucho tiempo en la cárcel, muchos otros fieles padecieron Martyrio antes dellos. Mas las guardas de la cárcel cansados de aquella guardia tan prolixa, fueron a otro nuevo Emperador por nombre Maximino (que entonces començava a Imperar) a preguntarle que mandava hazer de aquellos Christianos presos que parecían inmortales. El tyranno blasphemando primero de sus dioses, porque no [h]avía podido quitar la vida a aquellos sus enemigos, y preguntando de donde era natuales, y sabiendo que eran de Ancyra, embiolos a Lucio, que era presidente en aquella tierra. Y con esto Dios nuestro señor rodeó las cosas de tal manera, que después de tantos caminos viniessen a cumplirse la petición de Clemente, que era acabar la vida en su patria. Llegados a ella, el juez sin hablarles palabra los encerró en la cárcel, atándolos de tal manera, que estavan como envarados sin poderse mover ni estender las piernas. Y el día siguiente llamando a Agathángelo le dixo. Yo se que tú no por ignorancia, sino por la facilidad y simplicidad de condición te dexaste engañar deste Clemente: pues de essa misma facilidad debes agora aprovechar para hazer nuestra voluntad, y corresponder a la significación de tu nombre, dándonos buenas nuevas con la mudança de tu conversión. A esto respondió Agathángelo. Esta constancia que vees en mí, no nace de essa facilidad, o simplicidad que dizes, porque si yo essa tuviera, como pudiera resistir a tantos juezes y al mismo Emperador, y a tantas invenciones de tormentos con que nos pretendíades vencer, y a tantos artificios de pro-

messas, y palabras con que nos queríades engañar? Assí que no debes llamar esto facilidad, sino verdadera sabiduría, la qual tiene más cuenta con los bienes eternos, que nunca se mudan, que con estos temporales que cada día van y vienen, y ésta nos haze despreciar vuestros falsos dioses, y adorar al verdadero Dios, y por esta causa tenemos la muerte por un sueño que passa. Assí que no es sólo Clemente el que me ha convertido, sino mucho más Christo, que por medio dél me llamó: ni él me engañó, sino antes me libró del engaño en que vivía, y assí ruego a Dios que desengañe a vosotros, para que desta manera os sea yo alegre mensagero de la verdad.

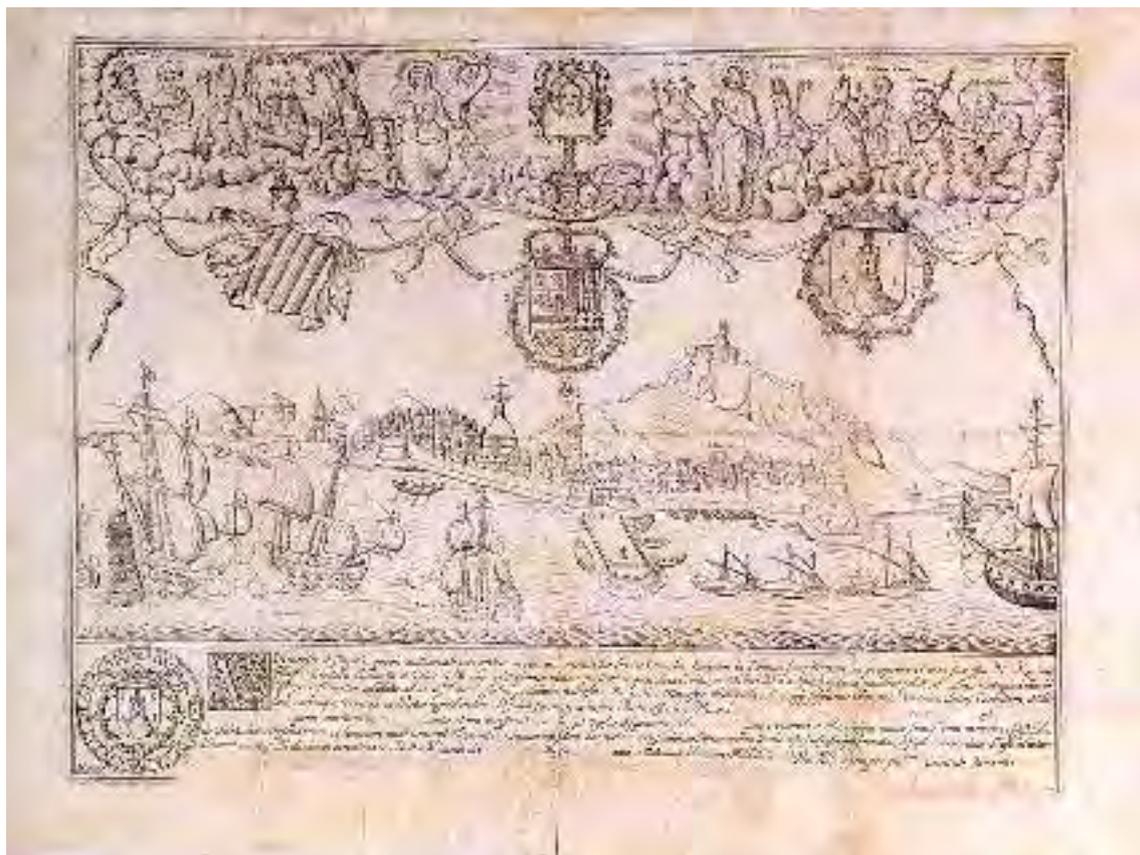
Visto el juez quan mal le [h]avía sucedido este primer encuentro, mandó hincar al Sancto unas púas muy encendidas por las orejas, y aplicarle unas hachas ardiendo por los lados. Lo qual todo sufría el Mártir fuertemente haziendo oración, y diziendo. Señor mío Iesu Christo, no permitas que yo sea privado del fructo de aquellos bienes inmortales, sino dame fortaleza y paciencia, para que acabada esta jornada de mi confessión, me juntes con tu siervo Clemente, y con todos aquellos que por tu glorioso nombre pelearon. Oyó el Señor dende lo alto esta petición. Por lo



Pintura de sant Agatàngel a la capella del Seminari de Sant Miquel d'Oriola (Reproducció d'Orígenes del Seminario de Orihuela, 1742-1790, 1992)

⁹⁵ HSA: porque.

⁹⁶ HSA: la.



Patent de sanitat del port d'Alacant (s. xviii) (Reproducció de La Llum de les Imatges: La Faç de l'Eternitat, 2006)

qual viendo el juez que era por demás todo quanto hazía, apartando al mártyr a un lugar por nombre Criptos, le mandó cortar la cabeça a los cinco días de Noviembre, [h]aviendo primero batallado con dos Emperadores Diocleciano, y Maximiano, y con los Magistrados Agripino, Curicio, Domicio, y con el sacerdote de los ydolos, y con Maximio, Aphrodisio, y Lucio.

Mas aquella piadosa y Sancta madre Sophía, que entrañablemente le amava después que vio el fin glorioso de su martyrio, y se vio libre de los cuydados y temores que por él padescía, abraçó su cuerpo con grande alegría y le sepultó a la entrada de una Iglesia que allí [h]avía. Pero el Sancto Clemente, sabido el fin glorioso de su fiel discípulo, y compañero no cabía en sí de plazer, glorificando a Dios por este beneficio.

Mas el cruel tyrano no conteno con tener de aquella manera preso y apiolado al sancto mandó que cada dia le diessen ciento y cinquenta heridas en el rostro, y en la cabeça. Y padeciendo él esto cada día, todo su cuerpo, y el suelo estava bañado de sangre. Mas de noche acudieron los Ánge-

les con una grande luz, y claridad, y curaron sus llagas. En esta sazón la piadosa, y sancta madre Sophía, que de todo coraçón amava aquel Sancto que ella [h]avia prohijado, encendida con un grande zelo del amor de Christo, juntando consigo todos sus familiares, y los moços que ella [h]avia criado, entrando en la cárcel desató al Mártyr, y le sacó della: Y luego le vistió de una ropa blanca, y ella también en señal de alegría se vistió otra del mismo color, poniéndole en la mano el santo Evangelio, y con muchas velas encendidas, y perfumes olorosos entró con él en la Iglesia, proveyendo quien le llevasse de un braço para poder andar. Y sintiendo Clemente en este camino, que el Señor le quería llamar, levantando una mano a lo alto, porque en la otra tenía el Evangelio, hizo primero oración por su madre Sophía, y luego por sus clérigos y pueblo, y por todos aquellos que después de su acabamiento pidiessen a nuestro señor mercedes por él. Y desta manera entró en la Iglesia cerrando todos con mucha diligencia las puertas, por temor a los adversarios. Amanecido pues el Día glorioso de la Epiphanía, celebró el

Sancto Obispo los sagrados mysterios, y dio el divino Sacramento a los que estavan aparejados, y los recreó con las palabras de su doctrina. Y como ellos estuviessen temerosos de la violencia de sus contrarios, los esforçó, diciendo, que ninguno de ellos perecería, mas dos de vosotros juntamente conmigo partiremos desta vida, y luego cessará esta ravia y furor de los Gentiles, y succederá una nueva paz en el Imperio de los Romanos, y todas las ciudades, y tierras se hincharán⁹⁷ del conocimiento de Christo, y se abrirán las Iglesias, y cerrarán los templos de los Ídolos, y huyrán los que los adoran, y padecerán los temores que vosotros agora, padeceys, y esto se cumplirá muy presto, y alguno de vosotros lo vereys.

Diziendo esto el Mártyr la sancta Sophía amadora de los Mártýres, estava tan llena de alegría por amor de su hijo Clemente, que llevó a su casa todas las biudas y huérfanos: a los quales por espacio de doze días les dava de comer abundantemente, y a todos los demás que sobrevenían, y todos ellos festejavan estos días honrando la venida de su pastor.

En esto se llegava el día del Domingo en que el señor quería llevar para sí su siervo. Fue él este día a la Iglesia, y celebrada su missa, y dada la sagrada communió a los fieles, entró uno de los Magistrados acompañado de soldados, con grande ímpetu, y furor en la Iglesia y mandó a uno de sus soldados, que cortasse la cabeça a Clemente, y assí estando él sacrificando, fue ofrecido él mismo a Dios en sacrificio. Mas los que presentes estavan, se fueron de a[h]ý⁹⁸ con muchas lágrimas, y solos dos ministros que assistían al sacrificio, de los quales el uno se llamava Cristóval, y el otro Chariton,⁹⁹ (como el sancto [h]avía primero dicho) par de aquella sagrada mesa fueron con él sacrificados.

Mas su fiel madre Sophía encerrando aquel Sancto cuerpo, en un lugar de su casa muy seguro, perdidos ya los cuydados y temores con que vivía, encendiendo muchos cirios, embolió el sagrado cuerpo en un lienço muy limpio y lo sepultó en la Iglesia donde fuera sepultado su compañero Agathángelo, para que tuviessen los cuerpos un mismo sepulchro cuyas ánimas ya moravan en el Cielo, y junto a Clemente sepultó los dos Diáco-

nos, que con él [h]avían padescido. Y assentada par del sepulcro de los Sanctos dezía con entrañable affición estas palabras. Yo hijos míos os sepulté en este lugar secreto, mas Christo os publicará y dará descanso, por cuyo amor tantos trabajos padescistes, y a mí la vejez me llama a vuestra compañía, la qual se ha dilatado hasta agora, para recibir vuestros cuerpos, y sepultarlos, y con muchas lágrymas dezía. Rogad al señor por mí que fuy vuestra madre, y vuestra ama, para que assí, como aquí estuve con vosotros, assí allá esté en vuestra compañía cerca de vosotros.

Fin de la historia. § VI.¹⁰⁰

O[h] quién supiesse agora Philosophar sobre la historia destes dos tan gloriosos Mártýres, qué de flores tan olorosas podría coger deste tan fresco jardín, y qué motivos de amor y confiança en aquella infinita bondad, que assí quiso esforçar, y glorificar sus siervos. Porque primeramente aquí verá la grandeza de essa misma bondad y providencia del fidelissimo señor para con sus fieles siervos, considerando quan presto les acudía en medio de sus batallas, y con quantos favores y regalos, con quantas maravillas por ministerios



Detall de sant Ponç, sant Agatàngel i santa Felicitas de la patent de s anitat del port d'Alacant

⁹⁷ HSA: henchirán.

⁹⁸ HSA: surpimeix «de a[h]ý».

⁹⁹ HSA: Cariton.

¹⁰⁰ HSA: supprimeix complet aquest apartat final.

46 Sóc per a Elig

de Ángeles, los curava y mantenía, y proveya de nuevas fuerças para entrar de refresco en la pelea. Donde notaremos (como arriba se dixo) una gloriosa competencia entre el Señor y sus fieles siervos, ellos a padecer por él y él obrar maravillas por ellos, y cunplir todas sus peticiones, confundiendo con esto sus adversarios, y glorificando sus sanctos. Y con ser este señor el que obrava y vencía en ellos y por ellos quería que todo el mérito desta obra fuesse a cuenta de ellos. Dexávalos un poco padecer, y luego les acudía con su socorro, lo uno para su merecimiento, y lo otro para su esfuerço.

Aquí también verá la hermosura, y orden de la divina providencia, la qual usa de la malicia de los malos, para adelantamiento de su gloria, no sólo por la que él rescibía con la constancia de sus Mártires, sino por los muchos que se convertían a la Fe, en la persecución de estos martyrios, de modo que por el medio que los Tyranos pretendían disminuir el número de los fieles, por esse los acrecentava como adelante se ha visto.

Por aquí verá la efficacia de la sangre y redención de Christo, por cuyos merecimientos se dio a los Mártires esta sobrenatural, y espantosa fortaleza, y constancia. Por aquí verá un linage de desafío entre la omnipotencia de la gracia (si así se puede dezir) y toda la potencia del mundo: la qual aquí llevo a lo último de lo que podía, juntando en uno todas sus fuerças, y todas las maneras, y máchinas de tormentos, que hombres y Demonios pudieron inventar, y esto no en un día, ni año: sino en veynte y ocho años, revezándose unos juezes después de otros, y pretendiendo sobrepujar los unos a los otros, con mayor artificio y crueldad, y con todo esso quedó el el [sic] campo por la gracia, y toda la potencia del mundo vencida, affrentada, avergonçada, y corrida.

Por aquí verán quan engañados viven los que se eximen de guardar la ley de Dios, diziendo que es dificultosa y pesada, no mirando las fuerças, y virtud de la gracia que en estos mártires resplandesce, la qual está Dios aparejado para dar a quien hiziere lo que es en sí, sin falta a nadie. Porque aquí también verá quan mal pleyto tendrán los tales, en el día del juyzio, quando allí muestre Dios el ejército innumerable de los mártires, con

las insignias gloriosas de sus martyrios, y diga a los malos. Todos estos que veys aquí compraron el reyno del Cielo con todas maneras de tormentos, y vosotros no lo quisistes comprar con la guarda de solos diez mandamientos. Por aquí también se confirmarán más los fieles en la Fe: porque (dexados a parte los otros Mártires) qué hombre [h]aurá tan insensible que no vea, que tal fortaleza como la de este glorioso Clemente y de su compañero, no era possible hallarse en cuerpo y corazón humano, sino fuera potentíssimamente socorrido, y ayudado con la virtud, y fortaleza del brazo de Dios? Y pues este señor era el que ayudava a los mártires a la confesión de la Fe, síguese que ella sea verdadera, porque no puede Dios dar favor y ayuda a cosa falsa, ni ser testigo y fautor de mentira. Sobre todo esto aquí verá la gran fuerça de la charidad y amor de Christo, considerando con qué palabras y ruegos pedía la madre deste Sancto a su único y muy amado hijo, que muriesse por Christo: y la fiesta que hizo la segunda madre Sophía, quando vio este hijo que ella tanto amava, muerto y despedaçado en sus braços: pues combidava a todos los fieles a comer en su casa para celebrar esta fiesta: y quan lexos estava de ponerse luto por la muerte deste hijo: pues esse día contra el estilo y autoridad de su persona y edad, se vistió de ropas blancas en señal de alegría. Dónde están aquí las leyes de naturaleza? dónde la vehemencia del amor de madre, para con un tal hijo? Donde también verá quan grande sea el merecimiento de padecer trabajos por la obediencia y gloria de Christo, pues a este posponían las sanctas madres, la vida y amor de sus hijos. Éstos y otros semejantes frutos podrá coger el prudente Lector leyendo esta historia, con la qual también se avergonçará de regalar su carne, y se consolará en sus trabajos, y esforçará a padecer alguna cosa por amor de aquel Señor, por quien los Mártires tanto padecieron: y finalmente verá, quan grande mal sea un peccado mortal, pues por no caer en él, aunque fuesse por un pequeño espacio, tales tormentos padecieron los Mártires, aunque sabían que caydos en él por temor de los tormentos, tan fácilmente alcançaran el perdón, como lo alcança el Príncipe de los Apóstoles, quando por temor humano negó a Christo, &c.



PREGÓN DE LAS FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN 2006

Rafael Ramos Fernández

Director de los Museos de La Alcudia y Arqueólogo Municipal

Tengo el honor de pregonar las Fiestas de la Venida de la Virgen por segunda vez, aunque ahora condicionado por la estancia de la Dama de Elche en Elche, que también por segunda vez ha regresado a nuestra ciudad.

Por ello, aquí, me siento obligado a aludir a ese busto de época ibérica que es quien ha motivado mi presencia.

La que fue llamada Reina Mora con una expresión popular muy diferente a la interpretación que esa designación pudiera tener hoy, puesto que en las fechas de su hallazgo el término “moro” equivalía a antiguo y a rico, es decir, que aludía a una pieza que denotaba antigüedad y riqueza, es la obra escultórica que después ha sido llamada Dama de Elche y que los críticos de arte han considerado la mejor escultura española de todos los tiempos.

La Dama de Elche es un busto esculpido en piedra caliza de la cantera local de la sierra Peligros en la partida rural de Ferriol, por lo que puede afirmarse que fue realizado en Elche, probablemente por un artesano griego o tal vez por un indígena helenizado.

Representa una figura femenina vestida con una túnica azul sujeta al cuello con una fíbula que debió ser de oro en el modelo original. Sobre aquella túnica lleva una mantilla roja, que desciende desde el hombro izquierdo al lado derecho de su cintura, que a su vez cubre con un manto marrón anaranjado con ribete rojo.

Va tocada con una tiara sobre la que lleva aplicada una diadema formada por tres sargas de cuentas esféricas y sobre su pecho luce tres grandes collares, dos adornados con colgantes de anforillas y el tercero con bulas contenedoras de talismanes.

A ambos lados de su rostro ostenta unos rodetes, unos estuches contenedores del cabello trenzado y ritualizado, unos estuches de canto grueso ornamentado repetidamente con tres perlas y una flor de loto, flor que tenía valor de eternidad, que tenía el poder mágico de hacer renacer a quienes respiraban su fragancia.

Entre esos rodetes y el cuello la imagen luce unas ínfulas, unas “trenzas de oro” formadas por cabellos entorchados o por cintas, que finalizaban con un remate en forma de cápsula de adormidera, con la forma de la droga del olvido que hacía alcanzar el éxtasis, que era el símbolo de la muerte como sueño eterno.

Pero es el rostro el que destaca en esa obra a pesar de verse abrumado por su tocado y sus aderezos. Rostro que es el resultado de una genialidad artística. De esta pieza se ha escrito que, así como en el arte del Renacimiento no puede haber más Gioconda que la de Leonardo, por muchos y admirables bustos de mujer que se le puedan contraponer, en el arte ibérico no habrá más Dama de Elche que la de La Alcudia. Otras admirables ya han sido descubiertas, otras podrán aparecer y ojalá aparezcan, pero pretender que una de ellas prive de su sitio a ésta equivaldría a negar la existencia del genio en el mundo del arte.

Su rostro es el que da personalidad al busto porque en él radica su consideración de pieza única dentro del conjunto de la estatuaria antropomorfa en general.

Es un rostro que presenta una cierta asimetría general y una expresión abstraída, reflejo de una concentración profunda que representa de modo insuperable el contacto de lo humano con lo divino.

En él destaca la personalidad de sus facciones: nariz recta, boca de labios finos que conservan el rojo con el que su creador los animó y ojos rasgados con la pupila y el iris sobrepuestos, hoy perdidos, creados con incrustaciones de marfil o de pasta vítrea para permitir que quien los mirase viera su imagen reflejada en ellos.

Además los enormes rodetes que ostenta obligan a que su rostro se muestre frontal y a que siempre se enfrente a quienes lo contemplan. Su rostro sólo puede visualizarse en un careo directo que exige la entrada en el campo de su atracción, aventurándose quien lo mira a quedar atrapado en él.

Pero ¿quién pudo ser el personaje representado? Para responder a esa pregunta debemos observar tres valoraciones: la asimetría de su rostro, el hecho de que es portadora de bulas portaamuletos y la presencia en ella de flores de loto.

Por ellas podemos informar que la escultura responde a la copia de un modelo real puesto que las dos mitades de su rostro no son iguales, como no lo son ninguna de los seres humanos. Reproduce, pues, a una auténtica mujer; también podemos informar de que, ya que sólo las sacerdotisas podían ostentar bulas portaamuletos, ella fue una mujer que era sacerdotisa en el templo de su ciudad; y también de que las flores de loto que ostenta no son meros elementos decorativos sino que responden a atributos de la divinidad. La flor de loto esta vinculada a ella, desde Egipto a Iberia. En Elche la podemos observar tanto en el pecho de la diosa de la esfinge como en la túnica que viste esa misma diosa en la tinaja llamada “de Tanit” de La Alcudia.

Por todo ello esta dama pudo ser una mujer en la ciudad, es probable que fuera sacerdotisa en su templo y tal vez prestara su imagen para reproducir a aquella diosa que ella representaba en la tierra, puesto que, repito, su rostro reproduce el de una mortal, las bulas portaamuletos que ostenta aluden a su condición de sacerdotisa y la flor de loto que repetidamente presenta en sus rodetes, flor que es atributo de la diosa, indica la divinización de su imagen.

Así, a la pregunta referida a si fue mujer, sacerdotisa o diosa la respuesta sería siempre ambigua, porque ella contiene en sí misma y reproduce la imagen de las tres.

Pero ya que he hablado de la Dama de Elche también debo aludir a la religiosidad bajo la que

fue concebida y precisar la absoluta diferencia existente entre el pensamiento precristiano que la originó y la fe a la que aludiré en este pregón.

En la época en la que fue esculpida nuestra Dama en todo el entorno mediterráneo se practicaban los cultos agrarios, cultos llamados así por su relación con los misterios a los que se vinculaba la agricultura, misterios basados en la maravilla que suponía el tránsito entre una semilla y una flor. Por ello la diosa que los representaba, como la semilla enterrada, debía pasar una parte del año en el seno de la tierra, en los infiernos, para luego, subir a la superficie de esa tierra, mostrarse a los humanos y traer con ella el gran milagro que producía todos los años: traer con ella las cosechas.

Por eso, en aquella época el busto era una forma religiosa, una forma que al reproducir una figura incompleta quería expresar que aquella tenía la potestad de traspasar los pisos del universo, podía traspasar la superficie de la tierra desde los infiernos.

Era, pues, la instantánea de un cuerpo en movimiento vertical, de un cuerpo que brotaba del seno de la tierra. Era la forma de expresar la condición divina del ser así representado.

Y si con estas palabras sobre la Dama de Elche ya he justificado mi presencia aquí y también el hecho referido a la imposibilidad de suponer relaciones entre los cultos agrarios y la religión cristiana, ahora debo abordar en sí mi pregón.

Pregón con el que pretendo conmemorar la noticia del hallazgo del arca que contenía a la Virgen de la Asunción y la alegría y el entusiasmo de los ilicitanos por este hecho. Además con él quiero expresar mi deseo de celebrar esta tradición nuestra, esta auténtica fiesta con todo el afecto que seamos capaces de ofrecer, para así poder entregar este legado a nuestros hijos tal y como nosotros lo hemos recibido.

Mi condición de arqueólogo también me obliga aquí a hacer un breve apunte histórico previo a los acontecimientos que deben centrar esta exposición para que hilvane lo ya mencionado.

El cristianismo llegó a Elche a finales del siglo III de nuestra Era. Poco después, en Ilici, en La Alcudia, se edificó una gran basílica, una basílica con un magnífico mosaico polícromo, con un posterior ábside y con un cancel y, luego, aquella ciudad fue sede episcopal, con unos obispos, obispos de Elche, que posiblemente en un principio debieron asistir a los concilios de

Bizancio, de los que no hay documentación; pero a los que después encontramos mencionados en los Concilios de Toledo. Ya en el IV, Serpentino; luego en el VIII, Winibal; después, Leandro, Emilia y Eppa,... Pero con los comienzos del siglo VIII llegó a la península Ibérica la que ha sido llamada invasión islámica. Unas gentes musulmanas estaban entrando en nuestros territorios en los que surgió un personaje que se erigió como general de las tropas cristianas. Fue el célebre Teodomiro, un godo de Toledo, un súbdito del rey Egica que capitaneaba una flota anclada el Puerto Ilicitano, en el puerto de la que hoy es Santa Pola. Aquel godo, consciente de la imposibilidad de enfrentarse al poder musulmán logró pactar con Abd-al Azíz, con el hijo de Muza.

Lo tratado estipulaba que tanto la ciudad de Ilici como el resto de ciudades implicadas en el pacto pasaban a depender del Califa de Damasco pero quedaban bajo el gobierno directo de Teodomiro, que reconocía la autoridad de los invasores aunque mantenía el control de ellas.

Los ilicitanos, en función del pacto, pagarían un impuesto, no recibirían molestia alguna de los dominadores y mantendrían sus privilegios. Además también quedó garantizada la integridad física de los templos, la libertad religiosa y una cláusula por la que se precisaba que ninguno de sus habitantes podría ser tenido como esclavo. Con todo ello quedaban, pues, cubiertas las seguridades dadas a la población hispano-goda, a la población cristiana.

Pero poco después aquella ideal dependencia ilicitana del mundo islámico cambió porque luchas norteafricanas dieron lugar al paso a Hispania de grupos de soldados orientales. Esta zona fue ocupada por sirios integrantes de un cuerpo de tropa egipcio, gentes que también respetaron la ciudad existente en La Alcudia, la ciudad cristiana, que aceptaron el pacto y que se establecieron en el actual emplazamiento de Elche, hecho que realmente marcó el auténtico inicio de la islamización en este territorio.

Por consiguiente, en el proceso de dominación musulmana y de la gestación de su emplazamiento urbano, el que sería conocido como *Ils*, la nueva *Ilici*, deben distinguirse dos momentos sucesivos: el del pacto en el año 713 y el de la llegada de nueva población a partir del 740 de la era de Cristo.

Con el establecimiento de aquellos sirios fue cuando efectivamente comenzó el cambio

que trajo como consecuencia el desplazamiento progresivo de la población de *Ilici* en beneficio del nuevo hábitat que debió pasar a ser el centro político-administrativo de la comarca.

Así, desde mediados del siglo VIII comenzó a producirse un traslado progresivo de los habitantes de *Ilici* al lugar que, después, llegaría a ser *Ils* y, consecuentemente, poco a poco, se fue realizando la integración de ilicitanos en la comunidad islámica y se fue formando la nueva ciudad que hasta fechas avanzadas del siglo IX, al menos, estuvo relacionada con la cristiana. Existió pues una convivencia inicial entre musulmanes e hispanogodos tradicionales evidenciada tanto por la coexistencia de ambos núcleos urbanos como por el hecho de que buena parte de la población del emplazamiento musulmán estuviera formada por aquellas mismas gentes indígenas, que habían sido iberas, después romanas y luego sometidas a los mandatos bizantino y visigodo, gentes que en estos momentos iban a ser políticamente islamizadas.

Pero en aquel siglo IX todavía existía el obispado ilicitano. Prueba de ello es que en la Corte Califal de Córdoba, en el año 862, para dirimir un pleito, estuvo presente Teudeguto, obispo de Ilici. Hecho que no sólo evidencia la vida cristiana de aquella ciudad sino que también permite suponer que en la musulmana *Ils* pudo existir una mozarabía importante.

Eso tal vez explicará la presencia, muy poco después de la conquista cristiana, de aquella *Ils*, que seguidamente precisaré, de esa célebre Cantiga 133 de Alfonso el Sabio, de esa Cantiga que nos narra el milagro que realizó la Virgen de la Asunción en la iglesia de Santa María cuando volvió a la vida a una niña que se había ahogado en una acequia.

Si en 1241 Elche pasó a ser una ciudad de Castilla, cristiana, con Fernando III, con el infante Alfonso y su hermano Manuel, unos veinte años después se produjo la sublevación de los musulmanes residentes en ella, lo que hizo necesaria la participación de Don Jaime y la definitiva reconquista en 1265. Y sí Elche fue reconquistada por Don Jaime en 1265, según los textos que relatan nuestra tradición, al año siguiente, 1266, se producía la Venida de la Virgen de la Asunción a nuestra ciudad.

Los documentos son de todos conocidos. El Dr. Antón que era procurador General de la Villa escribió el "Libro Racional de la Villa de

50 Sóc per a Elig

Elche” en 1710 y cita como año de la Venida de la Virgen el 1266; Carlos Tárrega en 1751, en su Consueta de la Festa, también cita que la Virgen vino a Elche en 1266; Juan de Villafañé, en 1740, en su “Compendio Histórico”, dice que la Virgen de la Asunción llegó a Elche en 1370.

Veamos cómo se expresan: en el Libro Racional el Dr. Antón indica que el motivo que se tuvo para celebrar la fiesta de Ntra. Sra. de la Asunción fue el de la victoria que se consiguió los días 14 y 15 de Agosto de 1265 sobre los moros. El pueblo decidió hacer a Ntra. Sra. fiestas con la mayor veneración y culto que se pudiese: “buscando y discurriendo modos en que servir a la Reina de los Ángeles era ya por el mes de mayo de 1266 y no habían acordado qué obsequio se hiciese, y estando a orillas del mar... unos vecinos vieron... entre las olas... un arca que se iba acercando a la orilla... Una vez abierta contenía la Sagrada Imagen de Nuestra Señora”, acompañada de unos escritos que decían cómo se había de celebrar su Muerte y Asunción, y que venía para Elche.

Juan de Villafañé, en su “Compendio Histórico”, escribía: “Daba fin a su carrera el año de la humana redención, 1370, cuando el día 29 de diciembre un vecino de la Villa de Elche encontró un arca que venía destinada a Elche y después supo que contenía la imagen de la Virgen de la Asunción”. Documentos, escritos, año 1266 ó 1370, según los textos de referencia. ¡No nos interesan las fechas! ¡ninguna documentación nos importa!. La Venida de la Virgen a Elche no precisa documentos porque forma parte de nosotros mismos, porque conforma nuestra tradición y porque nuestra fe desborda la racionalidad.

Por eso, en la playa del Tamarit, en un amanecer, en el lugar llamado Las Azucenas, un guardacostas vio arribar a la arena un arca que guardaba la imagen de Nuestra Señora y el libreto de la Festa a ella dedicada. Aquel hombre se llama Francisco Cantó, es un personaje querido por todos los ilicitanos, es un hombre que vive porque renace todos los años para cabalgar por las calles de Elche, para anunciar que ha aparecido la Virgen y para gritar:

¡ Vixca la Mare de Déu de la Asumpció !



LA VIRGEN MARÍA Y LOS ÁNGELES CUSTODIOS

Ramón Ruiz Díaz

Socio de Honor de la Sociedad Venida de la Virgen

Los Ángeles Custodios, es una realidad que son los mensajeros de Dios que nos tiene puestos a cada uno para nuestra protección y guía; si alguien no los quiere considerar también los tiene velando por él y sufriendo al no poder conseguir su misión de salvarlo llevándole al buen camino.

La Virgen María también los tuvo en su Vida Terrena y en La Asunción al Cielo por los Ángeles; la de Jesucristo fue Ascensión que al ser Dios, ascendió por sí mismo.

La Virgen María fue concebida sin pecado original, para su alma pura estar destinada a concebir al Hijo de Dios. Estuvo acompañada por el Ángel Custodio, guiándola en su vida santa y de oración, haciendo el voto de castidad.

Llegado el tiempo elegido por Dios, el Ángel le anunció su Buena Nueva y la aceptó, como recordamos en el Ángelus. Fue guiando y protegiendo para que el Nacimiento de Jesucristo fuera en Belén; donde ya lo habían anunciado los profetas.



52 Sóc per a Elig

En el peligro de muerte del Niño Dios por haberlo decretado Herodes, el Ángel se lo anunció a San José, para la huida a Egipto y también le anunció el regreso.

La siguió protegiendo toda la vida de la Virgen, hasta en el Calvario, siendo corredentora con Cristo, obedeciendo la voluntad de Su Hijo y junto a San Juan, la otorgó Madre Nuestra, al estar Juan representando a todos sus hijos. Vivió junto al apóstol hasta que por predilección Divina, se desplazó a Tierra Santa, donde por mediación de los ángeles anunciaron a los Apóstoles para participar en la Gloriosa Asunción a los Cielos, anunciándole el Ángel al entregarle la palma.

En Elche por el gran amor que le tenemos nos sentimos unidos a Nuestra Madre, halagándola y venerándola; María es Nuestra Protectora.

En cuantos sitios se le venera protege a sus hijos y cuánto lo hará con los de Elche que quiso venir por el mar y con tanto amor se le quiere y nos unimos a Ella en su Venida que nos trajo el acto de su Mayor Gloria; La Asunción a los Cielos con el "Consueta" de la representación de EL MISTERI, el 14 y 15 de agosto cada año.

En la Venida el 29 de diciembre de 1370, como fecha más confirmada, al aparecer en la Playa del Tamarit (también de las Azucenas, por las muchas que había), según versión el Arca venía guiada por un ángel y si no estaba visible para todos, la trajo a su destino con nombre y dirección, encargando a Cantó que, dejando su puesto, viniera a Elche anunciando el prodigioso hallazgo, con el sorprendente contenido de la Imagen y actos en su honor, conmemorativos de su Asunción a los Cielos en agosto, con el protagonismo de los ángeles, marías, apóstoles y judía.

En la Reconquista de Elche por el Rey Don Jaime I, El Conquistador, en 1265, por el pacto firmado, a los árabes que lo ocupaban se les permitió vivir en libertad, fundando su población en el Arrabal.

La Virgen en su venida desde la playa por el Camino Viejo, la entrada fue por el Arrabal y los primeros en salir a recibirla al paso por sus calles fueron sus habitantes, siguiéndola y muchos se convirtieron al Cristianismo, por el gran fervor que despertó; siendo éste el primer prodigio que hizo en Elche.



En los actos de su Primera Venida, se le instaló un altar en la Plaza frente al Castillo y al día siguiente fue la Procesión, le fue proclamada la Bienvenida y nombrada Patrona de Elche, según datos contrastados por D. José Tarí en su libro *Miscelánea Alicantina*.

En la celebración de las Fiestas de la Venida en diciembre, también le acompañan niños y niñas vestidos de ángeles en el trono, portado por marineros desde antaño.

Hubo unos años que al estar el trono que se construyó para el Congreso Eucarístico en mayo de 1948, con averías que no era posible arreglar por dificultades técnicas en la carrocería, que no habían repuestos y no se quería cambiar. En 1969 salió, con una rueda vacía y rellena con paja; llegando malamente y tarde.

Para las fiestas del VI Centenario en 1970, se utilizó el trono que regaló a la Venida D. Antonio Pascual Ferrández, que adquirió en Barcelona, el que utilizaban para la Procesión del Corpus, con cuatro ángeles de adoración; se le hizo una adaptación para los niños, pero al ser tan ancho había dificultades en las calles estrechas y mucho riesgo en la calle Mayor de la Vila, pero sin consecuencias físicas.

Al no disponer del referido trono, se hizo para el año siguiente uno pequeño provisional, que no podían ir niños de ángeles, sufragado por la Sociedad de la Venida, que tenía pendientes pagos del Centenario y de la Capilla del VI Centenario.

A los tres o cuatro años, se recuperó el trono que regaló D. Antonio Pascual y se le hizo una carrocería nueva, la base del trono también nueva, adaptándole la peana con los cuatro Ángeles Chantes, restaurando los ángeles y la peana, la pintura y estofados de oro, igual que la base nueva; se intentaron poner los niños, pero no había seguridad y la Sociedad Venida de la Virgen, había hecho frente a los gastos ocasionados con fondos y ayudas ya que aún tenía pendientes los gastos y fallo de ingresos; el préstamo en la Caja, que pagaban las cuotas unos pocos directivos a los vencimientos.

La Venida de la Virgen pasó diversas dificultades, por falta de apoyo; se ha venido consolidando y actualmente con la constancia de sus directivos, el pueblo que responde con cariño, asistencia y socios, se van acrecentando las actividades con el apoteósico recibimiento a la Patrona.

En EL MISTERI a la llegada de la Virgen a su destino en Tierra Santa, muestra su deseo de pasar de la Vida Terrena, a estar con su Hijo; baja del cielo el ángel portando una palma blanca con oropel, símbolo de la gloria, para que sea llevada delante cuando vayan a su entierro.

Reunidos los apóstoles por aviso angelical, en su dormición bajan los ángeles con cantos celestiales, para subirse el Alma de la Virgen al cielo y nuevamente después del entierro, vuelven con el Alma para su Asunción en Alma y Cuerpo al cielo y en el trayecto es coronada por la Santísima Trinidad, como Reina da del Cielo; a los acordes del órgano y Gloria aclamado por los apóstoles, judíos convertidos y la apoteosis del pueblo asistente.



28 de Diciembre de 1940

De la intercesión de la Virgen: también la proclama La Iglesia y en la Encíclica del Papa Pablo VI "Desarrollo del culto a la Santísima Virgen María, de 2 febrero 1974".

En una de sus conclusiones nos dice: ... "María Madre Amantísima; su incesante y eficaz intercesión, mediante la cual, aún habiendo sido asunta al cielo, sigue cercanísima a los fieles que la suplican, aún aquellos que la ignoran que son hijos suyos; su gloria ennoblece a todo el género humano".

Con el amor y fervor que la honramos, gritemos desde el fondo de nuestro corazón...

**¡VIVA LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN,
NUESTRA PATRONA!**

Soc para Elig

FOTOS PARA EL RECUERDO



28 de Diciembre de 1955. Marineros de la Venida de la Virgen: Antonio Mas, Emilio Esteve, Manolin Cartagena, El Gallata, El Pichón, el Corvo, Estoreta, Alejandro y Cañetes.



28 de Diciembre de 1966. Hort de les Portes Encarnades

LAS FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN A ELCHE Y SU RELACIÓN CON LAS SALINAS DE SANTA POLA

Julián Fernández Parreño

Socio de Honor de la Sociedad Venida de la Virgen

La tradición popular de Elche afirma que el 29 de diciembre de 1370 se apareció una caja con la imagen de la Asunción y hasta con los papeles y música del auto sagrado, que ahora se representa. Es pura leyenda, pues la forma actual del lenguaje del drama es, como suena en el título de principios de siglo XVII, así lo afirmaba Rafael Chabás Lloréns en 1890 antes ya se representaba con otra letra y esto desde inmemorial. Acaso la música sea más antigua, pero este punto es nuestro.

En un corto relato histórico referente a la Sociedad Titulada de la Venida de la Virgen, que se crea en el año 1865 presidida por Antonio Sánchez Martínez, que organiza variadas fiestas. Ya en los siglos XVII y XVIII se celebraban las fiestas de la Venida a expensas de nuestro Ayuntamiento Constitucional.

En el año 1870 se conmemoró el V Centenario del milagroso hallazgo del arca con la sagrada imagen de Nuestra Señora de la Asunción, por el guardacostas Francisco Cantó en la playa del Tamarit en el punto denominado de las Azucenas.

En el mes de octubre de 1878 le solicita la Sociedad Venida de la Virgen a las salinas del Bras del Port, permiso para construir una ermita o santuario en la playa del Tamarit, situada a las orillas del mar y en el mismo punto en que celebraron la primera fiesta centenaria, y fue colocada una piedra donde estuvo varada el arca en 1870 en presencia del Presidente D. Francisco Mojica, del Presidente Honorario, el Capellán de la Venida Rvdo. D. Diego Tarí, Concejales y Socios.

El día 27 de diciembre de 1911 se coloca la primera piedra en una parcela, cedida por la empresa de la Salinera Bras del Port para la construcción de una ermita conmemorativa de las fiestas

de la Venida de la Virgen. Por razones económicas José Orts y Soler, Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen, al no estar terminadas las obras en el año 1917 solicita al Sr. Cuervo las acabe.

En los años de la Dictadura del General Primo de Rivera, un 27 de diciembre fue inaugurada la ermita conmemorativa, siendo Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen Don José Pascual Urban

Durante la Guerra Civil española de 1936 a 1939, queda abandonada la ermita, al llegar la liberación por el Ejército Nacional, el lugar es restaurado, donde los domingos y fiestas de precepto, se oficiaba por la mañana la Santa Misa para los familiares del Sr. Cuervo, así mismo para los empleados que se alojaban en un edificio que estaba dentro del saladar. Posteriormente se utilizó para la celebración de la Eucaristía y también acuden los vecinos de las urbanizaciones de Playa Lissa, que carecían de un templo cristiano.

En el año 1940 los actos programados para la restauración de la aparición del Arca en la playa del Tamarit con la imagen de María de la Asunción obra del escultor José Capúz, conjuntamente la Junta Restauradora del Misterio de Elche y de sus Templos y la Sociedad Venida de la Virgen, organizaron los diferentes actos y festejos.

Después del hallazgo del Arca con la imagen de Ntra. Sra. de la Asunción en la playa de las azucenas, se trasladan hasta un altar en el lateral de la fachada de la mansión de D. Enrique Cuervo, se procede a la bendición de la imagen y se celebra la primera Misa con homilía, finalizada y sobre una carreta tirada por bueyes se inicia el camino hacia Elche.

El día 26 de abril de 1970 por la mañana se procede a colocar la primera piedra para la

construcción de la Capilla conmemorativa del VI Centenario, en un solar cedido por el Ayuntamiento dentro del huerto de palmeras conocido por la Torreta por frente del Matadero Municipal y la torre de Ressemblanch.

Juan Castaño García, en su libro editado en el año 1984 titulado “Apuntes sobre la Venida de la Virgen a Elche”, hace un resumen y comenta la colocación de una gran placa conmemorativa sobre la puerta principal de la ermita, por la aparición del arca con la siguiente inscripción: “Para conmemorar el sexto Centenario de la Venida de la Virgen de la Asunción, Patrona de Elche, a esta playa del Tamarit, el pueblo Ilicitano rindió aquí solemne y filial homenaje a Nuestra Señora de la Asunción, el veintinueve de diciembre de 1970”.

En los actos conmemorativos del VI Centenario celebrados en el mes de diciembre de 1970 se edita un programa especial a modo de revista.

El pregón de las fiestas a cargo del General Don Antonio Maciá Serrano, hubo romería al ermitorio como santuario de la gloriosa Venida de la Virgen Ntra. Sra. de la Asunción a Elche y sobre la puerta principal de la ermita fue colocada una gran placa conmemorativa.

En el libro de Julián Fernández Parreño titulado “Datos y escritos sobre la Venida de la Virgen a Elche”, publicado en el año 1990 por la celebración del 50 aniversario de la continuación de la Sociedad Venida de la Virgen, se comenta el esplendor del día 28 de diciembre de 1940. La imagen fue bendecida por el Vicario General de la Diócesis, Rvdo. Don Joaquín Espinosa, la primera salutación a cargo del Conciliario de las Ramas de Acción Católica Ilicitana, Rvdo. D. José Martínez Sánchez y el Presbítero Don José Buigues Asencio oficia la Santa Misa que fue amenizada por una orquesta y los coros de la Sección Femenina de Falange todos bajo la dirección del profesor Pascual Tormo Pérez.

Colaboran en los distintos actos programados para las fiestas de los días 27, 28 y 29 de diciembre de 1940 las entidades culturales, corales, deportivas, recreativas, sociales y religiosas de nuestra ciudad.

El propietario de las salinas del Bras del Port, Enrique Cuervo fue un gran entusiasta y ofrece su domicilio en las salinas para acoger las numerosas personalidades, invitados, medios informativos, actores y pueblo en general.

Años más tarde se hace colocar en todo el recinto del jardín y la ermita, un cerramiento con

alta valla, para que no la pisaran el numeroso público que acudía el día 28 para celebración de la Misa, en un altar provisional se traslada a un lugar (en la fachada de los antiguos tinglados) para officiar la celebración de la Eucaristía.

Las actuales salinas de Santa Pola y el espacio que hay, lo constituye el hondo que conformaban antiguamente una gran zona húmeda conocida como la albufera de Elche, que abarcaba casi toda la llanura de Elche.

S.M. el rey Don Carlos III había otorgado en el año 1729 la propiedad de la albufera al Marqués de Elche y de Cádiz, Don Joaquín Ponce de León, así mismo Duque de Arcos de la Frontera, quién las utilizaba para su explotación cinegética y piscícola; parte de las aguas del río Vinalopó a su paso por la Pedanía Rural del Derramador, (de ahí viene el nombre por el derramar que las aguas vertían sobre la albufera).

La descripción que hace el profesor Madoz, realizada en el año 1845, constataba la reducción del gran humedal y la separación de estas zonas por un terreno seco.

La gran transformación de este espacio natural se produce entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX para al explotaciones salineras del Pinet, Bonmatí y Bras del Port, las cuales comenzaron a funcionar en el año 1.890 En las salinas del Pinet y en su Torre se encontraba un destacamento de soldados guardacostas pertenecientes a la guarnición del Castillo Lo Cap de L’Aljup, entre las salinas de Bonmatí y Bras del Port se encuentra la torre del Tamarit, lugar que antiguamente servía para observar el mar y punto desde el que hoy se divisan las balsas preconcentradoras de las salinas.

En el año 1897 el día 20 de noviembre, la Jefatura de Obras Públicas de Alicante, autoriza a las salinas del Bras de Port (la mas antiguas e importantes de esta región,) la construcción de un muelle embarcadero para la sal que era transportada con grandes barcas hasta los buques situados en alta mar, este servicio se hace en la actualidad con grandes camiones al puerto de Santa Pola, que ya cuenta con suficiente calado para esta clase de embarcaciones.

La extracción de la sal es la actividad económica fundamental en la zona y, en gran medida, la confirmadora del ecosistema actual; la dinámica de las salinas consiste en hacer circular agua marina por un circuito de balsas para obtener una progre-

siva concentración en sales como consecuencia de la evaporación, en una extensión de 2.470 hectáreas. Capítulo importante en la riqueza de Santa Pola, fuerte base de su economía, que son las factorías dedicadas a este fin denominadas Salinera Española, S.A., Salinas Marítimas de Bonmatí y Salinas Marítimas del Bras del Port.

La zona que comprenden las salinas del Bras del Port, es una franja paralela a la costa, eran propiedad de Adolfo Lloréns Ceriola y en el año 1904 pasan a ser del nuevo propietario Manuel González Carbajal, que nombra apoderado administrador a Gerardo Solís y González; en esta época existen otras empresas dedicadas explotación de la sal. Dada la calidad de ésta sal y el esfuerzo desarrollado las salineras de Santa Pola se han convertido en una de las más importantes de la región levantina.

En los primeros meses del año 1939 llega procedente del Principado de Asturias, Enrique Cuervo que se hace cargo de salineras del Bras del Port y por herencia son de su propiedad.

En la actualidad las salinas con una extensión de unas 880 hectáreas, han sido declaradas “Par-

que Natural de las Salinas de Santa Pola” y poseen un extraordinario valor ecológico, configuran por sí mismas uno de los parajes más característicos de gran belleza y luminosidad.

Lo mejor de las salinas y su interés estriba en la producción de sal y las zonas ecológicas de humedales destinadas a la contribución, mantenimiento y reproducción de numerosas especies de aves acuáticas que viven en las antiguas balsas salineras y en el canal (la Sal) de entrada del agua del mar.

En el Museo de y Centro de Recepción de Visitantes, lugar utilizado en otro tiempo para el molido y envasado de la sal común (Cloruro de Sodio). Existe, en su parte interior, un mirador elevado que sirve de observatorio, donde se pueden contemplar las aves sin perturbar, ni alterar su tranquilidad.

Biografía

CHABÁS LLORÉNS R. “El drama Sacro de la Virgen de Elche” 1.890.

MADOZ Y GARCIA P. “Diccionario Geográfico, Histórico y Estadístico de España” 1850.





FUNDACIÓN CAJA DE ELCHE
RURALCAJA



LA ROMERÍA DESDE MI EXPERIENCIA

Diego Martínez Nortes

Socio Numerario Sociedad Venida de la Virgen

“**A**su Señoría entrego este atado pergamino, cuyo contenido ignoro, hallado junto a la Imagen, que hasta la playa arribó. Sólo soy un humilde guardia, pero el hecho acontecido ha iluminado mi vida. ¡Hoy me siento bendecido!”

Algo así pudo ser lo que, tremendamente emocionado y exhausto por la carrera, pero exultante de gozo, pudo contar Francesc Cantó, al Consell d'Elx el día de la Arribada.

En mi caso, humilde servidor de la sociedad, como él, atendiendo la petición y la insistencia de mi buen amigo, D. Francisco Amorós Más, Tesorero de la Sociedad Venida de la Virgen, y ante la ignorancia de lo que pudo sentir y contar el legendario guardacostas, trataré de exponer mi experiencia sobre esta espiritual y popular tradición ilicitana.

En aquel lejano, venturoso y feliz día de diciembre de 1370, desde el Mare Nostrum, este mar nuestro, no podía menos que traernos el Amor perpetuo y la inmarcesible protección de nuestra Mare de Déu d'Elx, que hoy, siglos después, está en su casa, en nuestra casa, en la casa de todos, en esta ciudad nuestra acogedora y hospitalaria de la que tan orgullosos nos sentimos los ilicitanos. Porque en otra manifestación más del Misterio, en la voluntad de la Virgen por ser ilicitana, los bueyes que portaban el arca, tomaron a ciegas el camino a nuestra ciudad para, acto seguido, llegar, tomar posesión de nuestros corazones y vivir para siempre en ellos.

Si hay algo que, a mi entender, identifica a un pueblo, lo que le da verdadero carácter, son sin duda sus tradiciones. Por tanto, tengo ante mí, un reto que me incentiva y que me preocupa

a la vez: hacer de este trabajo un vehículo que colabore en dar a conocer – recordar esta hermosa tradición y esta fervorosa manifestación de una fe mariana que pervive atemporal e incólume más de seis siglos.

Francesc Cantó no se podía imaginar en el momento del hallazgo del arca con la imagen de la Virgen, que la Fiesta que el pueblo de Elche, a partir de entonces, empezó a celebrar en su honor, como Patrona de la ciudad, más de seis siglos después, concretamente el 18 de Mayo de 2001, iba a ser declarada por la Unesco, Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.

Diciembre o Mayo, Mayo o Diciembre, ¡qué más da! Creo que lo esencial e importante es que la Mare de Déu, nuestra Señora, la Virgen María de la Asunción, sintió que Elche la necesitaba, y que este Advenimiento procuró a los ilicitanos su divina protección y amor maternal. Y que, aunque los actos populares de conmemoración, exaltación, veneración y festejo se celebren en una fecha u otra, todos los ilicitanos sin excepción alguna, celebramos a diario su Venida, protección y amparo. Dejemos, por tanto, que la cuestión de la determinación exacta de la fecha de la Venida, sea tarea de historiadores o cronistas.

El pueblo español es eminentemente festero. Creo que todos estamos de acuerdo en ello y por tanto, cuando se trata de celebrar la festividad patronal o la conmemoración de un Advenimiento como el que nos ocupa, el ilicitano no podía ser menos en su inspiración y creatividad para bordar de realce un acto, cuya esencia y fundamento es la exaltación de fe en la Mare de Déu d'Elx y la recreación de un Misterio y una Venida llena de esperanza cristiana y fe mariana.

No nací en Elche, pero sí tuve la fortuna de recalar en esta, para mí, querida y singular ciudad, a mi más tierna infancia. Aquí crecí, aquí me hice hombre, fundé una familia y, gracias a la ingente cantidad de amigos que tengo, conocí el verdadero y mejor significado de la palabra amistad. En esta tierra, en estas calles, lo he aprendido todo, he logrado lo mejor que poseo, aquí tengo lo más vital de mi existencia, y aquí quiero morir para el recuerdo de quienes me sobrevivan. Creo que estas son razones suficientes, para sentirme y que se me reconozca como un ilicitano más. Un ilicitano que, desde siempre, se siente subyugado por la pasión del Misteri y la Venida, participando como un devoto más, en cuantos actos me es posible hacerlo, e íntimamente siervo en la fe por nuestra Mare de Déu d'Elx.

Es cierto que, en estos tiempos que nos ha tocado vivir, lo económico y lo material se ha convertido en el faro-guía de nuestras acciones y aspiraciones; una sociedad en la que poseer más es sinónimo de éxito. Y no se puede negar que, la mayoría de nosotros, nos damos cuenta de lo mucho que esto contribuye a generar una sociedad egoísta, materialista, vacía e individualista. Y por ello, considero muy, muy importante, la preservación de estas tradiciones y manifestaciones populares de fe, que contribuyen siempre a enriquecer esos valores cristianos y espirituales, que son, a mi entender, el soporte esencial de toda sociedad que se precie y que valore una supervivencia con futuro. Todo cuanto nos haga crecer en lo máspreciado que posee el ser humano, que no es otra cosa que su valor como tal, es no solamente conveniente, sino necesario para seguir conservando la esperanza en nosotros mismos.

Llegué casi al alba a las inmediaciones de la Playa del Tamarit de Santa Pola (antaaño tierra ilicitana). Me encontraba inquieto de espíritu, rebosante de expectativas, casi lleno de ilusiones, deseando colmar esa otra parte de mi espíritu que, la entrega a mis obligaciones laborales, tan a menudo me hace olvidar. Paseo, intento racionalizar el flujo de mis emociones sin conseguirlo, puesto que no hay más razón para tanto júbilo que ser partícipe en la romería que evoca la Venida, el hallazgo de nuestra Madre María, la Virgen de la Asunción. Por eso hace días que, anticipándome a la fecha señalada, escuchaba

en mi interior aquel grito que marcó el devenir y la historia de nuestro pueblo: **“¡A la playa ilicitanos!”**. He sentido el vibrar del redoble del timbal en lo más profundo de mi ser y, esta madrugada, es para mí como la recreación de un sueño, como mi primer Día de Reyes.

La íntima concepción de la Madre, como la génesis de todo cuanto nos alienta y da vida, se hace patente cuando, frente a las Salinas, miro en derredor y observo la cantidad ingente de personas (3.000 ó 4.000), cada uno con sus diferentes condicionamientos: políticos, religiosos, sociales, ..., y todos ellos unidos por su fe mariana en la Patrona de nuestra ciudad, porque lo que realmente importa, lo que nos mueve es el Amor que en nuestro corazón albergamos hacia la Madre de todas las Madres, y la necesidad que nos impele a ser romeros en el acompañamiento de esta recreación de la Venida, para la que nos hemos concentrado en este hermoso paraje frente a las Salinas santapoleras, para venerar, primero, en el acto de la liturgia eucarística, y a continuación, acompañar a la Mare de Déu de l'Assumpció en este pleriplo romero, que recrea el traslado y culminación de la Venida a Elche, para ser Coronada como Excelsa Patrona de nuestra Ciudad. ¡Con qué silencio recogido se sigue el acto de la misa de campaña que se celebra en su honor, únicamente roto por el murmullo de las oraciones e invocaciones propias de la misa! ¡Con qué emoción coral se entona el Himno de la Venida!, y ¡con qué fervorosa pasión se gritan los Vivas a la Señora, y al guardacostas Francesc Cantó!

Hace hoy un día espléndido, casi impropio de finales de año, que semeja haberse confabulado con nuestras ilusiones de ilicitanos. El cielo es azul y limpio de nubes que lo ensombrezcan, pues las únicas sombras que lo anublan son las que la emoción trae hasta mis ojos en forma de unas lágrimas que ni quiero ni puedo evitar, lo que parece ser anuncio de una inolvidable jornada venturosa, y sin duda, plena de felicidad, como así lo fue. Me estoy refiriendo a la romería del año 2005, última en la que participé como romero. Y exactamente la misma sensación experimento presenciando el Misteri, en el momento culminante y glorioso de la Coronación de nuestra Excelsa Patrona, la Virgen de la Asunción.

Es muy emocionante ver cómo las personas que tienen una vivienda a lo largo del camino de

la romería, desean ser parte activa de la misma, aliviando la sed o el apetito de los romeros en su decurso, y que salen oferentes al camino, repartiendo refrescos, cerveza, agua, naranjas, anís, pasteles, polvorones,... Todos quieren ser partícipes de esta romería, y sus ojos delatan, al paso de la imagen de la Virgen, su fe y su alegría. Quiero hacer constar que es muy emocionante compartir camino en una comunión cofrade inmerso en este colorido y alegría, con los conocidos, amigos y compañeros que, aunque lo sean por un día en este emotivo caminar, lo serán para siempre en el memorar sentido de esta jornada, mientras los cánticos no cesan y los cohetes suben en busca de la inmensidad del cielo, para que siendo el nuncio de la romería, llegar lo más lejos posible.

No es difícil imaginar, que llegué a mi domicilio en Elche pleno, satisfecho, henchido de emociones y con esa sensación de haber llenado esos espacios de lo intangible, que te hacen sentir mejor, más persona, imbricado en el mensaje de

nuestra fe que, proclama, reclama y entrega tanta belleza espiritual y tanto amor.

Desde estas modestas líneas, os animo a todos: creyentes, practicantes o no, laicos, ilicitanos o visitantes, a vivir el Misteri y la Venida, llegar hasta ellos, abiertos, expectantes, sin condicionamientos de ningún tipo, vacíos si podéis, que ya os colmará cuanto viváis, porque lo que os aseguro es que, después de esta vivencia, os sentiréis distintos y mejor, probablemente de un modo muy difícil de explicar. Como yo me he sentido y me siento al participar en la romería y cuando asisto a la representación de nuestra Joya más preciada: El Misteri, en el momento culminante y apoteósico de la Coronación de nuestra Patrona, la Virgen de la Asunción.

¡VIVA LA MARE DE DEU D'ELX!

VIVA CANTO!

¡VISCA ELX!



te teleelx

Eradio
xpres

101.4 F.M.



CADENA COPE

CADENA CIEN



ELCHE 100.8 FM

C/. La Fira, 10 - 03202 Elche - Tel. 96 621 00 00 Fax 96 621 00 01



etimed

ETIQUETAS DEL MEDITERRANEO, S.L.

Cayetano Quirant

C/. Monóvar, nave nº42 (Pol. Ind. Carrús) e-mail: etimed@etimed.es
Telf: 966 672 541 Fax: 966 672 909 - 03291 - ELCHE (Alicante)



VIRGEN PEREGRINA DE LA ASUNCIÓN

Ana Arminda Pastor Antón

Licenciada en Filología Hispánica
Secretaria de la Sociedad Venida de la Virgen

De nuevo “La Virgen Peregrina de la Asunción” emprende viaje a Misiones. La primera vez, marchó a Guinea Ecuatorial, en África.

En esta ocasión ha cruzado los mares para acompañar a sus hijos americanos en la Misión del Alto Bolivia.

El día 18 de Enero de 2007, en un acto íntimo, tuvimos una celebración de la Eucaristía, en la Capilla de la Comunión de la Insigne Basílica de Santa María de Elche. Muchos fieles se unieron a ella.

Presidía la celebración la Virgen a las 12 de la mañana. Antes de comenzar la Eucaristía, rezamos el Ángelus, dirigido por Ilmo. D. Antonio Poveda, gran enamorado de la Santísima Virgen. También fue el celebrante de la Eucaristía y bendición de la imagen, teniendo como concelebrante al Rvdo. D. Javier Ruiz López, hijo de Elche y párroco de la Encarnación de Churra, en Murcia.

Una vez finalizada la Eucaristía, se hizo entrega de la imagen a D. Javier, por parte de los representantes de la comisión “Virgen Peregrina

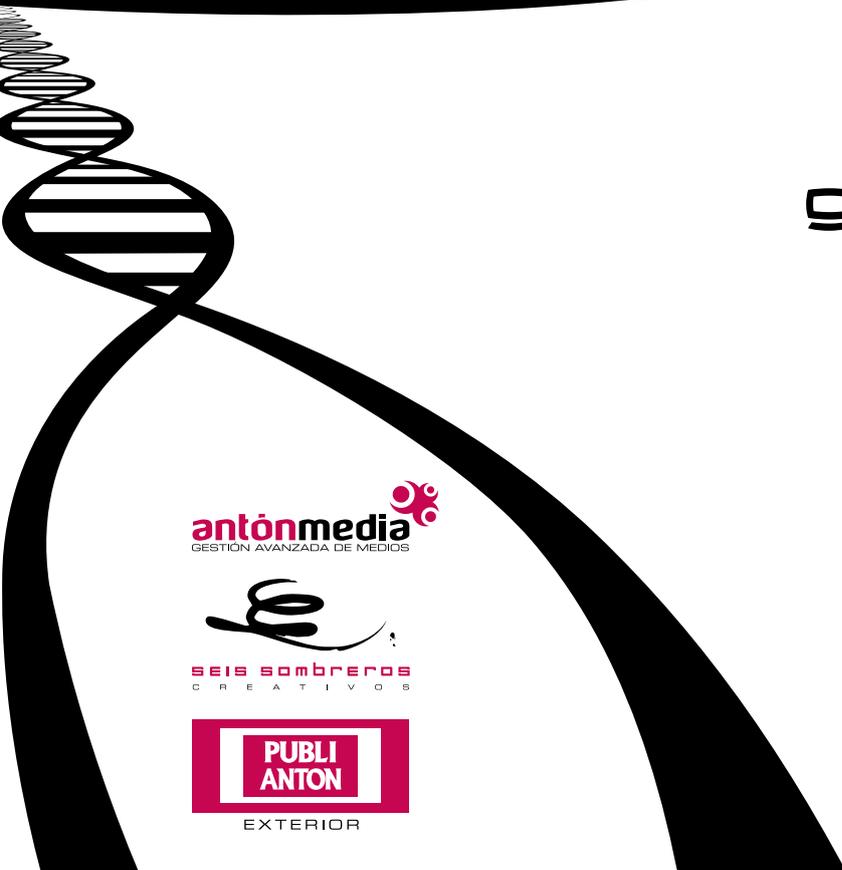
de la Asunción” de la parroquia de Santa María, D^a Ana Arminda Pastor, Presidenta y D. José Antonio Román Parres, Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen.

Ambas entidades, en colaboración, como en la anterior ocasión, hicieron entrega de la imagen de la Virgen con su correspondiente hornacina a D. Javier que a su vez entregaría posteriormente a los misioneros de la misión del Alto Bolivia: D. Juan Dimas y D. Pedro Manuel.

Debo añadir que el acto, muy hermoso emotivo fue realizado por los cantos de los fieles y acompañantes de piezas musicales religiosas del órgano, ejecutadas por D. Pablo Ruz.

Nuestra Virgen de la Asunción sobre una nube, elevada por los ángeles al cielo, preside todos los actos religiosos así como amaneceres y atardeceres de nuestros hermanos en la fe que viven físicamente lejos de nosotros, pero que nos tienen presentes en sus oraciones motivado por la presencia de nuestra Madre común en su misión, así como nosotros que la llevamos en el corazón y la tenemos muy cerquita en la casa del Señor.





REVOLUCIÓN DE EMOCIONES

Nuevas necesidades.

Nuevos retos.

Una respuesta.



www.grupoanton.es



Mutua de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales de la Seguridad Social Nº 11

DIRECCION REGIONAL DE LEVANTE

96 545 06 40 – 96 545 45 41 Fax 96 542 01 16 – 96 545 43 66
Plaza del Congreso Eucarístico, 1 • 03202 ELCHE



www.maz.es

MÁS CERCA DE UD.

Parque Industrial-Torrellano



C/ Severo Ochoa, 20 - Locales 1-4
Edificio Bulevar Parque
Telf. 96 568 38 50 – Fax: 96 568 16 75

Centro Asistencial



Avda. de Alicante, s/nº
Telf. 96 542 60 01
Fax: 96 542 35 58

DELEGACIONES PROVINCIA ALICANTE

Alicante: Avda. Jaime II, 2 bajo
Télf.: 96/521.61.55
Centro Asistencial:
Ctra. Ocaña, 39 (Edificio Brisa)
Télf. 96/510.59.77

Aspe: Centro Asistencial
C/Avda. Constitución, 41
Télf.:96/549.05.90

Crevillente: Centro Asistencial
y de Recuperación
C/Avda. San Vicente Ferrer, 25
Télf.: 96/540.21.83

Elda: Centro Asistencial
y de Recuperación
C/ Antonino Vera, 53
Télf.: 96/538.54.86

Monóvar: Centro Asistencial
C/ Travesía Luis Martí, s/nº
Télf.: 96/547.26.51

Villena: Centro Asistencial
y de Recuperación
C/ Avda. Constitución, 77
Télf.: 96/580.17.37

Ibi: Delegación y
Servicios Asistenciales
C/ Virgen de los Desamparados, 8
Télf.: 96/555.10.94

MUTUA MAZ - ILICITANA,

comunica su estructura asistencial en la provincia
y se une a los actos conmemorativos de la Venida de la Virgen.



MAGNÍFICAT

Ana Arminda Pastor Antón

Licenciada en Filología Hispánica
Secretaria de la Sociedad Venida de la Virgen

María se sobresalta. Está oyendo las palabras del Mensajero de Dios que le habla en su nombre: “Dios te salve, llena de gracia, el Señor está contigo” María se preguntaba que significaría aquel saludo. El ángel le dijo: “No temas, María porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor le dará el trono de David, su padre, reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin”. Y María dijo al ángel: “¿Cómo será eso, pues no conozco varón?”, el ángel le contestó: “El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra, por eso el santo que va a nacer se llamará Hijo de Dios. Ahí tienes a tu pariente Isabel, que, a pesar de su vejez, ha concebido un hijo, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible” María contestó: “Aquí está la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra” Y la dejó el ángel.

El pueblo de Israel tiene gran fe en la promesa de Yahvé, en su plan de salvación Yahvé, desde toda la eternidad, había prometido un Mesías: el Salvador.

María nace en una familia, descendiente de David, esperanzada en la Palabra de Dios, y es educada según la ley y el amor de Dios. Es una familia humilde, virtuosa y temerosa de Dios. Temerosa en el sentido de no ofenderle nunca, no por temor al castigo, sino por amor a Él.

Dios la elige y preserva del pecado para ser madre de su Hijo Jesús. La colma de gracia y santidad. María acepta la propuesta del ángel con un Si incondicional, es su Fiat: “Hágase”. No sería muy fácil para Ella, pues era casi una niña y prometida a José. Se abandona a las manos del Altísimo y deja que actúe.

Será Madre de Dios y Madre nuestra, Reina y Señora de todo lo creado, corredentora, mediadora entre la humanidad y Dios.



A los pocos días del anuncio del ángel acude a servir a su prima Isabel, ya mayor y encinta. Tras el saludo de Isabel, que conoce por inspiración del Espíritu Santo que es la “Madre de su Señor” María entona un hermoso himno: el Magnificat. Suena muy bello en sus labios. Es un himno de alegría, alabanza, profético: “Proclama

66 Sóc per a Elig

mi alma la grandeza del Señor”. Dios es grande, María lo proclama. Es providente: cuida de sus criaturas. Aquellas cuya fe es adulta, firme, se abandonan en sus manos, y siguen los impulsos del Espíritu. Dios no fracasa ni pierde batallas. Esto lo debió pensar María porque el camino que tenía que recorrer en su vida era bastante incierto humanamente.

Años después, la Virgen al pie de la Cruz, pudo mirar hacia atrás y ver el transcurrir de sus días de alegrías, paz y felicidad, así como de muchas dificultades.

“Se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, porque ha mirado la pequeñez de su esclava” Nunca pensó en ser digna de tan gran elección, por ello se alegra su espíritu, porque Dios la eleva a pesar de considerarse humilde, no importante. Pero se alegra porque todo será para gloria de Dios. Colabora con el plan de salvación de Dios.

“Pues todo un Dios se recrea en tan graciosa belleza” decimos los cristianos en el rezo del “Bendita sea tu pureza”. La creó Dios así, la llena de gracia, y Ella ha desarrollado las virtudes y bondades que Él le ha otorgado. Ha perseverado en ser su humilde esclava.

La vanidad no se enseñoreó en María. Ni la soberbia. Todo para la gloria de Dios.

“Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí”. Proclamada Madre de Dios, Madre de la Iglesia, Madre de los hombres, Trono de la Sabiduría, Madre de la Misericordia. Recemos pues las letanías de nuestra Señora. Son piropos sin número a Santa María.

Sería interminable citar aquí todas las advocaciones con que denominamos a la Virgen

María y las reflejamos en las distintas imágenes. Todas representan a la misma María que dio el Sí a Dios.

Si podemos reseñar que Ella sí ha recibido y recibe de parte de todos los hombres de todos los tiempos, creyentes y no creyentes, el amor de los hijos que la veneran, la aman, le piden ayuda, consejo y protección, pues es Madre de la Divina Misericordia y la Sabiduría.

Como es la primera seguidora de su amado Hijo, es la primera cristiana. A su alrededor se reunía la incipiente Iglesia, y hoy la tenemos presente en nuestra vida al tenerla como modelo de seguimiento de Jesús. Es la primera creyente convencida con fe ciega en lo que Dios le propone. De Ella nacerá el Salvador y el nuevo Pueblo de Dios será la Iglesia.

La maternidad de María y su elección desde la eternidad son las grandes cosas que el Poderoso ha hecho por Ella. Y en medio de todo el dolor de la Cruz, María recibe de su Hijo la maternidad de todos sus hermanos, los hombres, el Pueblo de Dios. Desde entonces aboga por nosotros ante Jesús, es nuestra protectora, nuestra Madre que nos quiere e implora por nosotros, incluso aun cuando no nos acordemos de pedirle que resuelva nuestras dificultades Ella está pendiente como cualquier madre lo está de sus hijos. Nuestra Madre escucha la oración callada y constante de la Iglesia por sus hijos: en las Eucaristías, oración de la Liturgia de las Horas, Rosarios, oración callada de las órdenes religiosas que se dedican a la vida contemplativa y a la oración por los hombres ¿cómo nuestra Madre no va a escuchar todas estas peticiones y necesidades?



Botticelli, Madona del Magnificat, 1483-1485, Galería de los Uffizi, Florencia

Si nos fijamos, los artistas que la han representado con imágenes, unas veces lo hacen de modo que Ella mira al cielo suplicante y amorosa: Inmaculadas, Dolorosas. Otras veces mira a sus hijos con cariño: Nuestra Señora de Lourdes. Otras mira al infinito para que su mirada alcance a todos sus hijos y estar más pendiente de ellos y acogerlos a todos: Nuestra Señora la Virgen de la Asunción.

¿Que hacemos sus hijos ante esto? Tenerla presente siempre en nuestra oración. Ella es camino que nos lleva a Jesús. Jesús es el camino, la Verdad y la Vida. Por María vamos a Jesús y por Él al Padre.

“Su nombre es santo, y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación”. A Dios no se le nombraba por su nombre en el pueblo judío. Cuando Moisés le preguntó a Dios su nombre, para decírselo al Pueblo de Israel, le dijo: “Yo soy el que Soy”. No hay otro antes ni después, Es el que Es, está siempre presente y no pasa nunca. Por ello, María le denomina Poderoso y Santo. Dios es el tres veces Santo. Lo proclamamos en el Sanctus durante la Santa Misa.

Los que aman a Dios obtienen su misericordia por siempre. Amarle significa hacer su voluntad, seguir a su Hijo.

María tiene claro que cuando le toca vivir algo que no comprende: la pérdida de Jesús en el templo, la Pasión, su muerte en la Cruz, se tratan de hechos que Dios permite, no impone. Sabe que todo ocurre por algo. Ella lo guardaba todo en su corazón y lo meditaba a la luz de la fe. Lo más terrible fue la pérdida de su Hijo, pero su fe la mantenía firme al lado de la Cruz, en silencio, sin reproches ni preguntas. Los que la acompañaban junto a la cruz no la dejaron sola. El amor hacia la Madre está presente en los seguidores de Jesús: sus discípulos. Ahora somos nosotros sus discípulos y estamos con Ella, al igual que Ella está con nosotros.

“Él hace proezas con su brazo, dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos”. ¿No vemos la Creación? El sol que nace todos los días, es una manifestación del Amor de Dios sobre todos los hombres.

Cobija en su casa a los humildes, pues ellos reconocen en Dios a su Padre, y a los hambrien-

tos, no sólo de pan, los colma de bienes: paz, alegría, amistad de Dios, sabiduría. Recordemos el sermón de la montaña y las Bienaventuranzas de Jesús. Nos promete una eternidad feliz junto al Padre. Tantas cosas buenas ¿no hemos experimentado cuando llevamos una vida de bien obrar, de piedad, frecuentando los sacramentos y la oración, que esos bienes aparecen en nuestro ser?

Aquel que se deja llevar por la soberbia de corazón, al que pone toda su ilusión en la riqueza, en la posesión de cosas materiales, hay momentos en que su vida está vacía. No tiene más proyección que tener y poseer.

“Auxilia a Israel su siervo, acordándose de la misericordia- como lo había prometido a nuestros padres-a favor de Abraham y su descendencia por siempre” Su siervo, el Pueblo de Israel, hoy es su Iglesia, la Humanidad, la Nueva Jerusalén, a quien está dirigida la Palabra de su Hijo Jesús, que habla en nombre del Padre en los evangelios.

Dios, Padre misericordioso, no quiere que el hombre permaneciera apartado de Él. Nos envía a su amado Hijo en la plenitud de los tiempos, para restaurar la Creación y salvarla. Jesús nos habla en su nombre, nos lo da a conocer y nos deja su Palabra. Su Palabra es el Camino para volver al Padre. El Padre cumple lo prometido a Abraham: sería padre de un gran pueblo y atendido por la misericordia de Dios. Abraham es nuestro padre en la fe. Su gran pueblo es el Pueblo de Dios.

Nuestra Madre del Cielo, allí al pie de la Cruz, miraría hacia el futuro con la gran esperanza puesta en la Palabra de su Hijo. Esperaría con gran fe la resurrección de su Hijo, la vuelta a la vida, pues de lo contrario todo lo vivido no tendría ningún sentido. Como dice san Pablo “Si Cristo no resucitó, vana es nuestra fe “(Carta a los Corintios, 15,12).

Al tercer día resucitó, nos lo dicen los evangelios y la historia. Todos creemos que la primera visita aquí en la Tierra sería a su querida Madre, confirmándola en la fe y en su calidad de Madre.

El Sol que nace de lo alto, ilumina la rosa fecunda que reverbera la luz sobre sus hijos. Y todo, todo, es siempre para la mayor gloria de Dios, en el principio, ahora y siempre.



PUMA®



CIEN AÑOS DE ADORACIÓN

Juan Molina Pascual

Miembro Junta Directiva Sociedad Venida de la Virgen

Cuando en 1907 un grupo de hombres fundaron la Adoración Nocturna en Elche, no se pararon a pensar los años que duraría este movimiento en nuestra ciudad. Pero algo que si tenían claro es que ellos querían adorar al Santísimo Sacramento durante la noche, para darle gracias por los bienes recibidos ellos mismos y todo su pueblo; pero también para pedir a Dios por los que trabajan, los que estudian, los que investigan, los niños, los jóvenes, en definitiva por todo el pueblo de Dios.

Fue una noche fría, la de la fundación, del mes de octubre de 1907 cuando en la basílica de Santa María un grupo de 47 hombres fundaron el turno de San Pascual Bailón. Han pasado 100 años y distintos acontecimientos a lo largo de la historia de España y de nuestra ciudad de Elche, pero la adoración al Santísimo ha sido ininterrumpida a lo largo de estos años a pesar de los acontecimientos. El turno de San Pascual Bailón sigue presente hoy en Elche y ha sido aumentado con el turno de Ntra. Sra. Del Carmen y, ambos dos, siguen con

esa labor que esos hombres comenzaron aquella noche de 1907.

En 2007 se han cumplido los primeros 100 años, el primer centenario de la Adoración Nocturna en Elche, un acontecimiento que poco podrá decir para alguna gente, pero que para los cristianos y sobre todo para los miembros de este movimiento es un Gran Acontecimiento que pasará a la historia de nuestra ciudad. No son muchos los movimientos y asociaciones de Elche que pueden contar con 100 años de historia, pero por si fuera poco, con 100 años de historia ininterrumpida de Adoración al Santísimo Sacramento, centro y cumbre de nuestra fe cristiana. Por lo tanto creo que puedo afirmar que en Elche, en este año 2007 ha habido una celebración muy importante y que muchos llevaremos grabada en nuestro corazón para siempre.

Hace tres años, cuando ya veíamos cercano el centenario, nos planteábamos como poder celebrarlo, porque para decir verdad no somos muchos los adoradores en Elche, pero como es



70 Sóc per a Elig

una obra de Dios pensábamos que todo saldría bien, y así ha sido.

Los centenarios de las distintas secciones de España de la Adoración Nocturna son un acontecimiento en el que participan secciones de toda España, por lo que en Elche no podría ser menos. No sabíamos la gente que iba a venir de lejos, pero lo que si estábamos seguros es que de los pueblos de nuestra Diócesis y el propio pueblo de Elche estarían con nosotros en ese gran día. Por ello el día que deberíamos celebrarlo debía ser que no hiciera ni mucho frío ni mucho calor, por lo tanto debía ser en primavera y mucho mejor si se enmarcara dentro del Gran Tiempo Pascual, decidimos por tanto que el Primer Centenario en Elche se celebrara el 5 de Mayo de 2007. Fecha que ha sido repetida hasta la saciedad en los últimos tres años y que veíamos lejana y que poco a poco se nos iba echando encima y a medida que llegaba el día, los preparativos eran cada vez más y más intensos.

El centro de nuestra celebración en el Centenario tenía que ser Jesús Sacramentado, porque con Él y por Él existimos y hemos vivido estos cien años.

Comenzamos la celebración en mayo de 2006 con una misa, procesión y vigilia en la parroquia del Carmen, por ser allí donde está ubicado el turno de Ntra Sra del Carmen. Desde mayo de 2006 a mayo de 2007 hemos ido celebrando mensualmente nuestras vigias, dando gracias a Dios por este gran acontecimiento que estábamos viviendo y pidiendo por esa clausura que íbamos a celebrar el 5 de mayo de 2007.

Llegó mayo de 2007 y todo comenzó con un triduo que tuvo lugar en San José, como iglesia

donde el turno de San Pascual tuvo sus orígenes, el Carmen por ser allí donde se encuentra el segundo turno de Elche y la parroquia del Salvador por ser en esta parroquia donde muchas veces se han celebrado vigias de ambos turnos conjuntos. Durante estos días, adoradores de Elche y de pueblos y ciudades cercanas acudieron al triduo, pero sobre todo debemos poner de manifiesto nuestra gratitud a todo el pueblo de Elche que estuvo tan presente y que hizo que los tres templos estuvieran totalmente llenos. Contamos en los dos primeros días con la intervención del coro de la Universidad Cardenal Herrera CEU y el último con el coro de la parroquia del Salvador.

Llegó el día 5 de mayo y con ello los nervios, pero ¿por qué de esos nervios?, pensé yo en un momento, si esto es obra de Dios y todo lo que estamos haciendo lo hacemos por Él; por qué de tanto nerviosismo. Esto fue algo que me relajó en un momento que estuve en la Capilla de Santa María, pero como somos humanos algo seguía en mi interior. Habían sido años de preparación para ese día, mucha gente en movimiento, mucha gente que se iba a desplazar hasta Elche, pero sobre todo y más importante y creo que por ello todo el nerviosismo es que el Santísimo Sacramento del Altar iba a salir por las calles de nuestra ciudad esa misma noche bajo palio portado por un sacerdote, algo que yo nunca había presenciado porque hacía más de 40 años que no se producía. Iba a ser un momento personalmente muy especial, porque además se iba a producir gracias a nuestro centenario, gracias al centenario de la Adoración Nocturna.

La concentración de Adoradores y las banderas se produjo en el colegio de las Jesuitinas, allí veríamos realmente la gente que vendría de fuera. A medida que llegaba la hora eran más y



más banderas las que llegaban de distintos puntos de nuestra geografía española. Estuvieron presentes las secciones de Aranda del Duero de Burgos, la diócesis de Zaragoza, la diócesis de Castellón, la diócesis de Valencia, la diócesis de Murcia, la diócesis de Ciudad Real, la diócesis de Madrid, la sección del Cerro de los Ángeles de Madrid, la diócesis de Cuenca, las secciones diocesanas de Alicante, Orihuela, Cox, Monóvar, San Juan de Alicante, Beniján, Santa Pola y muchas otras; en total fueron 42 las banderas presentes y con ellas más de 200 personas que venían de los distintos puntos, entre ellas los distintos presidentes de las secciones y también el presidente nacional de la Adoración Nocturna Española. Comenzó la procesión de banderas con el rezo del Santo Rosario hacia la Basílica de Santa María, con gran respeto por las calles que pasamos, pero en la Basílica nos esperaba una gran sorpresa, a medida que nos acercábamos comenzaron a sonar las campanas a modo de fiesta, que toda la ciudad se entere que hoy en Elche es un gran día, hoy un grupo de personas numeroso celebra ante todo su Fe en Cristo Jesús Dios Nuestro.

Al llegar a la Basílica y abrirse la puerta principal pudimos ver que el pueblo de Elche estaba con nosotros, que el pueblo de Elche tenía una misma Fe en Jesús, el pueblo de Elche estaba presente en la basílica, tanto que incluso hubo gente que no pudo sentarse. Fue el primer momento intenso de la noche, esa entrada tan solemne de todas las banderas hacia el altar mayor con la música de fondo de la Orquesta Barroca Valenciana. La gente realmente estaba emocionada, a muchos se nos pasó por la mente tantos y tantos adoradores que han vivido junto a nosotros ese gran Amor a

la Eucaristía, yo pedí por todos ellos, pero también les pedí a ellos por esta noche que tan bien había empezado.

A continuación comenzó la Santa Misa Presidida por el Exmo Sr. Obispo de la diócesis de Orihuela-Alicante D. Rafael Palmero Ramos junto a un número importante de sacerdotes concelebrantes. Durante la eucaristía sonaron piezas como el Himno del Jubileo, el Gloria de Lourdes, el Sanctus de Palazón o el Agnus de la Misa de la Coronación de Mozart, pero también por supuesto de nuestro *Misteri d'Elx* la Coronación y el Gloria Patri; todo ello a cargo de la Orquesta Barroca Valenciana que hizo más, si cabe, que nos introdujésemos en la celebración eucarística de forma más "celestial". Nuestro obispo en su hermosa homilía nos recordó el por qué de la adoración eucarística y nos resaltó el gran Amor que el Padre nos tiene.

Fue una misa en la que participó todo el mundo, se notaba algo especial a nuestro alrededor, si es verdad (y así lo profesamos los Cristianos) que Dios está siempre presente donde dos o más estén reunidos en su nombre. Esa noche se notaba su presencia de una forma especial, Dios estaba allí con nosotros, Jesús Eucaristía con la palabras de la Consagración estaba presente en el pan y más tarde por las calles de Elche en procesión.

Terminada la Eucaristía el Sr. Obispo expuso al Santísimo en la Custodia y dio comienzo la vigilia de Adoración, una vigilia como nunca antes había podido ver en Elche, Santa María estaba llena de adoradores en esa noche de Acción de Gracias para Elche.

Mientras se estaba desarrollando la vigilia Dios quiso estar visible esa noche de una forma que todos le apreciáramos. Después de tanta preparación





para la procesión, después de haber montado tres altares donde reposaría la custodia con el Santísimo, comenzó a llover. Fueron momentos de real “angustia”, fueron momentos incluso de desilusión, fueron momentos “de poca fe”, ¿cómo iba a quedarse el Santísimo sin salir a la calle?, era algo de Dios y por lo tanto saldría bien. Paró de llover y con más ilusión incluso (aunque también ya algo cansados) seguimos la celebración.

Terminada la vigilia, se organizó la procesión del Santísimo, el recorrido que haríamos no podía ser otro que el mismo que su Madre, la Mare de Déu hace cada vez que sale a la calle el 15 de Agosto y el 29 de Diciembre. Se acercaba otro momento inolvidable, otro de esos momentos que estarán en mi recuerdo, fue el momento en que comenzaron a salir de nuevo las banderas por el pasillo de la Basílica, con el órgano de fondo y al final de todas, el más importante, el Santísimo Sacramento en la Custodia portado por el Sr. Vicario Episcopal D. Vicente Martínez Martínez, bajo palio. Llega el

momento; el Santísimo sale a la calle y es recibido por una gran cohertería, con el himno de España, con las campanas a “todo gas” y con los vivas de los cientos de fieles que le acompañaron.

Al llegar a la Plaça de Baix, nos esperaba un altar eucarístico que había sido adornado por la Mayordomía del Corpus Christi de Elche. A medida que la gente y las banderas se acercaban al altar se pararon para que el Santísimo se introdujera por el centro de la procesión hasta el altar, una vez depositada la custodia en el altar se cantó y se incensó al Santísimo. Llegó otro momento impresionante para todos los presentes, para mí tengo que decir que fue el más impactante, ya que en ese momento el Sr. Vicario cogió el Santísimo, las 42 banderas rindieron ante el Santísimo al igual que todos los presentes, la cohertería comenzó a disparar y la banda de música de nuevo a tocar el himno de España y todo ello porque el pueblo de Elche entero (presentes allí y no presentes) estábamos recibiendo la bendición del Santísimo, la mayor de las bendiciones, en el lugar donde estamos todos los ilicitanos representados como es en el Ayuntamiento. La bendición se volvió a repetir en la Glorieta ante el altar eucarístico que adornó la parroquia del Salvador y por último ante el altar que se colocó en la puerta mayor de la basílica que fue adornado por la Hermandad de la Lanzada.

La procesión se llevó a cabo con mucho respeto por parte de los presentes y por todos aquellos que nos veían por las calles, además fue en todo momento amenizada con cantos eucarísticos que todos juntos cantábamos.

Llegó el momento de la entrada en Santa María de nuevo, campanas, cohetes, vivas e him-



no se hicieron presentes en el exterior. Pero en el interior no fue menos, las campanas interiores, el órgano y los vivos hizo que el pueblo de nuevo vibrara y se emocionara hasta la bendición final impartida para todos, para todas las familias de Elche como bien nos dijo el Sr. Vicario al final de la celebración.

Terminamos nuestra celebración con el canto de la Salve Regina a nuestra Patrona de Elche la Mare de Déu, la Virgen de la Asunción.

A la salida todos pudimos disfrutar en la plaza de Santa Isabel de un refrigerio y unos dulces.

Gracias a Dios Padre, a Dios Hijo y a Dios Espíritu Santo, por el éxito de este Centenario de la Adoración Nocturna en Elche, un centenario que queríamos que fuese de Acción de Gracias, y así realmente fue. Un centenario que todo su esplendor se debió a que el centro de toda nuestra celebración fue el Santísimo Sacramento. Un centenario que fue posible a todas las secciones y

turnos que se desplazaron a Elche para compartirlo con nosotros.

Pero sobre todo, un centenario por el que debemos de dar muchas gracias a todo el pueblo de Elche, ya antes decía que los adoradores de Elche no somos muchos. Todo lo que se realizó fue gracias a personas anónimas, empresas, asociaciones y ayuntamiento; todos ellos colaboraron con nosotros con el único fin de engrandecer a Jesús Eucaristía. Por todo ello desde aquí, de nuevo, doy las gracias a todos ellos porque con su ayuda han hecho acción evangélica, es decir; Jesús en parte gracias a todos ellos, estuvo en Elche aún más presente durante esa noche del 5 de mayo de 2007. Una noche que pasará a la historia de nuestra ciudad pero también a la historia personal de cada uno de nosotros.

¡Alabado sea el Santísimo Sacramento!
¡Ave María Purísima!





J'hayber®

CALZADO Y EQUIPAMIENTO DEPORTIVO

Ctra. Dolores, km. 1.800 - Nave 31 Tel. 96 545 79 12* Fax 96 542 49 56

Apartado de correos 767 • 03280 ELCHE (Alicante)

e-mail: jhayber@jhayber.com <http://www.jhayber.com>

Proyectos

Pronter

e Instalaciones

Térmicas



OFICINAS

HOTELES

EDF. INSTITUCIONALES

VIVIENDAS

PROYECTOS E INSTALACIONES TÉRMICAS, S.L.

ELCHE PARQUE INDUSTRIAL: C/ NICOLÁS DE BUSSY, Nº 30

APARTADO: 5.074 - 03203 ELCHE-PARQUE INDUSTRIAL

TEL. 96 665 16 15 - FAX 96 665 11 14

E-MAIL: PRONTER@PRONTER.ES - WEB: WWW.PRONTER.ES

CONGRESO EUCARÍSTICO DIOCESANO EN ELCHE 60 ANIVERSARIO

Pablo Ruz Villanueva

Mestre de Heraldos

Licenciado en Historia del Arte

“**E**lche creyente y mariano...” Rezaba la letra del Himno compuesto en nuestra ciudad en los prolegómenos de la magna proclamación del Dogma Asuncionista en 1950. Y es que, a partir del año 1947, una vez se hizo oficial la designación, por parte del Sr. Obispo de Orihuela, D. José García Goldáraz, de nuestra ciudad como marco del IV Congreso Eucarístico Diocesano, Elche viviría días de Fe intensa y renovada en torno al Santísimo Sacramento, que tendrían como colofón la proclamación del Dogma, tres años más tarde, por parte de S.S. Pío XII en el que hacía verdad de Fe, Dogma de la Iglesia, aquello que Elche había venido defendiendo desde siglos en su Misterio: La Asunción Gloriosa en cuerpo y alma de la Santísima Virgen a los cielos. Años intensos y fructíferos para nuestra iglesia local, cuyo papel, como adalid del Dogma Asuncionista en la Iglesia Universal vendría a ser determinante en aquellos momentos. Si España había sido protagonista, desde, al menos, el s. XV, en favor del Dogma Inmaculista, en cuya defensa se destacaron los más eruditos teólogos, reyes, nobles, cardenales y pueblo fiel, todos ellos españoles; Elche, la ciudad asuncionista por excelencia, cobraría especial relevancia, o más si cabe, un papel fundamental en la definición dogmática de la Asunción. Nuestro Elche, con el Voto solemne, incoado desde el corazón por todos los ilicitanos y por primera vez en el magno Congreso Eucarístico de 1948, mediante el cual se comprometían a defender la Verdad Sagrada de la Asunción de la Santísima Virgen, como ya lo había venido haciendo desde más de quinientos años en la Festa. Elche, así, se constituía como referente y estandarte de favor del, hasta ahora, último dogma mariano.

El IV Congreso Eucarístico Diocesano de Elche se circunscribe pues en esos previos al Dogma, tan anhelado por todo nuestro pueblo, marcando un hito en los anales de la historia de nuestra ciudad.

Son miles los ilicitanos que aún recuerdan con nostalgia y profundo orgullo lo vivido aquellos días de Mayo de 1948. Elche sería, por unos días, centro espiritual de nuestra diócesis oriolana, y ello requería, pese a la escasez material, que nunca espiritual, de aquellos años, que la ciudad se ataviara con sus mejores galas. Centenares de calles se engalaron en los días previos al Congreso. Altares improvisados en las mismas, arcos triunfales levantados por los vecinos; decoraciones de papel, macetas, cortinajes; reposteros, luminarias, palmas y colgaduras en un sinfín de fachadas; pretendían vestir a la ciudad como novia que se viste para su esposo; como pueblo que se engalana para que su Señor se pasee triunfante por ella. ¡Hasta las palmeras, el árbol ascético que tiende, siempre, hacia lo alto, queriendo rozar el cielo con sus palmas, en aquellos días radiantes de mayo, parecían engalanarse, más si cabe, para el magno acontecimiento!

El paseo de la Estación se concibió como centro físico del mismo, pasando a denominarse Campo Eucarístico, en cuyo extremo norte se instaló un elevado estrado con un tabernáculo central que albergaría el altar del Congreso bajo el cual se celebrarían las diversas Solemnas Misas, se proclamaría el VOTO, tendrían lugar todas exposiciones del Santísimo, alocuciones del Sr. Obispo y se entronizaría a nuestra Patrona.

Destacada fue la composición del Himno del Congreso, aprendido por todos los escolares de la ciudad, así como la hermosísima edición de

76 Sóc per a Elig

medalla y artístico cartel conmemorativo del magno acontecimiento.

La ciudad entera, y sus correspondientes parroquias, participaron activamente de todos y cada uno de los actos. Del 5 al 9 de Mayo se programaron días dedicados a los más amplios sectores de la ciudad: jornada para las mujeres, día para los jóvenes, día del niño. Las partidas rurales tuvieron, igualmente, un peso concreto y específico en las distintas actividades programadas, así como el resto de ciudades del Arciprestazgo: Santa Pola y Crevillente, quienes, en el día grande, domingo 9, participaron con las imágenes de sus Santos Patronos, caso de San Francisco en Crevillente, o bien con imágenes de gran calado devocional, caso de Santa Pola, quien asistió con su querida Virgen del Carmen. Ambas, junto al resto de santos patronos de todas las partidas rurales de Elche, participaron de la Magna procesión de clausura de la efeméride.

Durante los días del Congreso, y concretamente las jornadas del fin de semana, la ciudad apareció repleta, inundada de peregrinos llegados de todos los rincones de la diócesis. Muchos encontraron cálida hospitalidad en centenares de hogares de nuestra laboriosa, y por aquel entonces, humilde ciudad. La Arciprestal de Santa María (aún no basílica, título que le fue concedido en 1951) se encontraba, a todas horas, repleta de peregrinos, atónitos ante el éxito de la restauración casi completa de la misma, 12 años después de que la barbarie la convirtiera en pasto de las llamas una noche de ignominia.

Los ilicitanos se echaron a la calle y asistieron en masa a cada uno de los oficios sagrados que acontecieron, a cada una de las asambleas, procesiones y rosarios. Los niños y jóvenes de la Acción Católica y de la Adoración Nocturna, junto con la Junta Central del Congreso, jugaron un papel destacado en el brillante desarrollo del mismo. La soberbia jornada del domingo 9, día magno del

Congreso, amaneció radiante. La entrada de los pueblos del Arciprestazgo en el recinto Congresista fue Triunfal, como también lo fue, a las 10:30 de la mañana, la Solemnísima Misa Pontifical oficiada por el Sr. Obispo Dr. D. José García Goldaraz en la que, los miles de peregrinos que abarrotaban el antiguo paseo de la Estación, y calles adyacentes, interpretaron la hermosísima "Misa de Angelis". Pero aún más grandiosa y solemne fue, si cabe, la triunfal Procesión Eucarística con el Santísimo Sacramento, que, partiendo a las 5 h de la tarde desde el altar congresista, y presidida por el Sr Obispo de nuestra diócesis, recorrió las calles primorosamente ornadas de la ciudad, en explosión de fe, devoción, adoración y Gloria del pueblo de Elche para con su Dios presente en la Eucaristía. Para la misma se estrenó el actual tabernáculo eucarístico en cristal y bronce, diseñado por Dn. Antonio Serrano, y adaptado al nuevo trono que nuestra Patrona estrenara en 1940, tallado por D. Eduardo Botí, de Alicante. El broche de oro de la jornada y del Congreso mismo, lo puso, tras la Procesión Triunfal, la Consagración al Sagrado Corazón del Arciprestazgo y la Bendición con El Santísimo en la Custodia desde el egregio altar del Congreso.

Adjuntamos a continuación la transcripción de todo el programa del Congreso. Nos servirá para comprender, por el sinfín de actos programados, y el solemne cariz de los mismos, el acontecimiento histórico que supuso para nuestro Elche tan magno acontecimiento, y cuántos fueron los actos y oficios litúrgicos que jalonaron los cinco días del mismo. Unas jornadas aun recordadas por muchos, y presentes aún hoy día en la plaza que tomó el nombre del mismo y la placa conmemorativa que se ubicó en la portada basilical del órgano, en la misma plaza.

Elche, en definitiva, hizo pública muestra de su Fe y Adoración sincera, filial y amorosa, de nuevo, a su Dios, presente en la Sagrada Eucaristía.



PROGRAMA

Día 5, miércoles

A las ocho de la mañana. MISA DE COMUNIÓN en la Insigne Iglesia Arciprestal de Santa María, para invocar la asistencia del Espíritu Santo.

A las doce de la mañana. Volteo general de campanas en todas las Iglesias del Arciprestazgo. Pasacalles por la Banda Municipal, banda de cornetas y tambores de la Cruz Roja y del Frente de Juventudes que recorrerán las principales calles de esta ciudad, y en los pueblos del Arciprestazgo, Crevillente y Santa Pola por sus respectivas bandas.

A las ocho de la tarde. Desfile de los Heraldos del Congreso que leerán el PREGÓN en diferentes puntos de la ciudad, terminando en la Plaza del Generalísimo donde pronunciará el discurso de apertura D. Adolfo Muñoz Alonso, Dr. en Filosofía y Catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Murcia.

A las diez de la noche: Solemne Vigilia General Diocesana que la Sección Adoradora Nocturna Local, en colaboración con las de las Diócesis de Orihuela; Murcia y Valencia, previamente invitadas, celebrarán en la Arciprestal de Santa María. La concentración y recepción de banderas será a las diez en punto de la noche en la Iglesia de San José (Santo Hospital).

A las diez quince. SOLEMNE PROCESIÓN en que triunfalmente será trasladado DIOS EUCHARÍSTIA, tomando parte todas las Secciones Adoradoras, Acción Católica, Asociaciones Religiosas y demás fieles, presidida por los Consejos: Supremo, Diocesano de Orihuela, Valencia, Murcia y Local. Junta Central del IV Congreso y por la Excma. Corporación Municipal, con asistencia de la Banda Municipal; recorriendo el siguiente itinerario:

Calle Santa Ana, Puente de Sta Teresa, Comandante Franco, Ramón y Cajal, Vázquez de Mella, San Juan, Retor, Rey Amadeo, Ntra. Sra. de la Leche, Abadía, General Mola, Salvador, Eduardo Dato, Sagasta, Glorieta de José Antonio, Calvo Sotelo, Cánovas del Castillo, Plaza Mariano Antón, Don José Revenga a la Arciprestal de Santa María.

Durante la procesión se cantarán los Himnos Eucarísticos: Nacional, Diocesano y Local, interviniendo la Masa Coral Illicitana.

A las doce. Presentación de la Guardia, acto de Honor y homenaje e invitatorio de Maitines

solemne. Siguiéndose en todo lo demás el Reglamento de la Adoración Nocturna.

A las dos de la Madrugada. SOLEMNE TE DEUM por todas las Secciones Adoradoras. **A las dos treinta.** Trisagio a la Santísima Trinidad, cantado y compuesto por el Padre Honorato de Vinalesa, Capuchino. Continuándose los oficios divinos por los turnos que designe el Jefe de noche.

A las cuatro. Oraciones de la mañana y seguidamente, SOLEMNE MISA DE COMUNIÓN GENERAL amenizada por el majestuoso y nuevo órgano y oficiada por el Excmo y Rvdo. Sr. D. Luis A. Muñoyerro, Obispo de Sigüenza, con fervorín a cargo del mismo. Durante la comunión se cantarán piadosos motetes eucarísticos.

A las seis. SOLEMNE RESERVA cantándose el TANTUM ERGO y CHRISTUS VINCIT.

Día 6 Jueves. Día de la Juventud

A las ocho de la mañana. MISA DE COMUNIÓN GENERAL, en todas las Iglesias. A las diez de la mañana inicio de la Peregrinación con la lectura del PREGÓN DE PEREGRINOS.

Punto de concentración, Campo de Fútbol de Altabix.

A las once de la mañana. Misa dialogada en el Templete del Congreso oficiada por el Excmo. y Reverendísimo Sr. Dr. D. José García Goldaraz, Obispo de la Diócesis. **A las cuatro de la tarde.** Magna manifestación de fe Eucarística-Mariana en plaza del Santo Hospital terminando ésta en el Templete del Congreso. Una vez llegada esta concentración al Templete, dirigirán la palabra a los peregrinos, la Srta. Vocal Nacional de Misiones de las Jóvenes de Acción Católica y D. Juan Miranda, Vocal Nacional de Peregrinaciones de los Jóvenes de Acción Católica, Delegados Nacionales de los Consejos Superiores de ambas Juventudes. Exposición del Santísimo y

VOTO ASUNCIONISTA

en nombre de toda la Juventud Nacional contestado por todos los asistentes (Coro hablado). Despedida por el Excmo. y Rvdo. Sr. Obispo a los peregrinos. Bendición con Su Divina Majestad y Reserva. HIMNOS (El de la Juventud Femenina y a continuación el de los Jóvenes)

A las siete y media de la tarde. ROSARIO NOCTURN en el que formarán solamente las jóvenes y será presidido por Excmo. y Rvdmo. Sr.

78 Sóc per a Elig

Obispo de Sigüenza D. Luis Alonso Muñozerro, (podrán así mismo concurrir todos los fieles que deseen, que formarán detrás del Prelado que preside). Partirá de la Iglesia Parroquial de El Salvador, recorriendo las calles que previamente se designarán y terminará en la Arciprestal de Santa María, donde tendrá lugar la

I Asamblea Eucarística

desarrollándose los siguientes actos:

- 1º “Canto del Venit Creador”, por la Masa Coral Ilicitana.
- 2º Ofrecimiento del Congreso por el Excmo. y Rvdmo. Sr; Obispo de Sigüenza D. Luis Alonso Muñozerro.
- 3º Exposición del tema: “Origen de la Misa”, por el Illmo. Sr. D. Modesto Díaz Zudaire, Canónigo de la S. I. C de Orihuela.
- 4º Propuestas y discusión de las mismas.
- 5º “Christus Vincit”, coro.
- 6º Bendición con S. D. M. terminándose con el Himno Oficial del Congreso de esta Ciudad.

Día 7 Viernes. Día del niño

A las nueve de la mañana. MISA DE PRIMERA COMUNIÓN y Comunión General con Plática Eucarística, en sus respectivas Parroquias, con asistencia de los Sres. Maestros, Profesores y Catequistas. Después de la Santa Misa, se repartirán hermosos recordatorios a todos los niños y niñas asistentes

A las once. CERTAMEN CATEQUISTICO INTERESCOLAR. En dicha hora se reunirán todos los niños y niñas en sus respectivos Colegios, y a las **11:30** acompañados de sus Maestros, se concentrarán en el local Gran Teatro para la Selección final y reparto de diplomas y premios especiales a los ganadores del Certamen Catequístico.

Por la tarde. A las cuatro. Se reunirán todos los niños y niñas en sus respectivas escuelas, y a las **4:30** deberán estar en su Centro Misional respectivo, y acompañados de sus Maestros y Catequistas, saldrán formados procesionalmente en dirección a la Arciprestal de Santa María, e inmediatamente se organizará la Solemne Procesión, que recorrerá las calles José Revenga, Comandante Ferrández, Calvo Sotelo, Puente Ortices, Capitán Lagier, con dirección al Campo Eucarístico en el Paseo de la Estación.

Todos estos actos serán presididos por el Excmo. Y Rvdmo. Sr. Dr. D. Alfonso Ródenas, Obispo de Almería.

A las siete y media. ROSARIO NOCTURNO, en el que tomarán parte solamente los jóvenes y será presidido por el Excmo. y Rvdmo. Sr. D. Alfonso Ródenas, Obispo de Almería, (podrán asimismo agregarse todos los fieles que deseen, formando detrás de la presidencia.) Partirá de la Iglesia Parroquial de San Juan, terminando en la Arciprestal; donde tendrá lugar la

II Asamblea Eucarística

con los siguientes actos:

- 1º «Veni Creator,” por la masa Coral Ilicitana.
- 2º Lectura de adhesiones.
- 3º Exposición del tema «Condiciones internas y externas de la Eucaristía,” por el Muy Ilustre Sr. D. Juan Martínez, Canónigo de la S. I. C. de Orihuela y Rector del Seminario Menor.
- 4º Propuestas y discusión de las mismas.
- 5º Intervención del Illmo. Sr. D. Manuel Fernández Martín, Procurador en Cortes.
- 6º «Christus Vincit», Coro y
- 7º Bendición con S. D. M. a todos los assembleistas, terminándose con el Himno oficial del Congreso.

Día 8 Sábado. Día de las mujeres

A las ocho de la mañana. MISA DE COMUNIÓN en todas las Iglesias.

A las diez MISA SOLEMNE en la Insigne Iglesia Arciprestal de Santa María.

A las tres y media de la tarde. De los Centros Misionales debidamente formadas, partirán en dirección a Santa María, todas las mujeres concentradas en cada uno de ellos, qué esperarán en el sitio que se les indique la orden de acompañar a nuestra querida Patrona por las calles y plazas siguientes: Obispo Tormo, Glorieta, Sagasta, Salvador, General Mola, Abadía, Ntra. Sra. de la Leche, Rey Amadeo, Rector, Eugenio d’Ors, Ernesto Martínez, O. Redondo, P. Ortices, Calvo Sotelo, Cánovas del Castillo y Francos Rodríguez para finalizar en el Templo del Congreso, colocándose en él a la Santísima Virgen. Acto seguido, la Presidenta Nacional de Mujeres de Acción Católica, hará en nombre de todas el **VOTO ASUNCIONISTA** y a continuación nuestro amado Prelado dirigirá la palabra.

Las mujeres de las partidas rurales se concentrarán en los siguientes Centros Misionales: Asprillas, Alzabaras Bajo, La Hoya, Daimés, La Marina y Derramador, en la Parroquia de San Juan Bautista. Perleta, Balsares, Jubalcoy y Torrellano

Alto y Bajo en la Parroquia de El Salvador, Valverde Alto y Bajo, Baya Alta y Baja y Alzabaras Alto en Nuevos Riegos el Progreso, Maitino, Saladas, Santa Ana, Vallongas, Ferriol, Alted y Altabix en la Parroquia de Santa María. Matola, Algorós, Pusol, Algoda y Llano de San José en la iglesia del Hospital. La Peña y Carrús en Riegos de Levante.

Las Mujeres de Acción Católica que asistan de los distintos pueblos de la Diócesis, acudirán al Centro Misional más cercano a su alojamiento, a excepción de las portadoras de banderas que irán a Santa María.

A las siete y media. ROSARIO NOCTURNO, en el que tomarán parte solamente las mujeres y será presidido por el Excmo. y Rvdmo. Sr. D. Jesús Mérida, Obispo de Astorga, (podrán asimismo formar todos los fieles que lo deseen, marchando detrás del Prelado que preside.) Partirá de la Iglesia de San José, Santo Hospital y terminará en la Arciprestal de Santa María donde tendrá lugar la

Asamblea Eucarística-Mariana

con los siguientes actos:

- 1º «Canto Salve Mater», por la masa Coral Ilicitana.
- 2º Desarrollo del tema: «A Jesús por María,» por el R. P. Luis Muro San Miguel, O. P. Dominicó de la Residencia del Monasterio de Ntra. Sra. del Rosario y San Pedro, de Alicante.
- 3º Propuestas y discusión.
- 4º «Christus, Vincit.» Coro.
- 5º Exposición del tema: «La Asunción de Ntra. Sra.» por el R. P. Pedro Lozano, Franciscano, Superior del Convento de Alicante.
- 6º Propuestas y discusión.
- 7º Bendición con S. D. M. a todos los fieles terminándose con el Himno Oficial del Congreso.

Día 9 Domingo

Día general del Arciprestazgo

A las ocho de la mañana. MISA DE COMUNIÓN GENERAL en todas las Iglesias.

A las nueve. Entrada triunfal de los pueblos del Arciprestazgo, (Crevillente y Santa Pola), pedanías y pueblos invitados, con sus patronos respectivos, colocándose en el lugar que se le señalará en el Templete del Congreso.

A las diez y media. SOLEMNE MISA PONTIFICIAL oficiada por el Excmo y Rvdmo. Sr. Dr. D. José García Goldaraz, Obispo de la Diócesis, interpretándose por todo los asistentes la Misa de *Angelis*.

A las cinco de la tarde.

GRANDIOSA PROCESIÓN EUCARÍSTICA

que saliendo de la Arciprestal Iglesia de Santa María recorrerá las siguientes calles: Obispo Rocamora, Comandante Ferrández, Plaza Menéndez Pelayo, Plaza del Generalísimo, Puente Canalejas, Reina Victoria, General Goded, Ramón y Cajal, Puente de la Virgen, Alfonso XII, Calvo Sotelo, Puente Ortices, Capitán Lagier, Francos Rodríguez, Paseo de Alfonso XIII hasta el Templete del Congreso, donde se **consagrará el Arciprestazgo al Corazón Eucarístico de Jesús**, alocución por el Excmo. y Rvdmo. Sr. Obispo de la Diócesis y BENDICIÓN.

Elche y abril de 1948

LA JUNTA ORGANIZADORA

El Alcalde, Tomás Sempere Irlés
El Presidente, José Buigues Asencio

Agradezco la colaboración siempre generosa de D. Ramón Ruiz, trabajador incansable por Elche, nuestra amadísima Patrona y su *Festa*, por sus relatos y los documentos facilitados.





PIKOLINOS



TIENDA MUSEO

www.pikolinos.com



C/ Germán Bernacer, 4 "Elche Parque Industrial" 03203 - ELCHE (Alicante)
Tel.: 965 681 488 Fax: 965 683 156

EL CRISTO RESUCITADO DE ELCHE

Juan Antonio Pérez Meca

La restauración del Cristo Resucitado de Elche llevada a cabo por José Vicente Bonete Ruiz concluyó el pasado año. Durante la exposición de la Luz de las Imágenes, en Alicante, pudo contemplarse esta excepcional talla, como pieza destacada, acertadamente devuelta a sus calidades originales. Casi simultáneamente se publicó por el Patronato Histórico Artístico y Cultural de Elche, como obra premiada, un estudio histórico artístico precisamente sobre esta Imagen y sobre su escultor, el valenciano José Esteve Bonet, titulado “El Cristo Resucitado de Elche”.

Por privilegio de amigo, he podido seguir la evolución del minucioso trabajo llevado a cabo para devolver a la imagen su estado original, especialmente la policromía.

No es ocasión de resumir lo que nuestro trabajo dice. Apuntar que el valenciano Esteve fue un artista disciplinado, trabajador infatigable, muy apreciado por sus contemporáneos porque era de carácter amable, mesurado y cordial con todos, sencillo y de honestidad probada, cualidades destacadas por sus biógrafos y que se pueden entresacar casi directamente de sus anotaciones en el Libro de la Verdad, el manuscrito de su autoría.



82 Sóc per a Elig

Y que estas cualidades personales se acompañaban de una maestría de oficio extraordinaria, aprendida desde niño en el taller, perfeccionada cada día de su vida. También destacar, porque raramente se daba entonces, que su savia fluía de dos fuentes distintas y complementarias: mucho oficio, pero impecable formación académica; destreza sin par con la gubia, pero conocedor de la mejor producción de su tiempo como alumno de los hermanos Vergara: de pintura –de José–,



de escultura –de Ignacio–, lo que equivale a decir de los mejores maestros que en su tiempo pudo haber escogido. Esta doble formación, práctica y teórica, le permitía moverse con flexibilidad asombrosa a caballo entre el barroquismo popular exigido por muchos de sus clientes y su cada vez mayor refinamiento en el gusto neoclásico.

Este hombre, de origen humilde, tuvo un gran protector en Francisco Pérez Bayer, también amigo del obispo Tormo, que además de sabio polígrafo era preceptor de los infantes hijos de Carlos III y Bibliotecario Real, muy influyente por tanto. La relación de sus clientes de

la nobleza, del alto clero y de la burguesía más adinerada del Reyno de Valencia es extensísima... pero eso no le impedía hacer una mascarilla de Dolorosa para un fraile Mínimo, a cambio de chocolate, o hacer un Santo Niño con peana de gloria a un peluquero murciano “ a truco de un peluquín nuevo”.

Nuestro Resucitado pertenece, por calidades y cronología, a la etapa más madura de Esteve, doce años antes de morir con sesenta y

uno, en 1802, muchos años ya como escultor de Cámara de Carlos IV y más todavía como Director General de la Academia de Bellas Artes de San Carlos.

José Vicente Bonete tuvo el acierto, durante la elaboración de nuestro estudio, de plantear que es quizá la única imagen ubicada en Santa María concebida exactamente para estar donde está, como parte misma del templo. Al concluir las reparaciones de Santa María, en 1784, en parte sufragadas por el Obispo de Orihuela José Tormo Juliá, destacado benefactor de Elche, como es reconocido, la secuencia de casilicios del deam-

Elche y Marzo 5 de 1790: Decimos nosotros Jph Pomares,
 y Pedro Jelu vecinos de esta villa, que recibimos del Sr. D. D. N.
 Juan Antonio Belluga Obis. Depositario de los fondos de la
 Fabrica de la Insigne Iglesia Parroquial de Santa Maria de los
 mismos, diez libras plata corriente, y son por la construccion de
 la Estatua de la Resurreccion de la ciudad de Valencia à esta
 dicha villa, para colocarse en el Cavilino del Tras. Sagrario de
 dicha Insigne Iglesia. Y para que conte y no suaver firmar en
 nuestro tiempo lo hace el abaso=
 Conf to L. e

N.º 5º

Por los ante dichos=
 Joseph Lorenzo



bulatorio, de norte a sur, debía ser completada, pues las imágenes procesionales procedentes del Hospital eran el Ecce Homo, el Cristo de la Columna y el Nazareno: junto a la Dolorosa y el Crucificado, dejaban un edículo libre, el último, que en la secuencia de Pasión tenía que ser Cristo Resucitado. Es más que probable que esta fuera la idea del Obispo al efectuar el encargo a Esteve. Uno de los dos recibos de transporte de la Imagen obrantes en el Archivo de Santa María, y que acreditan la autoría de Esteve, dice que la Imagen se trae “para colocarse en uno de los casilios del Tras-Sagrario de esta Insigne Iglesia”.

En todo caso, démosle la importancia que merece a esta imagen, una pieza excepcional, sin recurso a estucos ni ornatos, talla pura de un maestro de quien los tratadistas dicen que en todo el setecientos español sólo pueden medirse con él Ramón Amadeu, que fue más pesebrista, Salzillo, y si hubiera que no dejar ninguno, su propio maestro Ignacio Vergara, autor de la fachada del Palacio del Marqués de Dos Aguas.



Montajes Eléctricos

LA DAMA, S.L.

Ptda. Baya Alta, Polg. 1 - 104

03292 ELCHE

Tel. 96 661 04 22

Fax 96 542 33 69

E-mail: c.valerodura@hotmail.com



EL HOY DE MARÍA

Antonio Cartagena Ruiz

Prelado de Honor de Su Santidad

Director de la Comisión Episcopal de Apostolado Seglar

Respondo y escribo con agrado a la solicitud de la Sociedad Venida de la Virgen que me solicita un breve artículo mariano. No puedo negarme, me unen múltiples motivos para querer entrañablemente a Elche, pero cuando la petición se me hace mentándome a la Virgen de la Asunción, no sólo es un honor sino una obligación que cumplo modestamente, el aceptar la invitación y el encargo, tratando de poder ayudar un poco con esta reflexión.

“Sóc per a Elig”, qué hermosas palabras, las cuales no pueden tener otra respuesta sino el agradecimiento y el cumplimiento de sus deseos, que no vienen de planteamiento baladí alguno, sino de realizar como Ella, la voluntad de Dios, manifestada en el Evangelio de su Hijo, Jesucristo. Entramos por tanto, en el núcleo de la fe.

Cuando asisto con otras personas creyentes, indiferentes o incluso ateas, a la representación del *Misteri d'Elx*, y lo hago periódicamente y cuando me lo permiten mis posibilidades, al acabar la representación siempre les pregunto con curiosidad qué es lo que han sentido y experimentado. Todavía no he encontrado a nadie que no se haya emocionado, incluso derramado alguna lagrimilla, no sólo por la hermosura de la representación, sino por el despertar de muchos sentimientos religioso-humanos, dormidos en el desván de la conciencia, provocándoles cierta nostalgia por unos valores tan serios y respetables que esta sociedad mediática narcotiza con deporte, política, individualismo, sucesos, salsas rosas y todo tipo de combinados, muchos de ellos buenos pero que no se pueden comparar con lo que el hombre más ansía. Y estoy hablando de la fe.

Como digo, el *Misteri*, la *Mare de Déu de l'Assumpció*, aunque es un espectáculo estético,

no exento de emotividad, entra en esta visión de fe, fe profunda, lo cual requiere cultura profunda, si ésta no se da tampoco la fe se da. ¿Por qué no nos preguntamos la razón de que tanta gente busque y quede enganchada en sectas, horóscopos, tarot, adivinos, etc.? No nos engañemos, se puede tener una apariencia de cultura, conocer todo lo que aparece en los distintos medios de comunicación, creernos muy cultos porque estamos informados, qué digo sobreinformados sin capacidad de asimilar tanta noticia y mensaje, todo esto no hay que confundirlo con la cultura, se puede tener todo esto y ser analfabetos ilustrados, pero no cultos. Cultura viene de cuidado, de cultivo, de esto saben mucho los labradores, no simplemente de mucha información y saberes, que son necesarios, pero no garantizan la hondura del ser humano, pues a veces vivimos muy hacia fuera, faltando las raíces que consolidan y estructuran la persona.

No estoy abogando evidentemente por la ignorancia, sino por la sabiduría, que es algo más y distinto que la sola ciencia, por eso decía que si no hay una cultura profunda, no puede haber una fe profunda, la cual necesita oración que es igual a estudio. Nuestra época es muy individualista y nos hace ser egoístas, todo lo relativizamos, deseamos pasarlo lo mejor posible, olvidándonos de los demás, de alguna manera pasamos de ellos o los utilizamos para nuestros fines e intereses sociales, políticos, religiosos, de placer, o sea, que no los queremos sino que los utilizamos.

Disculpadme esta digresión pero es para tratar de explicar que la fe aunque viene de Dios debe tener raíz popular, la fe sin humus popular permanece en las nubes. Muchas veces pienso que Elche tiene este humus pero debe cultivar más su fe, de lo contrario puede andar hacia la vacuidad,

hacia el oropel, puede quedarse en lo meramente superficial y externo, que por propia definición no cala en el hondón de la conciencia.

Queremos ser realistas, objetivos, sin embargo no nos interrogamos acerca de qué es lo real, cierto que la vida de todos y la de cada uno es real pero hay que comprenderla, pero qué es la vida ¿Problema o misterio? Ahora que hablamos tanto de progreso, de progresismo, no nos percatamos que con estas palabras estamos ocultándonos y ocultando la búsqueda y el trabajo por lo real, engañándonos de manera consciente o inconsciente, porque verdaderamente estamos diciendo o queremos decir que trasladamos al futuro, la ignorancia que vivimos en el presente, esta es la forma más común de ser progresista.

Los cristianos tenemos fe en Cristo, pero ¿qué es la fe?, sin entrar en otras acepciones de la fe, que las hay, nos quedamos en esta definición, la fe es luz y conocimiento sobrenatural con que sin ver se cree lo que Dios dice y la Iglesia propone.

En definitiva, al hablar de fe estamos hablando del sentido de la vida. La persona que no busca el sentido de su vida, ésta la vive sin sentido, o el sentido que le da la define como tal persona y lo que quiere ser. Hay varias respuestas porque hay muchos caminos, que dan sentido a la vida. La mayoría la encuentra en la religión, las grandes religiones son una prueba de ello, pero también en otros caminos. En esta época posmoderna muchos también se instalan en la sola razón, por eso siempre hay que buscar el sentido y preguntarnos ¿Cómo nos situamos ante la fe y ante la razón? Antes hemos hablado de lo real para un creyente sincero, sin Dios no queda más que mentiras piadosas. La vida hay que tomarla no con dramatismo sino con humor, porque Dios nos ama.

Veamos cómo se situó María, nuestra Madre, Ella fue una gran creyente, ¿qué queremos decir cuando decimos creer, o que creemos? Para una cantidad ingente de personas es tener unas creencias religiosas, sean las que fueren, sin embargo, para nosotros es creer en Alguien en Él que confiamos porque nos dice la verdad. Nos lleva a ello su Palabra, su testimonio y su persona. Ser creyente es eso, adherirse a Alguien, unirse a él. Tiene que ver no sólo con las ideas, sino con el corazón, con la persona entera. Esto es lo que significa tener fe o vivir de la fe, es fiarse, es ser fiel, guardar fidelidad, es comprometer la vida con ese Alguien y con su Causa.

¿Quién es María, a la que llamamos entre otros títulos y nombres con el de la Asunción?, queda claro que es la mujer creyente y fiel. Se distinguió por muchas virtudes, valores solemos llamar ahora en casi todos los ámbitos, pero brilla especialmente porque encarna la fe, la confianza y la disponibilidad total a Dios. En Ella se manifiesta la fe verdadera en su persona y en su actitud ante la vida. Sin citar los textos para no disipar la atención con su consulta y lectura y, en aras de la agilidad, veámoslo en un recorrido por los Evangelios. Desde el silencio interior, está abierta al Misterio de modo absoluto y permanente. Escucha, comprende, obedece y vive la voluntad de Dios, a pesar de todo. Confía plenamente en la Palabra que viene de lo alto. Se deja llenar del Espíritu Santo, en Ella habita el Altísimo. Pone a Jesús en el centro de su existencia: escucha su Palabra y la vive. Experimenta la Pascua, la Muerte y la Resurrección del Señor, de Jesucristo, su Hijo, y se incorpora al grupo de discípulos y testigos que es la Iglesia.

María, en Lc. 1, 26-38, que podemos leer y meditar, como hacía Ella, “María contestó: Aquí está la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra”. Ésta es la actitud del creyente, por eso en las letanías del Rosario, o lauretanas, decimos ¡Virgen fiel!

Me atrevo con estas dimensiones que se encuentran en la Virgen, deciros que nosotros también estemos permanentemente en “búsqueda”, “acogida”, “coherencia”, “constancia” de y en la Palabra de Dios. Siguiendo los pasos de Nuestra Madre de la Asunción podríamos cuidar nuestra interioridad y preguntamos qué estamos dispuestos a cambiar, a ascender desde nuestra cotidianidad. La vida hay que vivirla y tomarla con humor y con amor, lo mejor es el amor (como el de la Madre, “entrañas de misericordia”). La vida tiene sentido, hay que buscarlo y encontrarlo pues Dios carga con nuestras muertes. Experimentamos en nuestras propias carnes y existencia que da más fuerza sentirse amados que creerse listos. El que nos ama nos hace buenos, Dios nos manifiesta su Amor en Jesucristo, y en María tenemos el ejemplo de este amor que nos hace ascender desde nuestras propias miserias y preocupaciones.



UNA ÓPERA EN UN TEMPLO¹

Ángeles Serrano Ripoll y Tomás Soler Martínez

Pregoneros de la Venida de la Virgen 2004

La festividad de la Asunción es uno de los días más grandes y populares que se celebran en los países católicos, especialmente en España, que siempre se ha considerado bajo la protección de la Santa Virgen. Pero de todas las conmemoraciones de este gran día, en España o fuera de ella, probablemente hay pocas tan preciosas, elegantes y tan genuinamente medievales como la que puede presenciarse en Elche, el oasis europeo, la pequeña y bella villa ajardinada que los «jinnns» [espíritus mahometanos] han transportado al territorio de sus antagonistas cristianos.

Elche, que ha sido llamada la Jerusalén de España, está sólo a pocos minutos en tren desde Alicante. Tiene fama por su fervor católico, aunque está situada en una provincia que ha sido caracterizada como liberal y su aspecto es idéntico al de las aldeas que habitan los prosélitos del profeta Mahoma. Este fervor es atribuído a la tutela especial que Nuestra Señora de la Asunción ejerce sobre Elche, a donde arribó su imagen, de forma milagrosa, surcando los mares en una maravillosa arca cuya tapa llevaba inscrito “Soy para Elche”.

Esta arca, que vino a la deriva desde las lejanas tierras de Palestina [sic], fue encontrada el 29 de diciembre de 1370 por un guardacostas llamado Cantó, que paseaba por las orillas del río [sic] Tamarío [Tamarit]. Inmediatamente después la imagen fue conducida a la ciudad con gran ceremonia y, finalmente, unos dieciséis años más tarde, instalada en su santuario actual donde su magnanimidad se ha materializado en innumerables milagros. Como muchas otras imágenes, se dice que fue esculpida por San Lucas [sic], aunque posee pequeños méritos artísticos propios de una mentalidad moderna. Algunos han lanzado el rumor de que sólo la cara, los pies y las manos han sido esculpidos pero estas deben ser puras conjeturas ya que la

imagen es celosamente guardada todo el año en la iglesia, y cuando se exhibe a los creyentes siempre va vestida con los más preciosos mantos como cualquier forastero puede apreciar por sí mismo. En cualquier caso, continúa siendo una imagen de considerable veneración. Sus joyas y guardarropía tienen un enorme valor y en realidad es propietaria de numerosos huertos de palmeras y edificios que pueden ser identificados por su emblema que se coloca sobre las entradas con el monograma “M.V.” rematado por una corona. Parece ser que, en un principio, la imagen era policromada y ahora sufre frecuentes restauraciones a cargo de artistas locales. En las ocasiones especiales en las que sale en procesión por el casco urbano, se la lleva en andas. A los pies de la Virgen se coloca una media luna; una espléndida tiara con joyas cubre su cabeza; el magnífico manto bordado que la cubre representa la culminación del arte del brocado religioso, y podemos notar los exquisitos y delicados encajes en las muñecas de sus manos que están juntas en actitud de orar.

El motivo por el que Elche empezó a organizar una ópera [sic] en el interior de su iglesia en honor de esta imagen de la Virgen, se ha olvidado con el paso de los siglos. Pero existe una leyenda que cuenta que el libreto se encontró en el arca que había traído la imagen por el mar. Esta ópera se representa cada año el 14 y 15 de agosto (víspera y festividad de la Asunción) y, sin duda, posee gran antigüedad. Por muy incongruente

¹ Traducción del artículo «An Opera in a Cathedral» de Herbert Vivian (1865-1940) publicado en *TheWide World Magazine*, Londres, febrero 1900, vol. IV, n° 23, págs. 609-614. Este artículo se reprodujo en 1901 en el libro *The Romance of Religion*, de Olive W. Vivian y Herbert Vivian, Longmans, Green & Co. New York, págs 157-172.

88 Sóc per a Elig

que a simple vista pueda parecer, no hay absolutamente nada irreverente en su representación. Es, simplemente, una tradición ancestral. El 10 de agosto empiezan los preparativos de esta gran representación, la iglesia se llena de carpinteros que rápidamente la transforman en un recinto teatral. Antes que nada, todas las imágenes y ornamentos religiosos se retiran de los altares y naves. Una burda plataforma de madera se coloca delante del altar mayor para formar el escenario, y una larga tribuna adornada con cortinas y sillones rojos se erige para acomodar a los dignatarios y autoridades municipales. El proscenio está rodeado con una baranda de madera que flanquean los escalones y continúan por la nave central hasta la puerta mayor. El decorado es de lo más sencillo, e igual que ocurría en la mayoría de las representaciones medievales, se requiere gran imaginación para entenderlo. Una pequeña gruta representa el Huerto de Getsemaní, y un tosco ataúd el Santo Sepulcro; arriba en la cúpula, un telón azul con burdos diseños de nubes y ángeles tocando arpas, materializan el cielo, hacia donde la Virgen ascenderá en toda su gloria.

Hay un tremendo ajeteo para conseguir que la transformación del interior de la iglesia se acabe a tiempo, y llegada la tarde del día 13 encontramos a toda la ciudad rebotante de entusiasmo. Las calles están repletas de hombres, mujeres y niños, todos los cuales parecen llevar truenos y fuegos artificiales y las terrazas, aún más densamente pobladas con público expectante, tienen largas hileras de linternas chinas y una profusión de luces de bengalas que añaden un glamour natural a la escena. Todos están entusiasmados, riendo y charlando como sólo los españoles saben, o improvisando extrañas canciones románticas de tonos moriscos al son de sus guitarras. A medida que la noche se alarga, la animación aumenta. Entonces hay un silencio expectante y, por fin, suena el primer toque de la medianoche desde el reloj municipal activado por un muñeco automático. Es entonces cuando observamos un detalle curioso: toda la población -en las calles, en sus aposentos, en las terrazas o dondequiera que se puedan encontrar- se postran

de rodillas y empiezan a rezar como antesala a los dos días festivos, mientras las campanas de todas las iglesias tañen al viento con un repiqueteo jubiloso. La iglesia, que hasta ahora aparecía en la oscuridad, salvo por una débil luz que escapaba por una rendija de su puerta, se ilumina súbitamente por encima de la cúpula.

Por fin, el día 14 las monumentales puertas de la iglesia se abren de par en par dando la impresión de que todo el mundo busca entrar al mismo tiempo. Con toda seguridad nunca hubo tanto trajín para conseguir asientos. Un coro se ha ubicado en el púlpito [sic] y un número de espectadores privilegiados -principalmente las autoridades municipales y sus familias- han sido acomodadas en la zona del antealtar; pero abajo, en la nave, prosigue con precipitación la lucha por conseguir sitios libres, un barullo que escandalizaría a muchos si no fuera por la atracción

tan intensa que infunde esta espectacular ceremonia anual. Los jovenzuelos, como es habitual en España, son irreprimibles, y así se les puede ver trepando como monos a las ventanas y cornisas -incluso a la pila bautismal y altares laterales- en un empeño por conseguir la posición



más ventajosa. La escena es de tan espantosa turbulencia que da la impresión de que nunca amainará. Todos ríen, cantan, charlan llenos de contento, aparentemente olvidando que este recinto siempre ha sido un lugar para el culto. Sin embargo debo reiterar que no hay nada irreverente en todo este alboroto.

Después de una larga e incómoda espera, observamos que toda esta actividad inquieta se apacigua, y todos los cuellos se levantan hasta conseguir un fugaz vistazo a un cortejo de actores. Todos llevan mucha prisa y se apelotonan entre sí con poco decoro, de forma que no los podemos distinguir con claridad; pero identificamos a la Virgen acompañada por Marta, María Magdalena [sic] y otras Marías y un grupo de pequeños ángeles. María [María Jacobe], la madre de Santiago [el Menor] tiene una auténtica expresión de santidad y lleva el vestido apropiado, pero su nimbo de cartón, donde su nombre está inscrito, confunde

al principio. Los ángeles son niñas [sic] de poca edad, su cabello trabajosamente rizado, adornado con flores de papel que recuerdan los bigudíes de la permanente. Algunos de estos ángeles llevan grandes alas de cartón dorado y todos van vestidos con túnicas blancas, que no les favorecen, con profusión de fajas, bandas y flores de papel coloreado. Estos ángeles son mucho más tímidos de lo que uno imagina podrían ser los ángeles, pero, eso sí, las Marías decididamente muestran gran dignidad. La Virgen es un atractivo mozo de once o doce años que viste de seda azul con un manto blanco que le cubre la cabeza [sic].

El cortejo es recibido con una melodía cantada por el coro² que tiene claras connotaciones árabes, casi primitivas, y a todas luces sorprendente en un templo cristiano. La Virgen recita un largo poema medieval mientras avanza, pero nadie lo entiende, y hay un murmullo generalizado al tiempo que los asistentes baten sus vistosos abanicos. Cuando, por fin, llega al escenario se arrodilla sobre una cama cubierta con brocados de plata y elegantes cojines, donde procede a invocar su muerte. Entonces el cielo (es decir, la lona azul en el techo) se abre y, con gran volteo de campanas y una lluvia de oropel, hacen descender cuidadosamente la “mangrana”, o granada celestial. Es un gran globo azul pintado con cabezas aladas de querubines. Cuando se abre un ángel aparece sosteniendo una partitura en la mano. Tan pronto como se consigue el silencio, comienza a cantar una salutación en una clara, maravillosa y nítida voz, y le anuncia a María que su súplica pidiendo su muerte le ha sido concedida, entregándole una palma dorada que debe ser portada delante de Ella en su funeral.



A través de la tenue luz de las velas y el movimiento expectante de la muchedumbre, todos acosan a sus idolatrados artistas con un vigor frenético; la Virgen, desde su posición arrodillada, puede darse cuenta de todo. A su izquierda hay un soldado, que parece algo así como un intruso, y varios otros actores esperan la hora de su participación, mientras dos clérigos, sentados de espaldas al público en el escenario bordeado por las barandas, otorgan su consentimiento eclesiástico a este asombroso espectáculo. La “granada” acaba de abrirse dejando entrever un gran sillón parecido a un trono, cubierto por una especie de dosel que recuerda un paracaídas [sic]³.

Ahora María pide, como último favor, que le sea permitido ver una vez más a los apóstoles, y mientras la granada es izada otra vez hacia el cielo, estos empiezan a llegar al escenario vestidos con descoloridas túnicas de seda, enmarañadas pelucas y grotescos halos de cartón con sus nombres escritos. La barba de San Pedro es desdichadamente irreal y las llaves excesivamente grandes; Tadeo [Judas] parece una india pelirroja americana [sic] y, quizás con la excepción de San Juan, todos aparentan ser personas comunes y corrientes y no santos apóstoles. De hecho el vestuario de algunos de ellos penosamente se asemeja más a la indumentaria de los mandarines chinos. Un caballero electo, con su extraño e incongruente traje de levita se acerca al frente y con el puño cerrado amenaza a los apóstoles en un claro intento de advertirles que se ajusten a su horario. Todos sostienen ostensiblemente su partitura, incluso la Virgen; pero los espectadores, que ya han visto esta representación varias veces, no perciben esta incongruencia y, acaso, parece añadir una simplicidad naif a todo el acon-

² Parece ser que este coro tenía cometidos más amplios de los que comenta Felip Pedrell en «La Festa d' Elche ou le drame lyrique liturgique espagnol. Le Trépas et l'Assomption de la Vierge», *Sammelbänd der Internationalen Musik-Gesellschaft*, enero-marzo 1901, p. 203-252. Versión en español «La Festa de Elche o el drama lírico-litúrgico. La Muerte y la Asunción de la Virgen». Librería Atenea, Elche, 1951. Colección Illice. Segunda época. Números 4, 5 y 6. que dice, nota 5 : “Según se nos ha dicho había costumbre antiguamente de colocar en las tribunas del

Coro a los cantores que en el día de la prueba general (10 Agosto) no habían sido admitidos: ellos cantaban el *Gloria Patri* o el Coro general de la Coronación de la Virgen que termina el drama”

³ Este párrafo resulta un tanto confuso. Podemos pensar que puede hacer referencia al palio que se usa en la procesión funeraria y que estaría apoyado en algún sillón vacío. Textualmente el autor dice: «The “grenade” has just been opened, leaving a large throne-like chair, surmounted by a sort of canopy resembling a parachute».

tecimiento. Los apóstoles se agrupan alrededor del lecho de muerte entonando un extraño y antiquísimo canto funerario. María contesta con un corto y dulce recitativo, y súbitamente cae de espaldas y muere; entonces los apóstoles la sostienen y la empujan hacia abajo por una trampilla entre la indescriptible emoción de los asistentes.

Inmediatamente después de su desaparición, su lugar es milagrosamente ocupado por la imagen de Nuestra Señora. El cielo se vuelve a abrir y baja un altar celestial [Ara-Coeli] formado por un ángel vestido de blanco y otros dos querubines de mediana edad que tocan el arpa y la guitarra, mientras dos ángeles más aparentan tocar mandolinas. El alma de la Virgen aparece por primera vez. Es una muñeca vestida de blanco con pelo largo negro que le cubre los hombros y una corona de cartón dorado ciñe sus sienes.

Esta muñeca se coloca en el ara celestial y es subida al cielo mientras campanas e instrumentos musicales de todo tipo organizan un formidable estrépito. El primer día de representación llega a su fin y la gente, lentamente, abandona el recinto.

Aprovechemos el entreacto para subir a la terraza de la iglesia y examinar el extraordinario sistema de maromas y poleas con las que se consigue que las varias granadas, altares celestiales, santos y ángeles suban y bajen a escena. Es cierto que la tramoya, está concebida de manera muy ingeniosa, y aunque el vértigo cuando la trampilla se abre debe alarmar considerablemente a los actores más noveles, no tienen nada que temer. Fue una subida difícil hasta llegar al cielo, y yo debería haber solicitado ascender en la granada, pero la recompensa a mi esfuerzo se vio altamente recompensada por la espléndida vista aérea de los undulantes huertos de palmeras y las resplandecientes casas blancas del oasis de Elche.

Durante la noche del día 14 la imagen milagrosa yace sobre su lecho de muerte rodeada de velas encendidas, y una multitud acude a ofrecerle sus oraciones, hacerle promesas y alumbrarla con sus cirios. Toda la noche y hasta el amanecer, el desfile de devotos continúa. Más tarde, por las calles de la ciudad, se saca en procesión la imagen vestida con un grueso manto bordado en oro y plata, acostada en una yacija decorada con sedas, a la que precede el estandarte de la Virgen, escoltada por clérigos, actores y la banda municipal interpretando el himno nacional. La muchedumbre se arrodilla al paso de la imagen y se agolpa para besar los bordes de su manto.

Por la tarde se vuelve a colocar a la Virgen en su sitio para el segundo acto del drama. El es-

cenario es el mismo, pero ahora hay una abertura que representa la tumba de la Virgen. Mientras el entierro tiene lugar, el altar celestial baja otra vez con un ángel que sostiene el alma de María.

Justo cuando el aparato aéreo está entrando en la tumba, Santo Tomás aparece y exclama “!Oh cuán grande ha sido mi desventura! Estoy desconsoladamente triste por no haber estado presente en este santo funeral. Te ruego, Virgen excelentísima, que me perdones ya que los indios me entretuvieron⁴”. Pero nadie aparenta hacerle mucho caso porque los cielos se han abierto y la Trinidad está bajando envuelta en una lluvia de oropel. El Padre (representado por uno de los sacerdotes de la iglesia) lleva su tradicional larga barba blanca. Porta un simbólico triángulo de cartón en la cabeza y sostiene en las rodillas una corona. El Hijo y el Espíritu Santo, que le acompañan a cada lado de su trono, son dos niños cantores. La Trinidad se detiene en el vacío, no lejos del cielo, e inmediatamente María sale de su tumba. Reconocemos que es el mismo niño que anteriormente representó este papel [sic].

Ella extiende las manos para bendecir a la multitud y lentamente sube sujeta al altar celestial. En el momento que recibe la corona⁵, las campanas, el órgano y toda clase de instrumentos musicales emiten una feliz algarabía. La gente se vuelve loca de entusiasmo, rezando, llorando y aplaudiendo entusiásticamente. Mientras tanto, San Juan está atareado cortando las hojas de la palma dorada que distribuye como reliquias. Los actores celestiales desaparecen en el cielo y los clérigos y apóstoles cantan un triunfante “Gloria Patri”.

A la mañana siguiente la iglesia retorna a su estado habitual, y todos los vestigios teatrales han desaparecido. Sin embargo, frente al altar mayor se ha erigido una plataforma rodeada con flores y cirios. Sobre ella hay un suntuoso lecho de ébano ricamente adornado con plata que fue regalado por el Duque de Baños en 1754. En él está expuesta, durante su octava, la imagen milagrosa de la Virgen de la Asunción, y los peregrinos vienen, de cerca y de lejos, para venerarla y beneficiarse de algunas de las innumerables curas milagrosas de las que se tiene noticia.

⁴ Literalmente el texto dice: “I was detained by the Indians”

⁵ Es la primera vez que tenemos noticia de que el niño que representa a María sube en el Araceli para ser coronada. El texto literalmente dice: “The Trinity pauses in the air [...] and Mary at once comes out of her tomb. We recognize again the small boy who played her part originally. She stretches out her hands to bless the crowd and is slowly drawn up, reclining on the altar. And she receives her crown [...]”



ELCHE Y EL TRÁNSITO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

Dra. Virginia Bonmatí Sánchez¹

Profesora Titular de Filología Latina de la Universidad Complutense. Madrid

La antigua ciudad ibérica, griega y romana de *Illice* fue cristianizada hacia mediados del siglo IV, aproximadamente, tal como lo prueban los hallazgos arqueológicos de la Alcudia². Su Basílica paleocristiana mantuvo su culto durante los siglos IV al VIII con el rito visigodo y bizantino. Las grafías de su ábside están en griego bizantino, por lo tanto habría que pensar según estos testimonios, que la ciudad de Elche antigua conocería los Evangelios en esta lengua o traducidos al latín por la Vulgata de san Jerónimo, si no el pueblo, si, en verdad, sus obispos, que transmitían las enseñanzas evangélicas, quienes primero serían convocados a los concilios Hispanos Visigodos, celebrados en Sevilla y en Toledo, y posteriormente, tras la invasión árabe, se reunirían en Constantinopla, capital cristiana del Imperio Bizantino, tras la separación de Occidente.

Los estudiosos del tema atribuyen desde el siglo IV al VII los Evangelios Apócrifos Asuncionistas, escritos en griego. Entre todos ellos cabe destacar por su título y desarrollo el libro de S. Juan Evangelista, el Teólogo, y el de S. Juan de Tesalónica³. Ambos tratan y titulan así su *Tratado sobre el tránsito o dormición de la Bienaventurada Virgen María*. A ellos me voy a referir inmediatamente, puesto que comparando estos textos con nuestra *Festa d'Elig* la fuente

primera de la que parte el *Misteri* es evidente. Así en el Evangelio Asuncionista en la escena de la bajada del Arcángel S. Gabriel, anterior en el tiempo a la del *Misteri* se dice: “mientras estaba rezando (María) se abrió el cielo y descendió hasta ella el arcángel S. Gabriel (en una nube (*Nuvol* o *mangrana*) y le entregó una palma, para que después se la diese a san Juan”. Tras un período de tiempo en Belén, por miedo a los judíos, la Virgen retorna a su morada en Jerusalén, siempre acompañada por tres Vírgenes. En el retorno a su sepulcro (el *Cadafal*) recorre las calles de Jerusalén (la Vía dolorosa) desde el huerto de Getsemani hasta el Gólgota y el Sepulcro del Señor. Al llegar a su sepultura hace su aparición san Juan, trasladado en una nube también desde Éfeso. Cuando en primera persona Juan de Tesalónica nos relata las palabras de la Mare de Déu: “Juan, hijo mío, toma esta palma, para que la lleves delante de mi féretro”. Recordemos, a este respecto los versos de esta escena del *Misteri* en que la Virgen María exclama textualmente: “*Ai, fill, Joan, si a vós plau, aquesta palma vós prengau/ e la'm façau davant portar/ quand me porten a soterrar*”. Los apóstoles poco a poco llamados por san Juan y transportados en nubes van apareciendo en torno al sepulcro de la Virgen. Es el momento en que en el Evangelio y en la *Festa* aparece el Araceli, es decir, un

¹ Esta mi pequeña aunque sentida colaboración a las Fiestas de la Venida de la Virgen, quiero dedicársela de todo corazón *in memoriam* de mi madre, Pepita Sánchez y de mi cuñado, Rafael Ramos Cea. Valga este agradecimiento a mi madre, porque nos supo transmitir a sus hijas el amor por Elche y la devoción por la Virgen de la Asunción, y del mismo modo agradecer a mi cuñado Rafael Ramos Cea, Presidente de la Sociedad de la Venida de la Virgen, porque ofreció a Elche todo su entusiasmo y colaboración en estas fiestas tan entrañables, no sólo irradiándolas y transmitiéndolas

a mi hermana Amalia, sus hijos y sus nietos, sino también logrando reunirnos a todos los ilicitanos que nos encontramos ausentes.

² Tal como nos lo relato tan magistralmente en el Pregón de la Venida del año 2006 el Dr. D. Rafael Ramos Fernández, (cfr. Su libro *El Yacimiento Arqueológico de la Alcudia de Elche*, Generalitat Valenciana, 2000).

³ *Los Evangelios Apócrifos*. Estudio, traducción y comentarios por Aurelio de Santos Otero, BAC, Madrid 1988.

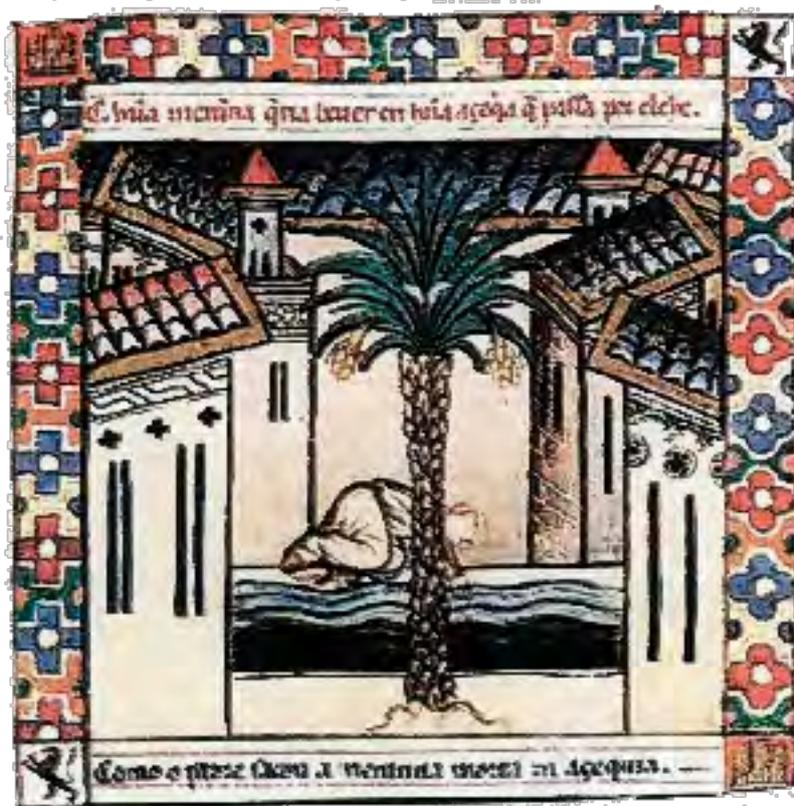
‘altar del cielo’ con Jesucristo⁴ y ángeles que transportan el alma de la *Mare de Déu*.

La ascensión de la Virgen ocupa la segunda parte del *Misteri* o la *Festa* y el segundo epígrafe del Evangelio, intitulado *Muerte de la Virgen María*. En él se produce la llegada de los judíos, queriendo arrebatarse el cuerpo de la Virgen. La diferencia entre ambos textos estriba en el nombre que le da al Gran Rabino san Juan de Tesalónica, que es Japhia, y en la manera en que se desarrolla el Milagro: en el Evangelio las manos del judío en el momento de querer tocar el cuerpo de la Virgen son amputadas por un Ángel, pero el milagro lo realiza del mismo modo la Virgen a través de san Pedro, le devuelve las manos al judío. La resurrección o Ascensión de la Virgen es relatada por el Evangelio cuando se encuentran los Apóstoles en Oración alrededor del sepulcro: “Y la Virgen fue llevada en triunfo al Paraíso”. Para a continuación, hacer su entrada santo Tomás, transportado también en una nube desde las Indias, cuando ve como “el cuerpo de la bienaventurada María iba a hombros de los ángeles, y el gritó que se detuviera para obtener la bendición de la Virgen”.

En cuanto a la llegada al Cielo del *Misteri* y la *Entrada de María al Paraíso* del Evangelio, según éste último, la Virgen es guiada por Jesucristo por las doce puertas y en la duodécima está centrada nuestra Coronación de la Virgen de la Ascensión: “Y en la duodécima vio a su hijo, rodeado de gran esplendor y sentado en su trono, y ella se inclinó ante la majestad del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”. Y finalmente, termina el Evangelio de san Juan de Tesalónica con estas palabras: “Y estas cosas serán otorgadas a los fieles y gozarán de ellas por todos los siglos”.

Llegados a este punto cualquiera de nosotros se podría preguntar: ¿Pero cómo ha permanecido

esta transmisión de un texto tan antiguo en Elche? y ¿Cómo en líneas generales coincide con nuestra *Festa*, transmitida desde el siglo XIII y relatada en la *Consueta* de generación en generación? A mi entender hay que remontarse al hecho histórico de la conquista de Elche por Jaime I en 1265. La Mezquita árabe llegó a convertirse en la advocación a Santa María por Jaime I el día de la Ascensión. Los mozárabes, es decir, los cristianos que habían vivido bajo la dominación árabe habrían conservado las tradiciones cristianas y los antiguos habitantes de religión musulmana fueron trasladados al barrio del Arrabal, cuya



mezquita recibiría posteriormente cristianizada el nombre de san Juan⁵. La advocación Asuncionista y la creencia en la Ascensión corporal de la Virgen, en contra de san Jerónimo, fue defendida por el mismo Señor de Elche, es decir por el Infante D. Juan Manuel⁶. Elche compartirá desde entonces las tres culturas: la cristiana la judía y la árabe

⁴ De ahí que el que transporte el alma de la Virgen deba ser un sacerdote según el drama litúrgico.

⁵ No creo que esta advocación a san Juan sea casual y que no esté relacionada con el Evangelio apócrifo y con la

celebración de la Ascensión de la Virgen. Así como con el paso de Francesc Cantó y la Venida de la Virgen por esta Iglesia, camino del Ayuntamiento y de Santa María.

⁶ D. Juan Manuel, autor del famoso libro *El Conde Lucanor*,

en una misma ciudad. Al igual que tras la conquista de Murcia lo hacia su cuñado Alfonso X el Sabio. Ambos Reyes cristianos fomentaron la cultura y la tradición aunándola y no dispersándola: D. Jaime escribiendo su *Crónica* o *El libro de Hechos*, en un principio en latín, pero muy pronto traducido como *El libre dels feyts*, a una lengua comprensible para los cristianos y mozárabes que estaban en su reino, es decir en la lengua *pla* o lemosí, origen de nuestra lengua, en la que se alabará la Asunción de la Virgen.

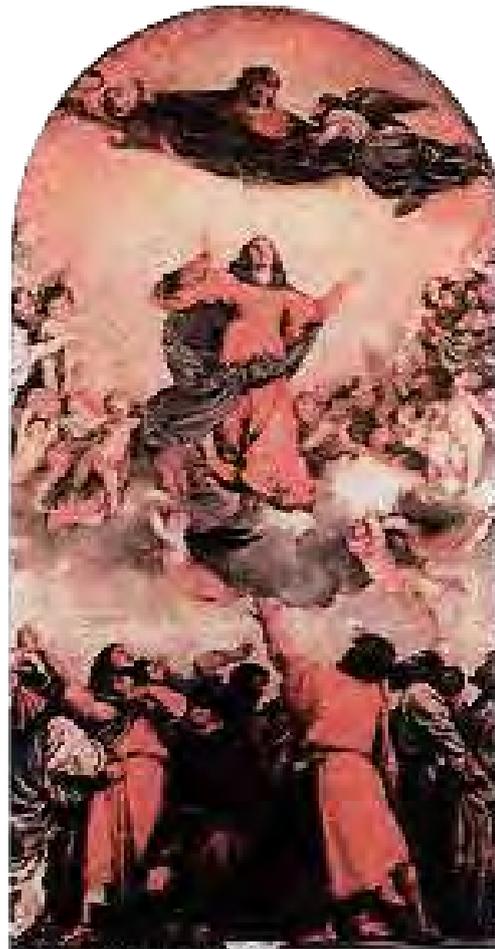
Alfonso X el Sabio, toda vez que reunía a los más prestigiosos sabios de las tres culturas en la escuela de traductores de Toledo, en las alabanzas a la Virgen María, es decir, en sus *Cantigas de Santa María* mostraba a un ilicitano cristiano del siglo XIV, bebiendo agua de la acequia que pasaba cerca del futuro templo de *Santa María* de la ciudad de Elche.

La más antigua representación iconográfica del tránsito y ascensión de la Virgen María en España lo hallamos en un sepulcro paleocristiano de Zaragoza del siglo V, y tras el paréntesis de la dominación árabe, durante los siguientes siglos del XIII, XIV y XV las imágenes de la Dormición de la Virgen cundieron en el entonces Reino de Valencia, seguramente, impulsada su devoción por los cristianos aragoneses, que vinieron con Jaime I. Buena prueba de ello son las Vírgenes durmientes de Altea, Xátiva y la patrona del Reino, la Virgen de los Desamparados, imagen venerada en principio (sin el Niño Jesús) como la fe de la transición al otro mundo y sita encima del sepulcro del fallecido, en prueba de la protección de la Virgen y de la resurrección del creyente. Por último, nuestra Virgen de la Asunción encontrada el 29 de diciembre de 1370 por Francesc Cantó en la playa del Tamarit. Esta imagen de nuestra Patrona, la Virgen de la Asunción, que se encontraba a la deriva en un arca que vagaba por las aguas de un mediterráneo, plagado de piratas y berberiscos, no tendría nada de extraño, a no ser porque el destino y la Virgen, según nuestras creencias cristianas, quisieron que fuera la imagen de *Sóc per a Elig*⁷, y además en el mismo arca, nos asegurase su advocación y su devoción cada 15 de agosto con *La Festa ó Misteri d'Elch*.

escribió también un tratado apologetico sobre la *Asunción de la Virgen*.

⁷ La imagen data de 1405 y su nombre cariñoso popular de la *cheperueta* o 'jorobadita' se debe al hueco inclinado del

La tradición asuncionista habría sido difundida en el mundo occidental medieval por la *Leyenda Áurea* del dominico genovés Santiago de la Vorágine, en la que narra las Vidas de los Santos y la Asunción de la Bienaventurada Virgen María⁸. La fecha de su difusión es aproximadamente la misma de la reconquista cristiana de Elche, 1265. Efectuando en su obra un sincretismo tanto del Evangelio apócrifo de san Juan de Tesalónica, del tratado *Ad Interrogata*, atribuido a San Agustín y de santo Tomás de Aquino. Su fiesta siempre se celebró el día 15 de agosto desde que Emperador de Bizancio Mauricio a finales del siglo VI ordenó que esta fiesta se celebrara en todo su imperio.



Asunción de la Virgen, Tiziano, Santa María gloriosa dei Frari (Venecia)

cuello para el almohadón en su dormición.

⁸ Santiago la Vorágine, *La Leyenda Dorada*, Alianza, Madrid 1984, pp. 477 - 498.

Otro testimonio que evidencia la celebración de la Fiesta es el de San Gregorio de Tours, quien en su obra *De Gloria Marthyrum*, señala que esta fiesta la celebraban en Jerusalén al final siglo VI. En Elche, se reafirmó la devoción de la Asunción con la vuelta a la civilización cristiana con Jaime I. La traducción de los Textos de la *Festa* desde el latín, se debieron verter por esta época y también contaría con el beneplácito de los Obispos de Elche como drama litúrgico en lengua lemosí, para que el pueblo comprendiera mejor la enseñanza de la doctrina cristiana. Lo más seguro es que a partir de la Venida de la Virgen en 1370 y sobre todo tras la expulsión de los judíos de Elche en 1390, cundieran las Representaciones del *Misteri*, en la calle, en la Iglesia o en la ermita de San Sebastián, mientras se construía en su honor la Iglesia de Santa María. Durante los siglos XV y XVI pasó a ser no sólo una fiesta religiosa, sino que también el Concejo y los ediles de entonces se encargaban de pagar a los músicos⁹, trovadores etc. Lo más probable es que fuera en esta época cuando se introdujera la Coronación de la Virgen, tal como podemos comprobar por la pintura del veneciano Tiziano realizada entre 1517–1519, con claras influencias clásicas renacentistas italianas, por la corona dorada del triunfo que porta el ángel de la izquierda, y por el título del cuadro Santa María gloriosa, que después durante los siglos posteriores en el barroco engalanara las esculturas en los frontispicios de las Iglesias, tal como figura en nuestra Basílica Ilicitana.

Casi al mismo tiempo que Tiziano pintaba este hermoso cuadro en Venecia, en Elche a finales del siglo XV se redactaba la primera *Consuetud* y era custodiada por la Cofradía de la Virgen de la Asunción y los maestros de Capilla, que a lo largo del XVI reformaban las partituras musicales: se adaptaban los cantos monocordes del ángel y de la *Festa*, de la primera parte o de la *Vespra*, que tanto nos recuerdan hoy en día su origen en las monodias bizantinas de los or-

tochos actuales, y al rito mozárabe de los hispanos visigóticos de Toledo, y se introducía la polifonía renacentista más al gusto de la época. Prohibidas las representaciones dramáticas en el interior de los templos por el Concilio de Trento en 1563, en Elche bajo la protección del Concejo y la supervisión de la Inquisición, se siguió representando el *Misteri*. A través de nuevas copias del *Misteri* desde los siglos XVII y XVIII ha llegado su representación y celebración hasta nuestros días este *Tránsito de la Bienaventurada Virgen María*, que ya se conocía en Elche desde el siglo IV.

Cada 28 de diciembre, la Virgen de la Asunción llega a Elche, para que con su Venida nos vayamos preparando para su estancia protectora permanente en nuestra ciudad y para su Tránsito, Asunción al Cielo y Coronación el 15 de Agosto. Con la Venida de la Virgen cada año desde el Tamarit seguimos a Francesc Cantó por las calles de la ciudad de Elche de las tres culturas: desde el antiguo barrio judío, las puertas coloradas, entramos por la almórida, o puerta de la judería, el Salvador, el Arrabal árabe, el Ayuntamiento del siglo XV, en el que el Concejo, en nombre del pueblo de Elche recibe a la *Mare de Déu*. Recorremos la Calle Mayor de la Villa hasta la Ermita de San Sebastián, que fue la casa de la Virgen en la Jerusalén de nuestro *Misteri* y donde permaneció su imagen hasta el siglo XVII, mientras se terminaba la Basílica de Santa María, su hogar definitivo, al que acudimos todos los años a recibirla, a la vez que la explosión de la alegría mediterránea de la traca y las notas del órgano nos invitan entre sollozos emocionados a cantar: *Alabemos las Glorías de María, Su Venida cantemos sin cesar, Por doquiera entonen melodías, en el Cielo en la Tierra y en el Mar.*

⁹ *La Festa d'Elx*, Patronat Nacional del Misteri d'Elx, 1998.



LA ASUNCIÓN DE LA VIRGEN MARÍA EN SAN ALFONSO MARÍA DE LIGORIO

Jesús Aguilar Hernández

I. Introducción

La Asunción de la Virgen María Madre de Dios a los Cielos, está inmersa en la tradición de la Iglesia y forma parte de la vida religiosa del pueblo cristiano desde los primeros tiempos. Confluían en ella las abundantes referencias de los Santos Padres, doctores escolásticos y teólogos, con fundamento último en las Sagradas Escrituras, e incluso muchas iglesias locales habían sido dedicadas a esta advocación de la Virgen.

Por lo que se refiere a la antigua diócesis oriolense, a ella está dedicada la Iglesia Parroquial de Nuestra Señora de la Asunción de Santa Pola. En Elche, aunque la Basílica lleva el nombre de Santa María, toda la tradición está anegada de “Santa María en su Asunción a los Cielos”, en bastante manera representada por la devoción del pueblo ilicitano a la Virgen bajo dicha advocación, y en la tradicional y tan singular manifestación de la representación del “Misteri”.

Posteriormente, con la modificación territorial de la diócesis hasta la configuración de la actual de Orihuela–Alicante, cuenta con extraordinarios templos parroquiales dedicados a Nuestra Señora de la Asunción: el de Villajoyosa, que data de los siglos XIV-XVI; el de Biar, de principios del siglo XVI, extraordinaria joya del renacimiento; el de Sax, de algunos años después de este mismo siglo; el de Castalla, de la segunda mitad de dicho siglo; el de Jijona, de finales del siglo XVI y principios del XVII; el de Guadalest, del siglo XVIII.

II. La proclamación pontificia

En 1854 había sido proclamada la Inmaculada Concepción de la Madre de Dios María Santísima¹, y en 1950, con bastante fundamento en dicha proclamación, se definía por el Papa Pío XII,

en la Constitución Apostólica “Munificentissimus Deus”², la Asunción de María en cuerpo y alma a los Cielos:

«...**pronunciamos, declaramos y definimos ser dogma de revelación divina que la Inmaculada Madre de Dios, siempre Virgen María, cumplido el curso de su vida terrena, fue asunta en cuerpo y alma a la gloria celeste**».

Ya en 1946, refiere Pío XII en dicha Constitución Apostólica, había solicitado del episcopado expusiese su pensamiento al respecto, a cuyo fin les dirigió la Carta “Deiparae Virginis Mariae”³, cuya opinión fue casi unánimemente favorable.

En la referida Constitución Apostólica, el Papa, hace un recorrido desde los primeros tiempos sobre la consideración del pueblo cristiano respecto a la Asunción de la Virgen y, así, cita a los pontífices: San Sergio I –siglos VII-VIII–, con referencia a la “Dormición de María”; Adriano I (siglo VIII), con mención a la “Festividad de la Asunción”; San León IV (siglo IX), que añadió a la fiesta, mayor solemnidad, prescribiendo su vigilia y octava; y San Nicolás I (siglo IX), refiriéndose al ayuno que precedía a la festividad. También hace mención a los Santos Padres y grandes Doctores de la Iglesia, citando a San Juan Damasceno (siglos VII-VIII); San Germán de Constantinopla (siglos VII-VIII); a los santos: San Antonio de Padua (siglos

¹ Proclamada por Pío IX, por Bula “Ineffabilis Deus”, de 8 de diciembre de 1854.

² De 1 de noviembre de 1950.

³ De 1 de mayo de 1946. La pregunta que se hacía al Episcopado era la siguiente: «Si vosotros, venerables hermanos, en vuestra eximia sabiduría y prudencia, creéis que la Asunción corporal de la beatísima Virgen se puede proponer y definir como dogma de fe y si con vuestro clero y vuestro pueblo lo deseáis». La respuesta fue casi unánimemente afirmativa.

XII-XIII); San Alberto Magno (siglos XII-XIII); Santo Tomás de Aquino (siglo XIII); San Buenaventura (siglo XIII); San Bernardino de Siena (siglos XIV-XV); San Roberto Belarmino (siglos XVI-XVII); San Francisco de Sales (siglos XVI-XVII); y **San Alfonso María de Liguorio**, en el que se centra esta exposición.

III. La Asunción de María en San Alfonso María de Liguorio

1. Notas biográficas y referencias a su obra

San Alfonso María de Liguorio ⁴, nació en Marianella, Nápoles, en 1696; jurista, misionero, teólogo, ordenado sacerdote en 1726, fundador de los Misioneros Redentoristas en 1732, y obispo de Santa Águeda de los Godos en 1762, falleció en 1787, cuando contaba 90 años de edad. Fue beatificado en 1816, canonizado en 1839, declarado doctor de la Iglesia en 1871, y proclamado patrono de los confesores y moralistas en 1950.

Escribió, entre otros libros: *Visitas al Santísimo Sacramento* (1745); *Las Glorias de María* (1750); *Teología Moral* (1753-1755); *Del gran medio de la oración* (1759); *La verdadera esposa*

de Jesucristo (1760); *Práctica del amor a Jesucristo* (1768)⁵; *Preparación para la muerte...etc.*; de cuyas obras se harían abundantes ediciones y serían traducidas a muchos idiomas. En *Las Glorias de María*, dedica atención a la Asunción de María a los Cielos.

2. Las Glorias de María

San Alfonso escribió *Las Glorias de María* en italiano, obra que, en vida del mismo, fue traducida al castellano por el P. Agustín Arqués Jover (1734-1808), nacido en Cocentaina, que había tomado el hábito de la Merced en Elche, en 1749, y de cuyo convento fue regente de estudios⁶.

Se trata de un libro dedicado a la Virgen María del que se han hecho muchísimas ediciones. Según refiere el P. Eliécer Salesman⁷, San Alfonso lo empezó a escribir en 1734 y se publicó en 1750, cuando contaba cincuenta y cuatro años de edad, del que, en vida del mismo, se hicieron dieciocho



⁴ Sobre San Alfonso María de Liguorio puede consultarse la obra de Dionisio Ruiz Goñi, *San Alfonso María de Liguorio*, publicada por BAC Popular, Editorial Perpetuo Socorro, Madrid 1987.

⁵ La edición consultada ha sido editada por Ediciones Rialp, S.A., Madrid 1992, 6ª edición, traducida por el P. Andrés Goy, C. SS. R..Grandiosa obra espiritual para quienes deseen aumentar en el conocimiento del Amor a Jesucristo.

⁶ Al P. Agustín Arqués Jover, se hace referencia en la obra *Cocentaina. Arte, Historia y Monumentos*, Editada por la Pia Unión de la Virgen del Milagro, impresa en Talleres de Gráficas Agulló, Cocentaina, 1988. En la reseña biográfica que se hace del mismo, se dice que vistió el hábito de la Merced en Elche, en 1749; Lector en Artes en Orihuela; Lector de Teología en Teruel; traduce del italiano la obra del entonces Alfonso María de Liguorio, "Las Glorias de María", que se publica en 1779, dedicada a Nuestra Señora del Milagro de Cocentaina, impresa en Valencia y en Madrid; y otras posteriores; se cita otra impresa en Valencia en 1790 en los Talleres de Benito Monfort, en la que se refiere que no lleva dicha dedicación; Maestro de Teología; Definidor General por la provincia de Valencia; Archivero General de la Orden de la Merced; entre sus obras, es autor de "Breve historia de Nuestra Señora del Milagro de Cocentaina". Es autor de una "Memoria de la fundación y cosas memorables del Convento de Santa Lucía del Orden de Nuestra Señora de la Merced Redención de cautivos de la noble villa de Elche, de la provincia de Valencia", citada por Alejandro Ramos Folqués, en *Historia de Elche*, por Rafael Navarro Mallebrera, en "Informe sobre el antiguo Convento de Mercedarios de Santa Lucía de Elche, 1987, y que incluye como apéndice documental con el siguiente título: *Noticia de la Yglesia vieja del Convento de Santa Lucía de la villa de Elche, Orden de Nuestra Señora de La Merced, y de lo que en ella se contiene, con referencia al Archivo Histórico Municipal de Elche, Papeles para la Historia de la Villa y convento de Elche, s. XVIII.*

⁷ P. Eliécer Salesman, "Ejemplos Marianos", editado por Libritex, Colombia 1996.

ediciones en italiano, español y alemán, y, desde entonces, se han hecho abundantes ediciones en muchísimas lenguas.

Aunque no en todas las ediciones de la obra aparecen las mismas indicaciones o anotaciones previas, en líneas generales, la obra va precedida de una “Súplica del autor a Jesús y María”; e inicia la misma con una “Introducción”, haciendo alusión “...a las palabras que dejó escritas el abad Francón en la biblioteca de los Padres: que alabar a María es una fuente tan abundante que cuanto más se saca de ella tanto más se llena, y cuanto más se llena tanto más se difunde”; citando, entre otros, a San Agustín, San Buenaventura, San Bernardo de Siena, Santo Domingo, San Luis Beltrán ...; y, tratando de centrar su libro, dice: “... dejo para otros describir los grandes privilegios de María, que yo, sobre todo, voy a hablar de su gran compasión y de su poderosa intercesión...”

Consta de dos partes. La primera, dividida en capítulos, y, éstos, a su vez divididos en distintos puntos numerados, que concluyen con un ejemplo



y una oración. La segunda parte, está dividida en discursos, éstos, divididos en puntos numerados, y, éstos, a su vez, subdivididos en apartados numerados, para mejor exposición, cuyos discursos, concluyen, al igual que los capítulos de la primera parte, en un ejemplo y una oración.

En esta segunda parte, que afecta más al contenido de esta exposición, dedica el discurso primero a la Inmaculada Concepción de María –tan unida a su Asunción–, y los discursos, séptimo y octavo, a reflexionar sobre la Asunción de María, en la que se centran estas líneas..

El discurso primero, que dedica a la Inmaculada Concepción de María, su punto 2º, apartado 1, María preservada por su Hijo, en su párrafo tercero, dice:

«Jesús preservó el cuerpo de María de la corrupción, porque redundaba en deshonor suyo que fuese comida de la podredumbre aquella carne virginal de la que Él se había vestido».

La Inmaculada Concepción de María, aparece unida a su Asunción a los cielos, y el Papa Pío XII, en su Carta Apostólica dicha, así lo reproduce.

El discurso séptimo, lo encabeza así:

«Precioso fue el tránsito de María por las circunstancias que lo rodearon y por la manera en que se realizó».

Discurso que divide en dos puntos:

En el Punto 1º, expone:

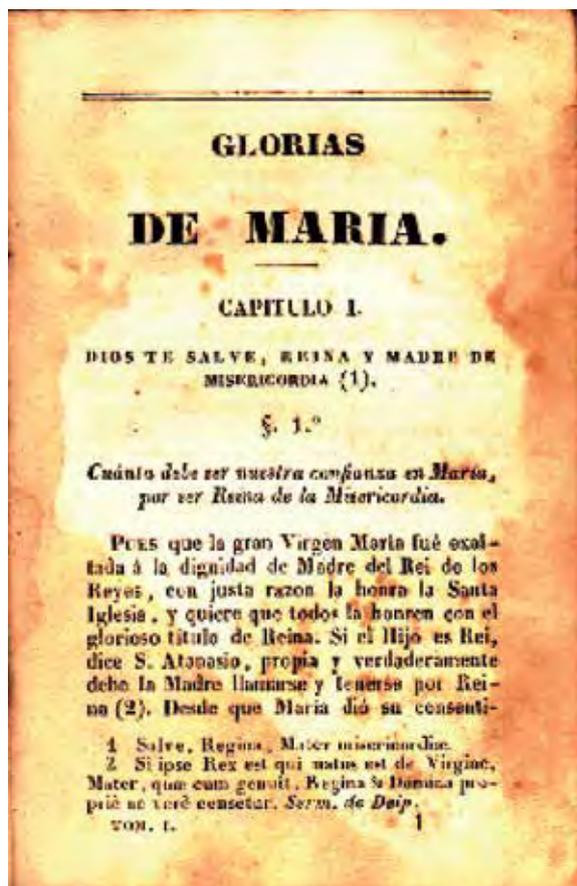
«Tres cosas vuelven amarga la muerte: el apego a la tierra, el remordimiento de los pecados y la incertidumbre de la salvación. Pero el tránsito de María estuvo exento de semejantes amarguras y, en cambio, acompañado de tres hermosísimas cualidades que lo hicieron precioso y lleno de consuelos. Ella dejó este mundo desprendida de todos los bienes terrenos, como siempre lo había estado; con suma paz en su conciencia y con la certeza absoluta de entrar en la gloria eterna».

Punto que desarrolla seguidamente bajo tres apartados: 1. María, desprendida de lo terreno; 2. María, libre de toda inquietud de conciencia; 3. María, segura de alcanzar la salvación.

El Punto 2º, lo desarrolla en cinco apartados: 1. María, después de morir Jesús; 2. María supo el momento de su tránsito; 3. María es acompañada por los apóstoles; 4. María es recibida por su hijo; 5. María pasó a la gloria del Padre.

98 Sóc per a Elig

Al final relata como ejemplo la muerte de San Estanislao de Kostka (1550-1568), en el que, haciendo alusión San Alfonso María a la consagración del mismo al amor de María, aquél le pidió por mediación de San Lorenzo obtuviese la gracia de celebrar la fiesta de la Asunción en el cielo, como así fue, falleciendo al alba del día 15 de agosto, festividad de la Asunción de la Virgen María a los cielos.



Discurso que cierra confiando en la protección de María con una oración de cuatro estrofas, que concluye así:

*«Por los méritos de tu asunción, consíguenos
la santa perseverancia en la amistad divina
para que salgamos finalmente de este mundo
en la gracia de Dios
y así podamos llegar un día
a besar tus plantas en el paraíso
y, unidos a los bienaventurados,
alabar y cantar tus glorias
como lo mereces. Amén»*

El discurso octavo, lo desarrolla iniciado por una introducción, en la que hace alusión a que, aunque parece que en el día de la Asunción de María a los cielos, se nos debía invitar a llorar, no es así, sino que la Santa Iglesia nos invita al júbilo:

«*Alegraos todos en el Señor al celebrar este día en honor de Santa María Virgen*»; que correspondía al principio del introyto de la Misa propia de la Festividad de la Asunción de Nuestra Señora, del 15 de agosto, conforme al texto litúrgico de entonces:

«*Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes, sub honóre beátae Mariae Virginis...*». En el texto litúrgico aprobado posteriormente para la Misa del Día, en la antifona de entrada, se ha mantenido con carácter optativo⁸, ya que el texto dice:

«*Apareció una figura portentosa en el cielo: una mujer vestida de sol, la luna por pedestal, coronada con doce estrellas*», que se corresponde con el texto del Libro del Apocalipsis, 12-1; figurando como optativo el texto anterior: «*Alegraos todos en el Señor...*».

El punto 1º, lo desarrolla en tres apartados: 1. *María, recibida por Jesucristo*; 2. *María deja la tierra y entra en el cielo*; 3. *María recibe la bienvenida de ángeles y santos*.

El punto 2º, lo desarrolla igualmente en tres apartados: 1. *María en trono excelso*; 2. *María recibe gloria perfecta*; 3. *María supera en gloria a todos los santos*.

Al final relata como ejemplo la aparición de María a un clérigo discípulo suyo, referida por el padre Silvano Razzi, al que la Virgen concedió esta gracia, y por así haberlo aceptado el clérigo, en la primera mirada a la Virgen con un solo ojo, perdió la visión del mismo; solicitada volver a verla aunque perdiera el otro ojo, se le apareció y no solamente no perdió la visión de este ojo, sino que recupero la del otro.

Discurso que cierra pidiendo todo don por María con una oración, cuya última estrofa dice así:

*«Reina nuestra amorosa,
no pretendemos verte en la tierra,
pero sí queremos verte en el paraíso;
y tú nos lo has de obtener.
Así lo esperamos con toda certeza. Amén»*

⁸ Según textos oficiales aprobados por la Conferencia Episcopal Española y confirmados por la Sagrada Congregación para los Sacramentos y el Culto Divino.

Entre las abundantes ediciones de la obra: la traducida al castellano por Fray Agustín de Arqués Jover, quien la dedica a nuestra Señora del Milagro de Cocentaina, al que se ha hecho mención más arriba, editada en Madrid, en vida del Santo, por Blas Román, Impresor de la Real Academia de Derecho Español y Público, en 1779⁹; otra del mismo traductor, impresa en Valencia, por la Librería de Mallén y Berard, en 1834, que va precedida de un corto escrito del editor, una noticia histórica de la vida del entonces Beato Alfonso María de Liguori –Liguori–, la Introducción antes referida, y una “*Protesta del autor*”, como así la titula, especie de aclaración, en obediencia a los decretos de Urbano VIII¹⁰; la Librería Religiosa, hizo ediciones en Barcelona, de las que he tenido noticia de las efectuadas en 1855 y 1891; otra, igualmente, en Barcelona, de la Imprenta de Heredero de D. Pablo Riera, en 1870.

En las últimas décadas, la de la Editorial Pía Sociedad de San Pablo, Florida, Buenos Aires, 1945, con traducción del P. Ramón García. Y entre las muchas ediciones del libro de los últimos años, he tenido noticia de las editadas por: Nebli, Clásicos de Espiritualidad; Rialp, S.A.; Librerías Testimonio Autores Católicos; y la de la Editorial Perpetuo Socorro, en Madrid, 1992, traducida y presentada ésta por el P. José Javier Itoiz y Leoz, C.S.S.R., con portada en la que se representa a la Virgen María con el Niño Jesús, y en la contraportada, litografía de la primera página de portada de la edición efectuada en Madrid en 1779 antes referida, traducida por el P. Agustín Arqués Jover.

IV. Algunas referencias a destacar de Juan Pablo II

En 1987, con motivo del II Centenario de la muerte de San Alfonso María de Liguori, Juan Pablo II, en su Carta Apostólica “*Spiritus Dómini*”¹¹, manifiesta el gozo que siente al dirigirse al Superior General de la Congregación del Santísimo Reden-

tor y a todos los hijos de San Alfonso, participando con toda la Iglesia en el recuerdo de un santo que fue maestro de sabiduría y su importancia en la sociedad de su tiempo.

La catequesis de Juan Pablo II sobre la Asunción de María fue abundante, y a su contenido se vino haciendo mención en L’Osservatore Romano en su edición semanal en lengua española. En la Carta Apostólica “*Rosarium Virginis Mariae*”¹², sobre el Santo Rosario, haciendo referencia a éste como compendio del Evangelio, Juan Pablo II, en los Misterios de Gloria –tercer misterio–, centra la mirada en “...Pentecostés, que muestra el rostro de la Iglesia como una familia reunida con María...”. El Santo Rosario, de larga tradición en la Iglesia, en dichos Misterios de Gloria, en el cuarto: Asunción de María, centra su reflexión en la peregrinación terrena de la Virgen y cómo fue elevada al cielo.



los milagros, revelaciones gracias y casos que pongo en el libro, como también los títulos de santo o beato a los siervos de Dios aún no canonizados, no intento atribuirles otra autoridad que puramente humana; fuera de aquellas cosas que han sido confirmadas por la Santa Iglesia católica romana y por la Santa Sede Apostólica, de la cual me profeso obediente hijo, y por eso a su juicio me sujeto yo y cuanto he escrito en este libro».

¹¹ De 1 de agosto de 1987.

¹² De 16 de octubre de 2002.

⁹ La información lo ha sido a través de Internet (<http://foros.catholic.net>), en la que figura la primera página de portada, que aparece deteriorada y con una referencia al pie que dice “Universidad de Navarra Biblioteca de Humanidades”. Debido al deterioro, no se puede ver en su totalidad la referencia al traductor, en la que se cita el Convento de Elche. Referida primera página de portada, figura igualmente en la contraportada de la edición efectuada por la Editorial Perpetuo Socorro en 1992.

¹⁰ Referida protesta dice así: «Por obedecer a los decretos de Urbano VIII, de santa memoria, protesto que todos

Reebok®

325 ANIVERSARIO DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA PORTADA MAYOR DE LA BASÍLICA SANTA MARÍA

José David García Hernández

Este año se cumple el 325 aniversario de la finalización de la construcción de la portada Mayor de la Insigne Basílica de Santa María de Elche. Por ello he realizado una exposición fotográfica con motivo de tan importante acontecimiento, hecho que ha pasado inadvertido para la mayoría de la sociedad actual ilicitada (iglesia, ayuntamiento, medios de comunicación...).

Esta exposición se encuentra en la primera habitación del campanario de la Basílica, constando la misma de 50 fotografías a color de 40 x 30 centímetros de tamaño, no estando ninguna de ellas modificada ni fotográficamente ni con ningún tipo de filtro. Además he querido colocar en un cuadro, unas palabras descriptivas de la portada Mayor del tan distinguido historiador ilicitano D. Pere Ibarra i Ruiz del año 1.895 del libro "Historia de Elche".

La providencia ha querido igualmente que este año se cumpliera el 50 aniversario de la construcción del altar de nuestro patrón San Agatángelo y el 335 aniversario en este año en el que entramos, de la declaración del Santo como patrón de los ilicitanos, habiendo sido ideada tanto la portada Mayor como la puerta que tiene su nombre por el arquitecto Nicolás de Bussi, al cual dedico esta exposición junto a los canteros, albañiles y familias que trabajaron en esta espectacular obra.

Pese a no ser ni arquitecto ni historiador, he querido mostrar con esta serie de fotografías un detallado estudio de detalles que pasan desapercibidos en esta portada. Situándonos frente a la fachada, en primer lugar, nos encontramos con la puerta Mayor, siendo ella por su interior de madera y su exterior forrada de metal. Tiene aproximadamente unos seis metros de altura, a

un metro y medio se encuentran siempre abiertas dos ranuras por las que se ve a cualquier hora del día el interior de la Basílica y la imagen de nuestra patrona. En dichas ranuras de hierro se aprecia como existe una M y una A entrelazadas, símbolo de María.



Un poco más arriba, a unos dos metros, encontramos dos llamadores de bronce, situándose más arriba todavía, dos aberturas de tamaño más grande, las cuales normalmente se encuentran cerradas. Con este tipo de aberturas, deduzco que servían para que la iglesia tuviera algún tipo de respiradero debido a los frecuentes enterramien-

102 Sóc per a Elig

tos que antiguamente se producían en el interior de las iglesias y con normalidad en el interior de Santa María.

A ambos lados de la puerta, se encuentran seis columnas de grandes dimensiones situadas tres a cada lado, siendo las más alejadas de la puerta de fuste liso, las centradas de tipo estriado curvado hacia dentro y las del interior, las cuales me parecen un auténtica obra de arte, de tipo estriado el primer tercio y el resto de tipo salomónico, siendo el capitel de todas ellas de tipo compuesto, conjugándose el capitel corintio con volutas jónicas. Al lado de las columnas se aprecian también dos cariátides, mitad cuerpo de mujer y mitad cuerpo de adorno frutal de cintura para abajo. En la cariátide de la izquierda me atrevo a confirmar que al menos se aprecia una calabaza y una berenjena de grandes dimensiones, y en la de la izquierda y centrado, un gran racimo de uva. Encima de las cabezas de estas cariátides se observan unos cojines, como

si quisieran sujetar o aligerar el peso de la parte superior. Al lado de las cariátides y en pequeñas proporciones, se encuentran dos cabezas de ángeles, que se unen a un pequeño saliente liso que llega hasta los ángeles que se encuentran en los extremos de las columnas. Estos dos ángeles se representan venciendo al mal representado éste por sendos dragones, uno de los ángeles (el de la izquierda) porta una espada y el otro ángel (el de la derecha) lleva una lanza que está a punto de atravesar al dragón.

Justo encima de la puerta, se encuentra un hermoso escudo del anagrama de la Virgen María (una M y una A entrelazadas) debajo del cual, se sitúan dos caras de ángeles dándose un beso, estando el anagrama bordeado por dos grandes ángeles tocando una trompeta cada uno de ellos.

Encima de este anagrama está la hornacina en cuyo interior se encuentra la imagen Virgen de la Asunción en el momento de su ascenso a los



cielos. Ella está a punto de ser coronada por el padre (imagen de la derecha) y por el hijo (imagen de la izquierda), siendo el espíritu santo representado por una paloma situada encima de la corona. En esta hornacina de grandes dimensiones, se aprecia a la Virgen, al parecer, sentada y ascendida en una nube por un grupo de ángeles de los cuales cinco de ellos destacan por encontrarse de cuerpo entero, estando la mano derecha de la Virgen encima de la cabeza de uno de los dos ángeles que la rodean. Igualmente, se hallan cuatro ángeles de los que solamente se aprecian las cabezas y las alas apareciendo del interior de la nube.

Destaca que tanto el Padre como el Hijo, se encuentran encima de nubes cada uno de ellos, apareciendo las cabezas de cinco ángeles en cada



una de esas nubes. A ambos lados de la imagen de la Virgen aparecen dos nubes de pequeño tamaño, centradas en cada una de ellas un ángel menos en la izquierda que son dos.

Encima de esta hornacina, encontramos la indulgencia en la que se lee: "El ILMO. M. S. D. ANTONIO SANCHEZ DEL CASTELAR, OBISPO DE ORIHUELA, CONCEDE 40 DIAS DE INDULGENCIA REZANDO AVE MARIA. 1682."

Flanqueada a ambos lados de la indulgencia, se encuentran las imágenes de San Pedro (izquier-

da) y San Pablo (derecha) destacándose en cada una de ellas el color blanquecino que las distingue debido a la sustitución de hubo de ambas en la restauración de la que se cumplen diez años. Justo detrás de estas dos imágenes se encuentran dos figuras, representativas del mal las cuales vomitan adornos frutales de grandes dimensiones cada



una de ellas. A ambos lados de estas dos figuras de los evangelistas, encontramos dos pebeteros de grandes dimensiones en los cuales se aprecia brotar un fuego permanente.

Un poco más arriba y centrado, se encuentran las imágenes de San José con el niño Jesús portado en sus brazos sobre una peana de al menos medio metro de altura, en cual aparece la fecha de 1762, no habiendo sido posible encontrar el motivo de la escritura de esa fecha. La hornacina se encuentra decorada hermosamente, siendo flanqueada por dos cariátides semejantes a las destaca junto a las columnas más arriba descritas. Éstas se encuentran igualmente decoradas con frutas y verduras, siendo reconocidas fácilmente una magrana semiabierta y un pepino en la cariátide la izquierda y una mazorca de maíz y una alcachofa en la de la derecha.

Rodeando a esta hornacina se encuentran cuatro columnas, situadas dos a la derecha y dos a la izquierda; el primer tercio de cada una de ellas

104 Sóc per a Elig

es de tipo estriado salomónico. La parte superior de ambas es estriada recta y la del interior curvada hacia dentro. El tipo de fuste de estas columnas es de tipo corintio. A ambos lados de ellas, hay dos curiosas imágenes de dos caras humanas de perfil que representan el mal, siendo sus orejas, nariz y dientes muy puntiagudos, colgando de su lengua un adorno frutal el cual nos revela una cara de sufrimiento.

Remata la portada Mayor el escudo del Duque de Arcos, señor de Elche, que se encuentra picado y no erosionado, por los sucesos del motín de Esquilache del año 1.736. Este escudo se encuentra flanqueado por dos adornos, al parecer, floreros

Concluyo esta descripción afirmando que ésta es sin duda, la obra más hermosa del periodo barroco y por ello he intentado realizar una detallada descripción coincidiendo con su 325 aniversario. Animo desde estas líneas a todos/as los ilicitanos/as a que se detengan ante ella, que la contemplen con detenimiento, que la disfruten y que sepan apreciar el magno trabajo que en ella emplearon tantas personas.

G.M.D. I M.F.D.P



L'ASSUMPCIÓ EN LA LLEGENDA DAURADA I EN LA FESTA D'ELX

Héctor Cámara i Sempere

Universitat d'Alacant

1. PRELUDI

Una de les característiques que millor defineixen la cultura medieval és la dependència de la paraula escrita. És de sobra conegut la consideració que es tenia als llibres, pràcticament objectes de culte que, fins i tot, hui dia ens fascinen amb la seua acurada lletra i les seues delicades miniatures. Cal tenir en compte que l'únic canal de transmissió del saber i dels coneixements era a través de l'escriptura. El problema era que l'accés a aquest coneixement escrit no era gens fàcil ja que només una minoria il·lustrada sabia llegir i escriure, minoria que es reduïa bàsicament als religiosos, en especial els monjos. Els monestirs esdevingueren els grans centres d'emmagatzemament i difusió de la cultura: eren els llocs on els llibres es custodiaven i es copiaven per bescanviar-los per altres còpies amb altres cenobis. No és fins a l'aparició de les universitats, el desenvolupament urbà i l'aparició dels ordes mendicants –franciscans i dominicans– entre els segles XII i XIII quan aquesta situació canvià i s'obriren nous canals de difusió i de transmissió del saber.

Aquest interès pel text escrit no era casual, es fonamentava en un dels principis més reconeguts i acceptats a l'edat mitjana, *el principi d'autoritat*. Les *autoritats* eren tots aquells autors que havien escrit sobre qualsevol tema anteriorment, ja pertangueren a l'antiguitat, com Aristòtil, Boeci o els Pares de l'Església (amb sant Agustí en un lloc

predominant), ja foren pròpiament medievals, com sant Tomàs d'Aquino o sant Bonaventura. Les cites d'aquests, extretes i compilades en manuals, eren el corpus de referència utilitzat a l'hora de confeccionar qualsevol obra. Cal tenir en compte que en l'època medieval no existia el concepte de plagiat, per aquest motiu molts dels tractats (teològics, filosòfics, doctrinals, medicinals, etc.), amb autor conegut o no, que ens han pervingut fins als nostres dies són reculls, més o menys organitzats, d'*autoritats* glossades i comentades. L'autor utilitzava tot un conjunt de fonts que copiava i reelaborava i, segons intervinguera més o menys amb explicacions i comentaris propis, l'obra podia adquirir una major o menor originalitat.²

Tot açò que explique és important per entendre la composició d'un llibre tan important a la baixa edat mitjana com la *Llegenda daurada* i per comprendre com es redactà el text de la *Festa d'Elx*: tant un com l'altra participen d'aquesta dependència a les fonts, les quals els donen sentit i origen. Del llibre de Voragine parlaré més detingudament en el punt següent, però no m'estic de fer cinc cèntims sobre les fonts que s'utilitzaren en la confecció de la representació il·licitana.

La *Festa* és un gran mosaic que reutilitza una gran quantitat d'elements textuais, musicals i escenogràfics anteriors. Des del punt de vista textual, no sorprèn a ningú si dic, com ja han fet altres investigadors molt abans que jo,³ que l'argu-

¹ Aquest text està basat en el treball d'investigació de doctorat *La vida de Maria en el Flos sanctorum romançat (1494)*, dirigit per la Dra. Marinela Garcia Sempere (Universitat d'Alacant) i presentat davant del tribunal de Suficiència Investigadora el 18 de desembre de 2006.

² Jacques Le Goff, *La civilización del Occidente medieval*, Paidós, Barcelona, 2002, p. 292-295 (1ª ed. en francès de 1964).

³ Entre els autors que n'han parlat, vull destacar Alfons Llorenç («Aproximació al món literari de la *Festa d'Elx*», *Festa d'Elx*, 45 (1987), p. 109-123; reproduït a Joan Castaño i Gabriel Sansano (eds.), *Història i crítica de la Festa d'Elx*, Universitat d'Alacant, Alacant, 1999, p. 157-179), que féu un estudi comparant el text de la *Llegenda daurada* amb el de la consuetud de la *Festa*.

ment està basat, pràcticament fil per randa, en el capítol de l'assumpció que apareix a la *Llegenda daurada*. Però sobre aquesta trama s'afegeixen uns altres elements, com expressions i versos manllevats d'altres tipus de drames religiosos, especialment del cicle de la Passió. Pel que fa a la música, s'aprofiten melodies preexistents per als cants de la representació: s'han identificat himnes litúrgics com el *Vexilla regis prodeunt* o el *Victimae paschali laudes* en la part més antiga i, dins de les composicions polifòniques introduïdes al segle XVI, trobem melodies de Juan del Encina i de Pedro de Escobar. Per l'últim, l'escena de la *Festa* adapta elements d'altres representacions o d'altres contextos teatrals: probablement el model en què es basa la representació d'Elx és el misteri assumpcionista de València (del primer quart del segle XV), de tota manera els diferents elements escènics –taulats, aparells aeris, etc.– ja apareixen documentats anteriorment.⁴ En aquest sentit, per exemple, l'*araceli* està relacionat amb la tradició de la Sibila i l'Emperador i era utilitzat en les representacions medievals sobre aquest tema, posteriorment fou reutilitzat en el teatre assumpcionista, i així apareix a València i a Elx. Es veu clarament, doncs, que la *Festa* s'origina com una mena de compilació –a la manera d'aquelles que es feien sobre la base de les *autoritats*– en què es conjuguen una gran quantitat de préstecs, això sí amb originalitat i coherència.

El meu propòsit amb aquest article és donar a conèixer la font principal en què beu la *Festa*, el capítol sobre l'assumpció de la *Llegenda daurada*, tantes vegades citat i tan poc conegut, a banda, és clar, d'uns pocs estudiosos que s'han interessat. Per aquest motiu, presente una edició actualitzada d'aquest text a partir de la traducció catalana apareguda en l'incunable titulat *Flos sanctorum romançat*, publicat a Barcelona el 1494 i, per tant, coetani a la nostra representació.

2. La *Llegenda daurada*

Abans d'oferir l'edició del text sobre l'assumpció de la *Llegenda daurada* és interessant que ens detinguem, encara que breument, en explicar qui escrigué aquesta obra i quin és el seu contingut.

2.1. L'autor: Jacobus de Voragine

Jacobus de Voragine, també conegut com a Jacopo da Varazze, és un personatge del qual no tenim moltes dades. No sabem quina relació

tingué amb Varazze ja que tota la seua activitat es-tigué relacionada sempre amb Gènova. Probablement nasqué entre 1226 i 1230 i el 1244, quan Inocenci III visità aquesta ciutat camí del Concili de Lió, el nostre autor decidí ingressar en l'orde dominicà.

Podem intuir, ja que manca informació més precisa, que al llarg d'alguns anys es formà dins de l'orde, on rebria els coneixements imprescindibles per realitzar la seua tasca religiosa, com ara la predicació, ocupació per la qual eren coneguts els dominics. Aquesta disciplina, d'orígens llunyans –sant Agustí ja en va fer ús–, vinculada amb l'oratoria i la retòrica, es renovà a partir del segle XIII amb la finalitat d'evangelitzar, difondre l'ortodòxia i lluitar contra les heretgies. Sembla ser que en aquesta activitat Voragine invertí molts esforços ja que escrigué diversos manuals de sermons: *Sermones de omnibus sanctis*, amb 307 esquemes sobre 81 vides de sants; *Sermones de omnibus Evangeliiis domenicilibus*, que recull tres sermons per cada text de l'Evangeli, en llaor de la Trinitat, de la Mare de Déu i de sant Domènec; *Sermones quadragesimales*, 92 sobre la Quaresma i sis sobre les tres festes de Pasqua; i l'últim, dedicat a la Mare de Déu, *Sermones aurei de Maria Vergine Dei matrei*.⁵ A aquestes compilacions s'afegeixen dos textos dedicats a la Passió de Crist: el *Sermo de Planctu beatæ Mariæ Virginis* i el *Sermo de Passione Domini*, que malgrat que reben el nom de sermó, són en el fons dos tractats que desenvolupen el tema del *Stabat mater*.

El Capítol General dels dominics elegí 500 frares de l'orde perquè acompanyaren les despulles de sant Domènec en el seu trasllat el 5 de juny de 1267, entre els quals es trobava Jacobus de Voragine com a delegat de les províncies lombarda. Aquest fet demostra la intensa activitat que desenvolupà Voragine dins de l'orde, en aquest sentit hem d'afegir que també assistí al Concili de Lió de 1274, fou elegit de nou provincial de Lombardia l'any 1281 i, fins i tot, en morir el 1283

⁴ Francesc Massip, *La Festa d'Elx i els misteris medievals europeus*, Institut de Cultura «Juan Gil-Albert» - Ajuntament d'Elx, Alacant, 1991, p. 181-214.

⁵ A l'Arxiu de la Basílica de Santa Maria es conserva en un mateix volum tres obres de sermons de Voragine (sig. 297), sembla que impreses a començaments del XVI. Com manca el començament i el final no podem assegurar, sense fer un estudi més detingut, quina és la primera i l'última obra. L'única que podem identificar és la dels *Sermones quadragesimales* que es troba entre les dues.

el General de l'Orde, acceptà la regència fins a l'elecció del nou General el 1285.

L'any 1288 fou candidat a ocupar l'arquebisbat de Gènova, però per diversos entrebancs –la mort del pontífex i la divisió entre els cardenals mentre la seu papal era vacant– el nomenament recaigué finalment en Opizzo Fieschi, patriarca d'Antioquia. Finalment, el nomenament com a arquebisbe arribà el 1292 i, amb aquest càrrec tan representatiu dins de la ciutat, escrigué la *Chronica civitatis Januensis*, una mena d'«història» apologètica de la ciutat de Gènova. L'any 1298 Jacobus de Voragine morí en la ciutat on decidí fer-se dominic i on acabà els seus dies com a arquebisbe.

2.2. L'obra

La *Legenda aurea* (o *Llegenda daurada*, si ho traduïm) –també coneguda a l'edat mitjana com a *Legenda sanctorum*, *Lombardica historia* i, més comunament, *Flos sanctorum*– sembla ser que fou escrita abans de 1267, any que Voragine assumí responsabilitats dins l'orde com a provincial de la Lombardia, però és possible també que fóra escrita, fins i tot, abans de l'any 1264, ja que no s'inclou cap capítol dedicat a la Festa del *Corpus Christi*, establerta aqueix any pel papa Urbà IV. L'obra és un gran recull en llatí de vides de sants i de festes cristològiques (Nativitat, Epifania, Resurrecció, etc.) i mariològiques (Purificació, Anunciació, Assumpció, etc.) organitzades a partir del calendari litúrgic cristià.

En realitat, Voragine amb aquesta obra no introdueix cap novetat, sinó que reaprofità tradicions anteriors i molt antigues. D'aquesta manera, l'estructura cíclica –certament enginyosa en permetre una reactualització contínua del contingut– ja apareixia en els martirilogis, himnaris i breviaris i l'acció d'arreglar vides de sants aparegué molt prompte en el Cristianisme, amb la narració de la passió dels màrtirs, i tingué una considerable fortuna al llarg de l'edat mitjana.

Els capítols dedicats als diferents sants estan construïts d'una manera semblant: en primer lloc apareix l'etimologia simbòlica del nom, amb la qual es defineix la personalitat i el caràcter del sant; a continuació, apareix la vida episodi per episodi i, juntament amb açò, s'afegeixen diferents miracles en què intervingué el sant. Pel que fa als capítols sobre les festivitats de Crist i de la Mare de Déu, tenen una càrrega molt més doctrinal i teològica, en comparació amb els hagiogràfics, molt més «li-

teraris». A pesar d'açò, també és cert que capítols com l'Assumpció o la Nativitat de Maria, potser pel seu caràcter més apòcrif, contenen una major presència d'elements narratius. A més a més, Voragine incorpora al seu text multitud de cites –*autoritats*– extretes de la Bíblia, dels Pares de l'Església o dels teòlegs medievals amb major influència (sant Bernat de Claravall, Hug de Sant Víctor, etc.). De tota manera, encara que es faça servir de tradicions i d'autors anteriors, Voragine elabora una obra que, si bé no podem definir com original, pot ser reconeguda per la seua capacitat d'organització, integració i síntesi.

La gran difusió i fama que obtingué aquest llibre es manifesta de dues maneres. D'una banda, pels seus usos, ja que fou aprofitat en multitud de contextos: per a la predicació, per als oficis litúrgics –com els matines–, per a lectura en els refectoris i capítols dels monestirs, etc., però també aquesta obra fou molt valorada per a l'ús privat i, així, apareix documentada en multitud de biblioteques, ja siguin reials, nobiliàries o burgeses. I, d'altra, per les nombroses traduccions a les llengües vernacles que es feren. Una de les primeres llengües a la qual fou traslladada la *Llegenda daurada* fou la catalana, amb una traducció molt primerenca a les acaballes del segle XIII (una trentena d'anys després de ser escrita!). Aquesta traducció, segurament portada a terme en algun monestir del nord de Catalunya, com Sant Miquel de Cuixà, es conserva en diverses còpies manuscrites dels segles XIV i XV. La fama del llibre propicià que, quan aparegué la impremta a mitjans del XV, fóra una de les obres que passaren de la lletra escrita a la lletra de motle. D'aquesta manera, la traducció catalana de l'obra es conserva també en dos incunables, un de 1494 i un altre de cap al 1496, amb el títol de *Flos sanctorum romançat*, que presenten una actualització de la llengua en comparació amb les primeres versions de la traducció.

3. La *Llegenda daurada* en la Festa

La meua intenció no és fer una anàlisi exhaustiva de les coincidències entre el text català de la *Llegenda daurada* i el text i l'argument de la Festa,⁶ sinó fer una mena de «guia de lectura»

⁶ Recomane la lectura de l'article d'Alfons Llorenç (*op. cit.*), per a un altre lloc deixo una nova aproximació a la relació entre els dos textos, on crec que puc aportar alguns elements nous d'anàlisi.

La assumpció de la verge Maria

CCXVI



La assumpció de la molt humil verge maria en lo cel en qual manera sia feta: es ensenyat per vn libre que feu sanct Johan euangelista. Car com tots los apostols foren anats per diuerses parts del mon per prehicar. la verge maria romas enyna casa: q̄ sta prop lo môt de syon. Et tant quât visque ab continua deuocio: visita los lochs d̄l seu car fill Jhesu christ: ço es lo loch d̄l baptisme: e del deium: e de la passio: e de la sepultura. e d̄la resurreccio. e d̄l seu puïament com sen puïa en lo cel. segons que diu epiphanius. Sãcta maria visque. xxij. anys apres la assumpció del seu fill. E recompra q̄ la benaucturada verge era de edat d̄. xiiij. anys: com lo fill d̄ deu Jhesu christ se encarna en ella. e en lo. xv. any l'infanta. e stigue ab iesu christ. xxxij. anys. E segons aquest compte cõ ella morí: fench en edat de. lxxij. anys. Empero millor par verço ques lig en altre loch: que ella visque. xij. anys apres son fill: e que hauria cõ se morí. lx. anys

e tants anys prehicarẽ los apostols en iudea. segõs ques lig en les hystories scolastiques. E vn dia aricõ fõch venguda de cercar los sanctuaris d̄l seu fill: li vench tan gran desig de iesu christ: que lo seu cor ne fõch molt mogut aplozar. Perço cõ nos podia mes comportar de la companyia del seu fill Jhesu christ. perque encontnẽt li aparegue vn angel molt resplandent: e saluda la ab honor aricõ a mare del senyor. e dix li. Deus te sal bene yta reb la benedictio daquell: qui mana la salut a Jacob. Et vn ram de palma senyora mia: que yo te portat de paradís: e fer las portar dauant lo teu lit apres tres dies: quât la tua beneyta anima sera erida del teu cors. e sapies que lo teu fill te spera aricom a mare honrada ora. E la verge maria respos. Si yo he trobada grã ab tu prech te quẽ digues lo teu nom: mas sobre tot que los apostols fill se frares meus sien aiustats ab mi: perço q̄ yols veia ab mos vlls corporals. e q̄ ells me sot terren. e que present ells resta yo la mia anima a deu. E prech te que la mia anima com erira del meu cors: que no veia negun spirit maligne. E l'angel li dix. Perque desiges: saber senyora mia lo meu nom: qui es marauellos e gran. E vet que los apostols huy serã ab tu: quit soterrara honradament: e en presencia dells retras l'espirit a deu. car aquell q̄ lo ppheta de iudea p vn pel porta en babilonia: ell en vn instant pora portar los apostols atu. Perque has tu paoz d̄ veure los spirits malignes: com tu hages tallat lo cap al diable: ei has d̄ spullat del seu poder: empero sia fera la tua voluntat: ari que nols veges. e aço dit l'angel sen puïa al cel ab molt gran resplandor. E la palma q̄ l'angel

per al text del capítol de l'assumpció que presente a continuació. Fins ara l'únic text de l'obra de Voragine que s'havia utilitzat a l'hora de comparar-lo amb la representació era el del manuscrit conegut amb el nom de *Vides de sants rosselloneses* (ms. 44 del fons espanyol de la Biblioteca Nacional de París), còpia de la primera meitat del xiv de la traducció catalana de finals del segle anterior. Un text, per tant, molt antic en comparació amb el de la *Festa*, de la segona meitat del xv. Per això, he considerat oportú oferir –en edició actualitzada, això sí, per facilitarne la lectura– una versió d'aquesta traducció coetània a la representació a partir del text aparegut al *Flos sanctorum romançat*, publicat el 1494 a Barcelona per Johan Rossenbach (Biblioteca Nacional de Madrid, I-2000; Biblioteca de la Universitat de Barcelona, inc. 687).

El capítol sobre «L'Assumpció de la Verge Maria» el trobem en els folis ccxvii-ccxxi i s'inicia amb la presentació de la font que ha utilitzat l'autor, el llibre que escrigué sant Joan Evangelista, és a dir, l'apòcrif o *transitus mariae* de Joan el Teòleg (s. vi), encara que la font real no és altra que el text sobre la dormició del Ps. Melitó, també conegut com a *Transitus B* (s. vi), molt difós a l'Occident cristià. A continuació es discuteix breument sobre l'edat que tenia Maria quan morí.

La narració dels fets comença quan un dia a la Mare de Déu, després de visitar els sants llocs «li vingué tan gran desig» per veure el seu Fill «que el seu cor fou molt mogut a plorar» («Gran desig me à vingut al cor». v. 25). Sense demanar expressament la mort, se li apareix un àngel, que li diu «Déu et salve, beneïda [...] veges un ram de palma, senyora meua, que jo t'he portat del paradís i has de fer-lo portar davant el teu llit d'ací a tres dies», ben bé com l'ambaixada de l'àngel de la *mangrana*. Maria li diu que, «si jo he trobada gràcia amb tu» («si gràtia trob yo davant vós», v. 46), li diga el seu nom i que fera el possible perquè els apòstols l'acompanyen i en el seu trànsit no es trobe amb cap dimoni, tres peticions que la *Festa* redueix a una, la vinguda dels deixebles de Crist. L'àngel li atorga els seus tres desitjos.

Sant Joan, mentre predica a Efes, és traslladat amb un núvol fins a la casa de la Mare de Déu, on entra i la saluda. Maria li informa que ha estat cridada per Déu al paradís i li encomana la palma que l'àngel li ha donat. També li comunica les intencions dels jueus, cosa que no apareix a la *Festa*, que dóna més importància l'efecte sorpresa de la judiada. Joan, que no expressa cap tristesa (fins

i tot després dirà als seus companys que no ploren perquè els de la ciutat no pensen que no creuen en la salvació), manifesta el desig d'estar acompanyat amb la resta dels apòstols. Tot seguit, arriben aquests fins a la porta de la casa i es pregunten «Què es açò i per què ens ajustat el Senyor» («O, poder de l'alt imperi/ [...] cert és aquest gran misteri,/ ser assí tots ajustats», canta el Ternari, v. 93, 95 i 96; i sant Pere, quan diu «O Déu, valeu! Y qu'és assò/ de aquesta congregació?», v. 118-119). Entre els apòstols també hi és sant Pau, cosa que aprofita Voragine per explicar el que deia Dionís sobre aquest retrobament (el llibre que cita estava atribuït erròniament en l'edat mitjana a aquest Dionís Aeropagita, deixeble de sant Pau).

Tots reunits, Maria es col·loca enmig dels apòstols, que estan «amb ciris cremants» i «cap a la quarta hora de la nit» Jesucrist s'apareix amb tota la cort angelical per emportar-se'n l'ànima de la mare. En retrobar-se tots dos, comencen un diàleg basat en cites del *Càntic dels Càntics* i del *Magnificat*, molt semblant al que apareix al misteri assumpcionista de València. A la *Festa*, la mort és anterior a l'aparició de l'*araceli*, moment que s'aprofita per canviar el nen que fa de Maria per la imatge de la Mare de Déu, i, per aquest motiu, no hi ha cap diàleg entre mare i fill. Jesucrist demana als apòstols que soterrin el cos a la vall de Josaphat, tal com també expressa l'*araceli*. Els deixebles s'acomiaten de Maria amb un «O, Verge molt sàvia, a quin lloc vas? O, senyora, tingues memòria de nosaltres», comparable al cant «Flor de virginal bellesa» de la segona jornada de la *Festa*.

A continuació, tres donzelles netegen el cos de Maria, que resplendeix tant que no el poden mirar directament. Sant Joan ofereix a sant Pere la palma, però aquest diu que és millor que la porte ell perquè és verge i reposà en el pit de Jesús (aquest diàleg apareix més reduït a la *Festa*). Sant Pere decideix que ell portarà el cos de la Mare de Déu i sant Pau s'uneix a ell. A la representació, ni sant Pau apareix –almenys explícitament– ni sant Pere carrega el cos.⁷

⁷ El ms. de 1709 diu: «Primo, acabades les Vespres, mentres se digüen Completes, van los apòstols a vestir-se, y en acabar Completes, entraran en la Iglésia, acompanyats ab los Majordoms y los sants St. Pere, St. Joan, St. Pau y demés apòstols, exepcto St. Tomàs que no entra fins lo darre de tots», f. 12v (F. Massip, *Consueta de 1709. Estudi crític del text*, Generalitat Valenciana, València, 1986, p. 29).

Els apòstols, mentre traslladen el cos de Maria, canten, a instàncies de sant Pere, el salm 114, *In exitu Israel de Aegipto*, als quals s'uneixen els àngels. Els ciutadans de Jerusalem ixen per veure què són aqueixos cants i, quan veuen que els deixebles de Crist porten el cos mort de la Mare de Déu, agafen armes i van contra ells. El «príncep dels preveres» intenta llançar el cos a terra, però les mans se li sequen i queden enganxades a la llitera, motiu pel qual demana ajut a sant Pere recordant-li quan l'ajudà en el moment en què fou acusat de ser deixeble de Crist i ell ho negà. Sant Pere, sense fer molt de cas, li diu que només es curarà si creu que Jesucrist és el Fill de Déu i que Maria és la seua mare verge. En afirmar aquestes creences, guareix i sant Pere li demana que agafe la palma i que la pose damunt del poble que s'ha quedat cec per la intromissió, i aquells que creuran, guariran (a la representació, molt més integradora, tots es curen i participen en el soterrament). Com veiem, l'enfrontament dels jueus a la *Festa* segueix les línies de la *Llegenda daurada*, però és més sintètic en els diàlegs i en els efectes del càstig i no personalitza tant en el sacerdot jueu.

Després de posar el cos en la tomba (el «monument» diu el text, paraula que ens recorda al sepulcre de Crist, representat en Dijous Sant), al tercer dia, apareix de nou Jesucrist amb els àngels i pregunta als apòstols quin honor ha de donar a sa mare. Ells responen que el mateix que ell té: la resurrecció del cos, cosa que els atorgà. Resulta estrany que la decisió sobre l'assumpció de Maria recaiga en els mateixos deixebles, però així és com apareix a l'apòcrif del Ps. Melitó, encara que la *Festa* no ho arplega.

L'arribada tardana de sant Tomàs apareix de forma molt breu i diferent a com apareix a la *Festa*. Tant un text com l'altre estan basats en el relat apòcrif de Ps. Josep d'Arimatea (s. IX-X), que recull aquest episodi, però ho tracten de manera diversa ja que a l'hora de resumir-lo, tant la *Llegenda daurada* com la representació il·licitana, destaquen elements diferents. L'apòcrif parla que sant Tomàs es troba, en arribar tard, a la Mare de Déu pujant al cel i aquesta li lliura el seu cinturó. Després es troba amb els companys i aquests el reprehen per la tardança, aleshores ell pregunta on està el cos de Maria i ells li responen que al sepulcre, cosa que nega. Els apòstols s'enfaden i el titlen de descregut, però trau la corretja i demostra que el seu cos ja no està soterrat perquè

ha pujat al cel. Aleshores, tots obrin la fossa i veuen que allò que els conta és cert. Per tant, és un relat que compensa la seua fama d'incrèdul després que no creguera en la resurrecció de Crist. En canvi, la *Llegenda daurada* el continua presentant d'escèptic en alterar l'ordre dels fets, ja que primer es troba amb els apòstols, als quals no creu, i després rep com a prova la «corretja amb què era cenyida la Verge Maria». A la *Festa*, no es discuteix la incredulitat de sant Tomàs, sinó que es destaca la tardança en arribar i l'excusa per la qual ha faltat al soterrament de la Mare de Déu («vós me ajau per escussat,/ que les Índies me an ocupat» v. 249-250).

El capítol dedicat a la festivitat de l'Assumpció és molt més extens que el relat dels fets que he resumit, ja que s'inclouen, entre altres coses, molts miracles que destaquen la mediació de la Mare de Déu en benefici dels seus devots i que en l'edició que presentem hem omés perquè no aporten res respecte a l'argument de la *Festa*.⁸

3.1. El text:: «L'Assumpció de la Verge Maria»⁹

L'assumpció de la molt humil Verge Maria al cel, en quina manera fou feta, és ensenyat per un llibre que féu sant Joan Evangelista.¹⁰ Quan tots els apòstols se n'anaren per diverses parts del món per predicar, la Verge Maria romangué en una casa que està prop del mont Sió. I, tant quant visqué, amb contínua devoció visità els llocs del seu car fill Jesucrist, açò és, el lloc del baptisme, i del dejuni, i de la passió, i de la sepultura, i de la resurrecció i del seu pujament quan se'n pujà al cel. Segons diu Epifani, santa Maria visqué vint-i-tres anys després de l'ascensió del seu fill i conta que

⁸ Es pot consultar el capítol sencer en la traducció castellana de José M. Macías: Santiago de la Voragine, *La leyenda dorada*, vol. i, Alianza Editorial, Madrid, 1982, p. 477-498.

⁹ Per a l'edició he utilitzat les normes d'edició de la col·lecció «Els nostres clàssics» de l'Editorial Barcino afegint en aquest ocasió una actualització gràfica, morfològica i, en part, lèxica (he substituït els mots arcaics o en desús per altres més actuals, excepte en aquelles ocasions en què era preferible, al meu parer, deixar el mot antic ja que així el lector pot establir una relació amb el text de la *Festa*, p. e. el verb ajustar –'reunir'–, que tant en un text com en l'altre apareix en boca dels apòstols). He conservat la sintaxi, forçant-la al màxim, perquè m'ha semblat prou identificativa de la forma d'escriure en català a finals de l'edat mitjana.

¹⁰ La font que empra Voragine per al relat de l'assumpció és el text apòcrif del Ps. Melitó, encara que faça referència al text, també apòcrif, de sant Joan Evangelista (el Teòleg).

la benaventurada Verge era d'edat de catorze anys quan el Fill de Déu, Jesucrist, s'encarnà en ella, i en el quinzè any l'infantà i estigué amb Jesucrist trenta-tres anys. I, segons aquest compte, quan ella morí era en edat de setanta-dos anys. Però, més vertader sembla açò que es llig en un altre lloc: que ella visqué dotze anys deprés de son fill i que tenia, quan es morí, seixanta anys; i tants anys predicaren els apòstols a Judea, segons que es llig en les *Històries Ecclesiàstiques*.

I un dia, quan venia de cercar els santuaris del seu fill, li vingué tan gran desig de Jesucrist que el seu cor fou molt mogut a plorar, ja que no podia més sofrir sense la companyia del seu fill Jesucrist. Per açò, tot seguit, li aparegué un àngel molt resplendent i la saludà amb honor, així com a mare del Senyor, i li digué: «Déu et salve, beneïda, rep la benedicció d'Aquell que manà la salut de Jacob. Veges un ram de palma, senyora meua, que jo t'he portat del paradís i has de fer-lo portar davant del teu llit d'ací a tres dies, quan la teua beneïda ànima serà eixida del teu cos. I sàpigues que el teu fill t'espera així com a mare a honrar». I la Verge Maria respongué: «Si jo he trobada gràcia amb tu, et pregue que em digues el teu nom, però, sobretot, que els apòstols, fills i germans meus, siguen ajustats amb mi perquè jo els veja amb mos ulls corporals, i que ells em soterrin i que, presents ells, reta jo la meua ànima a Déu. I et pregue que la meua ànima, quan eixirà del meu cos, que no veja cap esperit maligne». I l'àngel li digué: «Per què desitges saber, senyora meua, el meu nom, que és meravellós i gran? I veges que els apòstols hui seran amb tu, que et soterraran honradament, i en presència d'ells retràs l'esperit a Déu, ja que Aquell que el profeta de Judea per un pèl portà a Babilònia,¹¹ Ell, en un instant, podrà portar els apòstols fins a tu. Per què tens tu por de veure els esperits malignes quan tu has tallat el cap del diable i l'has despulcat del seu poder? Però, siga feta la teua voluntat, així que no els veges». I, açò dit, l'àngel se'n pujà al cel amb molt gran resplendor. I la palma que l'àngel li portà meravellosament resplendia i era la verga molt verda i les fulles resplendents com estrela matinal.

Fou fet en aquell temps, mentre sant Joan predicava a Efes, que en un moment s'oi gran brogit al cel i un núvol prengué sant Joan i el posà a la porta de la casa on estava la Verge Maria, per la qual cosa ell se n'entrà dins i saludà la Verge molt honradament. I, quan la Verge Maria el veié, s'espantà molt i, per gran goig que n'hagué, plorà molt, i li digué: «Fill, fes memòria de les paraules del teu mestre, que m'encomanà a tu com a mare i tu a mi com a fill. Veges que jo sóc cridada pel Senyor i dec eixir d'aquesta vida, per la qual cosa t'encomane la cura del meu cos. I he oït dir que els jueus han fet consell i diuen entre ells: "Esperem-nos, barons i germans, fins que aquella que portà Jesucrist haja mort i prenguem el seu cos i cremem-lo". I tu, fill, portaràs aquesta palma davant del meu llit quan porteu el meu cos al sepulcre». I sant Joan li digué: «Molt voldria que tots els apòstols, germans meus, fossen ací perquè nosaltres et soterràssem lloant Déu honradament». I, açò dient, tots els apòstols foren aquí portats dels llocs on cadascú predicava i foren davant de la porta de la Verge Maria. I, quan es veieren junts, es meravellaren, dient: «Què és açò i per què ens ha ajustat el Senyor?». I sant Joan isqué a ells i els digué: «Sapigueu, germans, que la nostra senyora ha de partir de nosaltres per mort corporal i estiguen advertits, quan ella serà morta, que ningú no plores, perquè el poble, que ho sentiria, no se'n torbe ni diga: "Veus aquests com temen la mort quan prediquen als altres resurrecció!"».

Conta sant Dionís, que fou deixeble de sant Pau apòstol, en el *Llibre dels noms de Déu*, que tots els apòstols s'ajustaren quan la Verge Maria morí i ell diu que hi estigué i que cadascú dels apòstols féu sermó en lloança de la Verge i de Jesucrist. I diu així, parlant a sant Timotéu: «Nos hem conegut que molts dels sants germans nostres ens ajustàrem en la visita al cos de la Verge, la qual rebé Déu, i aquí present sant Jaume, germà del Senyor, i sant Pere i la gran altesa dels teòlegs, sant Pau. Després veiérem que tots els àngels lloaren Déu per ella, altament cantant amb molts plaents cants i sons, quan la pujaven al cel». Açò diu sant Dionís.

I, quan la Verge veié tots els apòstols ajustats, ella beneí Jesucrist i es posà enmig dels

¹¹ Dn. 14, 35.

apòstols, que estaven amb ciris cremants i llanternes enceses. I, cap a la quarta hora de la nit, Jesucrist vingué amb tots els àngels, i amb els patriarques, i amb els màrtirs, i amb els confessors i amb les verges, i s'ordenaren davant del llit de la Verge, tots cantant i lloant Déu altament. I el soterrament feren amb gran honor, ja que ell primerament, açò és, Jesucrist, començà a cantar, dient: «Vine, electa mia, i et posaré en la meua cadira, ja que jo he desitjada la teua bellesa i la teua persona». I ella li respongué, dient: «Jo he disposat el meu cos, Senyor».¹² Llavors, tots aquells que havien vingut amb Jesucrist començaren a cantar dolçament, dient: «Ací és aquella que mai no sabé què és un defalliment i rebrà fruit en semblança de les santes ànimes».¹³ I la Verge Maria, tot seguit, cantà de si mateixa, dient: «Totes les generacions em diran beneïda, ja que Aquell que és poderós m'ha fet gran en el seu sant nom».¹⁴ I, llavors, el Cantor de tots els cantors, amb gran noblesa, cantà, dient: «Vine del Líban, esposa meua, vine i seràs coronada».¹⁵ I ella li respongué: «Veges que jo vinc, ja que en el cap del llibre és escrit que jo faça la teua voluntat, Déu meu, ja que s'alegra el meu esperit en tu, Déu meu i Salvador».¹⁶ I, així, l'ànima de la Verge Maria isqué del seu cos i se n'anà als braços del seu fill, i no sentí cap dolor de carn ni cap corrupció. I digué Jesucrist als apòstols: «Porteu el cos de la Verge Maria, mare meua, a la vall de Josafat i soterreu-lo aquí en un sepulcre nou que hi trobareu. I espereu-me aquí fins al tercer dia, quan jo tornaré a vosaltres».¹⁷ I, tot seguit, l'envoltaren roses i flors, açò és, honorats màrtirs, i els lliris de les valls, açò és, la companyia dels àngels, dels confessors i de les verges. I, després d'ella, cantaven els apòstols, dient: «O, Verge molt sàvia, a quin lloc vas? O, senyora, tingues memòria de nosaltres». I, llavors, els cants

d'aquells se'n pujaven i la companyia, que romangué meravellada, cantant anaren cap a ella. I veieren el seu Rei, que se'n portava l'ànima de la Verge en els seus braços, fet pel qual tots meravellats cridaven un cant que deia: «Qui és aquesta que se'n puja del desert, abundant en delits, i és posada sobre el seu amat?».¹⁸ I aquells que l'acompanyaven els respongueren, dient: «Aquesta és la molt bella entre les filles de Jerusalem, així com l'heu vista plena de caritat i d'amor, així alegre és rebuda al cel i en la dreta part del fill, en la cadira de glòria, és col·locada». Els apòstols veieren l'ànima de la Verge Maria amb tan gran resplendor que cap llengua mortal no ho podria contar.

I, quan les tres verges que aquí eren tingueren el seu cos despullat per llavar-lo, resplendí amb tanta força el seu cos que no la pogueren mirar ni veure. I fou aquí aquella claredat tant de temps com el seu cos tardà en llavar-se. Després, els apòstols prengueren el cos amb gran reverència i el posaren sobre el llit. I digué sant Joan a sant Pere: «Tu portaràs aquesta palma davant el seu cos ja que Jesucrist t'ha ordenat pastor nostre». I sant Pere respongué: «Tu la deus millor portar ja que has estat elegit verge i tu, germà, reposares sobre els pits del Senyor i, d'aquí, fores ple de gràcia i de saviesa. Per aquest motiu és justa cosa que tu rebes tan gran do del seu fill, que dóna en aquesta Verge més honor, per la qual cosa tu deus portar aquesta palma de llum davant el llit i jo portaré el seu sant cos. I els altres apòstols, germans nostres, envoltant el llit, donaran llaors a Déu». I sant Pau digué: «I jo, que sóc menor de tots vosaltres, el portaré amb tu».

I, mentre ells portaven el cos amb el llit, sant Pere començà a cantar, dient: «Eixí Israel d'Egipte, al·leluia!»;¹⁹ i tots els altres dolçament cantaren açò mateix. I, tot seguit,

¹² Ps. 107, 2.

¹³ Sap. 3, 13.

¹⁴ Lc. 1, 48-49. Es tracta del cant del *Magnificat*.

¹⁵ Ct. 4, 8.

¹⁶ Ps. 39, 8-9 i Lc. 1, 47. De nou la Mare de Déu respon amb el *Magnificat*. És realment curiós com el relat de la dormició i l'assumpció, que no té cap fonament escriturístic, es construeix a base de retalls, com un *collage*, de diferents texts bíblics de l'Antic i del Nou Testament. És una manera de fonamentar a través d'escrits canònics una creença apòcrifa.

¹⁷ El relat també pren com a model la passió i mort de Crist: el via crucis inicial, la resurrecció al tercer dia, l'oposició dels jueus, el sepulcre nou, la incredulitat de sant Tomàs, etc.

¹⁸ Ct. 8, 5.

¹⁹ Ps. 114, 1. Aquest salm expressa l'alegria per l'eixida dels jueus d'Egipte i és interpretat com el goig de l'ànima en eixir del cos després de la mort. Per aquest motiu es feia especialment idoni per al soterrament de la Mare de Déu.

nostre Senyor cobrí el llit i els apòstols amb un núvol perquè ningú no els veiés. I foren aquí els àngels, que cantaven humilment amb els apòstols, i així tota la terra amb so de meravellosa suavitat ompliren. I tots els hòmens de la ciutat de Jerusalem foren commoguts pel plaent cant que oïren i correueren fora de la ciutat per saber què era. I veieren que els apòstols portaven el cos de la Verge Maria i tornaren a la ciutat a per armes, dient: «Anem tots i matem els deixebles de Jesucrist i cremem el cos que portà l'enganyador». I el príncep dels preveres, açò veient, s'encengué d'ira i s'excità, i digué: «Veus el tabernacle d'aquell que a nosaltres i a tota la nostra llei ha torbat quina glòria rep ara!». I, quan açò digué, posà les mans al llit per llançar el cos a terra, però, de sobte, se li secaren les mans i quedaren penjant del llit, i, per açò, ell era per gran dolor angoixat. I tot el poble que aquí era es tornà cec. I el príncep dels preveres cridava, dient: «Sant Pere no em desempares en aquestes tribulacions i et pregue que tu preguntes Déu per mi. Recorda't com jo t'ajudí en aquell moment quan la serventa portera t'acusà».²⁰ I sant Pere li digué: «Nosaltres hem de fer molt encara per soterrar aquesta senyora, per açò no podem atendre la teua cura, però, si tu creus en Jesucrist, que aquesta dona portà, de seguida seràs guarit». I el príncep dels preveres li respongué: «Jo crec que Jesucrist és el vertader Fill de Déu i que aquesta és la seua mare». I, tot seguit, les mans se separaren del llit, però els braços continuaren secs i el dolor no se n'anava. I sant Pere li digué: «Besa el llit i digues així: "Jo crec en Jesucrist, que aquesta dona portà, i que, després del part, fou verge"». I, quan

açò digué, ell fou guarit. I, després d'açò, sant Pere li digué: «Pren la palma del nostre germà sant Joan i posa-la sobre el poble que és cec i aquells que voldran creure en Jesucrist recobran la vista i aquells que no voldran creure no podran veure per totstemps».

Després, els apòstols posaren el cos de la Verge en el monument i es posaren prop d'ell, segons el que el Senyor els havia dit. I, al tercer dia, Jesucrist vingué aquí amb molts àngels i els saludà dient: «La pau siga amb vosaltres». I ells li respongueren: «La glòria siga amb tu, Senyor, que sol fas grans meravelles». I, després, ell digué als apòstols: «Quin honor vosaltres penseu que jo he de donar a la meua mare?». I ells digueren: «Senyor, justa cosa és que, així com tu has vençut la mort i regnes per totstemps, que així ressuscites la teua mare i que la poses a la teua dreta part per totstemps». I açò ell els atorgà, per aquest motiu sant Miquel fou aquí, el qual presentà davant Jesucrist l'ànima de la Verge santa Maria. I, llavors, el Salvador parlà, dient: «Alça't, cosa meua, coloma meua, tabernacle de glòria i vas de vida, temple celestial. I, així com tu no has sentit cap carnal temptació, així el teu cos no sentirà corrupció en el monument». I, de seguida, el seu gloriós cos amb l'ànima isqué del monument i se'n pujà al cel gloriosament amb els àngels.

I, com sant Tomàs no era aquí present quan la soterraren, ell no volgué res creure del que els altres li comptassen, per la qual cosa, de sobte, li vingué del cel la corretja amb què era cenyida la Verge Maria, perquè cregués que el seu cos era pujat alt en el cel.²¹ I tots els altres vestiments romangueren en el sepulcre per a consolació dels fidels cristians.

²⁰ Lc. 22, 54-77.

²¹ Voragine conclou aquest relat de l'assumpció destacant el caràcter apòcrif d'aquest fragment que no recull el *Flos sanctorum* romançat. Cita una carta de sant Jeroni a Paula i Eustaqui en què només s'accepten com a vertaders nou dels episodis: que la Mare de Déu comptà amb assistència a l'hora de la mort; que quan morí estaven amb ella els apòstols; que morí sense cap dolor; que fou soterrada a la

vall de Josafat; que quan la seua ànima eixí d'aquest món estigué acompanyada de Crist i de la cort celestial; que els jueus intentaren impedir el soterrament; que amb la seua mort es produïren molts prodigis; que els prodigis foren molt importants i que fou portada al cel en cos i ànima. Aquesta suposada carta de sant Jeroni posa com a exemple de falsedat l'episodi de l'arribada tardana de sant Tomàs.



PROMOCIONES
ramon moya

96 666 69 11



MARÍA CORREDENTORA

Francisco Sempere Botella

Cronista de Torrellano

Con el insigne título de Mediadora va estrechamente unido en María el de Corredentora.

Dos grandes momentos marcan la historia y la eternidad de la salvación de la humanidad, momentos éstos en que la redención del género humano encuentra en María la firme decisión y la voluntad plena de su participación a costa de lo que ello le depararía en un futuro ya próximo. Al principio no duda y firmemente proclama a la humanidad entera y, por ende, al Padre “FIAT MIHI SECUNDUM VERBUM TUUM” y en el momento postrero de la Cruz con la aceptación plena de Madre de toda la humanidad redimida por la sangre ya derramada “MULIER, ECCE FILIUS TUUS. DEINDE DICIT DISCIPULO: ECCE MATER TUA” y desde ese instante la perfecta simbiosis de unidad entre Dios y el Hombre llegó a su plenitud.

San Pablo le escribe a Timoteo “Cristo, Señor nuestro, es el Redentor del género humano” SE DIO A SI MISMO EN REDENCION POR TODOS; y en Gálatas III; Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecha por nosotros maldición. San Agustín apostilla: “Vino el Redentor y pagó el precio; derramó su sangre y compró todo el orbe”. Y la sagrada liturgia canta: ¡Oh feliz culpa que mereció tal y tan grande Redentor!

En palabras del Arzobispo de Valladolid D. Antonio García y García, encontramos un ferviente mensaje: “En el momento de la Encarnación empieza la obra de Jesucristo y en ese momento se inicia la cooperación de María, y entrelazadas crecen y se desarrollan la operación redentora de Jesucristo y la operación corredentora de María.”

La muerte nos vino por una mujer y por una mujer nos vino la vida.” Mors per Evam, vita per Mariam”. ¿Y dónde brotó la vida sino en la cumbre del Calvario y al pie de la Cruz?

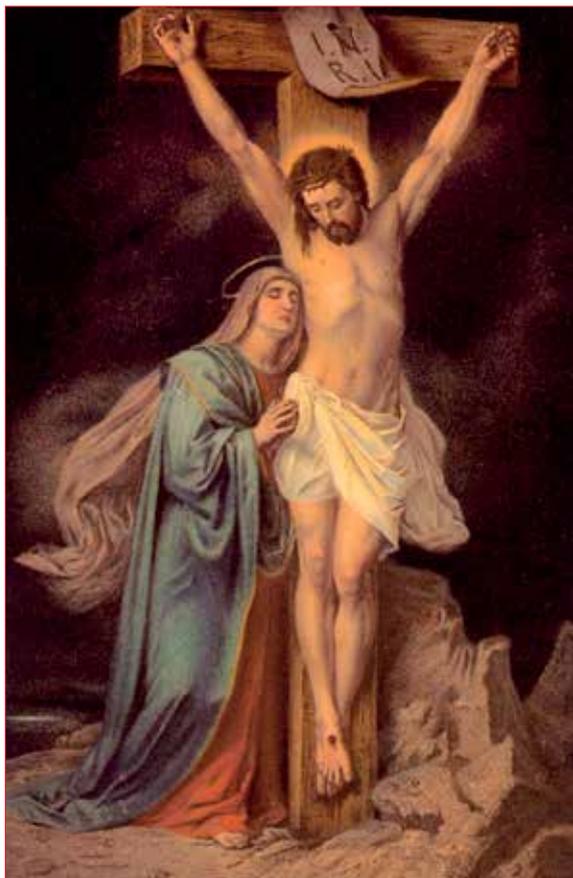
María, predestinada para ello, comparte después de su aceptación, los dolores de Jesús... Aquel Rey que desde su cruz ensangrentado atrae todas las cosas hacia Sí y se nos propone como modelo, y consume en el Calvario el desposorio con la naturaleza humana iniciada en la Encarnación.

A través de los testimonios de los Romanos Pontífices que a lo largo de la historia nos han proclamado que la Bienaventurada Virgen María es con toda razón llamada “corredentora” del género humano:



*Dios te salve, María
llena eres de gracia;
el Señor es contigo;
bendita Tú eres
entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.*

*Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros,
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén.*



El Papa León XIII nos dice: "Fue hecha partícipe de la redención humana".

El Papa Benedicto XV: "De tal manera, con el Hijo paciente y moribundo padeció y casi murió..., que con razón puede decirse que ella misma, con Cristo, redimió al mundo".

El Papa Pío XI no sólo dice que la "Virgen dolorida participó con Cristo Jesús en la obra de la redención", sino que expresamente la llama corredentora: "! Oh Madre de piedad y misericordia, que, padeciendo y corredimiendo, asististe a tu dulcísimo Hijo cuando consumaba en el ara de la cruz la redención del género humano!...

La Suprema Congregación del Santo Oficio alaba la costumbre de unir al nombre de Jesús el de María Corredentora nuestra, la Bienaventurada Virgen María.

Los Santos Padres y escritores eclesiásticos denominan a María corredentora de un modo equivalente, cuando la llaman:

Redención.- En palabras de San Efrén: "No tengo otra esperanza y otro refugio más que

tú..., liberación de la esclavitud..., redención de mis pecados".

Juan Geómetra: "Dios te salve, consuelo del dolor, destrucción de la enemistad, redención de la servidumbre".

Redentora.- San Germán de Constantino-
pla: "Nadie se salva sino por ti; ¡ Oh Madre de Dios!".

San Juan Damasceno: "Dios te salve a ti, por la cual hemos sido redimidos de la maldición".

Alcuino: "Todo el mundo se alegra, como redimido por ella.

Jorge de Rhodes explica bien la significación de estos títulos: "Hay que dejar sentado, que María Madre de Dios puede, en un sentido propio y verdadero, ser llamada redentora de los hombres, aunque menos principal y enteramente menos propia que Cristo".

Ayudadora y coadjutora de la redención y salvación.- Así, dice Jorge de Nicomedia: "Te tenemos como coadjutora de nuestra salvación".

San Alberto Magno: Proclama "Porque la espada traspasó su alma y, consorte de la Pasión, fue hecha ayudadora de la redención".

Elogia San Pedro Damiano cuando dice "Que somos deudores de la Santísima Virgen y estamos obligados a agradecerle, después de Dios, la redención humana, lo cual no sería así si no hubiera sido ayudadora y cooperadora.

Restauradora y reparadora de los siglos, salvadora del mundo.- Así la llama San Bernardo: "Glorifica a la inventora de la gracia, a la mediadora de la salud, a la restauradora de los siglos".

Pedro Blesense nos dice: "Ella ha sido constituida Señora del mundo, reparadora del siglo, destructora del infierno".

Dionisio el Cartujano apostilla: No pienso que María coopera con Cristo Salvador, como si El no fuera bastante. Lo fue. Fue suficiente, sin embargo, sin María no hubiese habido salvación del mundo. Por tanto, María es cooperadora de la redención y salvadora de la humanidad.

Todos los testimonios antes mencionados y muchísimos más que pueden aducirse indican suficientemente la gran parte que María tomó en la redención humana, por lo cual puede llamarse, en verdad, corredentora.

En España y a mediados del siglo XVII, se cree que Cristóbal Vega fue el primero que usó este nombre diciendo: "Con razón, pues, la Madre de Dios es proclamada laudablemente por los Padres

como corredentora nuestra”; poco después Van Ketwigh también dijo: “Con espíritu ortodoxo es llamada la Santísima Virgen corredentora o cooperadora de la salud del género humano, engendrando al Redentor”.

Pues leyendo a Salmerón, nos atrevemos a poner en duda que quizás no fuera Cristóbal Vega el primero que otorga a la Santísima Virgen el título de corredentora, pues en los escritos de Salmerón se dice: “María recibió de Cristo no sólo por cierta decente congruencia, sino también por la excelente virtud de Cristo en redimirnos que a su Madre quiso comunicar como a corredentora, no ya sin desdoro suyo, si no con grande gloria del mismo Cristo.

Más aún: muchos siglos antes es alabada María con el título de corredentora en la colección de himnos religiosos armenios llamada “Sharakan”, como atestigua Schütz. Por otra parte, a todos los que discernen de la novedad del vocablo podemos responder valientemente lo que San Atanasio respondió al hereje Arrio cuando le oponía la novedad de la palabra “Consubstancial”. ¿Te ofende la novedad o es que también rechazas la verdad de la misma cosa que ha merecido este nombre?

Llamar a María corredentora no es cosa novedosa, es cosa que viene de antiguo con nombre nuevo, no una cosa a la que le viene la verdad por el nombre.



Mis viejas piedras albergan día tras día a una comunidad educativa que forma a jóvenes para su futuro profesional y humano. Esas mismas piedras contemplan año tras año el paso de la carreta que nos vuelve a traer a la Mare de Déu, Patrona de los ilicitanos que con gran fervor exclaman:
¡Vixca la Mare de Déu!

Antonio Ródenas



LA LEYENDA DE "MAMACHA BELÉN"

M^a Rosa Verdú Alonso

Directora del Museo Municipal de la Festa

Generalmente nosotros, los europeos, nos creemos los depositarios de una cultura y unas tradiciones únicas, ancestrales; pero en algún momento, al zambullirnos en el amplio mar de la Historia, descubrimos con sorpresa que en alguna otra parte del mundo existe algo tan similar y mítico como lo que nosotros tenemos como exclusivo dentro de nuestro árbol genealógico. Y es que, al fin y al cabo, una de las características esenciales del mito es precisamente el de prestarse a interpretaciones de lo más diversas y ser la vestimenta de creencias multiformes, permitir los sueños, provocar la reflexión, ser testimonio de la Historia y, por fin, poner de manifiesto los vínculos entre las distintas generaciones y regiones del mundo.

Así que, cuando el conquistador cacereño Francisco Pizarro y sus hombres llegaron a lugares tan lejanos como la ciudad de Cuzco en 1533, quedaron deslumbrados por la grandeza de la ciudad y las costumbres tan singulares de sus habitantes, y de tal manera era todo tan espléndido que, una vez consumada su conquista en 1534, Cuzco llegó a convertirse en la capital del nuevo virreinato, siéndole concedido el título de *Gran Ciudad y Cabeza de los Reinos de Perú* por el emperador Carlos I en 1540.

Pues bien, husmeando entre los libros referentes a estos tiempos de la conquista, vino a caer en mis manos un relato histórico en el que se incluía una curiosa leyenda datada a mediados del s.XVI en la Ciudad Imperial del Perú y que parece ser, se va transmitiendo de padres a hijos, como uno de los mejores ejemplos de la tradición oral.

Este es el relato:

Hacia mediados del siglo XVI, pescadores del pueblo de San Miguel, llamado vulgarmente

Pitipiti, hallaron flotando plácidamente sobre las aguas del mar chalaco una caja de madera de grandes proporciones. La llevaron con la mayor presteza a la orilla, para abrirla y examinar su contenido. Cuál sería su regocijo al depararse con una hermosa talla representando a la Virgen María. Junto a ella había un sobre con un escrito que a la letra decía: "Imagen de Nuestra Señora de Belén para la ciudad de Cuzco".

El suceso corrió de boca en boca y del callao la noticia llegó rápidamente a Lima. Ante las voces de milagro, tanto el Virrey como el Arzobispo tomaron cartas en el asunto, y luego de investigar lo ocurrido resolvieron remitir aquel hermosísimo tesoro a la Ciudad Imperial. Al llegar la imagen al Chusco la alegría no fue menor, y por disposición del Señor Obispo se echaron las suertes para determinar cuál sería el templo que la guardaría. Al salir electa la iglesia de los Reyes Magos, ésta cambió a partir de entonces su nombre por el de Nuestra Señora de Belén, en testimonio por tan gran dicha.

Como pueden suponer, de inmediato me vino a la memoria lo que ocurre cada diciembre en



Lienzo de Nuestra Señora de Belén

Elche, porque ¿acaso no hallamos en esta relación de sucesos, que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verdaderos, semejanza con la festividad que abre el ciclo de invierno en Elche, o sea *La Venida de la Virgen*?

Existe un gran parecido entre una y otra leyenda, qué duda cabe; las dos imágenes vienen por el mar metidas en una caja de madera, ambas son portadoras de escritos diciendo para donde son venidas, en los dos casos es necesaria la intervención de las autoridades para determinar a dónde serían depositadas. Son detalles que evidentemente las hacen similares. Además, según cuentan, la Virgen de Cuzco desde entonces no ha dejado de dispensar sus favores, sirviendo de consuelo a los afligidos y atribuyéndole milagros como el que obró con Selenque, y que la tradición lo cuentan del siguiente modo:

... durante una fuerte sequía que asoló aquella pródiga tierra, la ciudad que la había jurado como patrona resolvió invocar la piedad de tan dulce Señora. Por tal motivo fue sacada en procesión. Ya de regreso a su templo, se desató una abundante lluvia que cubrió a todos de felicidad, mas al cruzar un puente la imagen casi se precipita al agua, si no fuera porque Selenque, un joven de vida disoluta, ayudó en este trance. Esa misma noche, cuando Selenque pasó cerca del cementerio, vio a Cristo en un Tribunal y a los demonios que pedían justicia contra varias personas del lugar y contra él, a quien se lo querían llevar; pero también vio a la Virgen que por él intercedía. Le pedía de rodillas a su Divino Hijo que le permitiera a Selenque cambiar de vida, ya que había ayudado a cargar su sagrada imagen. El joven entonces se convirtió.

La festividad de la virgen de Belén, a la que también llaman *La Linda*, se celebra el 6 de febrero y, fíjense, durante toda la noche se acercan sus devotos a rezarle y hacerle sus peticiones. Para



Danzantes en la fiesta del Corpus en Cuzco

esta ocasión, se viste a la imagen con sus mejores trajes, se apagan las luces generales, y sólo queda la imagen iluminada por la tenue luz de las velas. Mientras tanto, afuera, en la plaza, corren las viandas y las bebidas, pues las peticiones son numerosas y la noche larga.

Y de nuevo esta lejana ceremonia, este extraño ritual, me hace recordar lo que cada 14 de agosto los ilicitanos vivimos con *La Roá*. En esencia, no sólo la misma devoción sino también las mismas formas.

Sin embargo, cuando realmente Cuzco bulle en fiesta, es en la celebración del Corpus. Para esa conmemoración la ciudad se viste de gala; adorna sus balcones con hermosos tapices y levanta altares multicolores. En el mundo católico la sagrada forma es el principal motivo de la celebración, pero en la capital arqueológica de América, las representaciones de los santos, primorosas virgencitas o mártires del evangelio –esculpidas por los artistas cuzqueños– que lucen el colorido de las vestimentas populares, se han convertido en los personajes centrales de la celebración

Durante estas fiestas en donde impera la fe, quince imágenes provenientes de las parroquias de la Ciudad Imperial son recibidas por el Señor de los Temblores, que es el anfitrión de la Catedral y patrón de Cuzco, y quien según la feligresía, cada vez que puede se quita los clavos, salta de su crucifijo y se escapa a la parroquia de Nuestra Señora de Belén, para visitar a su Madre.

En la fiesta no faltan los danzantes ni las entusiastas bandas de música que acompañan a las comparsas de nustas, ángeles y afanosos mayordomos, que se encargan de cuidar todos los detalles, para que el paso de la patroncita o el santito de su comunidad, sea inolvidable.

Además cuentan, que las imágenes de los santos y las vírgenes, imperturbables y calladitas durante el día, se pasan horas planificando el futuro de sus parroquias en las noches de la octava del Corpus Christi; eso sí, esto ocurre cuando no hay ningún cristiano despierto en la catedral cuzqueña.

Pero el Corpus no sería lo mismo sin el desfile de la “mamacha” Belén, que ataviada con finísimos vestidos y valiosísimas joyas obsequio de sus fieles, solo deja que la carguen sus devotos. Si otros lo intentan, el anda multiplica su peso y es imposible levantarla. Así lo aseguran los cuzqueños, al recordar que en cierta ocasión un grupo de soldados

no pudo alzarla. Son éstas historias de caprichos y sagradas rebeldías.

Al virreinato de Perú llegaron las órdenes religiosas casi al mismo tiempo que los conquistadores, convirtiéndose enseguida en una de las instituciones más poderosas del nuevo mundo; aunque también los soldados españoles se encargaron de extender la fe cristiana, ya que se consideraban agentes evangelizadores frente a los indígenas, porque la conquista fue entendida por muchos españoles como un intento de la corona, no solo por extender sus dominios, sino también como justificación en la propagación de la fe; por tanto no faltaron los milagros en los que creyeron ver al Apóstol Santiago “Matamoros” o a la Virgen María en situaciones de real peligro. Hechos que lograron convencer a los soldados de que contaban con la ayuda divina en la conquista.

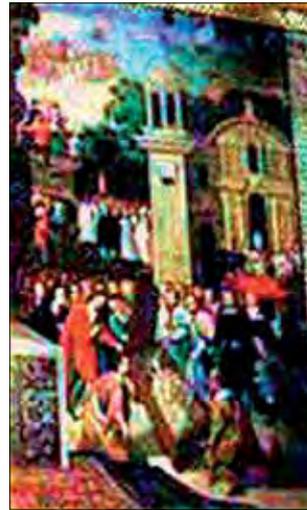


Catedral de Cuzco

Por su parte, el clero se encargó de crear todos los mecanismos necesarios para conseguir una adecuada evangelización y adoctrinamiento. Lo que permitió a la Iglesia perfilar el carácter comunitario de la vida en la ciudad convirtiéndola en el centro de expediciones evangelizadoras en las zonas rurales.

Al fundarse la ciudad española se acordó edificar una catedral sobre el Suntur Wasi (casa de Dios); la obra finalizaría en el año 1654, después de 94 años no exentos de problemas. Este fue el primer templo de España en la ciudad de los incas, y es considerado en la arquitectura peruana como *Un conjunto soberbio pudiendo decirse que es uno de los monumentos más hermosos y significativos de América.*

La catedral, a la que llaman **La Asunción**, tiene numerosas y ricas capillas, encontrándose a un lado del coro un formidable cuadro que simboliza a Nuestra Señora de Belén, mandado pintar por el célebre obispo y mecenas cuzqueño Don. Manuel de Millinedo y Angulo, el cual aparece en el lienzo arrodillado y con las manos juntas a los pies de la virgen, y a la derecha del mismo se puede apreciar, a la misma, dentro del arca.



Nuestra Sra. de Belén
en el arca

La ciudad de Cuzco se encuentra rodeada de impresionantes restos arqueológicos, como la ciudadela de Machu Picchu, la fortaleza de Saqsaywaman, el complejo de Ollantaytambo así como de pueblos pintorescos que mantienen las tradiciones de sus antepasados. En ella actualidad e historia, conceptos usualmente antagónicos, se concilian, convirtiéndola en

una ciudad que es todo historia y presente. Por su particular diversidad cultural y geográfica, ha sufrido y gozado de transformaciones a través de los años, convirtiéndola en un centro histórico de estudio, así como en el foco turístico más importante de Perú. Fue declarada por la **UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad** en 1983. Y en este contexto es en donde me ha parecido descubrir esa hermandad de los pueblos andinos con nuestra ciudad profundamente mediterránea. Ha sido todo un hallazgo.

A lo largo de estas líneas he pretendido que participaran de mi sorpresa al comprobar de cómo el hombre y sus costumbres no difieren tanto en función de la lejanía física, y que para todos el pasado es rico en misterios, pero también en enseñanzas, y que nos une la existencia de leyendas que, de un modo muy similar, se repiten, aunque sea en distintos continentes. Quizá son estos mensajes extraordinarios, desafiando el paso del tiempo, los que se muestran ante nosotros como brillantes faros de sabiduría en medio de la niebla. Aprovechemos, pues, esa maravillosa luz.

LA VENIDA DE LA VIRGEN, OTRO *MISTERI*

Fina Aniorte Vives

Para mí en Elche tenemos más de un *Misteri*. Acaso, ¿no lo es también la Venida de la Virgen? Por lo menos eso me parece. Cuando viví por primera vez esa experiencia en la playa del Tamarit, vi tan misterioso y tan emocionante el hecho de ver aparecer, entre la bruma y el frío del amanecer, la silueta de la barca de la Virgen sobre las oscuras aguas, que creí que estaba soñando. El guardacostas Cantó, las caras de la gente que se

agolpa para estar lo más cerca posible de su Virgen, el ambiente, las canciones, etc., hacen que ese día sea tan grande para mí, como cuando estoy en la Basílica de Santa María viendo las representaciones del *Misteri*. No sé, son un sinfín de emociones.

La verdad es que tenemos una gran suerte los ilicitanos al poder contar con estas vivencias tan entrañables.



MI HOMENAJE A ANTONIO GRAS MACIÁ, MI PADRE

Paqui Gras

Camarera de la Virgen de la Asunción

Un miembro de la Sociedad Venida de la Virgen le dijo a mi madre que querían escribir este año en la revista *Sóc Per a Elig* algo sobre mi padre, pero pensaban que nadie mejor que su familia para hacerlo.

Curiosamente, yo ya lo había pensado y al comentármelo mi madre me puse enseguida manos a la obra.

Una vez me dirigí a esta revista para agradecer mi nombramiento como camarera de la Virgen, y expresar lo que estas fiestas significaban para mí.

Esta vez escribo estas letras como homenaje a la persona que más ha influido en mis sentimientos y en mi fe hacia la Santísima Virgen, y que ahora está sentado junto a ella. Antonio Gras Maciá, mi padre.

Siempre me ha llamado la atención que cada vez que he visto una foto de alguna procesión de la Virgen, salía mi padre pegadito al Trono, o lo más cerca posible de él. Por eso, no es de extrañar que haya sido el “custodio” de su imagen durante tantísimos años.

Nunca he sabido exactamente cuánto tiempo perteneció mi padre a la Sociedad Venida de la Virgen, pero creo que fue cerca de 50 años. Aunque algunos ilicitanos y supongo que con razón, estuvieran en contra de que hubiera miembros con tanta solera, sé que a mi padre no hubiera habido forma material de separarlo de su “Madre”. De una manera u otra, habría seguido allí. Fueron 50 años desinteresados, como todos los que trabajan en ello. Cincuenta años por auténtico y puro amor a la Virgen. Siempre discreto, en un segundo plano, pero sin dejar de trabajar por y para Ella y aportar todo lo que estuviera en su mano, material o no material, como bien le reconocen en el nº 15 de esta revista en la página 17, año 2003 que dice así: “Entre los muchos componentes que se lanzaron abiertamente a solicitar aportaciones tanto

para las fiestas como para la Capilla, entre los más destacados estuvo D. Antonio Gras Maciá”. Esto fue en 1970 para el VI CENTENARIO de la Venida de la Virgen. Y así, año tras año, trabajo tras trabajo. Lógicamente mi padre no es el único que ha trabajado por estas fiestas, pero es del que me toca hablar hoy.

Todo esto no tenía importancia para él a nivel personal, lo que le importaba era que la Virgen saliera a la calle y todo el mundo pudiera disfrutar y participar de Ella.



Y ese mismo entusiasmo por la Virgen que me cautivó a mí, también cautivó a mi hija Marina que vive estas fiestas con la misma ilusión que su abuelo, y contagia con ella a todos sus amigos, algunos de los cuales no habían vivido nunca estas fiestas, ni habían visto nunca el Misteri y ahora no se lo pierden. Y mi padre se sentía orgulloso y feliz de ver esto. Como feliz le hizo, verme de camarera junto a mi madre, la primera vez que salí. La semilla que sembró en su familia, ha germinado.

Cuando llegaba Agosto, desde que era muy jovencito, 19 años creo, se dedicaba a vender y distribuir los cohetes y palmeras de la alborada, y siempre se le ponían los ojos brillantes en la palmera final, la de su Virgen.

Este año, a consecuencia de la enfermedad que padecía, no pudo ver la alborada, pues se encontraba en el campo de mi hermana y desde allí, apenas se podía ver nada. Sobre las 12 h. se divisó una palmera muy blanca y muy grande, seguramente por cercanía al campo, y todos creyeron que era la de la Virgen. Ya se entraban a casa cuando mi padre les dijo: "Esperad, la de la Virgen no es esa". Todos callaron y esperaron por respeto, convencidos de que la Alborada había terminado, y a los dos minutos el cielo se volvió a iluminar, pero

esta vez con la grandeza que mi padre esperaba de la palmera de la Virgen y entonces exclamó: "¡Esta sí que es la palmera de la Maredeu!". En nuestro pensamiento permanece la idea de que la Virgen estaba detrás de todo esto; que lo avisó, porque era su último año y no se la podía perder.

El día 15, fue el más emotivo de toda mi vida. Mi padre se encontraba muy mal; ya no podía caminar a causa de su debilidad, pero quiso bajar a ver a la Virgen. El sabía que por última vez. Les pedí que le pararan a la Virgen, y así lo hicieron, y con la silla de ruedas mi madre lo acercó para que tocara el manto Lloramos todos, y mucha gente se emocionó con nosotros. Luego nos acercamos a Santa María y a parte de ser saludado por todo el mundo, uno de los actores del Misteri, se acercó y le dio un ramito de jazmín de la Virgen. Mi padre estaba feliz, radiante, y pienso que llegó a olvidarse de su mal durante ese tiempo. Por eso GRACIAS. Gracias a todos los que colaboraron para que mi padre se sintiese así ese día.

No quería caer en demasiados sentimentalismos, y al final lo he hecho, pero en el momento en que escribo estas letras, hace 28 días tan sólo que mi padre ha fallecido y me resulta inevitable no ponerme sentimental.



Para apuntillar esto, tengo que decir, que el día que murió, ya hacía tres días que casi no nos hablaba, ni nos miraba; él, que hasta el último momento no dejó de sonreírnos, de besarnos, él que jamás se quejó en toda su enfermedad. Como digo, ese día ya no nos habló, ni siquiera abrió los ojos, pero mi cuñado tuvo la idea de ponerle a través de unos auriculares la segunda parte del Misteri, y entonces, sin abrir los ojos, sonrió, con una sonrisa amplia que nos inundó e iluminó a todos.

Tengo también que agradecer en nombre de toda mi familia, no sólo las flores que recibí mi padre en su funeral de la Sociedad Venida de la Virgen, preciosas por cierto, sino la misa tan bonita que le dedicaron, junto con el Patronato del Misteri. Escuchar de nuevo los compases del Misteri en su camino al cielo y la voz tan impresionante del “apóstol Santiago” y el maravilloso coro que le acompañó en la misa, fue la mejor despedida que podía tener. GRACIAS.

Fue un hombre bueno y generoso con todo el mundo y la gente le correspondió. Es por esto que no he querido hacer más hincapié en sus méritos, porque como persona humilde que era, seguro que no le hubiese gustado que lo hiciera, pero sí que hablara de su fe, porque en definitiva eso es lo que le ha motivado en su vida hasta el final. Es por esto que ha muerto con la dignidad

que lo ha hecho, ofreciéndole su sufrimiento a Dios y a la Virgen, seguro de que su recompensa sería estar con ellos en la Eternidad. Ha muerto con la felicidad de quien ha conseguido todo en la vida, el amor de Dios, de la Virgen, el de su familia, y el afecto de tanta gente. Se fue, como me dijo un día, con la maleta llena de amor.

No quiero extenderme más, aunque hay muchas cosas que me dejo en el tintero. Aporto estas fotos de mi padre como documento gráfico de este pequeñísimo homenaje que le hago con tanto orgullo; porque orgullosos nos sentimos de haber formado parte de su vida, orgullosos de haber conocido a un ser humano excepcional, que ha hecho tanto por nosotros, su familia, a los que ha sacado adelante tan dignamente a pesar de sus numerosas enfermedades, teniendo la ayuda y el apoyo incondicional de una gran mujer, su mujer, nuestra madre. Una persona como digo que ha hecho tanto por sus fiestas, su Iglesia, su Patrona y por tanta gente.

Por el ejemplo de vida que nos has dado y el amor que nos has transmitido, GRACIAS PAPÁ. Siempre vivirás en nuestros corazones.

Sé que descansas en paz junto a la Virgen, La Mare de Déu, la que vino por el mar.

Un beso infinito de tu familia, y de quien en su nombre escribe esto, tu hija Paqui,



VENIDA DE LA VIRGEN

Antonia Soler Vicente

Pintora

Me es grato el compartir mi labor artística para la revista de la Sociedad "Venida de la Virgen.

Celebración tan arraigada y emblemática para todos los ilicitanos que viven y sienten su tierra. Pues las festividades que todos compartimos, la tradición y el sentir que como pueblo mediterráneo

es capaz de soñar, de ilusionarse, de caminar entendiendo la idiosincrasia, carácter y empeño que define nuestra identidad, nos hacen portadores de sinceridad y esperanza de pueblo civilizado.

Para mí los temas a pintar son múltiples como nuestras fiestas, en definitiva es transmitir la emoción y sentimiento de lo que te rodea.



DADES PER A UN ESTUDI DE LA DEVOCIÓ DE L'ASSUMPCIÓ A LA COMARCA DE LA MARINA

Joan-Lluís Monjo i Mascaró

Joan-Vicent Ferrando i Molines

En el present escrit donarem a conèixer unes notes que tenim preses sobre la festa i la devoció de l'Assumpció –popularment més coneguda com la Mare de Déu d'Agost, la Mare de Déu *gitada* o la Mare de Déu *morta*– a la comarca de la Marina. Es tracta encara d'un projecte de treball. Tot i que la recerca no està més que embastada, podem oferir algunes dades provisionals, fins i tot de caràcter gràfic, així com materials documentals i literaris. Esperem en una molt propera edició puguen ser presentades en aquest espai les nostres darreres conclusions. Agraïm a José Manuel Sabuco la gentilesa que ha tingut de convidar-nos a compartir amb els lectors d'aquesta revista la nostra recerca. Així mateix agraïm tots els nostres informants i col·laboradors, molt especialment Amparo Pons de Tormos; Manuela Castells de Xaló; Amparo Ballester de Benidoleig; Gonçal Cantó, de Relleu i Mari Carmen Soliveres de Tàrbena.

1. Una titularitat antiga

Després de la conquesta cristiana, la Marina va restar un espai majoritàriament de població mudèjar (i després de les Germanies, de població morisca). Només a la costa es concentraven les localitats cristianes (Dènia, Xàbia, Teulada, Calp, Benissa i la Vila Joiosa), al costat d'alguns pocs centres que quallaren a l'interior amb població mixta –Pego, Murla, Ondara, Callosa d'en Sarrià, el Castell de Guadalest, Polop, Finestrat i Relleu–, amb majoria cristiana o musulmana segons el cas. A la resta perdurà l'element musulmà fins a 1609. En aquest context és interessant de parlar de l'antiga advocació de l'Assumpció en algunes de les esglésies de les primeres parròquies. Concretament ens referirem a les del Castell de Guadalest, Dènia, Pego i la Vila Joiosa.

El Castell de Guadalest era un nucli cristià que nasqué i que es mantingué, com el seu nom indica, a l'interior d'un castell; si bé posteriorment s'escampà a l'exterior del clos de la murada. A la darrereria del segle XVI, l'època del patriarca Ribera era el cap d'una extensa vall de 16 pobles (actualment, però, a banda del Castell, només perduren Benimantell, Beniardà, Benifato, Confrides i el seu annex l'Abdet, que constitueixen municipis i parròquies independents). Al Castell la festa de la seua patrona i titular, la Mare de Déu de l'Assumpció, es conserva amb tot el seu esplendor, amb alguns particularismes molt interessants, com veurem tot seguit.



Llit de la Mare de Déu. Tàrbena, 15 d'agost de 2007.

La imatge de la patrona era guardada a la casa senyorial, propietat dels marquesos de Guadalest –un títol que posseïren les famílies dels Folc de Cardona i els Ariza–, i darrerament de la família Ordunya, que estava al servei dels marquesos com a alcaïds del castell o administradors, però que al segle XVIII s'ennoblí. L'edifici està situat al costat de l'església, i s'hi comunica per una finestra, com succeeix en altres localitats, accentuant així la sensació de domini feudal. La patrona només podia ser venerada pel poble el temps que duraren les festes; el darrer dia, era retornada solemnement a la casa dels senyors en processó –com també n'havia eixit– fins a l'any següent. Es tractava, per consegüent, d'una cessió temporal perfectament definida per la tradició. Actualment, tot i que la casa Ordunya ha estat adquirida pel municipi del Castell de Guadalest, la imatge de la patrona no s'ha trasllat a l'església sinó que s'ha conservat al seu emplaçament originari, tancada dins d'una vitrina, ja que el casalici s'ha convertit en museu. En aqueix mateix museu s'exhibeix una taula renaixentista que representa la Dormició de la Mare de Déu atribuïda al mestre d'Alzira, que potser era la peça central d'un retaule hui desaparegut que devia haver a l'església antiga.

En el cas de Dénia, també un nucli de població cristiana des de la Conquesta, la devoció a l'Assumpció s'ha perdut sense deixar cap traça més que la titularitat de la parròquia principal. A l'època

medieval l'església estava situada dins de l'albacar de l'antic castell conquerit als musulmans, on s'edificà la vila. Fins al segle XVI va ser el cap d'una extensa parròquia que incloïa diverses localitats veïnes habitades per moriscos: els Poblets, Beniarbeig, el Verger, Pedreguer, Gata, el Ràfol d'Almúnia, o per cristians i moriscos: Ondara. De l'obra medieval no quedaren més que els fonaments, ja que la vila va ser completament destruïda en la Guerra de Successió. Als peus del castell es va construir al segle XVIII la nova població, l'església actual manté l'advocació antiga de l'Assumpció. Tanmateix la figura de sant Roc, que ja era venerada des de l'Edat Mitjana, eclipsà totalment la de la Mare de Déu, de tal manera que es convertí en el nou patró. En aquesta església no s'ha mantingut cap element devocional assumpcionista.

Un cas similar ha succeït també amb Pego, de població mixta fins a 1609, repartida entre la vila i uns quants llogarets, pertanyent al duc de Gandia. En aquest nucli la devoció cristològica de l'Ecce-Homo, que presidia la capella de l'antic hospital construït al segle XVI, va tenir a l'edat moderna una puixança tan forta que també anul·là la devoció assumpcionista. Encara que, a Pego en conserva la imatge pictòrica de la mort de la Mare de Déu més antiga de la comarca. Està inclosa en el pla central del retaule gòtic tan bonic que s'anomena de la Mare de Déu de l'Esperança, atribuït a Antoni Peris, entre les escenes de l'Anunciació i del Naixement de Jesús.



Detall de la mantellina de la Mare de Déu. Tàrbena.

I també, a la Vila Joiosa, una població d'origen cristià construïda arran d'una carta pobla atorgada en 1300 per en Bernat de Sarrià. Era una vila vinculada a la Corona i amb dret a vot a les Corts. A partir del segle XVI s'hi originà una nova devoció, arran dels fets miraculosos que s'atribuïren a santa Marta en un atac barbaresc fallit que tingué lloc el 29 de juliol de 1538. Però es tractava d'una afecció completament "accidental", ja que els vilers s'aclamaren en aquells moments d'angoixa al sant del dia. Sense dubte la declaració del seu patronatge va veure's influït pel miracle de les llàgrimes que plorà la imatge de la santa el 8 de maig de 1653, segons consta en una acta notarial coetània. La creixent vinculació a santa Marta, a la qual es dediquen festes de "Moros i Cristians", ha deixat a l'ombra la titular de l'església, que tanmateix no s'ha oblidat del tot. En efecte, el 15 d'agost podem veure exposat el llit de la Mare de Déu morta, a la dreta de l'altar major, davall de les voltes gòtiques tan imponents d'aquella església fortalesa.

Pel que fa a les antigues parròquies de moriscos, el Patró (Vall de Gallinera), és un cas de titularitat de l'Assumpció per a la seua església. A l'època del Patriarca, a la darrerria del segle XVI, la Vall de Gallinera comptava amb 16 poblacions, i era el cap d'una parròquia que incloïa també la Vall d'Ebo, amb 6 poblacions, i Vall d'Alcalà, amb 6 més. Posteriorment es va desmembrar en 5 parròquies, una de les quals tenia com a seu l'església del Patró, amb l'advocació de l'Assumpció. Actualment constitueix la Vall de Gallinera un únic municipi i tres parròquies, i en perviuen set pobles: Benirrama, Benialí, Benissivà, Benitaia, la Carroja, el Patró i Benissili. La devoció a la Mare de Déu d'Agost s'hi ha mantingut, encara que de manera esvaïda, ja que s'hi han perdut alguns elements molt característics de la nostra tradició, com ara el costum de representar simbòlicament la Mare de Déu amortellada en un cadafal.

2. La popularitat de la festa de l'Assumpció

Antigament la festa estival de l'Assumpció ocupava un lloc molt destacat dins del calendari de les celebracions religioses que s'escampaven al llarg de l'any. A l'actualitat s'ha conservat el caràcter festiu oficial del 15 d'agost, donant a entendre que es té en consideració el significat d'aquesta diada; una altra cosa és que s'hagen conservat més o menys elements devocionals en un nivell més local.

Segons les dades extretes en les nostres entrevistes, a la majoria de les esglésies solia haver una imatge que representava la Dormició de la Mare de Déu, que era exposada durant la seua diada, amortellada en el seu tàlem dins de l'església, era treta en processó i se li cantaven uns gojos particulars. Almenys això és el que deduïm de les següents poblacions de la Marina: Altea, Benigembla, Bolulla, Callosa d'en Sarrià, Castells, Gata, Llíber, Polop, la Nucia, Relleu, Tàrbena, Tormos i Xaló. D'altres, però, no només no es manté cap traça de l'antiga festivitat, sinó que no se'n guarda ni memòria (és el cas, per exemple, de Benidoleig, Finestrat, Murla, Parcent o Sella). Analitzarem tot seguit els elements festius que podem documentar a les localitats abans esmentades. S'observen quatre situacions:

En algunes poblacions la festa de l'Assumpció s'ha convertit en la festa major, i la resta de les celebracions patronals, o bé han quedat en un segon pla (és el que ha succeït, per exemple, a Castells i a Polop) o bé han estat aglutinades a l'entorn del 15 d'agost (és el cas de Llíber). Cal assenyalar que en tots aqueixos pobles que hem esmentat la figura de sant Roc ocupa al costat de la Mare de Déu un lloc molt destacat en les seues festes, ja que sol ser-ne copatró. La Nucia, que en un principi era un nucli dependent del castell de Polop, ha reproduït el mateix model festiu de la seua antiga capparròquia, de manera que en l'actualitat les dues localitats coincideixen en els dies de festa major, cosa que provoca una espècie de "rivalitat" de veïns. En aqueixos pobles, com ja hem dit, l'Assumpció és considerada una diada de festa grossa; són presents els acostumats actes religiosos de processó i exposició de la Mare de Déu.

En altres localitats la festa de l'Assumpció es manté amb tot l'esplendor antic, sense que s'hagen deixat de costat, tanmateix, les festes patronals locals. És el cas, per exemple, de Xaló, Gata o Benigembla. Ens detindrem sobretot en el poble de Xaló, que a banda de presentar els actes religiosos més característics conserva també una sèrie de particularismes dignes de sers comentats: ens referim concretament al ritual de les *cantates a la Mare de Déu*, que tenen lloc a la vespra de l'Assumpció, a les 12 de la nit.

Aquest costum és paral·lel a altres manifestacions musicals que podem documentar en altres pobles valencians en què es dediquen cançons laudatòries a un determinat personatge religiós, seguint en molts casos els mateixos esquemes musicals de les cançons profanes que per la nit eren

adreçades a les dones, com veurem, anomenades *albades* o *serenates*. A la mateixa comarca s'han conservat també alguns rituals molt pareguts, que solen anomenar-se popularment *les copletes*; concretament a Benidorm, dedicades a la seua patrona, la Mare de Déu del Sofratge, a l'Alfàs, dedicades al sant Crist del Bon Encert, i fins fa relativament poc també a la Nucia, dedicades a l'arcàngel sant Rafel. Més al sud, a la comarca d'Alacant, retrobem aqueix mateix costum, conegut aquí com a *serenata*. Es conserva a la partida del Verdegàs, dins del terme municipal de la ciutat d'Alacant, dedicada a la Santíssima Trinitat, i a Agost, en aquest cas adreçada a la Mare de Déu de la Pau.

A Agost, a banda de la serenata religiosa a la patrona, que es canta a la vespra del 24 de gener, a la nit (actualment, dins de l'església; encara que antigament a la porta de l'església), la nit del 27 de desembre també es canta la serenata profana a la Reina Mora. Es tracta d'un personatge molt singular, que s'ha d'entendre dins del context de les festes carnestoltenques del Ball del Rei Moro. Però antigament, a la mateixa nit de desembre, també es dedicaven cançons a les dones joves del poble, fent una volta de guitarra pels carrers; les cançons podien tenir llavors un to llicencios. És molt curiosa la presència de cobles que podien aplicar-se a tots els contextos, adoptant així unes significacions molts diferents, segons els casos; per exemple: "*Todos los años venimos / entre peñas y barrancos / sólo por verte la cara, / dama de los pechos blancos*". Tampoc no caldria deixar de banda, encara que fóra de passada, les *albaes* de les comarques centrals valencianes o del nord del país, que encara que difereixen entre si musicalment, sí que coincideixen en la seua finalitat de ser peces musicals adreçades alhora a personatges religiosos i a determinades persones dels pobles. En els *mayos*, documentats sobretot a les comarques de parla castellana del centre del país, retrobem així mateix, l'esquema laudatori esmentat abans, generalment a la Mare de Déu, i a les dones joves (per exemple, a Toixa, a la comarca dels Serrans, a la nit del 30 d'abril es canten primerament a l'església els *mayos* a la Puríssima, la seua patrona, i a continuació, fent una volta pel poble, a les dones que els cantadors trien).

A Xaló, com succeeix, per exemple, també a l'Alfàs, Benidorm o el Verdegàs, les cantades tenen lloc a la porta de l'església, fins on es treu la imatge a què es dedica l'acte: en el cas de Xaló és

la presència imponent de la Mare de Déu gitada damunt del seu llit processional. En aquest poble la cantada té una dignitat molt especial, ja que les autoritats municipals, civils i religioses, presideixen l'acte col·locats al cancell, i són arreplegades en casa en casa per la banda de música en cercavila. El públic es situa assegut a la plaça, i el cor de cantadores, davant de la porta de l'església. A diferència de les *copletes* i de les *albades* de les comarques centrals valencianes –en què l'acompanyament musical és a càrrec de la xirimita i del tabal– i de les *albades* del nord valencià i dels *mayos* –en què l'acompanyament solen fer-lo els instruments de corda–, a Xaló ve de la mà dels instruments de la banda de música municipal. La sessió està dividida musicalment en tres parts molt diferenciades: el romanç, les folies i la jota (vegeu l'annex). Les dues primeres parts –romanç i folies– reapareixen a les *copletes* de la comarca de la Marina i a la *serenata* d'Agost, amb melodies amb particularismes locals. El romanç i les folies són interpretades per veus solistes, en canvi, la jota, és introduïda en la seua primera frase musical pel solista i la resta és executada pel cor de cantadors, i compta amb una tornada musical. No es documenta a Xaló el costum d'enversar (improvisar versos) en el moment que es canten les folies, que és, per altra banda, la característica més destacada de les *albades*, *copletes* i *serenates*; tot el text que es canta a l'acte està perfectament fixat, sense la més mínima possibilitat d'alteració o innovació. Com a detall popular, al final de l'execució de cada cobla, la cantant solista és afalada pel públic amb un aplaudiment. Generalment les veus solistes cantants solen ser femenines a Xaló, tot i que enguany s'ha incorporat com a novetat la veu del capellà, Mn. Pablo Félix Aranda.

Per altra banda, seguint el costum alienador fomentat per l'Església valenciana, la llengua d'aquest text –igual que succeeix en altres manifestacions religioses de caràcter musical, com els gojos, les salves, les aurores– és el castellà (els gojos de la Mare de Déu d'Elx, segurament anteriors al segle XVIII, i seguint la tradició del Misteri, són una de les escasses i precioses excepcions). A la resta de pobles, en canvi, la improvisació popular invita la presència de la llengua del poble –el valencià– per a cantar als seus patrons, i, per altra banda, l'autoria popular espontània deixa la porta oberta a unes expressions devocionals molt més fresques. La part final, la jota, té la particularitat que una veu

solista interpreta el primer vers de cada cobla, i que la resta de versos són cantats pel cor a *duo*, o siga, de manera polifònica.

En una part de pobles es conserven diversos elements de la festa antiga, amb major o menor intensitat. És el cas, com ara, d'Altea, Callosa d'en Sarrià, Tàrbena o Tormos. Sol tractar-se sempre de recialles que es conserven a l'interior de les esglésies, que no transcendeixen a l'exterior i que, per consegüent, no són d'abast general. Generalment es conserva el costum de treure la imatge de la Mare de Déu de la seua capella, vestir-la amb la seua millor roba i exposar-la davant de la gent en el seu llit mortuori (com també hem vist a la Vila Joiosa). En alguns pobles, com ara a Tàrbena, també es conserven els gojos, que solen interpretar-se –depenent de la bona voluntat dels cantors– al final de la missa del dia del 15 d'agost i del diumenge que hi haja dins de la huitada de l'Assumpció, és a dir, dels huit dies posteriors al dia de festa, en què la imatge resta parada. D'aquest poble encara hem pogut recuperar la memòria d'alguns costums relacionats amb la festa. Existien quatre majoraleses que s'encarregaven de vestir la Mare de Déu, i de presidir i vetlar per la sumptositat dels actes, i tenien el privilegi d'agafar els cordons del cobertor del llit de la Mare de Déu, durant la processó. Com que el costum dictava que hi haguera dues majoraleses entrants en aquell any i dues que ja ho havien sigut l'any anterior, les novelles agafaven els cordons de davant, i les veteranes, les de darrere. Hi ha constància que aqueix càrrec era ocupat, almenys durant la darrera meitat del segle XIX, i fins a 1936, en què la festa es perdé, per les dones que havien emigrat a Alger a treballar en el servei domèstic (cal recordar que l'emigració a Algèria és un capítol molt important no només de la història de Tàrbena, sinó d'una bona part del nostre país; vegeu, per exemple BONMATÍ 1988, VILAR-VILAR 1999, MONJO-MENAGES 2006, MENAGES-MONJO 2007). Aqueixes jòvens venien a passar les vacances al seu poble i disposaven de diners com per a comprar-se un vestit adient per a l'ocasió, i, per altra banda, sense dubte, aquell acte suposava una acció de gràcies a la Mare de Déu.

Però en altres pobles ja s'ha perdut completament la festa de l'Assumpció, fins i tot no n'existeix a l'actualitat cap imatge. Una de les causes d'aqueixa reculada és la pèrdua de la imatge de l'Assumpció causada per la destrossa que comportà la Guerra Civil, cosa que en alguns pobles no se'n plantejara la reconstrucció i que a

la llarga se'n perdera la devoció. Aqueix fenomen ha succeït, per exemple, a Bolulla i a Relleu. En el segon cas, el costum de plantar alfàbegues per a acompanyar el llit de la Mare de Déu d'Agost s'ha conservat, però s'ha transpassat a la festivitat de la seua patrona, la Mare de Déu del Miracle, que es celebra el darrer diumenge de setembre. Descriurem tot seguit alguns dels costums que formen part d'aquella festa.

El diumenge d'abans de la festa es porten a la plaça les alfàbegues criades aquell any per a la Mare de Déu; el nombre sol oscil·lar entre les 12 i 20. Cal tenir en compte la dificultat de mantenir-les fins a aquelles dates tan tardanes sense que es granen (a Villena, per exemple, també documentem al setembre una festa mariana amb la presència multitudinària d'alfàbegues; en aquest cas per a la celebració de la festa de la seua patrona, la Mare de Déu de las Virtudes). En aqueix acte es fa una votada popular per premiar l'alfàbega més gran, i es nomena *alfabeguer major* el guanyador.

El dia de la Mare de Déu, el darrer diumenge del mes, té lloc l'ofrena, al matí, abans de la missa, que és el moment de més espectacularitat de les festes patronals. Comença l'acte amb una ballada de danses, al carrer major, començant a la plaça de



Processó del Castell de Guadalest. Eixida de l'església.
17 d'agost de 2007.

la Senyoria –on estava l'actiu palau senyorial– fins a la plaça de l'església. A continuació, seguint el mateix recorregut fins a l'església, es fa l'ofrena de les alfàbegues, que són portades per unes dones fadrines que han buscat prèviament els festers, habitualment dins de la seua família. Les fadrines van vestides amb una roba ritual molt característica, que retrobem en altres poblacions en ocasió de l'ofrena del *pa benet* o *pa beneit* (per exemple, a la Torre de les Mançanes o a Benifallim). A la part de davall porten el brial sense cap faldellí o basquinya damunt; a la part de dalt duen gipó o xambra i mocador de Manila, i al cap, l'alfàbega, que descansa damunt d'una capçana. Els acompanya un jove vestit convencionalment a la manera antiga. Finalment es fa l'ofrena de flors dels festers. En els dos casos hi ha un acompanyament musical a càrrec d'una banda (si no hi ha prou presupost per a dues bandes de música, els fadrins i els festers desfilen junts, col·locant-se els festers darrere de la festeria que han triat).

3. El llit de la Mare de Déu

Un dels costums més estés dels que formen part de la festa de la Mare de Déu d'Agost és l'exposició pública de la seua imatge, dins de l'església, representant de manera simbòlica la seua mort. Possiblement un dels particularismes culturals de les terres de parla catalana siga precisament la mantinença arcaïtzant de la veneració del tema de la Dormició de Maria més que de l'Assumpció

pròpiament dita, seguint la tradició medieval. En efecte, estava molt difós a l'art europeu medieval, tant occidental com oriental, la representació del moment de la mort de la Mare de Déu, seguint les pautes de la tradició literària apòcrifa. Com és sabut, a Occident la font difusora més important va ser la compilació anomenada *Llegenda àuria*, composta per Giacomo da Varazze al segle XIII (el qual en aquest punt es basà sobretot en el llibre conegut com a *Transitus B* o Pseudo-Melitó, redactat en el segle VI), i *De transitu beatae Mariae Virginis*, del segle XIII, conegut com a *Transitus A* o Pseudo-Josep d'Arimatea. Encara que molts d'elements arribaren per altres vies diferents, ja que la literatura assumpcionista és molt més àmplia i rica (vegeu, per exemple, les explicacions de DE SANTOS 2003: 568-653, o PUIG 1990: 327-347).

La mort de Maria era representada a l'art medieval sovint amb la seua figura gitada en el seu llit mortuori. Anava vestida de manera rica amb el seu mantell, la seua posició era generalment ajaguda damunt del cobertor, com si ja estiguera amortellada. En alguna ocasió era també representada dins del llit, tapada pels llençols o pel cobertor, com si l'haguérem sorpresa en el seu darrer son (com succeeix, per exemple, en l'alt-relleu de finals del segle XV atribuït a Aleix de Vahia i en el retaule de sant Donís i santa Margarida de Vicent Massip que es conserven a la seu de València, o en el retaule del Castell de Guadalest, del segle XVI).



Processó de Benigembla. 15 d'agost de 2007.

Estava sempre voltada dels apòstols, presidint per sant Pere amb roba pontifical, amb un missal a la mà. Solia aparèixer generalment la figura de Jesucrist resuscitat que s'emportava al Cel l'ànima de Maria, simbolitzada habitualment per una figureta femenina amb aspecte infantil. A voltes s'afegia a l'escena la figura d'alguna de les dones piadoses que acompanyaren la Mare de Déu en les seus moments més transcendents, o també alguns àngels. Per cert, aqueixos elements són molt familiars per als que hagen visitat la Festa d'Elx, ja que la representació il·licitana procedeix precisament de la tradició devota medieval.

A Occident, la nova sensibilitat renaixentista va preferir la representació de l'Assumpció triomfant de Maria al Cel en cos i ànima, contràriament al que succeïa a l'església bizantina. Tanmateix, com ja hem dit, les terres de parla catalana són una excepció, si analitzem com està d'arrelada la representació de la Dormició al País Valencià i a Mallorca. En el fons es tracta d'un costum que conté molts d'elements de caràcter teatral, ja que en definitiva és una simulació de l'exposició del cos amortellat de Maria perquè els fidels puguin retre-li un homenatge (i de fet, els devots s'acosten a besar els peus de la imatge), i la seua processó s'equipara al camí de la tomba. La llició doctrinal que es presenta aquí podria ser Maria com a model cristià de bona mort, que espera amb serenitat la seua imminent glorificació. Encara que també s'hi podria veure una certa dosi de delectació morbosa per la mort –com també succeeix amb les figures jacentes del Nostre Senyor Mort–: s'hi exalta més que mai la seua condició humana, que tampoc no estigué exempta de la mort corporal.

En aquest present escrit analitzarem alguns dels elements que hem vist presents a la comarca de la Marina (que, per altra banda, com veureu, són representatius de la tradició valenciana general). Recordem que les esglésies en què encara es planta el cadafal mortuori de la Mare de Déu –independentment que pugui ser processional o no– són a la Marina Baixa: Altea, Callosa d'en Sarrià, el Castell de Guadalest, la Nucua, Polop i Tàrbena, i a la Marina Alta: Benigembla, Castells, Líber, Gata, Tormos, el convent de les agustines descalces de Xàbia (actualment traslladat a Benigànim) i Xaló.

En primer lloc cal destacar l'existència general d'imàtgens que es vesteixen de tela, que és un fenomen molt generalitzat a València (contràriament al que succeeix Mallorca, en què les talles

representen també el vestit de Maria). Fora del País Valencià retrobem aquesta mateixa característica, per exemple, a la catedral de Girona, a la parròquia del Carme de Múrcia, al convent de clarisses d'Escalante (Cantàbria), i al del convent de clarisses de Zamora: és curiós de constatar que al convent del Corpus Christi de Zamora, la imatge de la "Virgen del Tránsito", segons la tradició, va ser portada des del convent de clarisses de Gandia per dues il·lustres monges gandieres. És interessant també el cas de Villena, ciutat castellana que entrà a formar part del País Valencià en 1836, on també es para el llit de la Mare de Déu seguint l'estil "valencià" (possiblement per la influència de l'entorn; curiosament a Biar després de la Guerra Civil es perdé la festa). Fora de l'Estat espanyol cal destacar la presència d'aquest costum a l'illa de Sardenya (concretament a Orgosolo i a Ploaghe, a la zona logudoresa). Són de sobres conegudes les relacions d'aquesta illa amb la Corona d'Aragó, després que fóra ocupada pels catalanoaragonesos durant el segle XIV. Potser siga la Mare de Déu gitada un dels trets culturals derivats d'aquest temps període: es tracta també d'una imatge vestida, que es trau en processó luxosament coronada i totalment coberta amb un vel transparent.

Caldria fer un estudi documental exhaustiu per analitzar l'evolució o la permanència dels elements indumentaris i escenogràfics més característics de totes les localitats. Aquests solen ser el cobertor del llit, els dos coixins en què recolza el cap de la Mare de Déu, la roba de la Mare de Déu –que en algun cas només és simulada, ja que només està formada per la cara visible al públic–: la camisa, el brial, la túnica, el mantell, la carota, la mantellina, el vel, les mànegues del gipó, les sandàlies, i les joies: sobretot la corona imperial i la lluna que es col·loca als peus de la imatge, i, segons cada localitat, joieria diversa oferida pels devolts. Al voltant solen col·locar-se ciris i cossiols amb alfàbegues, o, en el seu defecte o més, qualsevol altre tipus de plantes o d'elements vegetals.

Com a mostra dels inventaris descriptius del parament del llit de la Dormició exposem ací el cas concret de Tàrbena, a partir de dos llibres de visita del seu arxiu parroquial, datats al segle XVIII. En aquest cas les indicacions de les teles de la roba, dels colors i dels diversos elements i ornaments són molt detallades. Com que en aquest poble la roba antiga es conservà en gran part, podem confrontar-la amb la que es descriu als documents per veure'n les similituds. Vegeu-ne primer la transcripció:

Ropa de N[uest]ra S[eño]ra de Agosto:

- Primeramente: dos almoadas de espolín campo blanco con diferentes flores.
- Ittem una cama de princesa carmesí con flores blancas con franxa y borlas de seda.
- Ittem un manto de espolin a flores campo blanco, con guarnición de oro fino; y un velo de gaza.
- Ittem una camisa de lienzo de cambray con sus encaxes.
- Ittem un ábito de tafetán blanco guarnecido de punta de platta.
- Ittem unas enaguas de cambray guarnecidas de encaxes.
- Ittem un xubón y manguitos de raso lizo blanco, con punta de platta fina y botones de platta.
- Ittem una tohalla de gaza.
- Ittem una carota de cambray con encaxes.
- Ittem unas sendarias de espolín.
- Y últimamente una corona de platta grande, también para la misma imagen de N[uest]ra S[eño]ra.

(Arxiu parroquial de Tàrbena, *Visita de la Parroq[ui]a Ygl[esi]a de Tarbena en el Año 1744*, f. 51 v.)

Ornamentos de Nuestra Sra. de Agosto:

- Primeramente una imagen de Nuestra Señora, pies y manos de masoneria, lo demás de bulto.
- Ittem una camisa y henaguas de cambray guarnecidas con encaxes para dicha imagen.
- Ittem una túnica de tafetán blanco para dicha imagen.
- Ittem un manto de espolín de seda para dicha imagen.
- Ittem un velo de gasa para dicha imagen.
- Ittem unas sandalias bordadas para dicha imagen.
- Ittem una gasa grande para cubrir dicha imagen.
- Ittem una corona imperial con su diadema todo de plata para dicha imagen.
- Ittem un cubertor de prinzeza blanca y carmesi para la cama de dicha imagen.

(Arxiu parroquial de Tàrbena, *Visita de la Parroq[ui]a Ygl[esi]a de Tarbena en el Año 1758*, f. 67 r.)

Observem que no hi ha cap al·lusió més antiga a 1744 per a aquesta imatge, per tant, podem documentar al segle XVIII l'entrada de la celebració en aquesta parròquia, procedent de la imitació d'altres parròquies veïnes. Les peces conservades actualment són les sandàlies, el mantell (se'n conserven dos jocs), la túnica (en realitat es tracta d'una peça de tela rectangular amb la forma del coll i amb un ornament de randa daurada a l'extrem inferior que, col·locada damunt de la imatge, fa l'efecte de ser un vestit talar), la corona imperial, el nimbe i la lluna. Els mantells estan dividits en dues parts triangulars perquè facen l'efecte en vestir la imatge que són una peça sencera (en alguns dels pobles en què sí que disposen del mantell sencer veiem que aquest té el folre d'una tela que imita l'ermeni a la part inferior, com a senyal de reialesa, concretament a Castells, Xaló o Gata).

Encara que no n'hi haja cap atestació documental, s'ha conservat també una mantellina que es reservava per quan vestien la imatge fora de la capella, que potser siga una reminiscència una mica



Llit de la Mare de Déu col·locat al cancell de l'església. Xaló, 14 d'agost de 2007.

alterada d'una peça de la indumentària femenina mallorquina de més luxe: els rebosillos de mudar, que anaven adornats amb galons i randes. A la comarca de la Marina, en què a la primeria del segle XVII va ser més intensa que enlloc la incidència de la repoblació mallorquina podem intuir recialles de l'antiga indumentària insular fossilitzades en aquest context ritualitzat en alguns pobles. En efecte, la manera de col·locar la mantellina a la Mare de Déu en algunes localitats, tancada (vegeu els exemples de Tàrbena, Xaló o Llíber), difereix de la mantellina *de mitja lluna* o *redona* valenciana (per exemple, de Polop) i encara més de la *carota* o *còfia* de monja que observem en general per a la Mare de Déu morta (vegeu les mostres del Castell de Guadalest, la Nucia o Callosa d'en Sarrià, per exemple). Encara que, per a arribar a una conclusió més segura caldria disposar –com en el cas de Tàrbena– de la peça antiga original. S'han referit a aquesta qüestió MAS-MONJO 2002: 139.

La camisa s'ha reproduït modernament. El gipó ha desaparegut (vegeu, en canvi la seua presència –o almenys la de les seues mànegues o manegots–, a les mostres del Castell de Guadalest, Callosa d'en Sarrià o Castells). El cobertor, encara que és antic, possiblement no deu datar del segle XVIII. Els coixins han estat reproduïts darrerament a partir de les referències antigues, amb els seus ornaments acostumats de randa daurada i cordons. En general solen posar-se'n dos davall del cap, plans (a Xaló se'n posa un altre, amb forma cilíndrica, davall de les espatles de la imatge, i a Llíber, un altre de més menut, davall dels peus). Altres elements més específics també desapareguts eren el vel de gasa (que retrobem, per exemple, a Altea) o la "*gasa grande para cubrir dicha imagen*", que és un costum que hem vist mantingut en alguns pobles de Mallorca (per exemple a Campos o a Sant Llorenç des Cardassar) i als ja esmentats de Sardenya (Orgosolo, Ploaghe).

4. La literatura assumpcionista

A l'annex trobareu una mostra de tres peces que es fan servir a la comarca de la Marina a la festa de l'Assumpció. Es tracta d'uns gojos procedents del Castell de Guadalest i de Tàrbena i de les *cantates de la Mare de Déu* de Xaló. En els tres casos la font és el canconer de SEGUÍ (1973), on s'inclou també la transcripció musical d'aquestes peces. No podem oferir ara la versió contrastada amb les versions orals ni tampoc una mostra més extensa de gojos, un tema que podria merèixer un

altre treball monogràfic. Ens ocuparem breument dels tres textos esmentats.

Formalment els gojos responen a l'estructura clàssica del *goig* a la tradició catalana, hereu de les cançons dansades d'esquema mètric de virelai. Recordarem de passada quina era aqueixa estructura. Es tracta d'un enfilall de cobles que porten com a encapçalament una cobla de refrany de quatre versos, l'estructura mètrica de la qual reproduïxen les altres cobles de la composició a la darrera part, i així mateix repeteixen literalment els dos versos finals. Vegeu-ne els esquemes: a⁸b⁸A⁸B⁸ | | c⁸d⁸d⁸c⁸c⁸ | b⁸A⁸B⁸ (del Castell de Guadalest; noteu-ne la irregularitat) i a⁸b⁸B⁸A⁸ | | c⁸c⁸d⁸d⁸c⁸ | a⁸b⁸B⁸A⁸ (de Tàrbena). Les cantates, contràriament, són un successió de quartetes octosíl·labes segons el còmput castellà; tenen l'esquema mètric: n⁸a⁸n⁸a⁸ (totes les del romanç i algunes folies i jotes), a⁸b⁸b⁸a⁸ (sobretot les cobles de jota i de folies) o a⁸b⁸a⁸b⁸ (algunes cobles de folies i de jota).

Quant al contingut, podem adonar-nos que hi ha part molt important d'exaltació de la figura de la Mare de Déu, com és esperable en una festivitat mariana. En els versos de contingut laudatori sol haver una gran càrrega lírica; vegeu per exemple: "*Subid, reina de las flores. / Subid, reina alejandrina. / Subid, lámpara divina / de infinitos resplandores*".

Hi ha també una presència important de súplica, sobretot a les darreres cobles de les diferents seccions. Els gojos del Castell de Guadalest constitueixen una extesa pregària cantada precedida per una introducció que va referida a l'objecte de festa. Vegeu-ne una mostra: "*Sednos bella y clara aurora / en cualquier necesidad. / Enviad a los del suelo, / paz, amor y caridad.*" Dins de les folies de Xaló hi ha una referència molt interessant als qui celebren la festa, perquè el seu esforç i la seua devoció es puguen veure reconegudes: "*¡Vos sois, oh, Virgen María, / de caridad tan perfecta!, / concédeles gracia y bienes / a los que os hacen la fiesta.*"

Però potser la finalitat més important d'aquests cants estiga més relacionada amb la difusió d'un missatge didàctic de caràcter religiós. Així, per exemple, les folies de Xaló recorden als oients de manera poètica una part dels quinze misteris marians tradicionals, que és, per altra part, un repàs dels seus moments vitals més transcendents, generalment lligats a la vida de Jesucrist. Concretament es tracten aquí els cinc misteris gaudiosos: l'Anunciació, la visitació a santa Isabel,

el Naixement de Jesús, la presentació al Temple, i algun dels gloriosos: amb més relleu l'Assumpció, com es correspon a la data. S'hi fa una referència introductòria al dogma de la Concepció immaculada de Maria.

Els gojos de Tàrbena, per una altra banda, són una recialla tardana i malmesa de la tradició medieval dels set gojos gaudiosos marians. Algunes mostres catalanes antigues conservades d'aquest gènere són, per exemple, "Los set goigs recomptarem", procedent del *Llibre Vermell* de Montserrat (segle XIV), o els més antics difosos per les confraries del Roser, que comencen amb el vers tan conegut: "Vostres goigs ab gran plaer" (vegeu Romeu 2000: 21-22). En el cas de Tàrbena es fa, en efecte, referència als gojos marians de l'Anunciació, el Naixement, l'adoració dels Reis, la Resurrecció de Jesús i de l'Assumpció; però manquen les al·lusions a l'Ascensió i a la vinguda de l'Esperit Sant; i, per altra banda, el goig l'Assumpció rep un tractament molt extens, si ho comparem amb la resta, cosa que ens fa suposar que s'ha reaprofitat un text anterior, acurçat amb una finalitat laudatòria per a l'Assumpció.

4. Reflexions finals

En aquestes notes provisionals hem donat un balanç de l'estat en què es troba la devoció assumpcionista a la Marina. Hem observat que hi

ha poblacions que mantenen amb tot l'esplendor la festa del 15 d'agost amb rituals de gran interès (el Castell de Guadalest, Xaló), amb categoria de festa major (el Castell de Guadalest, Castells, Llíber, Polop o la Nucia) o com a festa secundària (Benigembla, Gata), al costat d'altres pobles en què només se'n conserven alguns elements aïllats (com ara, la Vila Joiosa, Callosa d'en Sarrià, Altea o Tàrbena).

Hem analitzat alguns dels elements rituals més destacats de la comarca: la *cantata de la Mare de Déu* de Xaló, el costum quasi teatral d'exposar la imatge de la Dormició de la Mare de Déu, que té reminiscències medievals, i encara que haja mudat de context, l'ofrena de les alfàbegues de Relleu.

Pel que fa a la trajectòria històrica de la festa, s'observa en els nuclis de poblament cristià d'origen medieval una certa reculada, al costat d'algun cas de fidelitat o d'expansió:

poblacions	titular del temple parroquial	actual patronatge
el Castell de Guadalest	l'Assumpció	l'Assumpció
Dénia	l'Assumpció	sant Roc
la Vila Joiosa	l'Assumpció	santa Marta
Pego	l'Assumpció	l'Ecce-Homo
Polop	sant Pere	l'Assumpció



Cantades de la vespra de l'Assumpció. Xaló, 14 d'agost de 2007.

Bibliografia

- AGUILERA, Vicente [coordinador i director] (1988): *Història de l'art valencià, 2, L'Edat Mitjana: el gòtic*, Biblioteca Valenciana, València.
- ASSOCIACIÓ BENESIT, *Benesit. 2005. Número commemoratiu dels 25 anys de la creació del Grup de Protecció de la Història i la Cultura de Relleu*, Relleu.
- AAVV. (1988): *Nostra Dona Sta. Maria dins l'art mallorquí*, Caixa de Balears, "Sa Nostra", Mallorca.
- AAVV. (2003): *Els tresors de les clarisses de Gandia*, Ajuntament de Gandia – CEIC "Alfons el Vell".
- ARIÑO VILLARROYA, Antoni (1988): *Temes d'Etnografia Valenciana (IV). Festes, rituals i creences*, Col·lecció Politècnica 32, Edicions Alfons el Magnànim, Institució Valenciana d'estudis i Investigació, València.
- BOLINAGA, Fidel de (1949): *Las Vírgenes de Levante*, Tip. Moderna, València.
- BONMATÍ ANTON, José Fermín (1988): *La emigración alicantina a Argelia*, Publicacions de la Universitat d'Alacant, Alacant.
- BURNS, Robert (1986): "La conquesta de València. La dimensió mariana", dins *Món i misteri de la Festa d'Elx*, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència – Diputació Provincial d'Alacant, Castelló i València, pp. 69-76.
- COSTA MAS, Josep (1977): *El Marquesat de Dénia. Estudio geográfico*, València.
- COSTA MAS, Josep (1977-1978): "La repoblació mallorquina en la Marina Alta i el seu entorn en el segle XVII", *Trabajos de Geografía*, 34, Mallorca, pp. 87-91.
- DE SANTOS, Aurelio (2003): *Los evangelios apócrifos*, Biblioteca de autores cristianos, Madrid.
- DUCHEL-SUCHAUX, Gaston & PASTOUREAU, Michel (1996): *La Biblia y los santos. Guía iconográfica*, Alianza Editorial, Madrid.
- FERRI CHULIO, Andrés de Sales (1978): *Notas históricas sobre la parroquia de la Asunción de Nuestra Señora. Patró. Valle de Gallinera (Alicante)*, Sueca.
- FERRI CHULIO, Andrés de Sales (1984): "Aproximación histórica a la mariología patronal de los pueblos que componen la Marina Alta. Alicante", *1r Congrès d'Estudis de la Marina Alta*, Institut d'Estudis "Juan Gil-Albert" – Institut d'Estudis Comarcals de la Marina Alta, pp. 165-168.
- FERRI CHULIO, Andrés de Sales (1986): *Iconografía mariana valentina*, Biblioteca gráfica valenciana, 4, València.
- FERRI CHULIO, Andrés de Sales (1988): *Santa María en la religiosidad popular valentina*, Sueca.
- LLOMPART, Gabriel (2001): *Religiosidad popular. Folklore de Mallorca, folklore de Europa* [2ª edició], La Foradada, Mallorca.
- LLOMPART, Gabriel & PALOU, Joana-Maria (1988): *Nostra Dona Sta. Maria dins l'art Mallorquí*, Caisa de Balears, "Sa Nostra", Mallorca.
- MAS FORNERS, Antoni & MONJO MASCARÓ, Joan-Lluís (2002): *Per poblar lo regne de València... L'emigració mallorquina al País Valencià en el segle XVII*, Govern de les Illes Balears, "Sa Nostra, Mallorca.
- MENAGES, Àngela-Rosa & MONJO, Joan-Lluís (2007): *Els valencians d'Algèria (1830-1962). Memòria i patrimoni d'una comunitat emigrada*, El Bullent, València.
- MONFERRER, Àlvar (2001): "Assumpció de la Mare de Déu", *Calendari de Festes de la Comunitat Valenciana. Estiu*, Bancaixa.
- MONJO, Joan-Lluís & MENAGES, Àngela-Rosa (2006): "Els tarbeners que emigraren a Alger", *Tàrbena. Festes Patronals*, pp. 11-17.
- PANEDAS, Pablo (1998): *Agustinas descalzas. 400 años (1597-1997)*, Federación de Agustinas Descalzas, Saragossa.
- PUIG, Armand [coordinador] (1990): *Apòcrifs del Nou Testament*, Clàssics del cristianisme, Proa, Barcelona.
- ROMEU, Josep (2000): *Corpus d'antiga poesia popular*, Barcino, Barcelona.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1973): *Cançoneret valencià de Nadal*, Gorg, València.
- SANCHIS SIVERA, José (1922 [1980]): *Nomenclátor geográfico-eclesiástico de los pueblos de la Diócesis de Valencia*, València.
- SARTHOU CARRERES, Carlos (1957): *Iconografía mariana*, València.
- SEGUÍ, Salvador (1973): *Cancionero musical de la provincia de Alicante*, Diputació Provincial d'Alacant, Alacant.
- RUIU, Franco Stefano (2000): *Un'isola in festa. Apunti di etnografia*, Il Maestrale, Nuoro.
- VILAR, Juan Bautista & VILAR, María José (1999): *La emigración española al Norte de África (1830-1999)*, Arco Libros, Madrid.

Annex

1. Gojos a la Mare de Déu de l'Assumpció (el Castell de Guadalest)

Pues que hoy subís al Cielo,
Virgen, con gran majestad,
enviad a los del suelo,
paz, amor y carirad.

Al Cielo subís, María,
de ángeles rodeada,
del Padre sois coronada,
con júbilo y alegría,
tal fiesta dan, Madre mía,
a vuestra gran Santidad.
Enviad a los del suelo,
paz, amor y carirad.

Los cortesanos del Cielo
bajan todos con presteza
a acompañar a vuestra Alteza
cuando os subíais de un vuelo;
entrando al empíreo Cielo
gozáis de la eternidad.
Enviad a los del suelo,
paz, amor y carirad.

Sale el Espíritu Santo
a recibir a su Esposa,
en los Cielos, do reposa
libre ya de angustia y llanto.
Merecisteis, Virgen, tanto,
por vuestra grande humildad.
Enviad a los del suelo,
paz, amor y carirad.

El Hijo os va acompañando
con la gloria que posee,
muy contento, pues se ve
por siempre de ella gozando.
El Cielo está contemplando
tan grande solemnidad.
Enviad a los del suelo,
paz, amor y carirad.

Mostradnos ser, Madre nuestra,
tierna y con ojos piadosos;
que los nuestros muy llorosos
hallaréis en cualquier hora.
Sednos bella y clara aurora

en cualquier necesidad.
Enviad a los del suelo,
paz, amor y carirad.

Pues en nuestras aflicciones
sois el iris de la paz,
Enviad a los del suelo,
paz, amor y carirad.

2. Gojos a la Mare de Déu de l'Assumpció (Tàrbena)

Cantemos, Virgen gloriosa,
vuestros gozos con amor,
digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.

El primer gozo sintió
vuestro virginal vergel
cuando el ángel San Gabriel
"Llena de gracia", os llamó,
eligiéndoos por esposa
del Espíritu de amor,
Digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.

Grande fue el gozo segundo,
Virgen pura, que sentisteis,
que siendo virgen tuvisteis
al Señor de todo el mundo,
¡cosa fue maravillosa,
madre y virgen sin dolor!
Digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.

Ricos dones ofrecieron
reyes y magos al Mesías
y, según las profecías,
le adoraron y sirvieron.
Quedasteis, Virgen, gozosa
que le adoren por Señor.
Digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.

El cuarto gozo sagrado,
cuando a vuestro sacro hijo
lo visteis resucitado
y en cada llaga una rosa.
Y en cada llaga una rosa
de rubicundo color.
Digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.

Llegado el fin y calma
de vuestra vida mortal,
a la corte celestial
os suben en cuerpo y alma.
Vos sola fuisteis dichosa
de lograr este favor.
*Digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.*

Al recibiros se juntan
los espíritus alados
y de veros admirados
unos y otros se preguntan
cuál es la Aurora dichosa
con tal lustre y resplandor.
*Digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.*

La Eternidad Santa os da
la corona que os debe
y sobre los coros nueve
vuestra hermosa silla está
donde eternamente gozáis
de un lugar tan superior.
*Digamos qué es el mayor
en vuestra Asunción gloriosa.*

3. Cantates a la Mare de Déu de l'Assumpció (Xaló)

a) El romanç

Hoy la Paloma divina,
la que nunca tuvo mancha,
para subir a su nido
su dulce vuelo levanta.

Esta paloma es la Virgen
María llena de gracia,
que hoy sube a reinar al cielo,
de virtudes coronada.

¡Viva la Virgen María,
de resplandor tan cercada,
que los ángeles se admiran
y la alta corte se pasma!
Oyendo la dulce nueva
con dulces alabanzas
los ángeles soberanos
alegres estrofas cantan.

Y ahora el Hijo querido,
que sin ella no se halla,
la sube a reinar consigo
a su corte soberana.



Mare de Déu de l'Assumpció. Patrona de Castell de Guadalest

Lleva en sus divinos pies
la luna preciosa y clara,
y ahí van dos lunas juntas,
una hermosa y otra santa.

Pregúntanse unos a otros:
–¿Quién esta hermosa dama
que tan relumbrante sube
a la celestial morada.–

Responden: –Ésta es aquélla,
aquella persona sacra
que al Hijo del Padre Eterno
dio nueve meses morada.–

Unos bendicen el parto,
otros su pureza ensalzan,
y contemplando su misterio
todos le hacen la salva.

Ángeles y serafines
alaban vuestra hermosura,
que sois la más perfecta
que ninguna criatura.

Bajó del Cielo a la tierra
una grande procesión
a acompañar a la Virgen
en su gloriosa Asunción.

¡Viva la Reina del Cielo,
que hoy sube a ser coronada,
de serafines gloriosos
y de ángeles rodeada!

¡Viva la Virgen María,
con triunfo y coronación,
porque ya ha llegado el día
de su gloriosa Asunción!

Todos los coros divinos
alzan al cielo sus palmas
cantando con alegría,
dijeron a voces altas:

–Sois Madre, toda piedad,
fuente de misericordia,
aquél que es vuestro devoto
es coronado de gloria.
Por tu Asunción gloriosa
con un adiós te suplicamos
que tal día como hoy
todos juntos nos veamos.–

b) Les folies

Virgen Madre, Inmaculada
sois desde la eternidad,
pues la divina bondad
os formó privilegiada.

Desde vuestra concepción
os creó el Señor tan pura
que no ha habido criatura
que os iguale en perfección.

Bajó del cielo a la tierra
un ángel con alegría
para darle la embajada
a la emperatriz María.

Un ángel privilegiado
bajó por orden de Dios
a anunciarnos cómo en Vos
sería el Verbo encarnado.

Fuisteis pronto a responder
al oír la Anunciación:
–Ángel, ¿cómo puede ser,
si no conozco varón?–

El ángel os respondió
con una voz muy sonora:
–El Espíritu de Dios
vendrá sobre Vos, Señora.–

El Padre le llama *hija*,
el Hijo, *madre* le llama,
el Santo Espíritu, *esposa*,
de todos tres, dulce amada.

Con instrumentos alegres
cantaban con alegría:
“¡Bendita sea María
entre todas las mujeres!”

Con humildad tan crecida
y contento singular
fuiste luego a visitar
a vuestra prima querida.
Los ángeles por los aires
vinieron con resplandores
cantando divinas letras
y avisando a los pastores.

Oh, humilde os ofrecisteis
en la purificación,
cuando, sin obligación
a la Ley obedecisteis.

Por vuestra Asunción Gloriosa,
suplicamos, Virgen Santa,
que nos des allá gloria
y aquí, para amaros, gracia.

¡Vos sois, oh, Virgen María,
de caridad tan perfecta!,
concédeles gracia y bienes
a los que os hacen la fiesta.

Subid, reina de las flores.
Subid, reina alejandrina.
Subid, lámpara divina
de infinitos resplandores.

Subid, angelical reina.
Subid, hija de Santa Ana.
Subid, cariñosa esposa.
Subid, que el esposo os llama.

Subid, lucero del día.
Subid, fuente dulce y clara.
Subid, preciosa María.
Subid, luna no eclipsada.
Surcad la región serena.
Subid, nardo, lirio y rosa.
Subid, esmeralda hermosa.
Subid, fragante azucena.

c) La jota

Salve, suavísima rosa.
Salve, cándida cordera.
Salve, paloma sincera.
Salve, azucena olorosa.

Ave, fuente de dulcura.
Ave, delicioso huerto.
Ave, pacífico puerto.
Ave, espejo de hermosura.

Ave, cielo en que Dios cabe.
Ave, hasta Dios remontada.
Ave, del mundo abogada.
Ave, Santa Virgen Santa y Madre.

El Señor os coronó
por reina de tierra y cielo,
alegría de los santos,
nuestro refugio y consuelo.

Por todos vuestros devotos
rogad a Dios que nos dé,
aquí gracia y después gloria,
por siempre sin fin. Amén.

Mare de Déu de l'Assumpció de Xaló





Liberato
Desde 1.960



CHAPA-PINTURA

Liberato

**CENTRO DE REPARACION Y
MANTENIMIENTO DE VEHICULOS**

Partida de Carrús, Polig. 1, nº 250
Tel. 96 667 49 02 • 96 543 70 14
Móvil 605 827 368
<http://automovilesocasion.com/liberato>
03291 **ELCHE** (Alicante)

Tel. 96 545 39 39

Fax 96 545 51 27

e-mail: famoros@logiccontrol.es

C/ Almórida, 5 (pasaje)

03203 **ELCHE**

(Alicante)





EL MODERNISMO Y SUS INFLUENCIAS EN ELCHE

José Manuel López Flores

Técnico Administrativo

Estudiante de Psicología U.N.E.D.

El Modernismo es una reorganización del yo (...) la tarea de búsqueda de una nueva identidad, pero revisando o reemplazando doctrinas pasadas (...)

NACE UN NUEVO PENSAMIENTO

A finales del siglo XIX y hasta principios del XX, la literatura, la política, la arquitectura y las artes plásticas experimentan una renovación en distintos lugares de Europa. Este estilo fue conocido como **Art Nouveau** en Francia o **Modernismo** en España.

Es una combinación de recuerdos neomedievales, persistencias románticas y elementos barrocos. En nuestro país esta tendencia se centra principalmente en Cataluña, desarrollándose sobre todo en la arquitectura.

Antonio Gaudí constituye un caso aislado y muy original, en 1880 construye la Casa Vicens, influido por el arte mudéjar. Sus obras adquieren formas curvas inspiradas en la naturaleza (Casa Milá, Sagrada Familia...); **Domenech i Montaner**, **Gaudí** y posteriormente **Sagnier** y **Puig i Cadafalch**, constituyen la **primera generación de arquitectos modernistas catalanes**.

Una serie de eventos internacionales contribuyen a la aceptación de la corriente modernista en varios países europeos:

- Exposición Universal de Barcelona (1888)
- Exposición Internacional de París (1900)
- Exposición de Darmstadt (1900)
- Exposición de Artes Decorativas de Turín (1902)

DESARROLLO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA

El proceso de búsqueda de una personalidad real, que en el caso catalán se observa en todos sus aspectos, en Valencia no llega a tener una entidad completa sino solo incipientes iniciativas.

La Renaixença,¹ con Teodoro Llorente y V.W. Querol, como protagonistas; la fundación

de **Lo Rat Penat** por C. Llombart; los *análisis nacionalistas* de F. Barberá o de L. Tramoyeres; la creación de *València Nova*; la convocatoria de la Asamblea Regionalista y la creación de *Juventut Valencianista* son aspectos a tener en cuenta para observar cierta búsqueda de una personalidad propia a través de la lengua, la literatura y la política.

Las mismas observaciones podemos hacer sobre la arquitectura, y las artes plásticas y decorativas.

A finales del S. XIX estudiantes valencianos, se desplazan a la **Escuela de Arquitectura de Barcelona**, allí adquieren un conocimiento directo de la arquitectura modernista europea. Este fue un hecho clave para que apareciese el modernismo en el desarrollo urbano de algunas poblaciones valencianas:

-VALENCIA. En la ciudad de Valencia se desarrolla plenamente entre 1903 y 1915, incorporándose a las nuevas viviendas de la burguesía. Su campo de aplicación será la arquitectura, la decoración de interiores y la publicidad.

Durante este período las decoraciones florales, los motivos geométricos, coronamientos curvilíneos y la potenciación de la línea en el diseño cubren fachadas y organizan interiores.

El modernismo llega a la industria cerámica y del mueble, (fabricación valenciana de los muebles vieneses *Thonet*).

El **Mercado de Colón** (Francesc Mora Berenguer), la **Casa Ortega** (Gran Vía Marqués del Turia) y la Estación del Norte, son claros ejemplos de este pensamiento.

¹ **Renaixença**: Movimiento literario y de reivindicación lingüística que se produce paralelamente en el País Valenciano, Cataluña y las Baleares entre los primeros decenios del siglo XIX y los primeros años de la Restauración.

144 Sóc per a Elig

La burguesia exporta el estilo a sus viviendas de veraneo, (*Godella, Paterna, Manises, el Cabanyal...*), donde la clase obrera hará su propia interpretación en la decoración de fachadas con mosaicos de azulejo (el popular *trencadís*).

–ALICANTE. Obtiene una escasa aceptación por razones de orden social y económico, sumado a la procedencia de los estudios de algunos arquitectos (Escuela de Madrid) que provoca receptividad entre los mismos.

Enrique Sánchez Sedeño juega un papel relevante en la arquitectura de la época. Aproximándose al modernismo en el edificio de Rambla Mendez Nuñez nº 12. Año 1903

–ALCOY. La conocida como “Euforia del algodón” inicia una recuperación económica. Este hecho junto a las rutas comerciales con Cataluña hará del movimiento modernista una aproximación a Europa, pero a la vez reflejará un profundo significado de progreso y renovación entre la población. Los arquitectos *Vicente Pascual Pastor* y *Timoteu Briet Montahud* crearán edificios como:

- La **Casa del Pavo** (c/ San Nicolás 19)
- El Círculo Industrial.
- Arquitectura Industrial (Plaça de Mossen Gispert)

–NOVELDA. En 1901 recibe el título de ciudad, adquiriendo cierta capitalidad sobre el Vinalopó Mitjá, el cultivo del azafran y el comercio la sitúan en 1916 entre los 22 primeros exportadores del mundo.

Entre 1900-1904, se levantan tres edificios familiares con un claro estilo Art-nouveau, resaltarán en esta ciudad la decoración interior, donde rejas, puertas, estucos, cerámicas, muebles y pinturas murales son trabajadas profundamente. (**Casa Museo Modernista**. C/ Mayor 24).



Casa Museo Modernista de Novelda. Detalle

El **Santuario de la Magdalena** (1916-1946), con similitudes de la Sagrada Familia de Barcelona y el Mercado de Colon de Valencia forma un majestuoso conjunto elaborado con piedra labrada, mampostería, piedras de río, vidrieras, cerámicas y tejas esmaltadas.



Santuario de la Magdalena. Novelda



Detalle cerámico

EL MODERNISMO EN ELCHE



Forja modernista. Casa Plaça de la Fruita

Edificios construidos para la burguesía ilicitana, con características similares al de poblaciones vecinas adquieren un estilo propio en la construcción de fachadas:

Zócalos de piedra picada, revestimientos con baldosas hidráulicas coloreadas, cerrajería y carpintería con elementos vegetales, que vuelven a aparecer en las molduras de balcones; palmas, hojas, guirnaldas, frutas, y flores... decoran las fachadas de las viviendas conservadas en el centro y el Raval de nuestra ciudad.



Casa modernista - Plaça de la Fruita



Detalle de reja - C/ Desamparats



C/ Desamparats

Del total de edificios ilicitanos, la casa de la “**Replaceta de Maciano**” en el Raval (Carrer Porta de la Universitat de Sant Joan), es una de las construcciones más significativas.



Casa Modernista - Barrio del Raval



Aplicado para cableado eléctrico

Gaspar Jaén, en su obra *La Vila i el Raval d'Elx. Arquitectura i Urbanisme* la describe como:

" (...) edifici per a la burgesia de principi de segle. Per tots els voltants de la Vila, i al carrer de Sant Jordi especialment, hi va haver edificis semblants, adscribibles a un modernisme popular."

El Ayuntamiento y empresas privadas han recreado fachadas con este estilo como la "Casa de Ramón Pastor" junto al arco del Raval, o el Edificio La Carátula (C/ Filet de Dins-Fossar) que reproducen la decoración de las antiguas viviendas que se levantaron en estos solares.



Casa de Ramón Pastor



Edificio La Carátula

El Modernismo en el comercio local y las artes gráficas.

Multitud de artículos son vendidos en los comercios ilicitanos de la época. Distribuidores de droguería, o artículos de iluminación hacen llegar sus productos hasta Elche con envases y formas absolutamente novedosas (cajas de cartón, latón, botellas de cristal, carteles publicitarios) acercan el modernismo a las clases obreras. Retirados de las paredes de la **Droguería Perez Seguí**, en el **Centro de Cultura Tradicional de Pusol** se conservan catálogos, calendarios y folletos de proveedores franceses, catalanes o madrileños, (Myrurgia, Gal...).



Caja de jabón. Gal
Lampistería Tapies. Barcelona



Peinador



Publicidad



Libro de Corte y Confección

Así mismo las artes gráficas asumen el concepto modernista, (programas de fiestas, tarjetas de invitación ...) son distribuidos entre los ciudadanos.



Catálogo

Se intuye la posible influencia del modernismo sobre la moda de la burguesía, al conservarse libros de corte y confección o zapatos con motivos vegetales.



Programa de actos



Calzado



Programa Fiestas 1906

Políticas municipales de conservación

Sin lugar a dudas el Ayuntamiento ilicitano es sensible a la conservación del patrimonio local, a pesar de ello, algunos edificios protegibles no han sido respetados, permitiendo el derribo y la posterior recreación de fachadas con materiales nuevos que poco han tenido que ver con lo existente.

148 Sóc per a Elig

Las fachadas modernistas de Elche, deberían ser **restauradas e iluminadas** para disfrute de ciudadanos y turistas. Respetando la propiedad privada, llegando a acuerdos con los propietarios, pero a la vez protegiendo las pocas construcciones de este y otros estilos que se mantienen en pie.

La creación en alguno de los edificios citados de un **Museo Modernista Local**, supondría un nuevo atractivo para el turismo en la ciudad y un centro municipal más para la promoción de la cultura y el estudio de nuestras tradiciones locales.

Bibliografía:

La Vila i el Raval d'Elx. Arquitectura i Urbanisme. Gaspar Jaén i Urbán. Ed. Institut de Cultura "Juan Gil-Albert". 1999.
Diccionario Histórico de la Comunidad Valenciana. Tomo II. Diario Información. Editorial de Prensa Alicantina, S.A. 1992.

Historia de las civilizaciones y del arte. José A. Alvarez Osés. Alfonso Sabán Guitierrez. Gregorio Martín Redondo. Ed. Santillana. 1985

Geografía e Historia de España. Grupo Edetania. 1990

Historia del Arte Valenciano. Tomo 5. Biblioteca Valenciana. C. d'editors valencians, S.A. Biblioteca Pública Municipal. Elche.

Agradecimientos:

Centro de cultura tradicional de Pusol.

Museo Escolar. Elche.

D. Fernando García Fontanet (Director)

y D. Antonio Ródenas (Coordinador)

Fotografías:

José Manuel López Flores

Estíbaliz Santos Ferreras



ESCUDOS DE ELCHE

Julio Mañuz

Para tener una visión clara del escudo o escudos de nuestra Ciudad, es preciso trasladarnos a la época romana año 516, antes de la venida de Jesucristo.

Como el espacio destinado a este tema no es suficiente para desarrollarlo, por lo tanto, lo expondré de manera muy concisa.

Elche estaba formado por tres puntos muy precisos, y el más cercano al mar, se llamaba Puerto del Aljibe, el segundo Ilici y el tercero Castellar, todo se gobernaba por un mismo gobierno y este residía en Ilici, (hoy Alcudia) en el año antes citado se fundó la Catedral de Ilici, encima de la puerta principal, había un rotulo en que decía C. I. I. A. traducido decía, Coronada Ilici Innoble Augusta. Este escudo se componía de un círculo, en la parte izquierda del círculo hay dos letras, C. I., en el centro del círculo una inscripción que dice CORONADA, y a la derecha otras dos letras I. A. En el centro del dibujo se observa una corona en la cabeza de un águila con dos cabezas, que significan las dos Legiones que los romanos tenían destacadas en Ilici, en el cuello, y en las que hay tres letras, que quiere decir todas juntas COLONIA CESAREA ILICI AGUSTA.

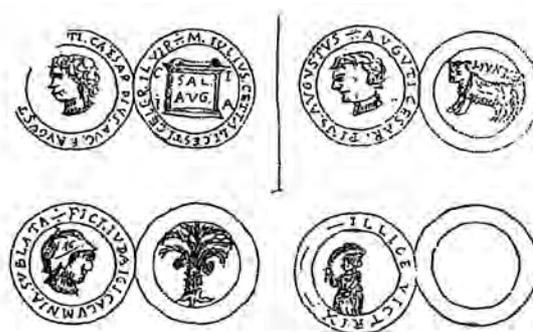
En el libro titulado "Papeles curiosos" b 70, encuentro otro escudo sin fecha, y un escrito que dice así: contiene la cara de una doncella, que representa la consorte del Emperador Julio César Augusto, el que tuvo a bien en nombrar Colonia a Ilici, a ruegos de la Emperatriz Julia Romana, siguen las palmas que lleva en la mano derecha, denotando la victoria que tuvieron con los ilicitanos, y la corona que hay dentro del escudo significa las coronas los reyes, marqueses y señores de Elche, otras coronas significan las coronas que los musulmanes perdieron por sus incursiones a Elche y la mitra de los Ilustrísimos Srs. que gobernaron el Obispado de Elche por espacio de 133 años, las cuatro letras hacen memoria a la Colonia Ilicitana.

Como puede verse el escudo va tomando forma del escudo actual.

La autorización para uso de sello en la actual Ciudad de Elche, es muy antigua y autentica. El dato más antiguo que se tiene, es un privilegio dado por D. Alfonso el Sabio en 27 de Enero de 1270, que se custodia en el A. H. M. E. entre otras mercedes el uso de sello.

El día 22 de Enero de 1384, en consideración a que en esta Villa había predicado un fraile, había manifestado, para que Dios Guardase a esta Villa de las correrías de los musulmanes, era remedio seguro colocar cruces en las entradas de la población, como era costumbre en el Reino de Valencia, se tomó el acuerdo de que se colocará una cruz en el camino de Orihuela.

Esta cruz, labrada en piedra, contiene el Escudo de Armas de Elche, que consiste en un trozo de



De Marzo a 10 del año del Señor 1621.

Guillermo Sarz

Medallas de que se compone el Escudo de Armas de Elche.

muralla con una puerta arqueada, en el centro, una torre a la izquierda y otra más baja a la derecha.

En el camino de Alicante también hay una cruz, esta tiene un Escudo de Armas de Elche igual al del la Puerta de Orihuela, este otro se diferencia en que tiene el escudo repetido cuatro veces, señalando el escudo a los cuatro puntos Cardinales, y en su campo, de un solo cuartel se ve un trozo de muralla con dos torres, una más elevada que la otra, una puerta en el centro y un ángel con las alas unidas.

1573

En la Campana de Calendura, fundida en 1573, hay un escudo de la ciudad, es de forma redonda, conteniendo alrededor la inscripción siguiente "Saguell de la Vila de Elig", y en el centro la consabida fortificación con las dos torres.

Al respecto he de manifestar que en el A. H. M. E. encontré una carta con el sello de igual forma que el de la campana de Calendura, con fecha de 2 de septiembre de 1593.

A principios del siglo XVII, aparece en el escudo de Elche una reforma y ampliación: Pierde su forma primitiva de un solo cuartel y adopta la forma ovoidea, cortada en dos cuarteles, conservando el superior la fortificación de las dos torres, y en el inferior se representa en la parte central, la parte central de las monedas de Tiberio acuñadas en ILLICI, es decir un ara con la inscripción SALUTI AUGUSTA, y a los lados las siglas C. I. I. A. y alrededor del escudo en una faja se lee, COLONIA- INMUNIS- ILLICI- AUGUSTA. Corona el escudo una matrona romana que sostiene en su diestra una palma, por detrás de la matrona se ve una faja con la inscripción ILLICI — VICTRIX, traducido Elche victoriosa, dan guardia al escudo dos palmeras, una cada lado.

El escudo de esta forma y iluminado, en el cuartel superior pintado de rojo y en el inferior de verde, aparece en el libro manuscrito que se conserva en el A. H. M. E. titulado "Recopilación en que se da cuenta de las cosas anci antiguas como modernas de la Ínclita Villa de Elche", escrita en 1621 por él Regidor de dicha Villa Cristóbal Sanz Carbonell, y dedicado a los Srs. Justicia y Jurados de la misma Villa, lo que parece indicar que ya en aquella fecha debía estar en uso el escudo de esta forma.

En 1877, aparece el escudo con algunas variantes, la matrona está más definida, las torres han variado algo, y las palmeras y el Victrix, quedan suprimidas por una rama de laurel, el color sigue siendo el mismo, en la parte superior el rojo, y en la inferior el verde.

1648

El Duque de Elche, quería imponer a Elche el uso de sus armas propias. La Villa se opuso a ello y alegó ante la Real Audiencia de Valencia en 1648, que la Villa de Elche tenía sus armas propias, presentando los testimonios, que de ello tenía la Cruz de Término, con su escudo conteniendo una puerta con dos torres, que es la del Camino de Alicante.

Elemento de excepcional importancia en los escudos es el color. En los escudos que hemos mencionado a partir del año 1621, todos tienen el cuartel superior sobre fondo rojo y el cuartel inferior sobre verde.

¿Qué razón hubo para que en el escudo de Elche no figure, corona ya Reales o de Señorío? "Tal vez ello responda a que en los tiempos del Señorío de Elche, haciendo uso de la guerra que no a la razón, tuvieron que soportar los habitantes de Elche, persecuciones, encarcelamientos, expropiaciones, vejaciones y muertes. Siendo como eran sus habitantes partidarios de la Corona, pero está siempre estuvo a favor de la guerra, y los de Elche formaron su escudo de Armas con las monedas, encontradas en la Alcudia de Augusto y Tiberio, y el color rojo representando la sangre derramada, y el color verde, recordando aquel 15 de Julio de 1521, sacando la bandera verde al grito de libertad. Color de la esperanza.

Por lo que respecta al Escudo de Armas de Elche que en la actualidad vemos en los edificios oficiales, que tienen cambiado el color azul por el verde, las autoridades de esta población nos tendrían que explicar a que se debe dicho cambio. Pues la ciudad de Elche tiene el derecho, la autoridad y la obligación de explicar los motivos que le han llevado ha cambiar el color sin más, y está no es la manera en democracia de hacer las cosas a la trágala.

La Ciudad de Elche está esperando que expliquen los motivos y ya llevamos algunos años esperando está explicación y las autoridades siguen con los oídos sordos. Esperemos que sea pronto... Julio.





TRADICIONES QUE PERMANECEN Y TRADICIONES QUE SE OLVIDAN

José María Martínez Selva

Catedrático de Psicología en la Universidad de Murcia

Bajo cierto punto de vista, las fiestas tradicionales pueden considerarse como una especie de aviso o llamada que escuchamos varias veces a lo largo del año. Anuncian momentos importantes en el calendario, que se convierten en referencias esenciales para nuestro cómputo objetivo y subjetivo del paso del tiempo. Así, hablamos de lo que sucedió antes de las Navidades, de algo que pasó el Domingo de Ramos, o que vimos el día de Cantó. Señalan a veces el final o comienzo de un ciclo, o simplemente se asocian para siempre a un acontecimiento destacado en nuestras vidas.

Estas celebraciones proporcionan momentos de alegría y crean ocasiones que invitan al reencuentro con los convecinos, familiares, amigos, pero también con nuestra propia memoria, con lo que hemos sido y con lo que somos. La fiesta ilicitana de la Venida de la Virgen reúne estas características de reencuentro, de llamada renovada cada año frente a otras celebraciones populares de carácter profano, las fiestas religiosas se nos presentan con un carácter estable y resistente al paso del tiempo ¿Por qué unas tradiciones permanecen y otras desaparecen? Sin duda los factores esenciales son los relacionados con los valores y símbolos representados, en el caso de la Venida de la Virgen principalmente los religiosos, asociados a fuertes sentimientos y a costumbres arraigadas, estrechamente relacionadas con principios morales.

Pero al lado del importante papel que, en el caso de la Venida, desempeñan la fe y, en general, el sentimiento religioso, hay otros factores que quiero resaltar a continuación, que se dan también en algunas tradiciones profanas.

Las tradiciones estables poseen además referentes históricos o de leyenda, personales o geográficos, más o menos precisos. Pero existen también otros factores, secundarios tal vez, pero

que contribuyen también de manera fundamental a la permanencia: la memoria y la representación.

El acto reiterado que la colectividad desarrolla de acuerdo con un ritual o un protocolo, su renovación anual, y el reencuentro que conlleva la celebración periódica, sirven para recordar quiénes somos, y para reforzar nuestra identidad a través de algo que ya pasó, pero que repetimos. Pero obsérvese que la memoria es una parte esencial de nuestra identidad. Sin memoria no somos nada: no sabríamos quién somos, ni qué podríamos hacer, ni quiénes son las personas que nos rodean o qué significan para nosotros, de dónde venimos o quiénes hemos sido hasta ahora, qué importancia tienen las cosas o para qué sirven. El rito refuerza nuestra identidad con actos y símbolos visibles y compartidos. Evoca y actualiza, por tanto, un conjunto bastante amplio de componentes de nuestra personalidad individual y colectiva: históricos, biográficos, lingüísticos, religiosos.

Por su parte, la representación, la escenificación del rito, de lo que ocurrió, lleva a revivir un suceso en sentido literal, al darle vida y actualidad, lo que permite experimentar las emociones que se sintieron cuando sucedió por primera vez o, al menos, aproximarse a ellas. En la celebración que nos ocupa, cabe recordar que el sentimiento religioso va asociado a fuertes emociones, que se hallan en relación directa con valores morales, con el deseo de trascender y con sucesos milagrosos o sobrenaturales.

Al igual que las pinturas murales de las iglesias románicas, las vidrieras góticas y, en general, esculturas y retablos, la representación teatral cumple funciones parecidas al hacer llegar a todas las personas, con diferentes niveles de cultura, el suceso y su significado religioso. La escenificación de hechos sagrados adquiere así un importante

sentido pedagógico mostrando cómo sucedió algo de una forma más directa que la simple lectura o narración, y que alcanza de lleno a todos los espectadores.

La representación de los hechos, el revivirlos da, en sentido etimológico y real, vida y fuerza a la tradición. En la celebración de la Venida de la Virgen, en la tradición de Cantó, en asistir y participar como espectadores, muchas personas como actores o contribuyentes a lo largo de los años, garantizan junto con sus firmes creencias y valores religiosos su perdurabilidad, con un fuerte significado emocional añadido. En esta interpretación parcial que ofrezco, quiero subrayar el enlace entre la representación o figuración y la memoria, como si se tratara de la práctica o ejercicio mnemotécnicos que, en la escala de siglos, permiten mantener la tradición siempre viva y actual.

El contraste con las tradiciones profanas es tan grande, que no necesita ninguna justificación ni explicación el hecho de que la mayoría de las personas se identifiquen con la tradición religiosa, antes o con más intensidad que con cualquier otro tipo de costumbre, por muy enraizada que parezca. Quiero detenerme en un relato de las costumbres ilicitanas de finales del siglo XIX y principios del XX para ilustrar este contraste entre lo que permanece y lo que pasa.

La lectura de un texto del famoso historiador y jurista alicantino Rafael Altamira Crevea refuerza el poder de los factores que favorecen o perjudican la persistencia de las tradiciones. Rafael Altamira ganó en 1903 el concurso convocado por la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, con un trabajo titulado *Derecho Consuetudinario y Economía Popular de la Provincia de Alicante*, publicado en Madrid en 1905, del que existe una edición facsímil del Instituto Juan Gil Albert de 1985. El curioso trabajo de Altamira, a la sazón catedrático de la Facultad de Derecho de la Universidad de Oviedo, se detiene en costumbres populares de la provincia, con descripciones interesantes de las tradiciones de Elche y su campo. He tenido la suerte de manejar la edición original, en concreto un volumen muy bien conservado procedente de la biblioteca particular del letrado D. Buenaventura Rodríguez Parets, con dedicatoria autógrafa del autor. Altamira declara que la información que da pie a las notas sobre las costumbres ilicitanas se las proporcionaron D. Joaquín Santo y el presbítero Sr. Jorro. Reconoce también haber utilizado a lo largo del libro “la interesante *Historia de Elche* de D. Pedro Ibarra”.

Quiero detenerme en algunos párrafos del Capítulo II, dedicado a la familia, en las que se refiere a diversas costumbres y, en especial, las relativas al noviazgo y matrimonio:

“En algunos pueblos (Elche, v. gr.), es costumbre que el novio cene los domingos en casa de su prometida. Los naturales de la localidad atribuyen este hecho a la circunstancia de que, estando alejadas unas de otras las viviendas por la dispersión de los pobladores en el campo, el novio no tendría tiempo para ir a comer a su casa y volver a reanudar su cortejo, dado que las horas dedicadas a éste son, por lo general (en los días festivos), de tres ó cuatro de la tarde hasta las diez ú once de la noche... Sirva de ejemplo el campo de Elche. En cuanto la familia se aperci-be de que hay un pretendiente, previenen a la moza para que no se decida ni dé contestación de ningún género hasta conocer la posición del solicitante. Si éste no es de la vecindad, ó, siéndolo, no lo conocen bastante los padres, se abre al efecto una verdadera información, con el fin de averiguar el estado económico, condiciones y carácter, no sólo del candidato, sino también de su familia. Si los informes obtenidos son favorables, los padres de la muchacha solicitada dan su permiso para que ésta acepte las relaciones y el novio pueda entrar en la casa. El noviazgo ó festeo suele durar un año, al cabo del cual proceden los padres del novio a la petición formal de la chica (página 14).

Qué diferencia con las costumbres actuales: parejas que se conocen por Internet, prolongada convivencia antes del matrimonio (si éste llega a contraerse), retraso en la emancipación, y en la edad de compromiso y de tener hijos, o el obsequio de bodas en metálico. La extraordinaria significación económica que poseía el matrimonio en grupos sociales de recursos materiales limitados no desaparece, pero adquiere en nuestros días una significación diferente.

Las costumbres tradicionales, y dentro de ellas las celebraciones, cumplen muchas funciones en los grupos sociales, que antropólogos, etnólogos y sociólogos han estudiado en detalle. Una de estas funciones es la de cohesión social y de fomento de los vínculos colectivos, del sentimiento de pertenencia a un grupo y, a menudo, de resaltar las diferencias con otros. El fortalecimiento de las relaciones económicas entre familias y su contribución a la mejora del bienestar material doméstico, ha sido una de las funciones más citadas. No escapa a Rafael Altamira el profundo

sentido económico de muchas tradiciones. En relación con los regalos entre las familias de los novios, por ejemplo.

“En Elche, al verificarse la petición ya mencionada de la novia, el padre del novio regala á aquélla una cantidad de dinero. Cuando aún circulaba con profusión la moneda de oro, esta cantidad se entregaba en onzas. En las demás localidades, los regalos de las familias de los contrayentes y de éstos entre sí, ya en las proximidades de la boda, son los de costumbre en todas partes. Alcoy señalaba la particularidad, ya desaparecida por completo, de que la novia regalase á su futuro un chaleco de lujo, la camisa de vestir, bordada, y un calzoncillo de finísima tela. La donación de la camisa bordada y planchada subsiste en Elche.” (página 16).

Las repercusiones del matrimonio en una economía de subsistencia eran, sin embargo, mucho más extensas.

“Como la mujer –en las familias labradoras, y en general en todas las familias obreras– no es sólo una necesidad sentimental, sino también, y en gran medida, una necesidad económica, los viudos no acostumbran á guardar mucho luto á sus consortes difuntas. Por lo regular, vuelven á casarse antes del año; el caso es frecuente en los pueblos de la Huerta, y en más de una ocasión comienzan sus gestiones poco después del entierro. He presenciado á este propósito un hecho característico. Una señora hacendada había ido á dar el pésame á un casero suyo, cuya mujer acababa de morir. Todavía estaba el cadáver en la casa. Entre los varios tópicos de consuelo que son de rigor, la señora hubo de referirse á la juventud (relativa) del viudo (quien se lamentaba mucho de la soledad en que iba

á caer), y por tanto, á la posibilidad de formar, andando el tiempo, una nueva familia. El casero asintió elocuentemente, y como para demostrar que era hombre previsor en este punto, dijo entre sollozos que “ya tenía una ataullá” (es decir, que ya se había fijado en la mujer que reemplazaría á la difunta)” (páginas 14-15).

Se trataba de costumbres enraizadas, e indisolublemente unidas a la forma de vida y trabajo del campo, que se ven inevitablemente empujadas a cambiar y a disolverse cuando las condiciones estructurales se alteran y su poder funcional cambia, se atenúa o desaparece. Cuando la situación económica evoluciona (por no hablar de los cambios provocados por los avances tecnológicos y la implantación de las nuevas tecnologías de la información y las telecomunicaciones), los hábitos y costumbres asociadas tienden a transmutarse o a perderse.

Lo chocante que nos pueda parecer la precisa descripción de las costumbres ilicitanas por Rafael Altamira, y su comparación y contraste con las existentes en diferentes lugares y el efecto en ellas del paso del tiempo, no lo es tanto cuando se refiere a tradiciones estables, acendradas, que por su propio carácter de permanencia y actualidad, están vivas. La pervivencia de tradiciones como la de la Venida de la Virgen, además de basarse en profundos sentimientos como las creencias religiosas, también reside en su función de reafirmar la memoria individual y colectiva. Aspectos que se refuerzan con la participación de la mayor cantidad de personas y de la forma más activa posible, sea como espectadores o como actores, contribuyendo a la organización de los actos o a su desarrollo. Así adquirirán no sólo esplendor, sino también consistencia y permanencia.





INGENIERÍA Y MANTENIMIENTO JAÉN, S.L.

- PROYECTOS, INFORMES Y DICTAMENES
- INSTALACIONES DE ALTA Y BAJA TENSION
- REBOBINADO DE MOTORES Y TRANSFORMADORES
- MANTENIMIENTO DE CENTROS DE TRANSFORMACION Y LOCALES DE PUBLICA CONCURRENCIA
- ESTUDIOS PARA LA MEJORA DE LA FACTURACION ELECTRICA

C/. Óscar Esplá, 70 – Tel. 96 666 71 38 • Fax 96 666 44 89 – 03201 ELCHE
e-mail: jaen@bio.es

Ideamos Hogares

Desde 1979



**GRUPO
DON SENTO**

ELX QUAN VINGUÉ LA MARE DE DÉU

David Garrido

Periodista

La Mare de Déu vingué a Elx i amb ella la consuetud del Misteri. Així ho afirma la tradició i així ho han cregut devotament estudiosos i cronistes de la Festa. A banda els aspectes llegendaris, hi ha qui creu que vingué en 1266, al poc de ser conquerida Elx per les hosts de Jaume I “el Conqueridor”. Altres, però, diuen que el cofre amb la inscripció *SÓC PER A ELX* aparegué a la platja del Tamarit en 1370. No resoldrem ací l'enigma, que no ho pretenem, però sí tractarem de descriure aquell Elx que rebé la seua patrona.

Vingué en 1266 o més d'un segle després, en 1370? El primer testimoni de la aparició de la Mare de Déu en una platja il·licitana és el de Josep Anton, procurador general de la vila i autor del *Libro del Racional de la Ilustre Villa de Elche* (1710), que explica que l'arca amb la imatge arribà a les platges del Baix Vinalopó en maig de 1266, poc després de la conquesta cristiana de la vila i que contenia el text de “*como se le había de celebrar la muerte y Asunción de Nuestra Reyna y Señora*”. Anys més tard, en 1740, publicà a Madrid Juan de Villafañé la segona edició del seu *Compendio histórico de las milagrosas imágenes*, on explica una versió més extensa de la tradició, la qual endarrereix fins al 29 de desembre de 1370 la troballa de la imatge, descoberta per un tal Francesc Cantó, guardià del castell de Santa Pola, qui trobà al Tamarit un mariner de terres llunyanes assegut sobre l'arca i marxà al galop per avisar les autoritats. A trenc d'alba els consellers il·licitans eren a la platja, obriren el cofre que exhibia la inscripció “Sóc per a Elx” i trobaren la imatge i el pergami de la consuetud del Misteri.

Elx en 1266

Segons Josep Anton fou en 1266. No parla, però, de cap guardacostes o guardià del castell santapoler. Nogensmenys, tot i la inversemblança del relat no ens estem ací d'assenyalar alguns trets d'aquell Elx del segle XIII, quan la dominació cristiana era qüestionada i calgué la intervenció de l'exèrcit català de Jaume I per sufocar la rebel·lió d'Elx i de tot l'actual sud valencià i Múrcia.

Abans de la conquesta cristiana, l'Elx andalusí depenia del soldà de Múrcia Muhammad ibn Hûd “Bahâ' ad-Dawla”, que lliurà el seu estat a Ferran III de Castella per les capitulacions d'Alcaraz (2 d'abril de 1243), a canvi de conservar una part de les rendes i l'autonomia religiosa de la comunitat islàmica. Un any després l'infant Alfons –futur Alfons X “el Savi”– lliurà Elx a Na Beatriu, filla tinguda amb la concubina Mayor Guillén de Guzmán. Ben poc sabem del regiment de la vila i terme durant aquells temps, tot i que Alfons, ja rei, passà per Elx, on pernoctà, en maig de 1257. En 1262 Elx fou cedida al germà menor del rei, l'infant Manuel, i dos anys després la vila –com Andalusia i el territori de l'antic soldanat murcià– es rebel·là contra la dominació castellana. Calgué la intervenció de Jaume I en novembre de 1265 (els castellans estaven enfeïnats en la recuperació de la vall del Guadalquivir) perquè Elx tornara sota la senyoria del seu senyor castellà. Els efectes de la rebel·lió tingueren conseqüències importants per al futur, que la població musulmana fou foragitada de la Vila Murada, reservada des de llavors als cristians, per ser reclosa en el primer raval, temps a venir la Poble de Sant Jordi, abans de constituir el definitiu Raval, al barri avui dia homònim, després de la ràtzia del granadí Ridwân en 1331.

De la senyoria de l'infant Manuel es conserva un primer document, datat a Villena el 7 de desembre de 1267, pel qual confirma les donacions realitzades després de la conquesta de Jaume I, que havia repoblat Elx i terme amb súbdits dels regnes catalanoaragonesos. Li segueix un altre que obligava tots els beneficiats pels heretaments a residir a Elx (1268). De més a més, l'infant castellà repartí l'aigua de reg (1269), concedí dos fils d'aigua al Consell il·licità (1270) i confirmà les franqueses atorgades com les de Múrcia (1270). Una nova partició d'immobles i terres es produí en 1276. L'infant Manuel traspassà en 1284, quasi coincidint amb la mort del seu germà el rei, que inicià el regnat convuls i qüestionat de Sanç IV. El senyor d'Elx passà a ser Joan Manuel, que havia nascut a Escalona (Toledo) dos anys abans. Així, per la minoria d'edat la regència l'exercí la mare Na Beatriu, anomenada en la documentació "la Comtessa". La documentació conservada revela que Na Beatriu -doña Beatriz- atorgà a Elx la concessió de 600 maravedisos anuals per a la reparació de murs i valls (1284), féu un nou repartiment de l'aigua de les sèquies d'Albinella i Marxena (1285) i realitzà dues confirmacions d'heretaments (1285).

Elx i el seu terme en 1370

Elx fou senyoriu dels Manuel fins a la conquesta catalanoaragonesa de 1296, confirmada pel tractat de Torrellas de 8 d'agost de 1304. A partir d'aleshores, Elx passarà a membres de la família reial catalanoaragonesa, unida senyorialment a Crevillent -en el passat, aldea d'Oriola- des del 6 de maig de 1324, data de la donació de totes dues localitats a l'infant Ramon Berenguer, fill menor de Jaume II. Posteriorment, Elx i Crevillent foren senyorejades per Joan (fill d'Alfons -II de València- "el Benigne" i Elionor de Castella) i des del 8 d'agost de 1358 per l'infant Martí, secundogènit de Pere -II de València- "el Cerimoniós", tot i que per la minoria d'edat de l'infant, que només tenia dos anys, actuà com a representant la mare i tercera esposa del rei, Elionor de Sicília.

Quan la vinguda de la Mare de Déu, si suposem que fou en 1370, o sia en temps de l'infant Martí (el futur rei Martí I "l'Humà"), el terme d'Elx comprenia la quasi totalitat de la comarca del Baix Vinalopó. Ni el municipi ni la localitat de Santa Pola existien aleshores, només un petit embarcador anomenat el Port del Cap de l'Aljub, presidit per una torre que donava aixopluc a unes quantes barraques utilitzades pels pescadors de temporada. L'illa de

Tabarca era anomenada llavors de Santa Pola o Plana, estava deserta i no hi existia cap fortificació, malgrat que l'infant Ramon Berenguer havia previst en 1337 la construcció d'una torre.

Pel que fa a les activitats agrícoles, l'oliverar era el cultiu generalitzat per tot el Camp d'Elx. Pere Ibarra (*Historia de Elche*, 1895, p. 68) parla d'una producció de 100.000 arroves d'oli. A Crevillent tenim notícia del cultiu de l'olivera des dels temps de la dominació sarraçènica, com ens indica al-Himyari al *Kitâb ar-rawd al-mi'târ fî khabar al-aqtâr*. Altres conreus eren l'ordi, el cotó, la barrella, el comí, la grana, etc.

Com a conseqüència de la repartició del terme després de la conquesta de Jaume I les terres il·licitanes es dividiren en tres parts o "delmes". El primer era el "delme de franc", que incloïa les millors terres al voltant de la vila murada, les dels cristians i per les quals no es pagava cap tribut. També eren bones terres les del "delme del donatiu", cedides als guerrers que acompanyaren Jaume I "el Conqueridor" a canvi del manteniment d'un cavall armat per quan fos necessari. Per últim, estaven les terres del "magram" (mot àrab d'un impost sobre la possessió de la terra), sotmeses a tribut i que eren les terres destinades a la població sarraïna, situades en gran part a l'altra banda del riu, al Pla; estaven regades per la sèquia de Marxena i representaven la sisena part del terme.

Per ser Elx i Crevillent de la família reial, les terres de totes dues localitats eren considerades de reialenc, és a dir, de jurisdicció reial, motiu pel qual, Furs valencians en mà, no podien ser alienada a mans mortes, o sia a l'Església, llevat que existís alguna autorització especial, com és el cas de l'alqueria d'Asprella o les Asprelles entre 1340 i 1350, que fou propietat del bisbe de Cartagena (malgrat la conquesta de 1296, Elx i tot el sud valencià continuaren sotmesos a la jurisdicció eclesiàstica de Cartagena fins a l'erecció de la diòcesi d'Oriola el 1563).

L'alqueria d'Asprella era un lloc de sarraïns que té una història especial, puix que fou propietat dels fills d'Alfons "el Benigne" -II de València- tinguets de la seua segona esposa, la infanta castellana Leonor: els infants Joan i Ferran successivament. Fou aquest darrer qui la cedí al noble Ramon de Rocafull. En nom de l'infant Joan fou administrada pel jueu il·licità Yosef Abentaurell. Durant la guerra amb Castella, la coneguda com dels Dos Peres (1356-1369), Asprella fou ocupada pels castellans. A la fi del conflicte revertí de nou a la família reial,

tot i que fou reclamada debades per la vídua de Rocafull. L'any 1381 l'infant Martí donà aquesta alqueria i la de Beniamor a Pere Miró.

Beniamor en altres temps havia estat propietat del poderós arrais de Crevillent, com també el lloc de Saoní, també al camp il·licità. Per això, atesos els privilegis dels quals gaudia el senyor musulmà, llurs habitants foren eximits de les exaccions reials mentre la família de l'arrais governés el castell crevillentí. Extingida la dinastia sarraïna de Crevillent, Beniamor fou concedida l'any 1320 al noble català Acard de Mur, després fou de Maria de Luna, esposa de l'infant Martí, fins que fou cedida també a Pere Miró.

Asprella i la Xarquia, un lloc veí, formaren una aljama sarraïna autònoma de la del Raval, que feia de centre de la població mudèjar del Camp d'Elx. En 1368 Elionor de Sicília, tercera muller de Pere –II de València– “el Cerimoniós”, com a tutora del seu fill Martí, concedí el perdó als habitants dels dos llocs finalitzada la guerra contra Castella, confirmà llurs privilegis i els acceptà un donatiu de 400 sous. La població del Raval també veié confirmats els seus privilegis, però atenent al nombre de habitants el donatiu que féu fou de 2.000 sous. L'aljama del Raval, que s'abastia de les terres de Marxena, a l'altra vora del Vinalopó, estenia la seua jurisdicció també a les alqueries de Marxena, Terça i Beniçuheí. Un document datat en setembre de 1369 les reconeix subsidiàries del Raval.

Un altre cas singular era l'alqueria de Beniabés, molt afectada per la guerra amb Castella, que en 1363 es despolà. A la fi de les hostilitats la seua propietària, una tal Constança López de Vayela, pretengué repoblar-la de nou, tot aplicant la reglamentació foral que beneficiava els llocs que tingueren set o més matrimonis sarraïns residents.

Altrament, la documentació de l'època recull dues poblacions relacionades amb el jueu Yusef Abentauerell, esmentat més amunt: Quatre Alqueries i Beniboc. Fins a l'extinció de la comunitat hebrea il·licitana en 1391, els jueus col·laboraren eficaçment com a torsimanys d'àrab i col·lectors de les rendes dels llocs habitats per musulmans.

Dels llocs d'Aliabib, Tres Espilles, Rabat i Benicreixent ben poca cosa sabem. Benicreixent era molt a prop del Cap de l'Aljub, port d'Elx i llogarret poblat en època de l'infant castellà Manuel per sarraïns, que marxaren coincidint amb la repressió de l'aixecament mudèjar i presència de les tropes catalanes de Jaume I en 1265. El senyor castellà demanà els il·licitans que poblaren

el port –atenció!– dit de Santa Pola (nom de l'illa costanera propera, la Xant Búl –Sant Pol– dels geògrafs àrabs al-Bakrî, al Udhrî i al-Himyarî, però no d'al-Idrîsî, que cita un Taraf an-Nâdhûr “cap del vigia”), perquè “*sea en aquella guisa e en aquella costumbre que era antes de la guerra*”.

La Vila Murada

Conquerida Elx en 1296 per Jaume II, el 21 de novembre de 1304, en compliment de la Sentència Arbitral de Torrelles, fou lliurada formalment la vila al rei catalanoaragonès en la persona del comandador de l'orde de Sant Jaume a Montalbán (Terol) Artal d'Horta. A partir d'aleshores s'organitzà la vila segons els Furs valencians: un justícia que atenia a les qüestions judicials, nomenat pel batle en representació de la senyoria, i quatre jurats encapçalats pel jurat en cap, que emanaven del Consell, o ajuntament dels prohoms de la vila, entre 10 i 25 membres elegits per cooptació. Aquesta serà l'estructura foral –en el segle XV s'introduí la insaculació per a la provisió de càrrecs– que perdurà durant tota l'Edat Mitjana i els segles XVI i XVII fins a l'abolició dels Furs en 1707.

El justícia era la màxima autoritat de la vila i presidia el Consell. L'ofici tenia una duració anual, com la dels jurats, que eren les autoritats administratives. Per dessota en el escalafó de govern, el Consell elegia un síndic (cobrava 70 sous anuals en 1371) per dur els plets de la vila. El racional o clavari era el regidor d'hisenda de l'actualitat i el mostassaf era un oficial que s'encarregava de l'orde públic i del bon funcionament dels mercats. Els notaris s'encarregaven de la redacció i l'autorització pública de les actes, els contractes i tota mena d'instruments. La professió estava reglamentada i en Elx, com en altres llocs de la corona catalanoaragonesa, els notaris eren reclutats de l'elit social; a Elx eren nomenats pel Consell, com passà en 1370 amb el nomenament de Guillem Gonçalves, que fou reconegut pels altres notaris de la vila: Pau de Malla, Jaume Trilles i Llorenç Pinyol.

El Consell es reunia o bé a l'església de Santa Maria o bé a la Calaforra, també algunes vegades als pòrtics de la Plaça Major (actual de la Fruita) abans d'aparèixer la Sala del Consell, establerta a la Torre del Consell, sobre la llotja, però això seria a partir de 1441. El 13 de setembre de 1358 el Consell general –compost per tots els caps de família habitants de la localitat– es reuní a l'església de Santa Maria, convocats al toc de l'anafil (com s'acostumava) per jurar fidelitat al rei en la persona

del governador del Regne de València Garcia Lloris, i al seu senyor l'infant Martí, que també representava l'alt oficial reial. Domènec Lull fou més tard elegit procurador d'Elx i Crevillent.

El procurador era l'*alter ego* del senyor a la senyoria. En 1382 ho era Francesc Sempere, que mantenia plet de jurisdiccions amb el justícia perquè s'havia atribuït la guarda del call jueu de divendres sant. L'altre oficial de la senyoria era el batle, documentat a Elx des de l'any 1379 en la persona de Jaume Trilles, notari citat més amunt. El batle era l'administrador dels béns del senyor territorial i el representant dels drets –feudals i emfitèutics– de la senyoria.

Vila emmurallada, Elx era una població que es protegia del perill exterior per una poderosa muralla de tàpia amb barbacana (mur exterior de menor altura) i vall de 1.420 passes. Tenia vuit torres grans i setze menors. La Calaforra formava part d'aquella muralla per on s'obria la Porta d'Alacant, que accedia al camí vers la vila del Benacantil. Seguia la muralla pel carrer del Fatxo fins a la torrassa anomenada Get. Darrere de l'Alcàsser se situava una porta petita. Hom diu que l'Alcàsser (casa de senyor i també presó) es comunicava amb la Calaforra per un corredor subterrani, més endavant inutilitzat. Vers el llit del Vinalopó muntava guàrdia la torre de Cotí, que hi ha qui diu que també connectava amb la Calaforra per un túnel, que fou inutilitzat pel marquès de Lendínez l'any 1880. Continuava la muralla fins a l'actual Plaça de Baix, que albergava la llotja, la Casa Consistorial avui dia, que s'obria a l'exterior per la Porta de la Llotja o de Guardamar. Seguia per on és el Calendura, o sia la torre de la Vetla, fins a la torre Santi i la Porta Alta, situada al carrer del Trinquet. Prop se situava la torrassa anomenada Vill, que fou demolida en 1902, i des d'ací el mur continuava fins a la Calaforra.

Ni al segle XIII ni al XIV l'església de Santa Maria no tenia l'aspecte que mostra avui dia. La vella forma de mesquita sucumbí en 1334, que fou derrocada per bastir un temple segons els cànons gòtics, una església senzilla per la falta de mitjans que en 1370 encara estava en construcció; consta que el 3 de setembre de 1379 s'estava pintant la tercera arcada. La fàbrica d'aquest temple persistí fins a l'any 1492. Extramurs era l'església del Salvador, fundada en 1276, un petit temple per acollir els cristians que habitaven fora de l'aixopluc de la Vila Murada. Extramurs també era l'ermita

de Sant Jordi, edificada pel Consell en 1370 en el carrer avui homònim en honor a la victòria contra el granadí Ridwân de 1331. A l'interior de la Vila Murada era Sant Sebastià, una ermita important en els esdeveniments de la Vinguda, però que no existia en 1370, ja que s'inicià la seua construcció en 1489. Tampoc existia al segle XIV l'ermita de Sant Jaume, que fou fundada en 1437 al carrer amb aquest nom (fou demolida en 1812). Al carrer Sant Jeroni se situava l'ermita sota l'advocació d'aquest sant, però no tenim dades sobre la seua fundació. També extramurs se situava el convent de la Mercè, sobre els antics banys àrabs que l'infant Manuel donà als frares mercedaris de Santa Eulàlia de Barcelona, vinguts amb Jaume I, per privilegi datat el 27 de juny de 1270. L'hospital no es fundà fins al segle XV i l'edifici destinat a almodí –magatzem de grans– no s'enllestí fins a l'any 1442, mentrestant la Calaforra féu eixa funció.

Terra de frontera

Elx, vila valenciana de la Governació dellà Xixona, quasi a la frontera castellana, però també propera al regne de Granada, que periòdicament enviava els seus almogàvers a protagonitzar cavalcades que corrien el migjorn valencià. La més destructiva de les cavalcades contra Elx fou la del granadí Ridwân de 1331. No fou la primera ni seria l'última. De més a més, les bandes de "collerats" (els que van en colla) recorrien el terme a la recerca de botí i captius. Els assalts dels collerats granadins i la perenne acusació de quintacolumnistes contra els sarraïns autòctons, provocà en 1392 un atac conjunt de les hosts d'Elx i Alacant contra Novelda, aleshores una població totalment sarraïna. Però collerats els havia moros i també cristians. No ha d'estranyar que l'hostilitat de la frontera animara aquesta forma de delinqüència, que els raptos i violències no eren comeses només contra l'enemic. La serra de Crevillent esdevingué refugi de partides de bandits, moros i cristians, que atacaven sense distinció de raça o religió. Elx, vila fronterera, tingué entre els seus privilegis la possibilitat d'acollir malfactors. Així, d'Elx era Pere de Cabestany, afamat collerat sense escrúpols, responsable de la captura de un nen sarraí de Novelda que vengué com a esclau a Eivissa en 1370. El succés commogué els cors de l'època i la pròpia reina Elionor s'afanyà en castigar el culpable. Un altre veí d'Elx, Francesc de Tona, fou acusat d'apressar a la Serra de Crevillent un sarraí de la vall murciana de Ricote, a qui tingué captiu durant quatre dies. Finalment, per intercessió

de la reina Elionor, el sarraí fou alliberat i els seus segrestadors castigats, tot i que Francesc de Tona aconseguí finalment el perdó. El segle XIV fou una centúria de violències. El rei i els seus oficials les reprimiren com pogueren mentre la pau amb Castella i Granada es mantinguera, qüestió ben difícil al llarg del segle. L'il·licità Bartomeu Masquefa de la Salzadella fou un altre destacat collerat. Capturat per les autoritats fou penjat a la capital del Baix Vinalopó, en una de les forques que se situaven o bé al camí d'Alacant o bé al d'Oriola, juntament amb la creu de terme; havia raptat tres sarraïns i assassinat un altre.

La guerra dels Dos Peres (1356-1369) fou duríssima per a Elx –que havia estat part del front de guerra– i el regne valencià. En 1370 –quan vingué la Mare de Déu– Elx i la governació meridional valenciana gaudien d'una pau molt de temps cobejada, malgrat que la tensió entre catalanoaragonesos i castellans s'allargà fins a l'any 1375. Des de l'any 1366 era procurador general de les terres de Xixona a Oriola Nicolau de Pròixida, cavaller que s'havia destacat en la guerra contra Castella. Negocià la rendició dels castells d'Oriola, la Mola de Novelda i la Calaforra d'Elx, en poder dels castellans, que l'alcaid de tots tres, Pero López de Ayala, lliurà a canvi de 10.000 sous. Però Elx era patrimoni de la família reial i no exactament de reialenc, per la qual cosa l'acció del governador oriolà era molt limitada, tot i que intentà procedir contra Berenguer Togores, Gonçalvo Álvarez de Espejo i Jaume Carles, acusats d'haver retut el castell de Crevillent i la Calaforra als castellans.

Francesc Cantó

Qui era Francesc Cantó, el descobridor de la imatge de la Mare de Déu a la platja del Tamarit? Guardacostes? En la llunyana Edat Mitjana, per vigilar les fronteres –i les costes també tenien tal consideració– s'utilitzava el servei d'escoltes i talaies, segons actuaren de nit, com és el cas dels escoltes, o sia “que escolten”, mentre que els talaies vigilaven de dia, és a dir “atalaiaven”, generalment des de llocs alts –talaies– per tenir un ampli angle de visió. Escoltes i talaies, a les fronteres terrestres eren almogàvers, homes d'armes preparats en tot

moment per al combat, però quan es tractava de vigilar des d'una torre –a la costa o a l'interior– podia ser un reu, com és el cas de l'homicida que complí condemna emparedat divuit anys a la talaia del castell de Xàtiva, fins que un llamp acabà amb la seua vida en 1326.

Havia també un altre grup de vigilants que s'encarregaven de vigilar a cavall i inspeccionar els camins, vet ací que el llegendari Francesc Cantó podria ser un d'ells. Eren els “atalladors”, que recorrien els termes de punta a punta i alertaven de qualsevol anomalia o perill. A la Governació dellà Xixona del Regne de València la seua presència està molt documentada, que no debades era una regió de frontera. Oriola, seu del governador, disposava d'atalladors al camí de Beniel en 1358. Els jurats d'Oriola disposaren dos anys més tard que tres atalladors recorregueren el terme des del port de Favarella fins a la serra homònima. No qualsevol servia per a aquestes missions, de gran perill. Per això els atalladors exigien que el Consell es fes càrrec de les despeses de rescat si algú era capturat per l'enemic.

Pel que fa a Elx i Crevillent, en 1360 existia un servei de vigilància, mantingut per la senyoria, d'homes que “atalaven” –inspeccionaven– el terme de Crevillent des del “castell i lloc” fins a la marjal o Fondo. Mantenir els atalladors representava unes despeses que, força vegades, els consells o el senyor feudal intentaven estalviar. Elx trameté una queixa per la suspensió del servei d'atalladors que vigilaven el terme de la senyoria pel sud, tot suplicant a la reina Elionor que continuara la vigilància d'aquelles terres. La reina accedí a la petició i –document datat a Saragossa el 6 de febrer de 1360– envià les instruccions pertinents al seu capità Ramon de Blanes perquè atalladors inspeccionaren a cavall cada dia el terme de Crevillent, des del castell a la llacuna del Fondo. D'igual manera els atalladors, sobretot en casos de conflicte com la guerra amb Castella de 1356-1369, vigilaren les costes davant la possibilitat de qualsevol escomesa enemiga. Així, Francesc Cantó hauria estat un d'aquells vigilants a cavall que recorrien els camins del terme. En una de les inspeccions trobà l'excursionista troballa i vet ací, doncs, que la Mare de Déu arribà a Elx.

APUNTES SOBRE LA VIRGEN DE LORETO, PATRONA DE SANTA POLA

María Sempere Montiel

Cronista Oficial de la Villa de Santa Pola

En el año 1943 llegó a Santa Pola, por el mar, la imagen de la Virgen de Loreto, Patrona de la Villa. La leyenda que envuelve su venida ha sido conservada por la tradición oral y cantada por el pueblo en los Gozos. Cuenta la leyenda que nuestra imagen de la Virgen proviene de Italia, desde donde la transportaron unos peregrinos hasta el Puerto de Santa María en Cádiz. El lugar de Italia en que fue realizada esta gran joya del arte mariano es el Santuario de Loreto, en Ancona, donde se venera la imagen de la Santísima Virgen María, tallada por San Lucas en madera de cedro negro, con el Niño Jesús sobre su brazo izquierdo, con la denominación de Virgen de Loreto. Nuestra imagen fue dada por la Señora María de Guadalupe a unos pescadores de Villajoyosa, ante el acoso de los piratas y berberiscos del otro lado de Gibraltar. Les encomendó que la entregaran a las autoridades del primer puerto en que se detuvieran. Los marineros se hicieron a la mar. Las costas andaluzas y murcianas quedaron atrás coronadas de buen tiempo, hasta que a la altura de la isla de Nueva Tabarca, en tierras alicantinas, un potente vendaval les obligó a refugiarse en la Bahía de Santa Pola, llegando hasta su puerto. Amainó y zarparon ilusionados. Un segundo temporal les hizo desistir del empeño por lo que tuvieron que regresar nuevamente al puerto de Santa Pola. Y, por tercera vez, según la leyenda, la tempestad se opuso a que la barca de Villajoyosa pudiera enfilarse rumbo a su hogar. Ante tales hechos, el patrón comprendió que los temporales eran designios divinos que le recordaban la promesa hecha a la Señora María de Guadalupe, y entregó la imagen a las autoridades de Santa Pola, que la trasladaron desde el puerto hasta la ermita del castillo, en cuyo recinto, corazón de la Villa, se venera como Patrona. Del uno al ocho de

septiembre se celebran las fiestas en su honor, con ofrenda de flores, serenatas corales y una solemne procesión el día ocho, fecha en que nació la Virgen María. También se realizan actos conmemorativos el diez de diciembre, con alegorías a la venida de la Virgen de Loreto a nuestro pueblo. Los milagros que se le atribuyen son varios, pero el más conocido es el de una niña de doce años, que impedida para andar, se levantó y caminó en procesión detrás de la Virgen el ocho de septiembre de 1943, justo trescientos años después de que nos fuera entregada la imagen, quedando totalmente curada. En 1993 se conmemoró el 350 aniversario de la venida, por lo que se realizaron para tan singular evento, multitud de actos en honor a la Virgen de Loreto que se desarrollaron durante todo el año.



Virgen de Loreto, Patrona de Santa Pola.

DE LEYENDAS Y PATRONAZGOS

Antonio Baile Rodríguez

Licenciado en Antropología

Dice Julio Casares en su diccionario ideológico que la leyenda es una relación de sucesos o narración en que interviene la imaginación o la tradición más que la realidad histórica. Tiene su origen en el latín *legenda* (lo que debe ser leído) y en sus comienzos estas composiciones escritas se leían en voz alta y en público con una finalidad principal de adoctrinamiento moral y/o espiritual y dejando la precisión histórica en un segundo plano. Incluso, en el siglo XIX durante el Romanticismo las leyendas se convierten en sinónimo de *tradición popular*. Mientras que el cuento se sitúa en un tiempo (*érase una vez*) y lugar (*el país del nunca jamás, el castillo de irás y no volverás, etcétera*) acordados e imaginarios, la leyenda se desarrolla normalmente en un contexto temporoespacial puntual y real; compartiendo con el mito la misión de fundamentar y explicar una determinada cultura. Las leyendas se transmiten de generación en generación y habitualmente están relacionadas con una persona, una imagen, un santo, un acontecimiento, cuyo origen pretenden explicar porque contienen casi siempre un núcleo histórico que se ha ido ampliando con episodios imaginativos y aunque que se van transformando en el tiempo con añadidos, supresiones o modificaciones se quieren hacer pasar en su totalidad por verdaderas o fundadas en la verdad. No se pretende dar una explicación exhaustiva en este trabajo a ninguna de las leyendas que se van a utilizar, estas primeras líneas tratan de explicitar el posicionamiento ideológico del autor en este tipo de asuntos y en consecuencia del texto.

A finales del siglo XIII, tras la pérdida de Jerusalén (1224) y Antioquia (1268), regresan los ejércitos y Órdenes que custodiaban los Santos Lugares y es cuando, dice la leyenda de la Casa de

Nazaret, que actúa la Divina Providencia que, para evitar que la Santa Casa quede expuesta a ultrajes y profanaciones la trasladó envuelta en una nube de ángeles a la región de Tersato de Dalmacia el día 9 de mayo de 1291. Más tarde, durante el pontificado de Bonifacio VIII, el día 10 de diciembre de 1294 se produjo un nuevo traslado/vuelo¹, en las mismas condiciones que el primero, quedando definitivamente instalada en un bosque cercano a la ciudad de Recanete en Ancona. La tradición lauretana dice que la Iglesia de Santa María de Loreto es la casa en la que nació y recibió el anuncio de su divina maternidad Nuestra Señora en Nazaret.

La tradición literaria revela los últimos años del siglo XIII para la presencia del santuario y el principio del siglo siguiente para la divulgación y el desarrollo de su culto. Esta tradición literaria presenta una clara coincidencia con las fuentes iconográficas y con las arqueológicas. Los manuscritos más antiguos, de mitad del siglo XIV, que relatan el transporte o traslado de la Santa Casa son el primero de Pietro Giorgio Tolomei² y el segundo de Giovanni Battista Spagnoli. La tercera fuente literaria es la Bula *Super Aethereas* de febrero de 1470 de Pablo II; en ella, al contrario que en los dos textos anteriores, se afirma que la Iglesia tiene un origen milagroso y la imagen que allí se custodia ha sido transportada de un modo prodigioso por los ángeles. Estas tres fuentes son

¹ GRIMALDI, F. *La tradizione lauretana* (1981), pp 13, 14, 15. "Il primo spostamento è nell'attuale contrada detta *Bandaruola*, dove è stata eretta fin sec. XVI una piccola cappella. L'altro è nell'angolo nord-est del Palazzo Apostolico, sull'imbocco de via Boccalini, ricordato da un bassorilievo rappresentante la cappella lauretana; il terzo, infine, dove ora sorge il santuario".

² GRIMALDI, F. ob. cit. 1981.p 10. "detto il Teramano, dal suo paese di provenienza".

casi contemporáneas. En 1507, Julio II en la Bula *In Sublimia*, llama la atención refiriéndose al texto de Pablo II precisando y ampliando que el traslado no fue sólo de la Imagen sino también de la Iglesia.

Entre las fuentes iconográficas la imagen más antigua se conserva en el *Metropolitan Museo de Nueva York* y aparece representada en el manuscrito *Las horas de Giovanna d'Evreux* reina de Francia; es una miniatura de Giovanni Pucelle realizada en París alrededor de 1325. Nuestra Señora recibe el anuncio del arcángel Gabriel en una casa sostenida por dos ángeles alados que parecen levantarla y transportarla³. Otra representación se conserva en la Iglesia de San Marco en Jesi, presenta dos ángeles en pie que sostienen una pequeña iglesia con el techo a dos aguas y un pequeño campanario, en este fresco⁴ Nuestra Señora no aparece pero la referencia al transporte de la Casa de Nazaret es recogido por la documentación histórica y también porque forma parte de un ciclo pictórico de Nuestra Señora realizado en aquella iglesia. De finales del siglo XIV es un fresco del Claustro de la Iglesia de San Francisco en Gubbio, representa el vuelo de una pequeña iglesia sostenida por ángeles al lado de Nuestra Señora encerrada en una almendra con rayos de luz; esta representación pictórica es tenida hoy, superada la polémica de principios del diecinueve, como un motivo lauretano. Otros testimonios gráficos aparecen en el arte menor y están constituidos por objetos devocionales, se trata de dos pequeñas medallas y una plaquita de plata⁵, representa cada una dos ángeles que sostienen las columnas de un pequeño trono o tabernáculo dentro del cual aparece representada Nuestra Señora en pie con el Niño⁶. En el museo de la Santa Casa, después del saqueo y devastación de las tropas napoleónicas se conserva solo un tabernáculo de cobre dorado del siglo XIV que representa a Nuestra Señora con el Niño sentada sobre un trono pequeño. La referencia al Santuario mariano ha sido reconocida por los estudiosos a pesar de no estar representada ni simbolizada la traslación. También se guarda en la Santa Casa una plaquita rectangular de plata del siglo XIV que reproduce a Nuestra Señora con el Niño y que fue encontrada en el sótano de la Santa Casa

durante las excavaciones arqueológicas. De los siglos siguientes hay numerosos testimonios iconográficos. Fue en el año 1669 cuando se incluyó a la Virgen en su advocación de Loreto en el Martirologio de los Santos y en el Breviario Romano, concediéndole desde ese momento: Oficio –incensación, acto litúrgico, procesión y novenario– y misal propio.

La presencia de la Virgen de Loreto en Santa Pola también se fundamenta en una leyenda, concretamente en la de *la señora María de Guadalupe* que dice así: en el siglo XVII, en el Puerto de Santamaría, vivía una mujer muy piadosa y devota de la Virgen de Loreto que se llamaba María de Guadalupe. Ésta, temerosa de que los corsarios moriscos en una de sus habituales incursiones profanaran el santuario donde estaba alojada la talla y cometieran actos irreverentes con Nuestra Señora, cierto día se apoderó de la Imagen y escondiéndola bajo su manteleta se dirigió al muelle con la intención de entregarla al patrón de una barca que estaba a punto de partir rumbo a Villajoyosa. Cuidadosamente depositó la talla en las manos del patrón y le encomendó que la entregara a las autoridades del primer puerto al que llegaran. Éste prometió cumplir los deseos de tan digna Señora, aunque confiaba que no fondearían hasta llegar a Villajoyosa –su tierra–. Momentos después zarpaban con un tiempo excelente para la navegación y así se mantuvo hasta que, navegando frente a las costas de Santa Pola, a la altura de los islotes de la Nao y la Galera, en la Isla de Tabarca, se desencadenó un fuerte temporal, obligándoles a buscar refugio en el puerto de Santa Pola. Una vez anclado el barco en la dársena del puerto amainó el temporal y el patrón ordenó soltar amarras para reiniciar la navegación; cerca de la Isla de Tabarca el viento volvió a soplar con tal fuerza que tuvieron que virar en redondo y resguardarse nuevamente en el puerto de Santa Pola. Esta situación se repitió tres veces, cada vez que soltaban amarras y ponían rumbo a la *Vila*. La tripulación creyó ver en la furia del viento el designio Divino que les impedía proseguir su viaje si antes no cumplían la promesa que días antes habían hecho a la señora María de Guadalupe que les confió la Imagen. Por ello, el patrón, saltó a tierra e hizo venir a las autoridades de Santa Pola

³ GRIMALDI, F. ob. cit. 1981. p. 7, “el crítico E. Panofsky reconoce en esta ilustración el más antiguo signo de la tradición lauretana”.

⁴ GRIMALDI, F. ob.cit. 1981 p.7 “affresco di scuola giottesca e databile con la metà del sec. XIV”.

⁵ GRIMALDI, F.ob. cit. 1981. p. 8. Datadas en el siglo XIV y conservadas en el Museo de Berlín.

⁶ GRIMALDI, F. ob. cit. 1981. p.8: “una lleva la inscripción “Ave María gratia plena Dominus tecum” y la otra “Sancta + María + de Loreto”.

que prestos la recibieron con grandes muestras de júbilo y rodeados por hombres, mujeres y niños de la localidad la depositaron en la Ermita del Castillo. Acto seguido, la calma volvió a la costa y el barco y sus tripulantes pudieron proseguir el viaje y llegar sanos y salvos a su puerto de destino.

Uno de los fundamentos históricos de la leyenda santapolera lo sustenta la figura de la excelentísima señora doña María de Guadalupe Lancaster y Cárdenas, IX Duquesa de Maqueda, V de Aveiro, III de Torresnovas, de Ecija y II de Ciudad Real, X Marquesa de Elche, Baronesa de Aspe, Planas y Patrax. Títulos que heredó por fallecimiento de su hermano Raimundo, Grande de España, Gobernador de Milán y Virrey de Sicilia. Nace el 11 de enero de 1630 en Aceitón -Portugal- y fallece el 9 de febrero de 1715 en Madrid. Sus padres eran don Jorge de Lancaster y doña Ana María Manrique de Cárdenas -hija menor de don Bernardino de Cárdenas, III Duque de Maqueda, III Marqués de Elche, Grande de España, Adelantado Mayor del Reino de Granada, Alcalde Mayor de Toledo, Virrey de Cataluña y Sicilia (hijo de don Bernardino y doña Juana de Portugal y nieto del otro don Bernardino que mandó construir el Castillo de Santa Pola) y doña Luisa Manrique de Lara. Contrajo matrimonio en la ciudad de Torrijos el 28 de octubre de 1665 con don Manuel Ponce de León y Arangón, VI Duque de Arcos de la Frontera, IX Marqués de Zahara, VII de Villagarcía, V Conde de Casares, VI de Bailén, XIII Señor de Marchena, Comendador de Carrión y Calatrava. El 27 de Julio de 1669, por conclusión del proceso que se seguía, tomó posesión de la villa de Elche⁷. Donó en 1709, cuatro mil sesenta reales del censo de Elche para el Convento de Santa Catalina de Siena de la Villa de Ocaña. En su testamento⁸ entregó al Hospital de Elche un molino para que con sus rentas se curaran y alimentaran a los pobres del lugar.

Posiblemente, el segundo fundamento histórico lo ofrece la advocación de Loreto y los franciscanos. Doña María de Guadalupe antes de ser marquesa de Elche ostentaba el título de duquesa de Arcos de la Frontera que son unos territorios que desde principio del siglo XIII fueron asistidos por la naciente Orden de san Francisco, aprobada por Inocencio III en 1209; y que la advocación de Loreto forma parte del conjunto de títulos preferidos por la Orden; de hecho

muy cerca de Arcos de la Frontera, en Espartina, los franciscanos construyeron una ermita en 1529 y la dedicaron a la Virgen de Loreto. También, recientes hallazgos de frescos en las paredes de la ermita de Orito vinculan a los franciscanos y al marquesado de Elche en posesión de los Ponce de León con la denominación “virgen de lorito”. Incluso, la simple citación en la leyenda del Puerto de Santamaría a escasa distancia de Arcos de la Frontera refuerza la figura histórica de María de Guadalupe como donante de la Imagen de la Virgen de Loreto que se venera en Santa Pola. El resto de la leyenda: entrega a un patrón, viaje en barco, Villajoyosa, triplicación del temporal –propio de los cuentos maravillosos que tan certeramente estudió Vladimir Propp–, etcétera; son añadidos imaginarios para dar contenido y consistencia a la leyenda y con ella a la presencia de la Imagen en Santa Pola.

La tercera leyenda a referenciar en este artículo es la que relata la aparición de un arcón en la playa del Tamarit. En el discurso de entrada en la Academia de la Historia que el 29 de junio de 1869 leyó el Marqués de Molíns hizo referencia al pasaje de la historia de Elche que hace reseña a la leyenda de la Venida de la Virgen: *“la leyenda dice que poco después de la conquista, sin fijar año, en un día del crudo invierno, 29 de diciembre, llegó, flotando por el mar, un arca cerrada, que contenía la imagen de la Virgen “de la grandaria y formes de una hermosísima dona”; y asimismo con élla el misterio que hoy se representa, y la música que se canta, y hasta las “rúbricas”, como si dijéramos el ceremonial que se observa (...) por mi parte, ni combato ni defiendo esa tradición; una sola cosa recuerdo, y es que el arca, con la inscripción “Soy para Elche”, vino por mar, y que aquellos eran los tiempos en que, no ya tesoros, pero ni peces, podían flotar por el Mediterráneo si no llevaban las barras de Aragón”*.

Se manifiesta que el guardacostas Francisco Cantó que pertenecía a la atalaya del Pinet se encontró el arcón y rápidamente se lo comunicó al cabo Jacinto Román, que ordenó se avisara al alcalde de Santa Pola que era su superior; todo ocurría en la madrugada del 28 de diciembre de 1370⁹. En el año 1870 la Sociedad de la Venida de la Virgen para conmemorar el quinto centenario del origen de la

⁷ AME. H 13/11. Ljo. N n° XXVI

⁸ R.A.P.M. Protocolo n° 11574. pp. 372v-416.

⁹ MORENO CEBADA, E. Glorias religiosas de España 1866 Tomo II pp. 620, 621. VIVES RAMIRO, JOSÉ M. La Festa y el Consueta de 1709 pp. 25,26.

tradición decidió que se colocara un pilar de piedra con una placa alusiva al hecho, esto se hacía en 1871. En el año 1878 se decidió sustituir el pilar por una iglesia/ermita para conmemorar la efeméride de la Venida. Fue el día 13 de octubre de 1879 cuando se convocó a todo el pueblo y se colocó la primera piedra de la ermita que por problemas económicos quedó en los cimientos pero se volvió a retomar su construcción en 1911 para lo que se celebraron varios días de fiesta y el día 27 “se bendijo y colocó la primera piedra (...) leyéndose a continuación (...) un telegrama desde Avilés de don Antonio Cuervo, donante de los terrenos necesarios para la ermita y sus ensanches”¹⁰.

De la importancia que, a principios del siglo XIX, tenía la Virgen de la Asunción en Santa Pola da fe el texto¹¹ siguiente: “del año 1805 cuando aparece entre los denominados carros triunfales, (...), uno que, en forma de arca, recordaba el momento solemne de la Venida de la Virgen a Elche. Esta arca aparecía portada por marineros de Santa Pola”. De la misma manera que en la celebración del Quinto Centenario en 1870¹², “otra comparsa de marineros, con palmas, que para el objeto se formó, procedente de Santa Pola. El precioso trono, (...) y encima del mismo era conducida el arca misteriosa (...) a continuación, el gobernador del Castillo de Santa Pola”.

Sin duda, la Virgen de la Asunción fue la patrona de Santa Pola hasta finales del siglo XIX. La primera independencia municipal, se produjo en 1812 al amparo del artículo 310 de la recién aprobada Constitución de Cádiz. El día 20 de septiembre a las 8 de la mañana, el comisionado de la villa de Elche, presidió el acto de publicación y juramento de la Constitución política de la Monarquía española en la Parroquia de **Nuestra Señora de La Asunción** de Santa Pola. Primeramente, se ofició misa por don Ramón Miralles y al finalizar

la misma, “se prestó a una voz y sin preferencia alguna el juramento debido en la forma señalada”. Cantándose acto seguido el *Tedeum*, con repique de campanas y salva de artillería. Así finalizaba el primero de los actos celebrados, en presencia de la Virgen de la Asunción. Vuelven a congregarse el día 4 de octubre, el motivo era elegir los nueve ciudadanos electos y el día 11 estos nueve se reúnen para la elección del nuevo justicia y el nombramiento del Alcalde, de entre ellos, y la constitución del primer Ayuntamiento. Por distintos problemas de incomparecencias de uno de ellos, el acta se firmó el día 16 de octubre. El nombramiento y elección del Secretario fue el día 20 del citado mes y el de Depositario se formalizó el 22 de enero de 1813. El día 12 de diciembre de 1813 se volvieron a elegir a nueve ciudadanos y el día 19 de diciembre del mismo año se producía el nombramiento del nuevo justicia y del segundo Ayuntamiento independiente, cuyo mandato finalizó por decreto de Fernando VII¹³; volviendo a ser una pedanía de Elche hasta que en el año 1835 se iniciaba un nuevo expediente¹⁴ que culminaría con la independencia y la constitución de un Ayuntamiento independiente del ilicitano desde 1835 y la consecución del término municipal que se formalizaría en 1944.

Toda esta problemática de la independencia unido a que en 1857 se solicitó a la reina Isabel II la cesión del castillo-fortaleza que fue concedida en 1860¹⁵ hizo posible que a finales del siglo XIX los santapoleros sustituyeran como patrona a la Virgen de la Asunción en favor de la Virgen en su advocación de Loreto que se guardaba en la ermita del Castillo y que hasta la donación de la fortificación militar el pueblo tenía un acceso muy limitado a las dependencias del ejército y a las instalaciones de su interior.

¹⁰ CASTAÑO GARCÍA, JUAN. Apuntes sobre la Venida de la Virgen a Elche. Ed. Sociedad Venida de la Virgen p.70.

¹¹ CASTAÑO GARCÍA, JUAN. Ob. cit. 1984 p.46

¹² CASTAÑO GARCÍA, JUAN. Ob.cit. 1984 p.97

¹³ AME. Ljo 56 n°69. Cuaderno 1° de Cabildo (1814).

¹⁴ AME. Ljo. 56 n° 77. Contiene toda la documentación desde el comienzo en 1835 hasta principios del siglo XX.

¹⁵ AM.SP. Libro de Cabildo n° fol de 1860 (28 septiembre) “inventario del Castillo de Santa Pola que entrega la Administración Militar al Ayunt° de dicho pueblo en virtud de la R.ª Orden de 8 de julio de 1857..Capilla: Una puerta grande de dos hojas con postigo, cerraja y llave, dos aldabas y un pasador, una pila de mármol de agua bendita, un sillón de madera, dos bancos, una cajonada de dos cajones para guardar los ornamentos (sic), un atril o fasistol, otro idem para el misal del Altar Mayor, doce candeleros de madera plateados, dos id. sobre dorados, tres sacras una de ellas sin cristal, unas andas para sacar a la Virgen en procesión, y la Imagen”.



LOS CANTOS DE LA AURORA

Josefa Samper

Musicóloga

La tradición mariana de cantar las auroras es una de las más bellas, hermosas y centenarias manifestaciones poético-musicales que el pueblo cristiano atesora, conserva y practica en la actualidad. Es un claro ejemplo de la fe viva del pueblo y de devoción a la madre de Dios.

Las manifestaciones auroras son cantos religiosos que se interpretan al amanecer, antes de la salida del sol. Su verdadero origen se halla envuelto en los misterios del pasado. Posiblemente, su génesis surgió en torno a los conventos según se contempla en distintos tratados de la mariología española.

Esta devoción mariana se propagó por el mundo cristiano y se fue extinguiendo en el transcurso de los siglos, excepto en algunos lugares de la geografía española, entre los que se hallan las tierras levantinas del reino de Valencia, donde tienen a gala conservar este legado de poesía y música tradicional.

Los antecedentes más lejanos quizás fueran las Compañías de Laudes de San Francisco de Asís, en el siglo XIII: grupos de personas que recorrían las calles en procesión, entonando cánticos a la Virgen María, los laudes, que eran una de las partes del oficio Divino y también del Oficio Parvo mariano, que se reza o canta después de los maitines o canto de alborada.

Posteriormente San Vicente Ferrer también promovió esta devoción en las tierras valencianas, cantando los gozos y tristezas de María y las letrillas para entonar los Gozos del Rosario, compuestos en romance medieval.

A semejanza de estos grupos de cantores, pudieron surgir a principios del siglo XVII, que es cuando ya tenemos documentación, las Hermandades de Auroras.

Esta tradición mariana, que floreció en la Vega Baja, creada por el pueblo, fue promovida por las órdenes de predicadores, franciscanos y dominicos, impulsores de la devoción a María; siendo éstos últimos los defensores y propagadores de la devoción del Rosario.

Fue a finales del siglo XVI cuando el Papa Gregorio XIII ya había otorgado bula pontificia para que se pudieran crear las Hermandades de Auroras. Y ya en el siglo XVII existen actas, en muchos archivos parroquiales, de la constitución de "Hermandades del Santo Rosario de la Aurora".

Las Hermandades de Auroras han tomado su denominación de entre las muchas advocaciones de María, siempre bajo el manto protector de la Virgen, que es faro, guía y aurora del mundo.

Estas agrupaciones están compuestas por gentes sencillas del mundo rural, que están obligadas al cumplimiento de las normas por las que se rigen. En ellas hay dos clases de socios: los hermanos cantores y los tarjados (de cuota).

EL CANTO

Los cantos de Aurora son religiosos de tradición popular, mayoritariamente polifónicos, de textura heterofónica; éstos conservan elementos musicales, ritmos, modos y melismas de la música mediterránea hispano-árabe. Son interpretados de forma colectiva, a capella o con acompañamiento instrumental, por agrupaciones denominadas campanas o cuadrillas, que hacen de esas horas, entre la noche que muere y el día que nace, un tiempo venturoso para cantar las alabanzas a Dios, a su Santísima Madre y a los Santos.

La música y poesía de la Aurora han llegado a nuestros días por transmisión oral de padres a hijos, habiendo sufrido algunas transformaciones

en el transcurso del tiempo. En los cantos de la Aurora (salves, coplas, etc.) observamos una notable semejanza, en su contenido, con la lírica popular castellana tanto en la poesía como en la música tradicional.

El repertorio de la Aurora es todo un ritual, compuesto de tres momentos: "la despierta", cantos de aviso e invitación a la oración; "el Santo Rosario de la Aurora", que tiene como función el reunir a los fieles para su canto o para su rezo. Y finalizando, la asistencia de los hermanos a la celebración de la "Misa del Alba", con la que concluye el ritual.

En cuanto a la "despierta", comienza con el inicio del nuevo día y finaliza con los primeros resplandores del alba de cada domingo primero de mes o fiestas de guardar, especialmente en las festividades marianas o en los domingos del mes de octubre, según costumbre de cada lugar. Alrededor de las doce de la noche, el hermano despertador, silenciosamente, se dispone a despertar a los hermanos cantores con un farol en una mano y una campana en la otra. Y, tañendo la campana al compás de su paso, visita las casas de los hermanos golpeando sus puertas con el mango de la campana y una breve entonación del "Ave María Purísima". Les avisa para iniciar la despierta y responden los hermanos con el "sin pecado concebida".

Reunidos ya en la puerta de la iglesia los cantores, el despertador le entrega al hermano mayor la campana y el farol, que pide licencia a la soberana Madre para iniciar la despierta y, al golpear la puerta de la iglesia con el mango de la campana, comienza la misma en ese momento.

Los hermanos cantores de la Aurora, hombres rudos de villas, campos y huertas, que dan vida a las despiertas, entonan el primer canto, con el que dan los días a la Aurora María y a la Santísima Trinidad. Alumbrados por la luz de un farol, recorren calles, plazas y veredas de la huerta en el silencio de la noche, roto al entonar con sus recias y profundas voces, acompañadas del tañido de una campana, entonando los cánticos de alabanza, dirigidos a Dios y a Santa María la Virgen.

Las formas de cantar la Aurora son las siguientes:

- a) Monódica: todos cantan al unísono la misma melodía.
- b) Antifonal: diálogo entre coros.
- c) Responsorial: diálogo entre coro y solista.

TIEMPOS Y CICLOS

El calendario de la Aurora está compuesto de tiempos o ciclos, paralelos al calendario litúrgico de la iglesia católica. Se suele dividir en cuatro:

Primero: **ciclo de Pasión**. Comienza en la madrugada del día de San José y concluye con el Domingo de Pascua. En este tiempo se interpretan los cantos dedicados a la Pasión, Muerte y Resurrección de Nuestro señor Jesucristo. También los dedicados a San José y a la Virgen.

Segundo: **ciclo Ordinario o Mariano**. Se inicia en marzo o abril, dependiendo de la Pascua Florida, y continúa hasta finales del mes de octubre. Aquí se cantan las salves y coplas dedicadas a la Santísima Virgen.

Tercero: **ciclo de Difuntos**. Tiene lugar durante el mes de noviembre. En él se interpretan las salves o coplas de ánimas o difuntos y también las dedicadas a la Virgen del Carmen.

Cuarto: **ciclo de Navidad**. Comienza en la madrugada del día de la Inmaculada y llega hasta San Antón. Es el más alegre de todos ellos. Durante este tiempo se cantan las misas de gozo, salves, coplas de Navidad, villancicos y "aguilandos". Destacan entre estos últimos los singulares trovos. En estos momentos las agrupaciones se acompañan con instrumentos musicales, costumbre que siguen practicando algunas de ellas durante todo el año.

En síntesis, en las tierras valencianas de la Vega Baja del Segura las despiertas tienen un encanto especial y, en las cálidas noches levantinas, cuando la suave brisa esparce los aromas del romero de los campos y la fragancia del azahar de las huertas, se escucha cantar la aurora y aparecen los suaves destellos luminosos que preceden al alba sonrosada. Se anuncia el nuevo día y surge uno de los momentos culminantes de la despierta aurora.

Esta forma de oración solemne, que los hermanos elevan hacia la celestial morada, como una alborada de destellos musicales, bajo la bóveda de estrellas, crea todo un ente armónico que hace estremecer a quienes lo contemplan.

Esta costumbre mariana de cantar las auroras durante las noches, mientras el pueblo duerme, tan enraizada en la Vega Baja, se conserva en la actualidad gracias a las agrupaciones auroras que, con su fe y tesón, han sabido custodiar esta tradición, a

pesar de los avatares, el transcurrir de los tiempos, manteniéndola viva hasta nuestros días.

Así, en cada despierta, estos cantores de la Virgen siguen la tradición de Alfonso X el Sabio, el rey trovador, que en sus Cantigas, loó, las grandezas de María.

MISTERIOS GLORIOSOS; 4° Y 5° MISTERIO

Hacen relación a la muerte y ascunción al cielo y a la coronación de María

IV

Hoy, María de gloria colmada, la suben al cielo con gran esplendor, y los ángeles quedan pasmados y con mil honores cantan a una voz

R. ¡Oh! Madre de Dios, que sentada a la diestra del Padre, os aclaman Madre de todo pecador.

V

Padre, Hijo y Espíritu Santo, por Reina os coronan con su hermoso amor, y los coros celestes entonan cánticos alegres llenos de loor

R. Y con gran amor os veneran y aclaman por Reina el cielo y la tierra con veneración
OTRO 5° MISTERIO GLORIOSO

V

En el quinto misterio glorioso a esta bella Aurora se le coronó como Reina de cielos y tierra y del universo que Dios creo

R. Y a tanto llegó, que dichoso sea todo aquel vasallo que el Santo Rosario que en vida rezó

MISTERIOS GLORIOSOS; cantados en las solemnidades

IV

En un éxtasis de amor, quedaste como dormida, en cuerpo y alma gloriosa fuiste al cielo ascendida
R. Quien es ésta se preguntan, los ángeles admirados, más hermosa que la palma, madre del Verbo humanado.

V

Junto al sitio más supremo los ángeles se colocan.
 Toda la corte del cielo, Embelesada Os adoran
 R. Las tres divinas personas la corona Os dan en premio, por Madre, Hija y Esposa, Reina del universo

Salve de la Virgen del Rosario

Emperatriz Soberana, Refugio y Amparo nuestro, dadnos luz para explicar el Santo Rosario vuestro.

Quince misterios contiene siendo cinco los gozosos y cinco de pena y llanto; los otros cinco, gloriosos.

El primero fué aquél día, cuando el Verbo encarnó. Segundo, cuando a su prima en su casa visitó.

El tercero es que en Belén, quedando Virgen, pariste. Y en el cuarto el Sumo Bien al templo lo presentaste.

Lo hallaste al tercer día, en el quinto, entre Doctores. Aquí se acaban los gozos y principian los dolores.

En el primero sudó sangre el Señor en el Huerto. Azotes en el segundo dejando su cuerpo deshecho.

En el tercero sufrió ser de espinas coronado. Por Pilatos en el cuarto a muerte fué sentenciado.

En el quinto que formó a Cristo crucificado y para darnos consuelo los cinco de gloria entraron.

168 Sóc per a Elig

El primero fué aquél día
que Cristo resucitó
y glorioso, en el segundo,
a los Cielos se subió.

En el tercero bajó
el Santo Espíritu al suelo;
se mostró al Apostolado
y a todos nos dió el consuelo.

En el cuarto, su Asunción
al Imperio soberano.
Y en el quinto coronó:
ser Reina de lo creado.

Por vuestro Santo Rosario,
Madre de misericordia,
suplicadle a Vuestro Hijo
nos dé la Divina Gloria.

Grupo "AUROROS DE BENFERRI"

Vamos vamos dando los buenos días

A las tres personas de la Trinidad
Padre, Hijo y Espíritu Santo
Que son tres personas, las tres son igual.

venid sin tardar

A rezar el Rosario a María
Y después la misa se celebrará.

O dichosa Virgen del Rosario

O dichosa Virgen del Rosario
Que en España eres patrona real
Que te trajo don Alfonso el Sabio
En su estandarte para conquistar

caso de admirar

La dejó
colocada en su trono
donde hoy se venera su real majestad



GIGANTES Y CABEZUDOS

Tomás Alarcón Lozano

La participación de los tradicionales “Gigantes y Cabezudos” (*Nanos i Gegants*) en las fiestas populares es común en toda Europa Occidental y América Latina. Esta tradición que data desde la Edad Media (s. XIII) consiste en sacar ciertas figuras portadas por cada bailarín sobre sus hombros, a modo de comparsa; que, con sus bailes o persecuciones a los asistentes abren los desfiles cívicos y/o religiosos.

Estas figuras suelen representar a personajes típicos o mitológicos: labradores/as con traje regional, autoridades civiles y clero, algún personaje local, demonios, personajes de cuentos infantiles... Mientras los “Gigantes”, de gran altura y aspecto elegante, deben representar a personajes nobles: reyes, personajes bíblicos, san-

tos, personaje local ...; los “Cabezudos” destacan por la desproporción de sus cabezas y sus muecas, causando un aspecto más cómico y satírico. Por ello siempre, desde el principio de su historia, ha habido quienes veían incorrecta su participación en los desfiles y procesiones.

En nuestro caso, los “Gigantes y Cabezudos” de la Venida de la Virgen, están formados por tres gigantes: el Rey, la Reina y Calendura; y siete Cabezudos o “Nanos”: Dos payasos, el arlequín, la bruja, el ratón, la negra y Calendureta que acompaña a Calendura. Estas figuras fueron encargadas por la Sociedad Venida de la Virgen a la empresa “Aragonesa de Fiestas” de Zaragoza, en el año 1991. Fueron realizadas en cartón-piedra, en el caso de los gigantes sobre



170 Sóc per a Elig

un armazón de madera. Los nuevos gigantes y cabezudos sustituyeron a los anteriores que se encuentran en el Museo de Puçol. Este tipo de animación siempre ha formado parte de las fiestas de la Venida (Ss. XVIII-XIX), incluso junto a otros tipos de comparsas como Moros y cristianos y carros triunfales con carácter gremial.¹

¹ Sobre este tema: Joan Castaño "Apuntes sobre la Venida de la Virgen a Elche", editado por la Sociedad Venida de la Virgen, en 1984.

Tras la restauración de las cabezas y la confección de nuevos trajes, este año; con lo que se ha pretendido reparar los daños ocasionados por los golpes y por el tiempo, dar mayor expresividad y colorido; los Gigantes y Cabezudos ya se encuentran preparados para continuar arrancando sonrisas a grandes y pequeños, otros se esconderán asustados tras los papás o los abuelitos. Un año más estos personajes abrirán los desfiles repartiendo caramelos y bailando al son de la *dolçaina* y el tambor, expresando y transmitiendo la alegría que siente el pueblo de Elche por la venida de su Patrona.



LOS ILICITANOS AUSENTES UNIDOS POR LAS ONDAS

Óscar López Díaz

Locutor de Radio Elche

«**U**nos segundos de música del tema Entre dos Aguas de Paco de Lucía».

«Baja la Música» y «Entra Locutor»

Óscar.- Y ahora en A vivir que son dos Días, nos vamos a recorrer el mundo con los ilicitanos que viven fuera de Elche, hoy nuestro recorrido lo detenemos en...

De esta manera y cada sábado en el programa magazine de Radio Elche - Cadena SER: A vivir que son dos días, damos comienzo a la sección ILICITANOS POR EL MUNDO.

A finales del mes de agosto, la dirección de la Casa (Radio Elche – Cadena SER), me comunica que me haga cargo de la programación de entretenimiento de los sábados. Javier Muñoz, Jefe de los Servicios Informativos, me dice: “estaría bonito hablar con ilicitanos que viven fuera de Elche. Conocer con ellos un poco de su vida. Saber qué fue lo que les llevó a vivir fuera de Elche”

En ese momento, trate de recordar los ilicitanos que sabían que vivían fuera de Elche. Pero solo recordaba personajes importantes y rostros conocidos como Araceli Maciá, M^a Ángeles Sánchez, Carolina Cerezuela, Diana Palazón... Esos ilicitanos también tendrán su hueco, en el programa, pero quería conocer y presentar a los oyentes, a ilicitanos -en muchos casos- anónimos.

Me encontré con Pilar Fernández en París (Francia), Francisco Mora Teruel en Madrid, Cristina Quiles en San Clemente (California-EEUU), Antonio Almodóvar en Vigo y a Kiko Torre en Rumania entre otros.

De cada uno me he quedado con algunas de sus palabras. Por ejemplo, a la Pregunta de ¿Echa

de menos Elche? y Francisco Mora Catedrático de Fisiología por la Universidad Complutense me dice, Pues mire usted ¡No!, porque me siento decepcionado por mi pueblo. El recuerdo de Cristina, cuando el 11 de septiembre de 2001 se encontraba en Manhattan (Nueva York) acudiendo a su trabajo y su día y el de todos nosotros, cambió por completo por aquella masacre perpetrado por el terrorismo islamista. O la vida que hay bajo del mar y que Antonio Almodóvar nos describió. Un escenario que conoce muy bien por su profesión de buzo.



172 Sóc per a Elig

Todavía en esta temporada nos quedan muchas horas de radio para recorrer el mundo en busca de nuestros vecinos: los ilicitanos ausentes, quienes un buen día hace muchos años y por diversos motivos se marcharon a vivir fuera de Elche. Incluso los que son ausentes por motivos de estudio y que volverán cuando terminen su formación, sienten su anhelo por su ciudad.

En esta sección y delante de los oyentes, ha quedado demostrado, quien es de Elche y quien -simplemente- ha nacido en Elche.

Ser Ilicitano Ausente, lleva consigo el cargo de Embajador de la Ciudad, porque ¿Quién alguna vez

y lejos, muy lejos, a muchos kilómetros del Palmeral no ha explicado como es el Misteri, que es la Costra o simplemente ha hablado de Elche?

¿No describimos cada cosa, en mayúsculas? ¿No lo describimos con una leve sonrisa del orgullo de ser ilicitanos?

Pues el cuerpo diplomático de nuestra ciudad (los Ilicitanos Ausentes) es protagonista en el espacio: Ilicitanos por el Mundo del programa A vivir que son dos días de Radio Elche – Cadena SER.

Les espero en La Radio. Les espero en la SER.



A LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN, PATRONA DE ELCHE

Vicenta Agulló Antón

PARA RECIBIRTE

He de colgar mil ramos de colores
y volarán delicadas mariposas
se abrirán a tu paso esas rosas
que bañadas de sol son las mejores.

Las huertas se hacen más verdes
en los llanos las blancas olas
a la mar se asoman, los naranjales
de azahar se perfuman para recibirte
todos nos damos las manos.

He de colgar mil cascadas
de estrellitas, también saldrá
contento el arco iris y
sonarán alegres los violines
también tendrás si quieres
palmas blancas.

PARA RECIBIRTE

Te escribiré una canción y un poema
nos vestiremos de valencianas
las que somos, soltaremos
a tu paso eso palomos
ese día ya nadie tendrá pena.

La música sonará mil melodías
los caballos adornaran sus crines
en los balcones lucirán bien
los jazmines, las enredaderas
se crecerán en tus días.

PARA RECIBIRTE

Con lágrimas te recibe algún anciano
que solo ha conocido obligaciones
que no conoce el lujo y diversiones
y que al pasar te toca con su mano.

PARA RECIBIRTE

Te ha vestido de gozo la fantasía
se ha tornado en nacimiento el recuerdo
se han alargado mis nubes del olvido
se ha despertado en mi poesía.

El pajarillo ensaya el primer vuelo
del romero la miel liba la abeja
en el pecho la espina se hace rosa
la enredadera se soltará del suelo.

Las flores de amapola y las espigas
se abrazarán en un ramo.





Jorge Juan, 43 Ac. - Fax 965 463 222 — Tels. 965 463 222 - 965 434 493
03201 ELCHE



Herrajes & Complementos
ANTONIO GARCÍA

Maestro Giner, 8 – Tel. 965 43 04 98 – 03201 ELCHE (Alicante)

mayka
ZAPATO JOVEN

El Olla

DESDE 1969

Alto Estilo

IN MEMORIAM JUAN ANTONIO FRUCTUOSO BERNABEU

A las puertas de la Semana Santa, concretamente el día 26 del pasado mes de Marzo, nos dejó para siempre Juan Antonio Fructuoso, miembro fundador y Hermano Mayor de la Hermandad de Penitencia del Stmo. Cristo de la Agonía, María Stma. de la Amargura y Sta. María Magdalena. Gran cofrade, excelente persona y entrañable amigo, cuya personalidad bien merece una semblanza en esta revista de la Venida de la Virgen, ya que entre todas las actividades que desarrolló a lo largo de su vida, siempre manifestó su incuestionable iliticanía y su gran amor y devoción por nuestra Patrona, Ntra. Sra. de la Asunción, a quién entre nuestro grupo nos permitimos llamarle cariñosamente “Sunsioneta”.

Juan Antonio es uno de esos personajes que sin haberlo querido pasará a la historia del mundo cofrade iliticano, ya que con su tesón y buen hacer aportó mucho, no sólo a su Hermandad, sino también a nuestra Semana Santa dejándonos un importante legado cofrade.

Resaltar además de su amor por Nuestra Patrona, su humildad, su exquisito trato, su gran capacidad de gestión y su conocimiento profundo de ese mundo cofrade en el que estaba plenamente integrado. Su moderación, no sólo en las formas sino también en su fondo, pero especialmente su profunda religiosidad y espíritu cristiano, valores estos que a lo largo de su vida supo transmitir a sus hijos.

La última vez que nos encontramos fue en Santa María, bien lo recordamos, fue el día 29 de Diciembre a la llegada de la Virgen al Templo, escuchando y entonando el Himno de la Venida desde la Capilla del Santísimo, el lugar más alejado del gentío.

Sin duda con la desaparición de Juan Antonio ya nunca será lo mismo. Cuando este año asome “Sunsioneta” por la Puerta Mayor de Santa María, te sentiremos entre nosotros intentando conseguir la mejor foto de la Virgen, aunque tú ya estás ante su presencia, allá en la eternidad.

Tenemos la seguridad de que en este escrito no sólo expresamos nuestros sentimientos, sino también el de muchos conocidos y hermanos cofrades, que igualmente tuvieron la oportunidad de relacionarse con él a lo largo de su vida. Por último manifestar, una vez más, nuestro pesar por su pérdida y nuestra solidaridad en el dolor con su familia, muy especialmente con Suni, su viuda y con Fran y Felicidad, sus hijos, con los que nos queda una especial relación de amistad.

Finalmente, queremos agradecer a la Sociedad Venida de la Virgen, la oportunidad que nos ha brindado, para rendir público homenaje a nuestro amigo Juan Antonio, desde estas páginas de su publicación “Sóc per a Elig”.

Tus Amigos



Fonsan, s.l.

INSTALACIONES DE FONTANERÍA EN GENERAL

C/. Joaquín Cartagena Baile, 6
Teléfono 965 433 173 • Fax 965 433 174
Apto. Correos 1564
03206 ELCHE (Alicante)
E-mail: fonsansl@hotmail.com



Mutua de Accidentes de Trabajo y Enfermedades
Profesionales de la Seguridad Social N° 11

DIRECCION REGIONAL DE LEVANTE

96 545 06 40 - 96 545 45 41 Fax 96 542 01 16 - 96 545 43 66
Plaza del Congreso Eucarístico, 1 • 03202 ELCHE



www.maz.es

MÁS CERCA DE UD.

Parque Industrial-Torrellano



C/ Severo Ochoa, 20 - Locales 1-4
Edificio Bulevar Parque
Telf. 96 568 38 50 - Fax: 96 568 16 75

Centro Asistencial



Avda. de Alicante, s/n°
Telf. 96 542 60 01
Fax: 96 542 35 58

DELEGACIONES PROVINCIA ALICANTE

Alicante: Avda. Jaime II, 2 bajo
Télf.: 96/521.61.55
Centro Asistencial:
Ctra. Ocaña, 39 (Edificio Brisa)
Télf. 96/510.59.77

Aspe: Centro Asistencial
C/Avda. Constitución, 41
Télf.:96/549.05.90

Crevillente: Centro Asistencial
y de Recuperación
C/Avda. San Vicente Ferrer, 25
Télf.: 96/540.21.83

Elda: Centro Asistencial
y de Recuperación
C/ Antonino Vera, 53
Télf.: 96/538.54.86

Monóvar: Centro Asistencial
C/ Travesía Luis Martí, s/n°
Télf.: 96/547.26.51

Villena: Centro Asistencial
y de Recuperación
C/ Avda. Constitución, 77
Télf.: 96/580.17.37

Ibi: Delegación y
Servicios Asistenciales
C/ Virgen de los Desamparados, 8
Télf.: 96/555.10.94

MUTUA MAZ - ILICITANA,

comunica su estructura asistencial en la provincia
y se une a los actos conmemorativos de la Venida de la Virgen.



NIT DE L'ALBÀ

V. Pastor Chilar

In memoriam

Este poema obtuvo el I Premio en el certamen literario, apartado l'Albà, que convocó el Patronato nacional del Misterio de Elche, en 1954, con motivo del VII Centenario de las representaciones ascensionistas.

Legad prestos, veloces. Venid, ángeles,
y descendad con júbilo a la tierra;
He ahí Jerusalén, vuestro destino.
Aligerad el vuelo, que os espera
anhelando ascender la Virgen Madre.
Retirad del sepulcro aquella piedra;
no es tumba, es una concha que en su seno
guarda dormida la más bella gema.
Dejad de aletear, guardad silencio,
quedó María quieta.
Postraos de hinojos cuando entréis, ¡despacio!,
no turbéis el descanso de la Reina.
Yerto reposa el cuerpo cuyo fruto
fue el Ser, que ahora os manda recogerla.

Si os ciega el resplandor que de ella emana,
cubrid con vuestras alas las cabezas.
¡¡Callad, enmudeced!! No soples, viento;
pájaros, no trinéis. Venid a verla.
Quedad así, arcángeles, querubes...
que está la Virgen muerta.

¡No, no!. Cantad alegres y gozosos.
¡Llegó la hora radiante de ascenderla!,
haced sonar las arpas, los violines,
el amado la espera.
Acude, Luna, sírvela de base,
venid a coronarla las estrellas.
El haz de luz que asciende raudo al cielo,
rasgando las tinieblas,
es el coro seráfico
que de María el cuerpo y alma eleva.

Año tras año, sobre el cielo de Elche
se evoca y rememora esta escena.
Cada haz de luz que hoy cruza el firmamento,
cada cohete de brillante estela,
de luminosidad y de arrogancia
que, cual mártir de luz, su vida entrega,
que luce efímero en la noche oscura,
que ambiciona ocupar solio de estrella
es símbolo de un alma ilicitana
que a su Madre se acerca,
que ansía estar más próximo a su Virgen,
aunque no llegará donde está Ella.

Elche queda muy bajo, pues los ángeles
alcanzaron las más altas esferas.
Por estar menos lejos,
Elche vive una noche en la azotea.
Por ser menos distante,
entonando solemne himno de guerra,
Elche lanza sus almas al espacio
en un cohete-ofrenda,
rutilante cohete que en su empeño
–empeño vano de dejar la tierra–
surge noble, ofreciendo en holocausto
su nítida existencia.

Cada cohete es voz, es canto, es alma,
supiro, fe, plegaria, luz, sorpresa.
Negó Febo sus rayos a esta noche,
que debió refulgir con luz intensa,
y Elche suple con luz la luz del astro
y estallan las palmeras,

178 Sóc per a Elig

que se desgranan a un conjuro mágico
en nube de oropel, lluvia de perlas.

Es la oración de un pueblo que reclama,
con tan potente voz que al cielo atruena,
que descienda la Virgen del Empíreo,
que una vez más nos muestre su presencia.
Es el canto de miles de gargantas
que al unísono rezan,
ensalzando, alabando, bendiciendo
a la entre todas las mujeres buena.

El himno que con ígnea pluma Elche
en el cielo escribió en noche serena,
tiene estrofa final de apoteosis,
impregnada de ensueño, de cadencias.
Estrofa que arrancó del sol la luz,
del iris los colores y belleza,
la música del trueno, la expresión
de la grácil palmera;
racimo de cometas que apiñado
sobre la faz del cielo es diadema,

catarata estruendosa de luceros,
policromía, esplendor, centellas.

Tras la grandiosidad de esta alborada
en que el ilicitano ausente sueña,
de gozo se estremece el firmamento,
de júbilo los ojos que contemplan
a la Virgen que accede a nuestra súplica
ligeros que a formar la Virgen juegan-
y aparece María en los espacios.
Surgió el prodigio, ¡es Ella!
El cielo es su capilla y su dosel,
Majestuosa María reverbera
bendiciendo a su pueblo
que de rodillas y ferviente reza.

Aparición fantástica, divina,
visión que se esfumó en la noche negra.
¡¡Viva María santísima!! Fue el grito
que Elche le tributó con fe sincera
y el eco de los cielos dijo ¡Viva!
uniéndose en el cántico a la Reina.



PEREGRINACIÓN A ELCHE DE LA HERMANDAD DE LA ASUNCIÓN DE CANTILLANA

El siete de diciembre de 2006, víspera de la solemnidad de la Inmaculada Concepción de María acogimos en la Basílica de Santa María a una representación de la Antigua, Fervorosa y Real Hermandad de Nuestra Señora de la Asunción y Santísimo Rosario de Cantillana (Sevilla).

Tras la recepción de la comitiva, fue depositado el simpecado de la Hermandad en la capilla del Monasterio de las Hermanas Clarisas, pasando a disfrutar de una visita guiada por la ciudad, y posterior comida de hermandad.



180 Sóc per a Elig

A las cinco y media de la tarde partió la procesión con el simpecado desde la capilla de las Clarisas hasta la Basílica de Santa María, donde tuvo lugar el recibimiento a la peregrinación por parte de la Junta Directiva de la Sociedad Venida de la Virgen. Tras el intercambio de obsequios por parte de ambas entidades, el Teniente de Hermano mayor de la Hermandad de la Asun-

ción de Cantillana dio lectura al acuerdo de la Junta de la Hermandad por el que se solicitaba el hermanamiento con la Sociedad Venida de la Virgen de Elche.

Seguidamente tuvo lugar la celebración de la Eucaristía, finalizando la jornada con el ofrecimiento de un vino de honor a nuestros hermanos asuncionistas de Cantillana.





Martínez Valero

INMOBILIARIA



ALQUILER Y VENTA
NAVES INDUSTRIALES • LOCALES COMERCIALES
CHALETS • CASAS Y FINCAS



965 42 01 01 • Fax: 965 45 02 33

www.martinezvalero-inmobiliaria.com

Avda. Juan Carlos I, nº 2 • 03203 - ELCHE (Alicante)

GRUPO
gp.
señalización integral

Rótulos

Luminosos

Vinilos

Rotulación de vehículos

Portafolletos

Vallas publicitarias

Cartelería

Lonas decorativas

Portaprecios

Escaparates

Proyectos personalizados

Miguel Servet 19, ELCHE PARQUE INDUSTRIAL
03203 ELCHE

Tel. 96 543 47 90 - Fax 96544 43 12

info@grupo-gp.com

www.grupo-gp.com

UN SUEÑO QUE SE HACE REALIDAD

Rosario Naranjo

Hermanidad de Ntra. Sra. de la Asunción de Cantillana

Peregrinación de la Hermandad de Ntra. Sra. de la Asunción de Cantillana a Elche. Parece que fue ayer y hace un año ya que la Hdad. de Ntra. Sra. de la Asunción de Cantillana acompañada por un gran número de hermanos nos desplazamos a la bellísima y mariana ciudad de Elche.

Un sueño hecho realidad después de mucho tiempo pues desde siempre en Cantillana se ha sentido un amor y una devoción especial por esa ciudad a la que incluso cantamos por sevillanas y que alberga como tesoro más preciado igual que nosotros el misterio de Ntra. Sra. de la Asunción.

Es por eso que son muchos los asuncionistas cantillaneros que todos los años y anonimamente se desplazan sobre todo en verano a la ciudad para visitar la basílica de Santa María y rezar a los pies de la Virgen.

Coincidiendo con otro dogma, el de la Inmaculada, nuestra hdad. se encaminó el año pasado a Elche para cumplir este sueño y solicitar el hermanamiento entre nuestra hdad. y la sociedad Venida de la Virgen entre las que habían existido contactos con anterioridad.

Una vez en la ciudad la jornada matinal fue aprovechada para realizar una visita turístico-cultural y no pudimos tener mejores guías que los ilicitanos Pablo Ruz y el matrimonio Payá que nos transmitieron el amor, cariño y devoción que ellos sienten por su tierra. Desde entonces todos nos sentimos un poco ilicitanos

Por la tarde salimos del convento de las madres clarisas que habían acogido durante todo el día nuestro glorioso simpecado. Desde aquí nuestro más sincero agradecimiento por abrirnos sus puertas, como gratitud se le entregó un cuadro con la imagen de nuestra titular. De ahí partimos hacia la basílica rodeando nuestro simpecado de todos los hermanos así como los ilicitanos que nos

acompañaban, entonando las cánticos tradicionales de la Asunción de Cantillana.

Al señor obispo de la diócesis D. Rafael Palmero se le impuso el cordón con la medalla de la hdad. cantillanera. Una vez llegado al templo se celebró la santa misa entonándose a su conclusión el himno asuncionista acompañado por el órgano de la basílica.

Tras ello hubo un intercambio de presentes con la sociedad Venida de la Virgen, las camareras de la Virgen y el patronato histórico-artístico, recibiendo nuestra hdad. un magnífico mosaico para la casa hermandad de Cantillana.

A continuación se hizo formal entrega por parte del primer teniente de Hno. mayor D. Manuel Pérez Monge de la carta aprobada en cabildo de oficiales el 10 de noviembre de 2006 en la cual se solicita a la sociedad Venida de la Virgen de Elche el deseo de realizar un hermanamiento con dicha sociedad. La carta fue recogida por el vice-presidente de la sociedad D. Ricardo Sellar Roca de Togores. Seguidamente se realizó una ofrenda floral y pudimos subir al camarín de la Virgen para contemplarla de cerca, momento que nos llenó de gozo y alegría.

Desde aquí nuestro agradecimiento al párroco de Santa María D. Antonio y su sacristán Manolo por su amabilidad y acogimiento.

Para finalizar la tarde tomamos una copa todos juntos, momentos que fueron muy gratos para todos y en la que compartimos las diferentes formas de alabar, celebrar y festejar este amor mutuo que nos une al misterio de la Asunción de la Virgen, con el deseo que esta relación se fortalezca y fomente en el futuro.

¡¡¡VIVA LA ASUNCIÓN GLORIOSA!!!

¡¡¡VIVA LA MARE DE DÉU!!!

¡¡¡VIVA EL ORGULLO DE SER ASUNCIONISTA!!!

LA VENIDA

Tonia Baeza Tarí

Pintora

Por la mar en la playa del Tamarit “Sóc per a Elx”, el guardacosta la encontró la mar de maravillosa. María, la Mare de Déu vino a morir a Elche y los ilicitanos la representamos en este Misteri, l’Assumpció al azul del cielo.

Para mí el *Misteri* es algo divino, mágico. Cuando era una niña mis padres y mi abuela me compraban un abanico cada agosto para ir a ver la representación. Con ese vaivén de abanicos, que se asemejaban a las olas del mar. Con la boca abierta esperaba el momento de que se abriera el cielo y bajara la Granada con la lluvia de “or i pell”.

Es una leyenda fantástica y muy valiosa, con esas voces angelicales que te ponen la piel de ave, elevándote a los cielos. ¡A Cantó, que niños y mayores le esperan por los caminos y calles de Elche, para ver como galopa con su magnífico caballo, que con los siglos no pierde expectación.

Tenemos que dar gracias a la Mare de Déu por habernos dado este regalo que tanto bien nos ha dado, como el ser Patrimonio de la Humanidad y que nos visiten tantos turistas.





**Caballero Abanderado 2006 D. José Valero Rodríguez, Director del Cefire de Elche.
Damas acompañantes: D^a Toñi García Mas, Directora del Colegio Dama d'Elx y
D^a Manoli Selva Climent, Directora del Colegio La Alcudia.**



**Caballero Porta-estandarte 2006 D. Alejandro Ramos Molina, Arqueólogo.
Caballeros acompañantes: D. Antonio Martínez Camacho, Presidente de la Real Orden de la Dama de Elche y
D. Diego Quiles Campello, nieto del descubridor de la Dama de Elche.**

Carrera de Cantó 2006



Fotos: José Jiménez Castelló



Pregonero 2007

D. José Pérez Ruiz

Presidente de la Junta Mayor de Cofradías
y Hermandades de la Semana Santa

PROGRAMA

VIERNES 30 DE NOVIEMBRE

20:30 hrs.: En el Salón de Plenos del Ayuntamiento presentación de la Revista “Sóc per a Elig 2007”.

MIÉRCOLES 26

20:00 hrs.: En el Gran Teatro de Elche Pregón de Fiestas de la Venida de la Virgen, a cargo de D. José Pérez Ruiz, Presidente de la Junta Mayor de Cofradías y Hermandades de Semana Santa de Elche.

A continuación, concierto a cargo de la Coral Ilicitana y la Escuela de Heraldos de la Sociedad Venida de la Virgen.

JUEVES 27 “Día del Ilicitano Ausente”

8:00 hrs.: Disparo de cohetería y volteo de campanas.

9:30 hrs.: En la Casa de la Festa recepción a los Ilicitanos Ausentes.

10:00 hrs.: En la Basílica de Santa María, Santa Misa en memoria de los Ilicitanos Ausentes fallecidos. Al finalizar ofrenda de flores a nuestra Patrona.

11:00 hrs.: En el Salón de Plenos del Ayuntamiento, recepción de los Ilicitanos Ausentes por el Sr. Alcalde y por el Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen.

12:00 hrs.: Volteo de campanas desde la Basílica de Santa María.

18:30 hrs.: En la casa del Hort de Les Portes Encarnades, quedará expuesta la Imagen de nuestra Patrona, la Virgen de la Asunción y con el disparo de cohetería darán comienzo los actos organizados en su honor.

19:30 hrs.: Desde el Centro de Congresos, Ofrenda de flores y cera a nuestra Patrona, en la que participarán además de cuantos ilicitanos lo deseen, Comisiones Festeras, Centro Aragonés Ciudad de Elche, Casa de Andalucía, entidades culturales y Sociedad Venida de la Virgen.

Al finalizar la misma se celebrará la Santa Misa en el Hort de Les Portes Encarnades oficiada por el Capellán de la Sociedad Venida de la Virgen Rvdo. D. Joaquín López Serra.

Una vez finalizada la celebración, serenata a la Virgen de la Asunción en la que participarán: Centro Aragonés, Coro Gramaseca de la Casa de Andalucía. Seguidamente Sopar del Cabasset.

La Imagen de nuestra Patrona permanecerá expuesta a la veneración de los fieles hasta las dos de la madrugada, ofreciéndose hasta la citada hora una degustación de productos típicos ilicitanos ofrecidos por distintas firmas de nuestra ciudad.

VIERNES 28

8:00 hrs.: Disparo de cohetería y volteo de campanas desde la Basílica de Santa María.

12:00 hrs.: En la casa del Hort de les Portes Encarnades rezo del Ángelus y Santo Rosario.

15:00 hrs.: Una potente bombá anunciará el inicio de la carrera del legendario guardacostas Francesc Cantó, quién a su llegada a la Plaça de Baix, dará la noticia del hallazgo de la imagen de la Virgen de la Asunción. A continuación lectura del bando público comunicando la buena nueva, que se repetirá en los puntos tradicionales. Al grito de ¡A la playa ilicitanos! se formará la comitiva que abrirá la Policía Local, y estará formada por dulzaina y tamboril, Gigantes y Cabezudos, Comisiones de Fiestas, Heraldos, Bando, Ayuntamiento Antiguo, Junta Directiva de la Sociedad Venida de la Virgen, Autoridades, pueblo en general y Banda Municipal de Música.

A la llegada de la comitiva al Hort de Les Portes Encarnades se cantará una Salve y disparo de una traca aérea, de una longitud de 2 kilómetros, y potente cohetá. A continuación romería-procesión, para trasladar la Imagen de nuestra Patrona en su trono de ángeles a la Basílica de Santa María. Se detendrá la Virgen de la Asunción en la Iglesia Parroquial de San Juan, donde se cantará una Salve y junto a la ermita de San Sebastián, en la calle Major de la Vila, donde será recibida por el clero de Santa María, entonándose una Salve. A la entrada de la Ntra. Sra. De la Asunción en la Basílica, le dará la bienvenida, en nombre de todo el pueblo ilicitano el Rvdo. D. Francisco Javier Ruiz López, párroco de Nuestra Señora de la Encarnación de Churra (Murcia) Acto seguido, será cantado el Himno de la Venida de la Virgen –letra del Rvdo. Vicente Juan Ferrando y música de Salvador Román Esteve–, por un grupo de cantores ilicitanos, bajo la dirección del maestro Ildefonso Cañizares Botella.

188 Sóc per a Elig

Al llegar la imagen de Nuestra Señora de la Asunción a la Basílica de Santa María se disparará un castillo de fuegos artificiales.

SÁBADO 29

8:00 hrs.: Disparo de cohetería y volteo general de campanas desde la Basílica de Santa María.

11:00 hrs.: Disparo, de una traca aérea de 2 Km., por el mismo recorrido que posteriormente realizará nuestra Patrona.

Al finalizar la misma solemne procesión con la Imagen de nuestra Patrona, la Virgen de la Asunción, que recorrerá las calles tradicionales: Plaza del Congreso Eucarístico, Capitá Lagier, Pont dels Ortissos, Corredora, Plaça de Baix, Major de la Vila a Santa María. Abrirá la comitiva los Gigantes y Cabezudos con dulzaina y tamboril, a los que seguirán, la Cruz Parroquial, fieles acompañantes, Comisiones de Fiestas, Heraldos, Arca de la Venida, Marineros, Francisco Cantó a caballo, Pendón de la Virgen conducido por el Caballero Abanderado D. Manuel Mollá Soto, Presidente de la Congregación de San Pascual Bailón y las Damas Acompañantes D^a. Belén García Ruíz, Jotera Mayor del Centro Aragonés de Elche y D^a Erika Vázquez Pastor, de la Casa de Andalucía de Elche. Guión de la Virgen –conducido por el Caballero Porta-Estandarte D. Modesto Crespo Martínez, Presidente de la Junta Local Gestora del Patronato Nacional del Misterio de Elche, y los Caballeros acompañantes D. Fernando Jaén, presidente de la Gestora de Festejos Populares de Elche y José Nieto Sarmiento, presidente de la Asociación Amigos del arroz con costra, Trono de la Virgen, Clero parroquial, Camareras de la Virgen, Ayuntamiento Antiguo, Junta Directiva de la Sociedad Venida de la Virgen, Autoridades y Banda Municipal de Música. Al regreso de la procesión a la Basílica se cantará el Himno de la Venida de la Virgen y, a su término, Solemne Misa concelebrada con homilía a cargo del Rvdo D. Vicente Martínez Martínez, Vicario Episcopal de la Vicaria III. Intervendrá en la celebración eucarística el Coro parroquial de El Salvador.

DOMINGO 30

20:00 hrs.: En la Basílica de Santa María, Santa Misa en sufragio de los socios de la Venida de la Virgen fallecidos. Intervendrá en la celebración la Escuela de Heraldos de la Sociedad Venida de la Virgen.

Al finalizar la misma, palmera, como final de las presentes fiestas.

Elche, diciembre 2007

V.º B.º
El Presidente
JOSÉ A. ROMÁN PARRES

V.º B.º
El Alcalde
ALEJANDRO SOLER MUR

Por la Junta Directiva, la Secretaria
ANA ARMINDA PASTOR ANTÓN

V.º B.º
El Arcipreste de Santa María
**RVDO. D. ANTONIO HURTADO
DE MENDOZA Y SUÁREZ**

V.º B.º
El Vicario Episcopal
RVDO. D. VICENTE MARTÍNEZ MARTÍNEZ

NOTAS:

- La Sociedad Venida de la Virgen invita a todo el pueblo de Elche a los actos programados, y hace pública su gratitud al Excmo. Ayuntamiento de Elche, autoridades, entidades, organizaciones, cantores, anunciantes y a cuantas personas participan o colaboran para el engrandecimiento de los actos, especialmente a los socios y protectores de esta Sociedad.
- Los asistentes a la romería del día 28 al huerto de *Les Portes Encarnades*, podrán recoger gratuitamente palmas blancas donadas por el Excmo. Ayuntamiento. Rogamos pasen a retirarlas en los bajos del Ayuntamiento, con la suficiente antelación.

**RELACION DE TRACAS Y COHETAS PARA CELEBRAR EL PASO DE NUESTRA PATRONA
LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN LOS DÍAS 28 Y 29 DE DICIEMBRE 2007**

DIA 28

CALLE ó PLAZA	CLASE	PATROCINADO POR:
1 Carretera de Dolores	Traca	Asadero - Costrería "EL SOL"
2 Hort de Les Portes Encarnaes	Traca	En memoria de Mario Caballero García, Gaspar Sánchez Ayala y Gaspar Schz. Castell
3 Eduardo Ferrández García	Traca	Bar CANTÓ
4 Eduardo Ferrández García	Traca	Sucesores de J. CARTAGENA, S.L.U.
5 Mariano Soler Olmos	Traca	Mora Muebles
6 Joaquín Santos	Traca	En memoria de Vicente Serrano Tari
7 Pont de la Generalitat	Cohetá	Aglomerados "LOS SERRANOS"
8 Francisco Torregrosa	Traca	En memoria de Antonio Más y Asunción Tari
9 Porta Tafulles, 28 - callejón Colegio	Traca	MORDAZAS TORRES, S.L.
10 Isaac Peral - Vinalopó	Traca	Panadería-Bollería DIEGO
11 Isaac Peral	Traca	Cafe-Bar PAQUITO
12 Ruben Dario	Traca	Panadería MALLORCA - En memoria de Joaquín García
13 Calle Luna	Traca	Autocasión JAIME TEBAR
14 Mare de Déu de la Asumpció	Traca	Bodega Amorós
15 Mare de Déu del Rosari	Traca	En memoria de Mateo Ballester Saura
16 Travesía San Roc	Traca	Familia Casanova-Anaya
17 Luis Vives	Traca	En memoria de Esteban Martínez
18 Plaza Mayor del Raval	Traca	El Palmeral y la Dama
19 Luis Vives - Plaza Raval	Traca	In Memoriam Felipe Navarro
20 Plaza Mayor del Raval/Bufart	Traca	En memoria de Toni "El Ric" y Juanita "La Polonia"
21 Rector	Traca	En memoria de Remedios Valero Herrero
22 Bufart	Traca	En memoria de Pascual Cascales Valero
23 Plaça Sant Joan	Traca	En memoria de Juan Cascales Carrillo
24 Porta Xiquica de Sant Joan	Traca	L'Agüelo de Cantó
25 Sant Joan - Porta Universitat	Traca	Ferret. Ind. Carrús, S.L. Pol. C. Almansa-Parcela 36
26 Angel - Vinalopó	Traca	Familia Hidalgo Quiles
27 Angel	Traca	In Memoriam Antonio Fuentes López
28 Angel	Traca	Familia Fuentes Lamonedá
29 Puente de Santa Teresa	Cohetá	En memoria de Tomás García - Asunción Sánchez y "Chonín"
30 Porta de Oriola	Traca	Tomás García Sánchez y familia
31 Baixada al Pont	Traca	En memoria de Carmen Vicente Sánchez
32 Puente de Canalejas	Traca	En memoria de Ramón Falcó Antón y María Martínez Irles
33 Puente de Canalejas	Traca	En memoria de Vicente Sansano Arronis
34 Puente Canalejas-Pasarela	Cohetá	Excmo. Ayuntamiento de Elche
35 Ntra. Sra. del Carmen	Traca	En memoria de Luisa Torregrosa Boix
36 Ntra. Sra. del Carmen - Plz. Baix	Traca	≠Radio Elche
37 Ntra. Sra. de los Desamparados	Traca	Luna Park
38 Plaça de Baix - Corredora	Traca	En memoria de Bernardino Gomariz Gómez de Calzados Bernardino
39 Pl. de la Fruta - Mercado	Traca	Mesón-Restaurante "EL GRANAINO". En mem. Ramón Mtz. Cáceres.
40 Alvado	Traca	La Unión Alcoyana - Seguros
41 Forn de la Vila	Traca	TeleElx
42 Fira - Casa de la Festa	Traca	Radio Expres - Cadena Cope
43 Uberna	Traca	Exclusivas Fersada, S.L.
44 Mayor de la Vila - Uberna	Traca	Restaurante Madeira. En memoria de Manuel, Antonio y Carmen.
45 Pl. Congreso Eucarístico	Cohetá	Pirotecnia Crespo, S.L.

DIA 29

CALLE ó PLAZA	CLASE	PATROCINADO POR:
1 Pl. Congreso Eucarístico	Cohetá	Fernando Fernández Candela
2 Pl. Congr. Pta. del órgano	Cohetá	Restaurante MADEIRA
3 Fatxo	Traca	Bar-Restaurante Parque Municipal
4 Pl. Santa Isabel	Traca	Paula García Tarí, Sergi García Martínez y Marc Escolano García
5 Trinquet - Calahorra	Traca	DIRMAN AUDITORES, Capitán Lagier, 8
6 Passeig Eres de Santa Llúcia	Cohetá	Cofradía María Santísima de la Estrella
7 Carrer Ample - Capitán Lagier	Traca	Pescados Almargu, S.L.
8 Plaça de la Mercé - Pere Ibarra	Traca	Cafetería VIENA y Cafetería Praga
9 Porta de Alacant	Traca	Juan Cascales Valero
10 Alpujarra	Traca	Juan Cascales Valero
11 Barrera	Traca	Juan Cascales Valero
12 Avda. Juan Carlos I	Traca	En memoria de Pepe e Inés Sánchez Quiles
13 Puente Ortices - Pl. Constitución	Cohetá	Familia Sánchez García
14 Empedrat	Traca	Café Teatro. Replaceta de l'Espart
15 Pedro Ibarra	Traca	En memoria de Manuela López Peral
16 Carrer Ample	Traca	Segarra Sánchez, S.L. - Imprenta
17 Glorieta	Traca	Cafetería DIRECTO, Juan Carlos I, nº 11
18 Glorieta	Traca	Geli de Mora - En memoria de D. Gaspar Mora
19 Glorieta	Cohetá	Pirotecnia Crespo - Alcira
20 Glorieta	Cohetá	En memoria de Agueda González Fluxá
21 Glorieta	Cohetá	Anatómicos D'CHUS MODA, S.L.
22 Glorieta	Traca	Sotex, S.A.
23 Trinquet	Traca	Asesoría Falcó, S.L. - San Fco. Javier, 7
24 Obispo Tormo	Traca	En memoria de María Ruiz Escribano
25 Victoria	Traca	Familia Serrano - Sánchez
26 Aurelia Ibarra - Troneta	Traca	Droguería y Joyería "La Cibeles"
27 Mare de Déu dels Desamparats	Traca	Gruas Albaladejo
28 Pl. Baix - Ntra. Sra. del Carmen	Traca	I.M. Fco. Javier Brufal Fernández
29 Puente Canalejas - Pasarela	Cohetá	Excmo. Ayuntamiento de Elche
30 Pl. Menéndez Pelayo - Pasarela	Traca	En memoria de José Román Antón y Rafaela Tarí Ruiz
31 Animes	Traca	Ricardo Caballero Belmonte y Familia
32 Alvado	Traca	En memoria de Santi Canales y Elicio Gómez
33 El Forn de la Vila	Traca	El Nido de los Retales
34 Fira - Casa de la Festa	Traca	Pedro Tenza Marco y familia
35 Mayor de la Vila - Uberna	Traca	Real Orden de Caballeros Dama de Elche
36 Pl. Cong.- Entrada Sta. María	Cohetá	EN MEMORIA DE D. RAFAEL RAMOS CEA, PRESIDENTE DE HONOR DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN
37 Pl. Cong.- Entrada Sta. María	Cohetá	En Memoria Roberto Rodríguez Alarcón
38 Pl. Cong.- Entrada Sta. María	Cohetá	En Memoria Lola Román Tarí

RELACION DE TRACAS Y COHETAS PARA CELEBRAR EL PASO DE NUESTRA PATRONA LA VIRGEN DE LA ASUNCION. ROMERIA DIA 28 DE diciembre

En la tarde del día 28, al iniciarse la Romería de la Virgen en el "Huerto de les Portes Encarnaes", se quemará una fenomenal traca que desde el citado huerto, llegará hasta la Basílica de Santa María, siguiendo TODO EL RECORRIDO de la Romería. Esta traca gigante, será patrocinada por todos los anunciantes abajo señalados y en nombre de ellos será su "Cremaor de Honor" Don. **RAMÓN RUIZ DÍAZ - Ex-Presidente y Socio de Honor**

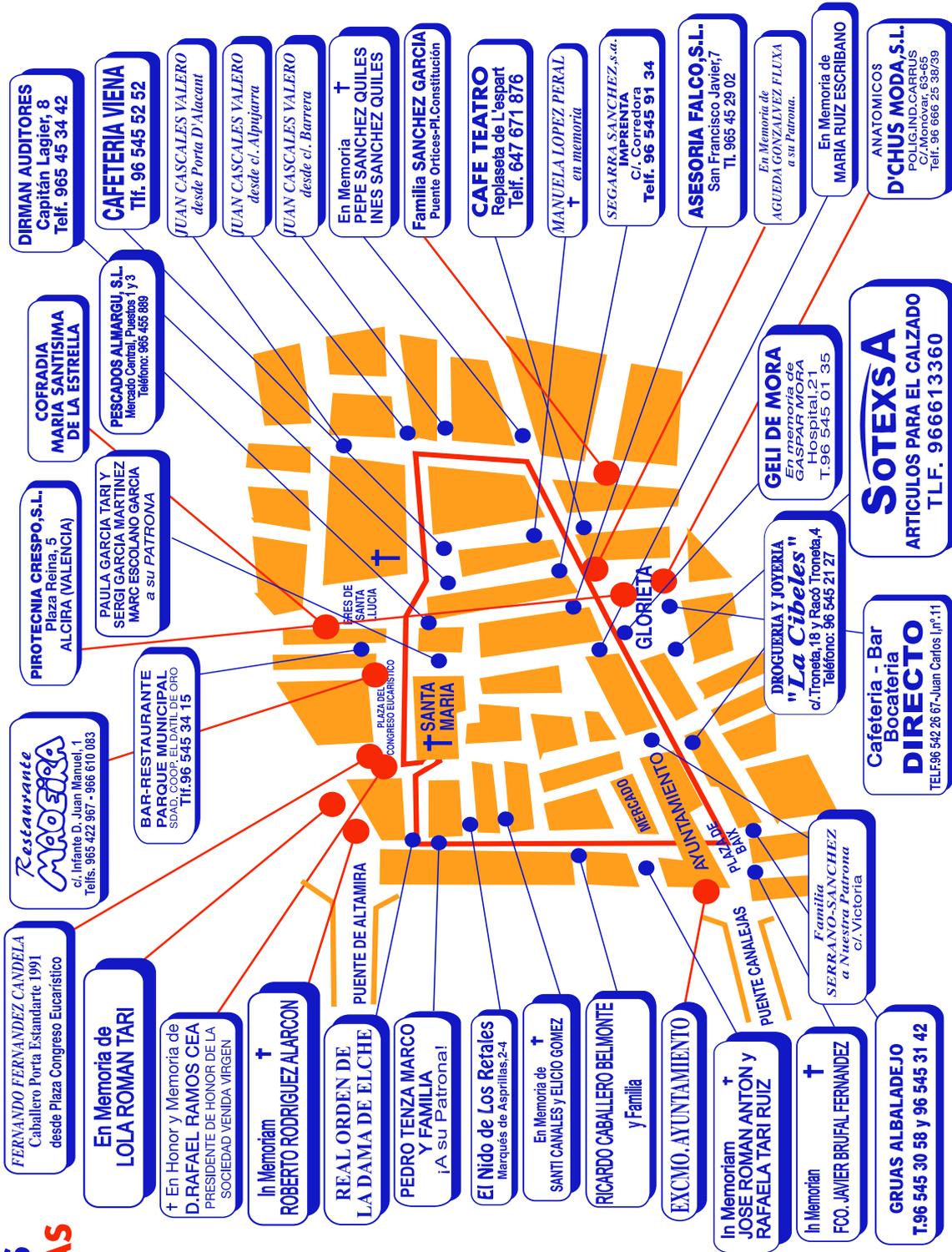


● TRACAS
● COHETAS

En la mañana del día 29, al comenzar la Procesión, se disparará una extraordinaria traca desde la Basílica de Santa María, siguiendo todo el trayecto de la Procesión. Esta traca será patrocinada por todos los anunciantes abajo indicados y en representación de todos ellos será su "Cremaor de Honor" **Dña. GELI DE MORA**



RELACION DE TRACAS Y COHETAS PARA CELEBRAR EL PASO DE NUESTRA PATRONA LA VIRGEN DE LA ASUNCION EN LA PROCESION DEL DIA 29 DE DICIEMBRE.



Women Driving Shoes



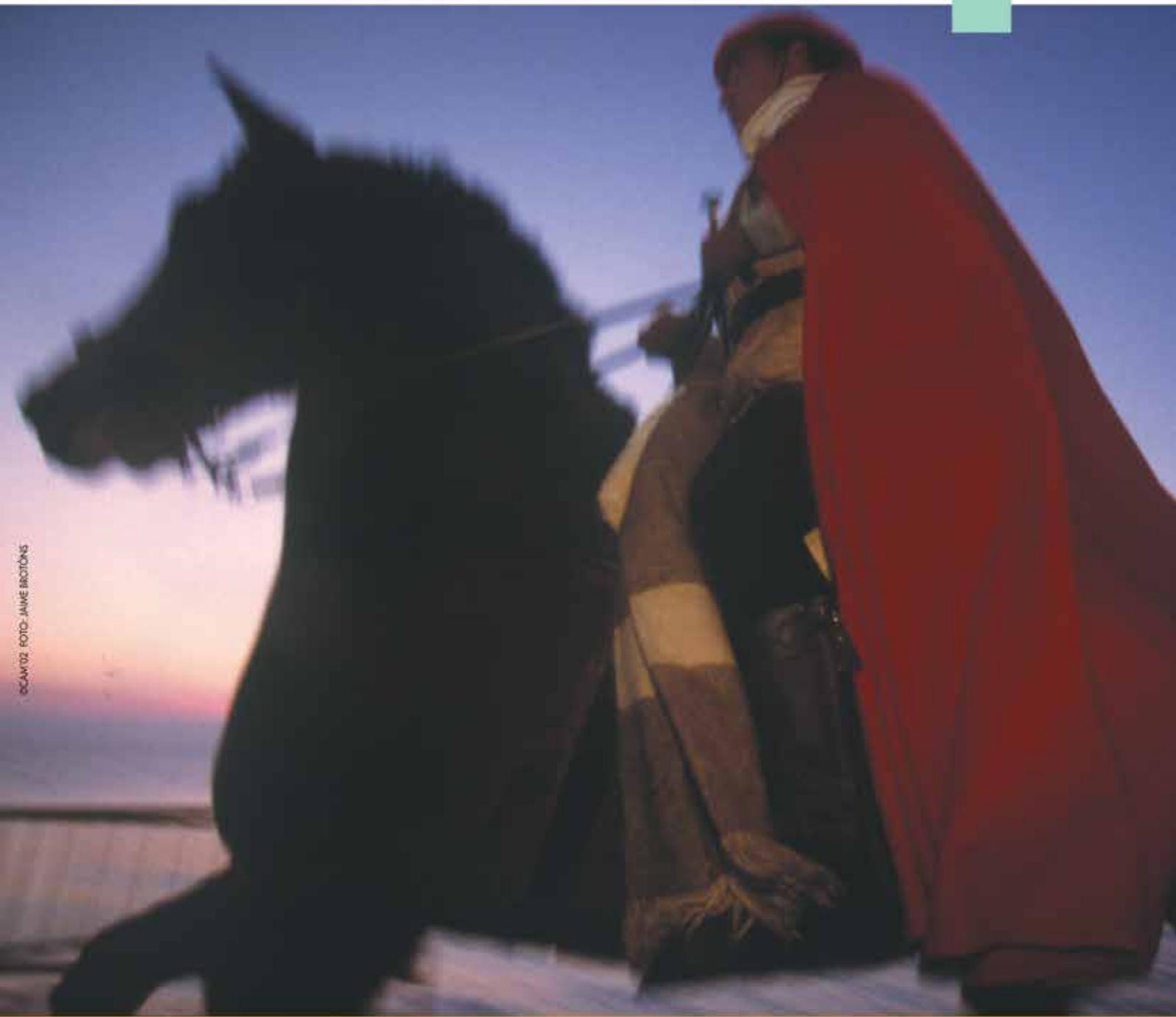
ON THE ROAD

Diseñados para proporcionarte control total sobre tu coche, su fina suela de caucho te transmite todas las sensaciones del asfalto, ganando sensibilidad y agarre en los pedales. Disfrutarás conduciendo.

INFO: 96 545 74 40 • www.yumas.com



CON LA TRADICIÓN
CON LO QUE VIVES CADA AÑO



CC-BY-NC-ND / FOTO: JAVIER BROTONS



CAM

**Caja
Mediterráneo**

www.cam.es
902 100 112